叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于家谱，(concerning Genealogies Being Suggestions) 000001

2. 关于家谱，(concerning Genealogies Being Suggestions) 000002

3. 关于家谱，(concerning Genealogies Being Suggestions) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于家谱，(Concerning Genealogies Being Suggestions)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌdʒiːni'ælədʒi]
CONCERNING GENEALOGIES
有关 家谱

关于家谱

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[kən'sɜːrnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[ˌdʒiːni'ælədʒi]
GENEALOGIES
家谱

家谱

['biːɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['vælјuː] [fɔːr; fər] [ɔːl]
BEING SUGGESTIONS OF VALUE FOR ALL
存在 建议 的 价值 为了 全部

对所有人来说都是有价值的建议

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri]
INTERESTED IN FAMILY HISTORY
感兴趣的 在 家庭 历史

对家族史感兴趣

[baɪ]
BY
经过

经过

[fræŋk] -
FRANK ALLABEN
坦率 -

弗兰克·阿拉本

[də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt]
Director of the Genealogical and Biographical Department
导演 的 这 家谱 和 传记 部门

家谱和传记部主任

[ʌv; əv][ðə; ði]['græftən] [pres] ; [kəm'paɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl]
of The Grafton Press ; Compiler of the Biographical
的 这 格拉夫顿 按 ; 编译器 的 这 传记

格拉夫顿出版社；传记编纂者

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔ:riəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]
Volumes **of** **The** **Memorial** **History** **of** **New** **York**
卷 的 这 纪念馆 历史 的 新的 约克

《纽约纪念史》各卷

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɛzli:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['greɪtər] [nu:] [jɔ:k]
and **of** **Leslie's** **History** **of** **Greater** **New** **York**
和 的 莱斯利的 历史 的 更大的 新的 约克

以及莱斯利所著的《大纽约历史》

[ðə; ði] ['græftən] [pres]
THE **GRAFTON** **PRESS**
这 格拉夫顿 按

格拉夫顿出版社

- [fɪfθ] ['ævənu:] [nu:] [jɔ:k]
70 **FIFTH** **AVENUE** **NEW** **YORK**
- 第五 大街 新的 约克

纽约第五大道70号

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['kɑ:piraɪt] - [baɪ]
Copyright **1904** **by**
版权 - 经过

版权所有 1904 年

[ðə; ði]['græftən] [pres]
The **Grafton** **Press**
这 格拉夫顿 按

格拉夫顿出版社

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [pʊts][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [wʌnz] ['ænsestri] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
This **little** **book** **puts** **the** **pleasure** **of** **tracing** **one's** **ancestry** **within** **reach** **of** **those**
这 小的 书 放置 这 乐趣 的 追踪 一个人的 祖先 之内 抵达 的 那些
[hu:] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['pri:viəs] ['præktɪs] .
who **have** **had** **no** **previous** **practice** **.**
WHO 有 有 不 以前的 实践 .

这本小册子让那些以前从未有过相关经验的人也能体验到追溯祖先的乐趣。

[ˌaɪ 'ti:]['kʌvərz] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
It **covers** **every** **phase** **of** **the** **subject** **—** **the** **sources** **of** **information** **,** **the**
它 封面 每一个 阶段 的 这 主题 — 这 来源 的 信息 , 这
['meθədz] [ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
methods **of** **research** **,**
方法 的 研究 ,

它涵盖了该主题的各个方面——信息来源、研究方法、

[ðə; ði] [kəm'paɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒi:ni'ælədʒi] .

the	compiling	,	the	printing	,	and	the	publishing	of	a	genealogy	.
这	编译	,	这	印刷	,	和	这	出版	的	一个	家谱	.

族谱的编纂、印刷和出版。

[strɔ:ŋ] ['emfəsɪs] [ɪz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] ,

Strong	emphasis	is	laid	upon	the	importance	of	employing	the	historical	method	,
强的	强调	是	铺设	之上	这	重要性	的	雇用	这	历史	方法	,

非常重视运用历史研究方法的重要性，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rk][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] .

without	which	no	genealogical	work	can	become	authoritative	.
没有	哪个	不	家谱	工作	能	变得	权威性	.

没有它，任何家谱著作都无法成为权威著作。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z][ɪn][prɪnt] ,

If	we	may	judge	from	most	of	the	family	histories	in	print	,
如果	我们	可能	法官	从	最多	的	这	家庭	历史	在	打印	,

如果我们可以从大多数已出版的家族史中判断的话，

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['proʊtest] [ə'genst] [pər'nɪʃəs] ['meθədz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l]

a	vigorous	protest	against	pernicious	methods	should	be	lodged	with	professional
一个	蓬勃	反对	反对	有害	方法	应该	是	已提交	和	专业的

[ˌdʒi:ni'ælədʒɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['æməˌtʃɜ-:z, 'æməˌtɜ-:z] .

genealogists	as	well	as	with	amateurs	.
系谱学家	作为	出色地	作为	和	业余爱好者	.

对于有害的方法，专业系谱学家和业余爱好者都应该提出强烈的抗议。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [plænz][fɔ:r; fər][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl]

Special	attention	is	also	called	to	the	radically	different	plans	for	genealogical
特别的	注意力	是	还	称为	到	这	根本	不同的	计划	为了	家谱

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

此外，还需特别注意族谱研究方案的截然不同之处。

[wʌn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ænsestər] ,

one	tracing	the	many	descendants	of	a	common	ancestor	,
一	追踪	这	许多	后代	的	一个	常见的	祖先	,

追溯一位共同祖先的众多后代，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [dɪ'sendənt] .

the	other	tracing	the	many	ancestors	of	a	common	descendant	.
这	其他	追踪	这	许多	祖先	的	一个	常见的	后裔	.

另一种方法是追溯一位共同后裔的众多祖先。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][drɪft] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lætər] ,

There	is	a	general	drift	toward	the	latter	,
那里	是	一个	一般的	漂移	朝向	这	后者	,

总体趋势是向后者发展，

['meni] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðer; ðər][də'rekt][laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'sent]

many	having	discovered	the	fascination	of	exploring	their	direct	lines	of	descent
许多	拥有	发现	这	魅力	的	探索	他们的	直接的	线条	的	下降

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kə'lætərəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] " [traɪb] .

who	would	not	care	to	trace	the	collateral	branches	of	a	family	"	tribe	.
WHO	会	不是	关心	到	痕迹	这	抵押品	分支	的	一个	家庭	"	部落	.

许多人发现了探索自己直系血统的魅力，却不愿去追溯家族"部落"的旁支。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld][plæn][ʌv; əv][wɜ:rk][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zɪbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['meni]

"	But	a	detailed	plan	of	work	devoted	to	the	exhibit	of	the	many
"	但	一个	详细的	计划	的	工作	奉献	到	这	展览	的	这	许多

[laɪnz][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['ænsestri][ɪz] [hɪr] ['fɔ:mjuleitid]

lines	of	one's	own	ancestry	is	here	formulated
线条	的	一个人的	自己的	祖先	是	这里	配方

“但是，这里制定了一份详细的工作计划，专门用于展示一个人的众多祖先谱系。”

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

首次。

[ðɪs] " ['græftən][plæn] , " [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , — [ɔ:l'redi] ['kærid] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

This	"	Grafton	Plan	,	"	as	we	have	called	it	,	—	already	carried	into	execution	,
这	"	格拉夫顿	计划	,	"	作为	我们	有	称为	它	,	—	已经	携带	进入	执行	,

我们称之为“格拉夫顿计划”的这项计划——目前已经付诸实施——

[ænd; ənd] [ə'pru:vd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , — [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔ:r; fər] [hu:m] "

and	approved	by	experience	,	—	will	appeal	to	thousands	for	whom	"
和	得到正式认可的	经过	经验	,	—	将要	上诉	到	数千	为了	谁	"

['traɪb(ə)l] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

tribal	"	genealogies	have	little	interest	.
部落	"	家谱	有	小的	兴趣	.

经实践证明，——将吸引成千上万对“部落”族谱不感兴趣的人。

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm]['ɔ:lsoʊ] ['ɔfɝz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['θi:əri] [ʌv; əv] [haʊ]

Our	little	volume	also	offers	something	more	than	a	mere	theory	of	how
我们的	小的	体积	还	优惠	某物	更多的	比	一个	仅仅	理论	的	如何

[tu:; tə][proʊ'si:d][ɪn][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rk] .

to	proceed	in	genealogical	work	.
到	继续	在	家谱	工作	.

我们的这本小册子不仅提供了关于如何进行家谱研究的理论，还提供了更多内容。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ʌv; əv]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] ['nəutbuks] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒi:ni'ælədʒi] ,

It	tells	of	labor	-	saving	notebooks	devised	for	each	kind	of	genealogy	,
它	讲述	的	劳动	-	保存	笔记本	设计	为了	每个	种类	的	家谱	,

它讲述了为各种家谱研究而设计的省力笔记本，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪnz] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]

and	explains	ways	in	which	our	own	genealogical	department	is	placed	at	the
和	解释	方式	在	哪个	我们的	自己的	家谱	部门	是	放置	在	这

['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .

service	of	the	reader	.
服务	的	这	读者	.

并解释了我们自己的家谱部门如何为读者服务。

[fræŋk] - .

Frank	Allaben	.
坦率	-	.

弗兰克·阿拉本。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] ['ænsestri] ['hʌntɪŋ] [naɪn]
I **Ancestry** **Hunting** **9**
我 祖先 打猎 9

寻根之旅 9

[i:][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] -
II **The** **Joys** **of** **Research** **19**
二 这 喜悦 的 研究 -

二、科研的乐趣 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [kəm'paɪlɪŋ] -
III **Compiling** **29**
三、 编译 -

III 汇编 29

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] '' [klæn] '' [ˌdʒi:ni'ælədʒi] -
IV **The** **''** **Clan** **''** **Genealogy** **37**
第四 这 '' 氏族 '' 家谱 -

第四部分“氏族”族谱 37

[vi:][ðə; ði] '' ['græftən] '' [ˌdʒi:ni'ælədʒi] -
V **The** **''** **Grafton** **''** **Genealogy** **46**
V 这 '' 格拉夫顿 '' 家谱 -

V“格拉夫顿”家族谱系 46

['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] -
VI **The** **Printing** **56**
六年级 这 印刷 -

第六章 印刷 56

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] -
VII **Publishing** **64**
七 出版 -

VII 出版社 64

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌdʒi:ni'ælədʒi]
CONCERNING **GENEALOGIES**
有关 家谱

关于家谱

[aɪ]
I
我

我

['ænsestri] ['hʌntɪŋ]
ANCESTRY **HUNTING**
祖先 打猎

寻根之旅

['evriwʌn] [hæz; həz] ['liːʒər] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [hæŋ] ['hevi] [ə'pɑːn] [wʌnz] [hændz]

Everyone	has	leisure	moments	which	are	apt	to	hang	heavy	upon	one's	hands
每个人	有	闲暇	时刻	哪个	是	易于	到	悬挂	重的	之上	一个人的	双手

[ən'les] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

unless	employed	in	some	sort	of	recreation	.
除非	受雇	在	一些	种类	的	娱乐	.

每个人都会有闲暇时间，如果不加以利用，这些时间往往会让人感到无聊。

[wʌn] [tɜːrnz][tuː; tə] [gɑːlf] [ænd; ənd] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ə'nʌðər] [goʊz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [gʌn] [ɔːr][rɑːd] ,

One	turns	to	golf	and	outdoors	,	another	goes	forth	with	gun	or	rod	,
一	转弯	到	高尔夫球	和	户外	,	其他	去	前进	和	枪	或者	杆	,

有人转向高尔夫和户外活动，有人则带着枪支或鱼竿外出狩猎。

[ə; eɪ][θɜːrd][ɑːrmz][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

a	third	arms	himself	with	a	camera	.
一个	第三	武器	他自己	和	一个	相机	.

第三个人则携带了一台相机。

['meni] ['dæb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['saɪəns] .

Many	dabble	a	little	in	science	.
许多	玩水	一个	小的	在	科学	.

许多人对科学略有涉猎。

[sʌm; səm] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][stɑːr] - [geɪzɪŋ] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['maɪkrəskoʊp] [kleɪmz]

Some	take	to	the	telescope	and	star	-	gazing	,	while	the	microscope	claims
一些	拿	到	这	望远镜	和	星星	-	凝视	,	尽管	这	显微镜	索赔

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

有些人迷上了望远镜和观星，而另一些人则迷上了显微镜。

[huː] [hɔːnt] ['skʌmi] [pɑːndz][wɪð; wɪθ]['dʒɑːrz][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['daɪətəmz] ,

who	haunt	scummy	ponds	with	jars	and	bottles	in	search	of	diatoms	,
WHO	出没	卑鄙的	池塘	和	罐子	和	瓶子	在	搜索	的	硅藻	,

他们带着罐子和瓶子在肮脏的池塘里寻找硅藻，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['stægnənt]['wɔːtər] .

and	other	denizens	of	a	drop	of	stagnant	water	.
和	其他	居民	的	一个	降低	的	停滞不前	水	.

以及其他栖息在死水中的生物。

[wʌn] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər] [bʌgz] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['fɝːnz] [ɔːr]['fʌŋgiː] .

One	goes	in	for	bugs	,	another	for	ferns	or	fungi	.
一	去	在	为了	漏洞	,	其他	为了	蕨类植物或者		真菌	.

一个去抓昆虫，另一个去抓蕨类植物或真菌。

['ʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [duː][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

Others	,	of	a	bookish	turn	of	mind	,	do	their	hunting	in	the	dark	corners	of
其他的	,	的	一个	书卷气	转动	的	头脑	,	做	他们的	打猎	在	这	黑暗的	角落	的

['sekənd] - [hænd] ['bʊkˌstɔːz] ,

second	-	hand	bookstores	,
第二	-	手	书店	,

另一些人则具有书卷气，喜欢在二手书店的昏暗角落里寻觅好书。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['treʒər] .

hoping	to	stumble	upon	a	first	edition	or	some	other	treasure	.
希望	到	绊倒	之上	一个	第一的	版	或者	一些	其他	宝藏	.

希望能偶然发现初版书或其他珍品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['hɑːbiz] [kæn; kən] [prə'duːs] ['eniθɪŋ] [hæf]

But	it	is	doubtful	if	the	whole	range	of	hobbies	can	produce	anything	half
但	它	是	疑	如果	这	所有的	范围	的	爱好	能	生产	任何事物	一半

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['ænsestri] .

so	fascinating	as	the	hunt	for	one's	ancestry	.
所以	迷人	作为	这	打猎	为了	一个人的	祖先	.

但恐怕所有爱好都无法产生像寻根之旅那样引人入胜的事情。

[ðɪs] [kəm'baɪnz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['pæstaɪm] .

This	combines	the	charm	and	excitement	of	every	other	pastime	.
这	组合	这	魅力	和	激动	的	每一个	其他	消遣	.

它融合了其他所有消遣方式的魅力和刺激。

[wʌt] ['spɔːrtsmən] ['evər] [bægd] [sʌtʃ] ['rɔɪəl] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːˌbeəz] ?

What	sportsman	ever	bagged	such	royal	game	as	a	line	of	his	own	forebears	?
什么	运动员	曾经	袋装	这样的	皇家	游戏	作为	一个	线	的	他的	自己的	祖先	?

哪位猎人曾猎获过比自己祖先更尊贵的猎物?

[wʌt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd] [riːl] ['evər] [geɪv] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

What	triumph	of	the	rod	and	reel	ever	gave	the	thrill	of	ecstasy	with	which
什么	胜利	的	这	杆	和	卷轴	曾经	给予	这	刺激	的	狂喜	和	哪个

[wiː; wi][lænd][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['ænsestər][ɪn][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][net] ?

we	land	an	elusive	ancestor	in	the	genealogical	net	?
我们	土地	一个	难以捉摸的	祖先	在	这	家谱	网	?

钓鱼这项运动的哪一项胜利，能带来如此狂喜的体验，让我们在族谱的罗网中捕获到一位难以捉摸的祖先?

[ɪf] ['eni] [pruːf] [biː; bi] ['niːdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'suːt] ,

If	any	proof	be	needed	of	the	fascination	of	this	pursuit	,
如果	任何	证明	是	需要	的	这	魅力	的	这	追逐	,

如果还需要任何证据来证明这种追求的魅力，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

behold	the	thousands	who	are	taking	it	up	!
看哪	这	数千	WHO	是	采取	它	向上	!

瞧瞧这成千上万的人都在效仿!

[ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd]

The	nooks	and
这	角落	和

角落和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kræniz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] — ['eni] ['kɔːrnər] [wer] [mæn][hæz; həz]

crannies	of	civilization	are	their	hunting	-	grounds	—	any	corner	where	man	has
缝隙	的	文明	是	他们的	打猎	-	理由	—	任何	角落	在哪里	男人	有

[left][ə; eɪ][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm'self] .

left	a	documentary	trace	of	himself	.
左边	一个	记录	痕迹	的	他自己	.

文明的缝隙是它们的狩猎场——任何人类留下过痕迹的地方都是它们的狩猎场。

[bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] , ['iːgər] [ɪn'θjuːzɪæsts] , [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] ,

Behold	them	,	eager	enthusiasts	,	besieging	the	libraries	,
看哪	他们	,	渴望的	爱好者	,	围攻	这	图书馆	,

瞧瞧这些热情洋溢的爱好者，他们正围攻图书馆!

['pɔrɪŋ]	['oʊvər]	[toʊmz]	[ʌv; əv]	[di:dz]	[ænd; ənd]	[wɪlz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['dɑ:kjuments]	[ɪn]	[steɪt]	[ænd; ənd]
poring	**over**	**tomes**	**of**	**deeds**	**and**	**wills**	**and**	**other**	**documents**	**in**	**State**	**and**
泡	超过	巨著	的	契约	和	遗嘱	和	其他	文件	在	状态	和

['kaʊnti]	['a:kaivz]	,
county	**archives**	**,**
县	档案	,

仔细查阅州和县档案馆里的大量契约、遗嘱和其他文件，

['sɜ:rtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[kweɪnt]	[ænd; ənd]	['mʌsti]	['vɑ:ljəmz]	[ʌv; əv]	[taʊn]	['æn(ə)lz]	,	['θʌmɪŋ]	['dʌsti]	['peɪdʒɪz]
searching	**the**	**quaint**	**and**	**musty**	**volumes**	**of**	**town**	**annals**	**,**	**thumbing**	**dusty**	**pages**
搜索	这	古雅	和	发霉的	卷	的	镇	志	,	拇指	尘土飞扬	页面

[ʌv; əv]	[bæp'tɪzməl]	['rɛdʒəstɔ-z, 'rɛdʒɪstɔ-z]	,
of	**baptismal**	**registers**	**,**
的	洗礼	登记簿	,

翻阅古旧而陈旧的城镇编年史，翻阅布满灰尘的洗礼登记簿，

[ænd; ənd]	['fri:kwəntɪŋ]	['tʃə:tʃjɑ:dz]	[tu:; tə]	[dɪ'saɪfər]	[ðə; ði][fæst]	-	['feɪdɪŋ]	[neɪmz]	[ænd; ənd]	[deɪts]	[ɑ:n]
and	**frequenting**	**churchyards**	**to**	**decipher**	**the**	**fast**	**-**	**fading**	**names**	**and**	**dates**	**on**
和	经常	教堂墓地	到	解码	这	快速地	-	褪色	姓名	和	日期	在

['tu:mˌstəʊnz]	,
tombstones	**,**
墓碑	,

mossgrown
苔藓生长

他们经常去教堂墓地，辨认长满青苔的墓碑上那些迅速褪色的名字和日期。

['jeloʊ]	[ænd; ənd]	[steɪnd]	[wɪð; wɪθ][eɪdʒ]	,	[ɔ:r]	[krækt]	[ænd; ənd]	[tʃɪpt]	[baɪ][ðə; ði]	[frɔsts]	[ænd; ənd]
yellow	**and**	**stained**	**with**	**age**	**,**	**or**	**cracked**	**and**	**chipped**	**by**	**the**	**frosts**	**and**
黄色的	和	染色	和	年龄	,	或者	裂纹	和	缺口	经过	这	霜冻	和

[reɪnz]	[ʌv; əv]	['meni]	['si:znz]	!
rains	**of**	**many**	**seasons**	**!**
雨	的	许多	季节	!

泛黄且有污渍，或是经年累月的霜冻和雨水侵蚀而开裂剥落！

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l]	[weɪv]	[ʌv; əv]	['ænsestri]	-	['sɜ:rtʃɪŋ]	[hæz; həz]	[ɪn'di:d]	[swept]	['oʊvər][ðə; ði]	['kʌntri]	.
A	**tidal**	**wave**	**of**	**ancestry**	**-**	**searching**	**has**	**indeed**	**swept**	**over**	**the**	**country**	**.**
一个	潮汐	海浪	的	祖先	-	搜索	有	的确	扫荡	超过	这	国家	.

一股寻根溯源的浪潮确实席卷了全国。

[ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd]	[ˌbaɪə'græfɪkl]	[sə'saiətiz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ɔ:rgənaɪzd]	.
Genealogical	**and**	**biographical**	**societies**	**have**	**been**	**organized**	**.**
家谱	和	传记	社会	有	到过	组织	.

家谱学会和传记学会已经成立。

[ˌpiəri'ɔdikəlz][hæv; həv]	[sprʌŋ]	[ʌp]	[wɪtʃ]	[kən'faɪn]	[ðəm'selvz]	[ɪk'sklu:sɪvli]	[tu:; tə]	[ðɪs]	['sʌbdʒekt]	.
Periodicals	**have**	**sprung**	**up**	**which**	**confine**	**themselves**	**exclusively**	**to**	**this**	**subject**	**.**
期刊	有	弹簧	向上	哪个	局限	他们自己	只	到	这	主题	.

已经出现了一些专门探讨这一主题的期刊。

['nju:zˌpeɪpəz]	[ɑ:r; ər]	[di'vəutɪŋ]	[dɪ'pɑ:tmənts]	[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]	.
Newspapers	**are**	**devoting**	**departments**	**to**	**it**	**.**
报纸	是	奉献	部门	到	它	.

报纸都专门设立了版块来报道此事。

[ðə; ði][soʊ]	-	[kɔ:ld]	[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]	[sə'saiətiz]	[ænd; ənd]['ɔ:rdərz]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ][hoʊst]	,	[wɪð; wɪθ]
The	**so**	**-**	**called**	**patriotic**	**societies**	**and**	**orders**	**have**	**become**	**a**	**host**	**,**	**with**
这	所以	-	称为	爱国	社会	和	订单	有	变得	一个	主持人	,	和

['bræntʃɪz]	[ɪn]	['nɪrli]	['evri]	[steɪt]	.
branches	**in**	**nearly**	**every**	**State**	**.**
分支	在	几乎	每一个	状态	.

所谓的爱国社团和组织已经发展成为一个庞大的组织，几乎每个州都有分支机构。

[ðeɪ] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['membər] [baɪ] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðer; ðər] [roʊlz] [ɑːr; ər] ['stedəli]
They **count** **their** **members** **by** **tens** **of** **thousands** **,** **their** **rolls** **are** **steadily**
他们 数数 他们的 成员 经过 十 的 数千 , 他们的 卷 是 稳步
[ɪn'kriːsɪŋ] ,
increasing **,**
增加 ,

他们的成员人数以万计，而且人数还在稳步增长。

[ænd; ənd] [nuː] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['ɔːrgənaɪzd] .
and **new** **societies** **are** **constantly** **being** **organized** **.**
和 新的 社会 是 不断地 存在 组织 .

新的社会不断涌现。

[ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [tʊk] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz]
There **is** **scarcely** **an** **achievement** **in** **which** **our** **ancestors** **took** **part** **which** **has**
那里 是 几乎 一个 成就 在 哪个 我们的 祖先 采取 部分 哪个 有
[nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['flɜːrɪʃɪŋ] [sə'saɪəti] .
not **been** **made** **the** **rallying** **-** **point** **of** **some** **flourishing** **society** **.**
不是 到过 制成 这 集结 - 观点 的 一些 茕茕 社会 .

我们的祖先参与的每一项成就，几乎都成为了某个繁荣社会的凝聚点。

[ɔːl] [ðiːz] [drɔː] [laɪf] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪti] [striːm] [ʌv; əv] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]
All **these** **draw** **life** **and** **nourishment** **from** **the** **mighty** **stream** **of** **genealogical**
全部 这些 画 生活 和 营养 从 这 强大的 溪流 的 家谱
['riːsɜːrtʃ] .
research **.**
研究 .

所有这些都从浩瀚的家谱研究中汲取生命和养分。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ænsestərz] ,
We **must** **prove** **that** **we** **have** **had** **ancestors** **,**
我们 必须 证明 那 我们 有 有 祖先 ,

我们必须证明我们有祖先，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
and **that** **one** **or** **more** **of** **them** **had** **the** **distinction** **celebrated** **by** **the**
和 那 一 或者 更多的 的 他们 有 这 区别 著名 经过 这
[pər'tɪkjələr] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [huːz] [dɔːr] [wiː; wi] [nɑːk] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
particular **organization** **at** **whose** **door** **we** **knock** **for** **admission** **.**
特别的 组织 在 谁 门 我们 敲 为了 入学 .

而且他们中的一个或多个人获得了我们所申请加入的特定组织所推崇的荣誉。

[laɪb'reərɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiːənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['rekərdz]
Librarians **and** **the** **custodians** **of** **public** **records**
图书管理员 和 这 保管人 的 民众 记录

图书馆员和公共记录保管员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['muːvmənt] .
bear **witness** **to** **this** **great** **movement** **.**
熊 证人 到 这 伟大的 移动 .

见证这场伟大的运动。

[ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['wʌndərfəli] ['pɑːpjələr] ,
The **libraries** **have** **become** **wonderfully** **popular** **,**
这 图书馆 有 变得 太棒了 受欢迎的 ,

图书馆变得非常受欢迎，

[θrɔŋd] [baɪ] ['mʌltitjuːdz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['æmətər]

thronged	**by**	**multitudes**	**who**	**have**	**enrolled**	**themselves**	**in**	**the**	**army**	**of**	**amateur**
熙熙攘攘	经过	众多	WHO	有	已注册	他们自己	在	这	军队	的	业余

[ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .

genealogists	**.**
系谱学家	.

挤满了成群结队的业余系谱学家。

[soʊ] ['oʊnərəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [aʊt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]

So	**onerous**	**has**	**become**	**the**	**work**	**of**	**handing**	**out**	**historical**	**and**	**genealogical**
所以	繁重	有	变得	这	工作	的	处理	出去	历史	和	家谱

[bʊks] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][lɑːrdʒ]['laɪbrɛˌriːz] [sʌtʃ] [wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] ['ɪntuː]['æl,kəʊvz] [wɪtʃ]

books	**that**	**in**	**some**	**large**	**libraries**	**such**	**works**	**have**	**been**	**gathered**	**into**	**alcoves**	**which**
图书	那	在	一些	大的	图书馆	这样的	作品	有	到过	聚集	进入	壁龛	哪个

[ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,

are	**thrown**	**open**	**to**	**the**	**public**	**,**
是	抛掷	打开	到	这	民众	,

分发历史和家谱书籍的工作变得如此繁重，以至于在一些大型图书馆里，这类书籍被集中存放在向公众开放的壁龛中。

[wer] [ðə; ðɪ] ['ænsestri] - ['hʌntər] [meɪ] [help] [hɪm'self] .

where	**the**	**ancestry**	**-**	**hunter**	**may**	**help**	**himself**	**.**
在哪里	这	祖先	-	猎人	可能	帮助	他自己	.

寻根者或许会从中获利。

['fɔːrmərli] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] ['rekərdz] [æz; əz] [diːdz] [ænd; ənd] [wɪlz] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] [prɪ'zɜːrv]

Formerly	**such**	**public**	**records**	**as**	**deeds**	**and**	**wills**	**constituted**	**the**	**special**	**preserve**
以前	这样的	民众	记录	作为	契约	和	遗嘱	构成	这	特别的	保存

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .

of	**the**	**lawyer**	**.**
的	这	律师	.

过去，契约和遗嘱等公共记录是律师的专属领域。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mə'nɑːpəli] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .

But	**his**	**monopoly**	**is**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**	**.**
但	他的	垄断	是	一个	事物	的	这	过去的	.

但他的垄断时代已经过去了。

[ðə; ðɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][hæz; həz][ɪn'veɪdɪd] [ðɪs] [doʊ'meɪn][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['iːkwəl] [raɪts] .

The	**genealogist**	**has**	**invaded**	**this**	**domain**	**and**	**established**	**equal**	**rights**	**.**
这	系谱学家	有	入侵	这	领域	和	已确立的	平等的	权利	.

系谱学家已经进入这个领域，并确立了平等权利。

[hiː; hi] [stɪl] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ðə; ðɪ][draɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv]['taɪtəlz][tuː; tə]['prɑːpərti] ,

He	**still**	**leaves**	**to**	**the**	**lawyer**	**the**	**dry**	**searching**	**of**	**titles**	**to**	**property**	**,**
他	仍然	树叶	到	这	律师	这	干燥	搜索	的	标题	到	财产	,

他仍然把枯燥乏味的产权调查工作留给律师去做。

['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ðɪ] ['plezəntə] [tæsk][ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] [aʊt][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['deɪtə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

choosing	**for**	**himself**	**the**	**pleasanter**	**task**	**of**	**sifting**	**out**	**important**	**data**	**for**	**the**
选择	为了	他自己	这	更令人愉悦	任务	的	筛分	出去	重要的	数据	为了	这

[baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][æn; ən]['ænsestər] ,

biography	**of**	**an**	**ancestor**	**,**
传	的	一个	祖先	,

他选择了一项更令人愉快的任务：为一位祖先的传记筛选重要资料。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'sent] .

or	**for**	**the**	**proofs**	**of**	**a**	**line**	**of**	**descent**	**.**
或者	为了	这	证明	的	一个	线	的	下降	.

或者用于证明世系。

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][bæp'tɪzməl]
Old church record books , with their marriage and baptismal
老的 教会 记录 图书 , 和 他们的 婚姻 和 洗礼
['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] , [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vælju:] .
registers , have acquired an extraordinary value .
登记簿 , 有 获得 一个 非凡的 价值 .

旧教堂记录簿，包括其中的结婚登记簿和洗礼登记簿，已经获得了非凡的价值。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [hæv; həv] [bɪn] ['reskju:d] [aʊt] [ʌv; əv][dɑːrk]['kɔːrnərz][ænd; ənd]
In many cases these volumes have been rescued out of dark corners and
在 许多 案例 这些 卷 有 到过 获救 出去 的 黑暗的 角落 和
[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə,kju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst]
from beneath accumulations of dust and débris where they had been tossed
从 下面 累积 的 灰尘 和 碎片 在哪里 他们 有 到过 抛掷
[æz; əz] [ɪ,kliːzi'æstɪkl] [dʒʌŋk] .
as ecclesiastical junk .
作为 教会的 垃圾 .

在许多情况下，这些书籍是从阴暗的角落和堆积的灰尘和碎屑下抢救出来的，它们曾被当作教会垃圾丢弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['sekrətəriz] [huː] [ʌn'əθid] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]
But the pastors and church secretaries who unearthed them , at the
但 这 牧师 和 教会 秘书 WHO 出土 他们 , 在 这
['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][,dʒiːni'ælədʒɪst] ,
instance of inquiring genealogists ,
实例 的 查询 系谱学家 ,

但是，在热心家谱学家的请求下，那些挖掘出这些资料的牧师和教会秘书们，

[hæv; həv] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][,ɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['liːʒər] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ]
have now discovered a profitable occupation for their leisure in transcribing
有 现在 发现 一个 有利可图 职业 为了 他们的 闲暇 在 转录
['aɪtəmz][fɔːr; fər] [,kɔris'pɔndənts] .
items for correspondents .
项目 为了 通讯员 .

他们现在发现，为通讯员转录文章是一份有利可图的业余工作。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] [oʊld]
Indeed , a number of societies are now engaged in collecting these old
的确 , 一个 数字 的 社会 是 现在 已订婚的 在 收集 这些 老的
['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,
registers ,
登记簿 ,

事实上，现在有很多社团正在致力于收集这些古老的登记册。

[ɔːr][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['træn,skrɪpt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['aːkaivz] .
or in making transcripts for their archives .
或者 在 制作 成绩单 为了 他们的 档案 .

或者在为他们的档案制作誊本时。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [drɔːz] [ðiːz] ['mʌltitjuːdz] — [ðə; ði][,fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['lʊrz]
What is the subtle attraction which draws these multitudes — the fascination which lures
什么 是 这 微妙的 景点 哪个 平局 这些 众多 — 这 魅力 哪个 诱饵
[soʊ] ['meni] ['ɪntuː]
so many into
所以 许多 进入

究竟是什么微妙的吸引力吸引着如此众多的人——是什么魅力诱使如此多的人投身其中?

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] ?

genealogical	**research**	**?**
家谱	研究	?

家谱研究?

[wiː; wi][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ænsestri] [jiːldz] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n]

We	**have**	**hinted**	**that**	**the**	**pursuit**	**of**	**ancestry**	**yields**	**the**	**exhilaration**
我们	有	暗示	那	这	追逐	的	祖先	产量	这	兴奋

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

both	**of**	**the**	**chase**	**and**	**the**	**stillhunt**	**,**
两个都	的	这	追赶	和	这	-	,

我们曾暗示，追寻祖先的踪迹既能带来追逐的刺激，也能带来静候猎物的乐趣。

['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [θrilz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

kindling	**the**	**suspense**	**of**	**expectation**	**into**	**sudden**	**thrills**	**of**	**discovery**	**,**
引火物	这	悬念	的	期待	进入	突然	刺激	的	发现	,

将期待的悬念转化为突如其来的发现的刺激，

[æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðoʊz] [wen] [ðə; ði] ['weri] ['kænvəs] - [bæk] [flaɪz] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] ,

as	**keen**	**as**	**those**	**when**	**the**	**wary**	**canvas**	**-**	**back**	**flies**	**low**	**over**	**the**	**blind**	**,**
作为	敏锐的	作为	那些	什么时候	这	警惕	帆布	-	后退	苍蝇	低的	超过	这	瞎的	,

就像警惕的帆布背鸭低空飞过掩体时那样敏锐。

[ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['æntləz] [kʌmz] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .

or	**a**	**pair**	**of**	**antlers**	**comes**	**crashing**	**through**	**the**	**brush**	**.**
或者	一个	一对	的	鹿角	来	崩溃	通过	这	刷子	.

或者一对鹿角从灌木丛中窜了出来。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] [əˈfɔːrdz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

But	**while**	**genealogical**	**research**	**affords**	**all**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**chase**	**,**
但	尽管	家谱	研究	提供	全部	这	激动	的	这	追赶	,

但是，尽管家谱研究提供了追寻真相的所有刺激感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][laɪf] ,

it	**is**	**followed**	**by**	**no**	**reproach**	**for**	**having**	**taken**	**life**	**,**
它	是	随后	经过	不	责备	为了	拥有	已采取	生活	,

它不会因为夺取生命而受到责备。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

but	**by**	**the**	**permanent**	**satisfaction**	**peculiar**	**to**	**the**	**benefactor**	**of**	**mankind**	**.**
但	经过	这	永恒的	满意	奇特	到	这	恩人	的	人类	.

但唯有造福人类者才能获得永恒的满足感。

[ðə; ði] ['ænsestri] - ['hʌntər] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] , [bʌt; bət] [brɪŋz] [tuː; tə][laɪf] .

The	**ancestry**	**-**	**hunter**	**does**	**not**	**kill**	**,**	**but**	**brings**	**to**	**life**	**.**
这	祖先	-	猎人	做	不是	杀	,	但	带来	到	生活	.

寻根者不杀戮，而是赋予生命。

[hiː; hi] [ri'vaɪvz] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

He	**revives**	**the**	**memories**	**of**	**the**	**dead**	**,**
他	复苏	这	回忆	的	这	死的	,

他唤醒了死者的记忆，

[ænd; ənd] ['benɪfɪts] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

and	**benefits**	**the**	**world**	**with**	**an**	**honorable**	**contribution**	**to**	**the**	**science**	**of**
和	好处	这	世界	和	一个	光荣的	贡献	到	这	科学	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

并为历史科学做出了光荣贡献，造福世界。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['troʊfi] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

For	a	trophy	he	does	not	show	a	string	of	fish	,
为了	一个	杯	他	做	不是	展示	一个	细绳	的	鱼	,

他不会把一串鱼当作奖杯来展示，

[nɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz][ænd; ənd] [skɪnz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] [frendz] ,

nor	a	few	birds	and	skins	to	distribute	among	friends	,
也不	一个	很少	鸟类	和	皮肤	到	分发	之中	朋友们	,

也没有几只鸟和几张兽皮可以分给朋友，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['vælјuː] , [wɪtʃ] [hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz]

but	a	genuine	historical	work	of	ever	-	increasing	value	,	which	hands	down	his
但	一个	真的	历史	工作	的	曾经	-	增加	价值	,	哪个	双手	向下	他的

[neɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [pɑː'sterəti] .

name	to	an	appreciative	posterity	.
姓名	到	一个	欣赏的	后人	.

但这却是一部真正的历史著作，其价值与日俱增，使他的名字得以流传后世，受到后世的赞赏。

[wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pɜrd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['fæməli][lɪŋk] ,

We	have	compared	the	peculiar	delight	of	establishing	a	family	link	,
我们	有	比较的	这	奇特	喜	的	建立	一个	家庭	关联	,

我们已经比较了建立家庭关系所带来的独特喜悦，

[lɔːŋ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] [ɔːr] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [dauts] ,

long	shrouded	in	mystery	or	attended	with	harassing	doubts	,
长的	被遮蔽的	在	神秘	或者	参加	和	骚扰	疑虑	,

长期以来笼罩在神秘之中，或伴随着挥之不去的疑虑，

[tuː; tə][ðə; ði] ['æŋglərz] [dʒɔɪ][ɪn] ['lændɪŋ] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [kætʃ] .

to	the	angler's	joy	in	landing	a	notable	catch	.
到	这	垂钓者的	喜悦	在	降落	一个	值得注意的	抓住	.

垂钓者钓到大鱼后欣喜若狂。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [meɪ] [lɔːŋ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] ['skɪlfl] [mə,nɪpju'leɪʃn]

In	both	cases	the	issue	may	long	hang	in	the	balance	between	skilful	manipulation
在	两个都	案例	这	问题	可能	长的	悬挂	在	这	平衡	之间	熟练	操纵

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] ,

and	a	possible	stroke	of	bad	luck	,
和	一个	可能的	中风	的	坏的	运气	,

无论哪种情况，最终结果都可能长期取决于巧妙的操控和可能的运气不佳之间的权衡。

[wɪtʃ] [noʊ] [skɪl] [kæn; kən] [gɑːrd] [ə'genst] .

which	no	skill	can	guard	against	.
哪个	不	技能	能	警卫	反对	.

这是任何技能都无法防范的。

[ðə; ði] [fɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [riːld] [ɪn][ɔːr]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv]

The	fish	may	be	reeled	in	or	given	his	head	without	a	single	mistake	of
这	鱼	可能	是	卷曲	在	或者	给定	他的	头	没有	一个	单身的	错误	的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

这条鱼可能被钓上来，也可能被砍头，而这一切都无需做出任何判断失误。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɑːk] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n][snæg] , [wɪtʃ] [kʌts][ɔːr][en'tæŋgəlz]

But	who	can	foresee	the	sharp	rock	,	the	hidden	snag	,	which	cuts	or	entangles
但	WHO	能	预见	这	锋利的	岩石	,	这	隐	障碍物	,	哪个	削减	或者	纠缠

[ðə; ði][laɪn] ?

the	line	?
这	线	?

但谁又能预料到锋利的岩石、隐蔽的障碍物会割断或缠住鱼线呢?

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , [ɪz] [skɪl] [moʊst] ['rɪtʃli] [riˈwɔːdid] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

And	so	,	too	,	is	skill	most	richly	rewarded	in	searching	for
和	所以	,	也	,	是	技能	最多	丰富	奖励	在	搜索	为了

因此，在寻找的过程中，技能也能获得最丰厚的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ænsestərz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][əˈveɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

ancestors	;	but	what	can	it	avail	against	the	positive	wiping	out	of
祖先	;	但	什么	能	它	可用	反对	这	积极的	擦拭	出去	的

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] ['rekərdz] ?

indispensable	records	?
必不可少	记录	?

祖先；但是，对于不可或缺的记录被彻底抹去，这又有什么用呢?

[wiː; wi] [rɪˈkɔːl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] ['trædʒədi] ,

We	recall	one	of	these	genealogical	tragedies	,
我们	记起	一	的	这些	家谱	悲剧	,

我们回想起其中一起家族悲剧，

[wɪtʃ] [kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [səkˈsesɪz] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ]

which	cast	its	shadow	over	a	remarkable	record	of	successes	in	tracing	a
哪个	投掷	它是	阴影	超过	一个	卓越	记录	的	成功	在	追踪	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʊd; kəd][stɑːrt][ˌjuː 'es][ɔːf][wɪð; wɪθ]

number	of	interesting	lines	for	a	gentleman	who	could	start	us	off	with
数字	的	有趣的	线条	为了	一个	绅士	WHO	可以	开始	我们	离开	和

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][bɜːrθ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

no	more	than	the	names	and	birth	-	places	of	his	parents	.
不	更多的	比	这	姓名	和	出生	-	地方	的	他的	父母	.

这给一位先生的非凡成就蒙上了一层阴影，他成功地追溯了许多有趣的家族谱系，而这位先生最初可能只有父母的姓名和出生地。

[tuː] [laɪnz] [rɪˈmeɪnd] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [bæk] [baɪ] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ˌjʊrəˈpiːən] [kəˈnekʃnz] [ʌv; əv]

Two	lines	remained	which	pointed	back	by	strong	evidence	to	European	connections	of
二	线条	剩余	哪个	尖	后退	经过	强的	证据	到	欧洲的	连接	的

[ðə; ði]['taɪtld] [klæs] .

the	titled	class	.
这	标题	班级	.

有两条线索有力地指向了贵族阶层与欧洲的联系。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɪn][wʌn] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['sevrəl]

All	that	was	needed	in	one	case	was	a	clue	to	show	to	which	of	several
全部	那	曾是	需要	在	一	案件	曾是	一个	线索	到	展示	到	哪个	的	一些

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

branches	of	the	family	in	Great	Britain	,
分支	的	这	家庭	在	伟大的	英国	,

在其中一个案例中，只需要一条线索就能指出该家族在英国的几个分支中的哪一个。

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈmerɪkən] ['ænsestər] [bɪˈlɔːŋd] .

the	first	American	ancestor	belonged	.
这	第一的	美国人	祖先	属于	.

第一位美国祖先属于这里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [kluː] [hæz; həz] [ɪ'luːdid] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ]

But	to	this	day	that	clue	has	eluded	every	attempt	to	pick	it	up	by
但	到	这	天	那	线索	有	躲避	每一个	试图	到	挑选	它	向上	经过

['riːsɜːrtʃ] [hɪr] [ɔːr] [ə'brɔːd] .

research	here	or	abroad	.
研究	这里	或者	国外	.

但时至今日，无论是在国内还是国外，所有试图找到这条线索的研究都无功而返。

['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['pærəlel] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .

Cases	which	are	parallel	up	to	this	point	are	not	uncommon	.
案例	哪个	是	平行线	向上	到	这	观点	是	不是	罕见	.

到目前为止，情况类似的案例并不少见。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒədi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

But	the	tragedy	has	yet	to	be	told	.
但	这	悲剧	有	然而	到	是	讲述	.

但这场悲剧尚未被揭露。

[æt; ət][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['hoʊmsted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænsestər][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['pepərz]

At	the	colonial	homestead	of	this	ancestor	we	learned	that	his	personal	papers
在	这	殖民	家园	的	这	祖先	我们	学习	那	他的	个人的	文件

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

在这位祖先的殖民时期宅邸，我们了解到他的个人文件里有：

[ɪn'diːd] , [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

indeed	,	been	preserved	from	generation	to	generation	.
的确	,	到过	保存完好	从	一代	到	一代	.

的确，它已代代相传。

[ðer; ðər][læst] ['oʊnər] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] , [hæd; həd] ['kerfəli] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][oʊld] [trʌŋk]

Their	last	owner	,	a	maiden	lady	,	had	carefully	kept	them	in	an	old	trunk
他们的	最后的	所有者	,	一个	少女	女士	,	有	小心	保留	他们	在	一个	老的	树干

,

,

,

它们的最后一位主人是一位未婚女子，她小心翼翼地将它们保存在一个旧箱子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['erluːm] .

which	was	itself	an	ancient	heirloom	.
哪个	曾是	本身	一个	古老的	传家宝	.

而它本身也是一件古老的传家宝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

But	she	had	never	taken	the	pains	to	examine	their	contents	,
但	她	有	绝不	已采取	这	疼痛	到	检查	他们的	内容	,

但她从未费心去仔细查看过它们的内容。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

and	only	a	short	time	before	our	investigation	brought	us	upon	the	scene	,
和	仅有的	一个	短的	时间	前	我们的	调查	带来	我们	之上	这	场景	,

就在我们展开调查前不久，

[ðiːz] ['hɔːri] ['dɑːkjuments] , ['æftər] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

these	hoary	documents	,	after	surviving	the	vicissitudes	of	seven	generations	,
这些	苍老	文件	,	后	幸存	这	变迁	的	七	几代人	,

这些古老的文献，在经历了七代人的沧桑变迁之后，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [tuː; tə] ['æʃɪz] !

had	been	destroyed	in	a	fire	which	reduced	the	old	house	to	ashes	!
有	到过	损毁	在	一个	火	哪个	减少	这	老的	房子	到	灰烬	!

一场大火将这座老房子烧成了灰烬！

[huː] [kæn; kən] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who **can** **express** **the** **sorrow** **of** **it** **?**
WHO 能 表达 这 悲哀 的 它 ?

谁能表达其中的悲伤呢?

[noʊ][ˈfaɪndər][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [kɪdz] [ˈberid] [ˈtreʒər] [kʊd; kəd] [gloʊt] [ˈoʊvər] [ˈspænɪʃ] [dəˈbluːn]
No **finder** **of** **Captain** **Kidd's** **buried** **treasure** **could** **gloat** **over** **Spanish** **doubloons**
不 发现者 的 队长 基德的 埋葬 宝藏 可以 幸灾乐祸 超过 西班牙语 金币
[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈdʒɛmz][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]
and **glittering** **gems** **with** **half** **the**
和 闪闪发光 宝石 和 一半 这

任何找到基德船长埋藏宝藏的人，都不可能只拥有西班牙金币和闪闪发光的宝石一半的财富就沾沾自喜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɑːrtʃmənt] .
delight **with** **which** **we** **would** **have** **contemplated** **those** **ancient** **parchments** **.**
喜 和 哪个 我们 会 有 思考 那些 古老的 羊皮纸 .

我们本该满怀喜悦地欣赏那些古老的羊皮纸。

[haʊ] [ˈfɑːndli][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪŋgərz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [smuːðd]
How **fondly** **our** **fingers** **would** **have** **turned** **the** **precious** **pages** **and** **smoothed**
如何 深情地 我们的 手指 会 有 转向 这 宝贵的 页面 和 平滑
[ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjeloʊ] [ˈpepərz] !
the **creases** **of** **those** **yellow** **papers** **!**
这 褶皱 的 那些 黄色的 文件 !

我们该多么喜爱用手指翻阅那些珍贵的书页，抚平那些泛黄纸张上的褶皱啊!

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ][hænd] [meɪ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
But **now** **no** **hand** **may** **touch** **them** **,**
但 现在 不 手 可能 触碰 他们 ,

但现在任何人都不得触碰它们。

[noʊ][ˌæn.tɪˈkwer.i.ənz] [aɪ] [ɪkˈsplɔːr] [nɔːr][pen][ɪkˈsplɔɪt][ðer; ðər][ˈkɑːntents][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !
no **antiquarian's** **eye** **explore** **nor** **pen** **exploit** **their** **contents** **to** **the** **world** **!**
不 古董商 眼睛 探索 也不 笔 开发 他们的 内容 到 这 世界 !

没有古董鉴赏家的目光去探索它们的内容，也没有文笔将它们的内容公之于众!

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd][ˈoʊnli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːˌbeəz] [ˈɜːrliər] ,
If **our** **friend** **had** **only** **sought** **his** **forebears** **earlier** **,**
如果 我们的 朋友 有 仅有的 寻求 他的 祖先 早些时候 ,

如果我们的朋友早点去寻找他的祖先，

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ˌjuː ˈes] [ˈsuːnər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] !
and **launched** **us** **sooner** **upon** **the** **voyage** **of** **discovery** **!**
和 发射 我们 很快 之上 这 航程 的 发现 !

并让我们更快地踏上了探索之旅!

[ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][noʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
The **other** **line** **,** **it** **is** **true** **,** **had** **no** **disappointments** **for** **us** **.**
这 其他 线 , 它 是 真的 , 有 不 失望 为了 我们 .

另一条线路确实没有让我们失望。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɑːrtʃmənt]
It **even** **yielded** **the** **discovery** **and** **possession** **of** **an** **original** **parchment**
它 甚至 产生 这 发现 和 拥有 的 一个 原来的 羊皮纸
[ˈpedɪgriː] ,
pedigree **,**
谱系 ,

甚至还发现并获得了原始的羊皮纸家谱。

[saɪnd] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['herəld][ʌv; əv][ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænsestər][hæd; həd] [brɔ:t] ['oʊvər]
signed **by** **an** **official** **herald** **of** **arms** **,** **which** **the** **ancestor** **had** **brought** **over**
签名 经过 一个 官方的 先驱 的 武器 , 哪个 这 祖先 有 带来 超过
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

由一位官方纹章官签名，这是先祖带来的。

[ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [sɜ:r] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:nz][ʌv; əv][æn; ən]
exhibiting **his** **descent** **from** **the** **many** **Sir** **Williams** **and** **Sir** **Johns** **of** **an**
展出 他的 下降 从 这 许多 先生 威廉姆斯 和 先生 约翰斯 的 一个
['eɪnʃənt] ['liŋkənʃə] ['fæməli] [ɪk'stendɪŋ] [bæk] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] .
ancient **Lincolnshire** **family** **extending** **back** **nearly** **to** **the** **Conqueror** **.**
古老的 林肯郡 家庭 扩展 后退 几乎 到 这 征服者 .

这表明他出身于林肯郡一个古老的家族，该家族的众多威廉爵士和约翰爵士的血统可以追溯到征服者威廉时期。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [θru:] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɔ:rsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləɴd]
It **also** **enabled** **us** **to** **confirm** **the** **connection** **through** **official** **sources** **in** **England**
它 还 已启用 我们 到 确认 这 联系 通过 官方的 来源 在 英格兰
,
,
,

这也使我们能够通过英国官方渠道确认这一联系。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪgrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
and **to** **prove** **that** **the** **emigrant** **was** **the** **son** **and** **heir** **in** **the** **line** **of**
和 到 证明 那 这 移民 曾是 这 儿子 和 继承人 在 这 线 的
[ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] .
primogeniture **.**
长子继承制 .

并证明该移民是长子继承制下的儿子和继承人。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [kaɪnd]['feɪvərz] , [wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['tru:li] ['θæŋkfl] .
For **these** **kind** **favors** **,** **we** **trust** **that** **we** **were** **truly** **thankful** **.**
为了 这些 种类 恩惠 , 我们 相信 那 我们 是 真的 感恩 .

对于这些善意的帮助，我们相信我们真心心念念。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kʌmfərt] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:st] ['pepərz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
But **they** **could** **scarcely** **comfort** **us** **for** **the** **lost** **papers** **which** **might** **have**
但 他们 可以 几乎 舒适 我们 为了 这 丢失的 文件 哪个 可能 有
['kærid] [bæk] [ə'nʌðər] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæʃ(ə)n] .
carried **back** **another** **line** **in** **the** **same** **distinguished** **fashion** **.**
携带 后退 其他 线 在 这 相同的 杰出的 时尚 .

但对于丢失的文件，我们很难感到安慰，因为这些文件可能以同样杰出的方式记录了另一条血脉。

[ðʌs] , [ˌdʒi:ni'ælədʒi][hæz; həz][ɪts] [gri:fs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][dʒɔɪz] — [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts]
Thus **,** **genealogy** **has** **its** **griefs** **as** **well** **as** **its** **joys** **—** **some** **disappointments**
因此 , 家谱 有 它是 悲伤 作为 出色地 作为 它是 喜悦 — 一些 失望
[ə'mʌŋ] ['meni] ['traiəmfs] .
among **many** **triumphs** **.**
之中 许多 胜利 .

因此，家谱研究既有悲伤也有快乐——在众多成功中也夹杂着一些失望。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] .
But **so** **it** **is** **with** **life** **and** **with** **everything** **worth** **while** **.**
但 所以 它 是 和 生活 和 和 一切 值得 尽管 .

但人生就是如此，所有值得拥有的事物都是如此。

[huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] ['meʒər] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪmfɪʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd][noʊ]
Who **would** **care** **to** **measure** **skill** **with** **a** **gamefish** **if** **the** **creature** **had** **no**
WHO 会 关心 到 措施 技能 和 一个 游钓鱼 如果 这 生物 有 不
[tʃæns] ?
chance **?**
机会 ?

如果一条鱼毫无胜算，谁还会费心去用它来衡量钓鱼技巧呢?

[ɔːr] [huː] [wʊd] ['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [muːs] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd] [boʊl] ['oʊvər]
Or **who** **would** **glory** **in** **the** **death** **of** **a** **bull** **-** **moose** **that** **a** **look** **could** **bowl** **over**
或者 WHO 会 荣耀 在 这 死亡 的 一个 公牛 - 驼鹿 那 一个 看 可以 碗 超过
?
?
?

谁会为一头只需一眼就能被击倒的雄性驼鹿的死亡而感到高兴呢?

[ɪn][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [skɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
In **genealogical** **research** **it** **is** **the** **part** **played** **by** **skill** **and** **by** **the** **unknown**
在 家谱 研究 它 是 这 部分 玩 经过 技能 和 经过 这 未知
['kwɑːntətiz] [wɪtʃ] ['gɪvz]
quantities **which** **gives**
数量 哪个 给予

在族谱研究中，技巧和未知因素共同发挥着至关重要的作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsks][ænd; ənd]['iːvəlz] ,
to **it** **all** **the** **fascination** **,** **with** **none** **of** **the** **risks** **and** **evils** **,**
到 它 全部 这 魅力 , 和 没有任何 的 这 风险 和 罪恶 ,

它拥有所有令人着迷之处，却没有任何风险和弊端。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [tʃæns] .
of **a** **great** **game** **of** **skill** **and** **chance** **.**
的 一个 伟大的 游戏 的 技能 和 机会 .

一场技巧与运气并存的精彩游戏。

[ə'nʌðər] ['pleʒər] [ɪz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
Another **pleasure** **is** **the** **sensation** **of** **original** **discovery** **.**
其他 乐趣 是 这 感觉 的 原来的 发现 .

另一种乐趣是发现新事物的感觉。

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] ?
Would **you** **experience** **the** **feelings** **of** **a** **Columbus** **?**
会 你 经验 这 情怀 的 一个 哥伦布 ?

你会体验到哥伦布的那种感觉吗?

[ðen] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'seɪld] ['siːz] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['kɑːntənənts][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
Then **set** **forth** **to** **explore** **the** **unsailed** **seas** **and** **hidden** **continents** **of** **your** **own**
然后 放 前进 到 探索 这 未航行的 海域 和 隐 各大洲 的 你的 自己的
[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['ænsestri] !
or **some** **other** **person's** **ancestry** **!**
或者 一些 其他 人的 祖先 !

然后启程去探索你或其他人祖先未曾航行过的海洋和隐藏的大陆!

[ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['vɜːrdʒɪn] ['terətɔːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]

If	your	own	happens	to	be	virgin	territory	you	are	one	of	fortune's
如果	你的	自己的	发生	到	是	处女	领土	你	是	一	的	命运的

['feivərits] ,

favorites	,
收藏夹	,

如果你的土地恰好是处女地，那么你就是幸运女神的宠儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪpɪst][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

with	the	ripest	joys	of	life	just	before	you	.
和	这	最成熟的	喜悦	的	生活	只是	前	你	.

人生中最美好的时光就在眼前。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] [ɔːr] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

Nor	is	it	any	question	of	great	achievements	or	high	social	position	enjoyed	by	the
也不	是	它	任何	问题	的	伟大的	成就	或者	高的	社会的	位置	享受	经过	这

['ænsestər] .

ancestor	.
祖先	.

这也不是祖先取得伟大成就或享有崇高社会地位的问题。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['ænsestərz] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɝːsənz] .

The	truth	is	that	all	ancestors	are	remarkable	persons	.
这	真相	是	那	全部	祖先	是	卓越	人	.

事实上，所有祖先都是杰出的人物。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ,

In	the	first	place	they	are	our	ancestors	,
在	这	第一的	地方	他们	是	我们的	祖先	,

首先，他们是我们的祖先。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] , [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz]

and	in	the	second	place	it	is	a	noteworthy	fact	,	as	mysterious	as
和	在	这	第二	地方	它	是	一个	值得注意	事实	,	作为	神秘	作为

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

其次，这是一个值得注意的事实，既神秘又令人愉悦。

[ðæt] ['evri] ['hoʊmli] ['fiːtʃər] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [werz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['glæmər] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

that	every	homely	feature	about	them	wears	a	wondrous	glamour	and	dignity	.
那	每一个	家常的	特征	关于	他们	穿着	一个	奇妙的	魅力	和	尊严	.

他们身上每一处朴素的特征都散发着一种奇妙的魅力和尊严。

[ðer; ðər] ['həʊmˌstedz] , [ðer; ðər]['prɑːpərti] , [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [əfɪl'ɪeɪʃnz] , [ðer; ðər] ['signətʃə] , ['eni]

Their	homesteads	,	their	property	,	their	church	affiliations	,	their	signatures	,	any
他们的	家园	,	他们的	财产	,	他们的	教会	隶属关系	,	他们的	签名	,	任何

['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv]['bɑːrtər][ɔːr] [seɪl] ,

little	act	of	barter	or	sale	,
小的	行为	的	物物交换	或者	销售	,

他们的家园、他们的财产、他们的教会信仰、他们的签名，任何小小的物物交换或买卖行为，

— [ɔːl] [ðiːz] ['aɪtəmz] [kri'eɪt] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][oʊld]

—	all	these	items	create	an	absorbing	interest	as	they	stand	recorded	in	old
—	全部	这些	项目	创造	一个	吸收	兴趣	作为	他们	站立	记录	在	老的

['aːkaivz] .

archives	.
档案	.

—所有这些物品都记录在旧档案中，因此引起了人们极大的兴趣。

[wiː; wi] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,

We	remember	,	as	if	it	were	yesterday	,
我们	记住	,	作为	如果	它	是	昨天	,

我们记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['diːteɪlz][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	peculiar	charm	of	the	simplest	details	in	clearing	up	our	family	history	.
这	奇特	魅力	的	这	最简单的	细节	在	清理	向上	我们的	家庭	历史	.

在厘清家族历史的过程中，最简单的细节也别有一番魅力。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] ['perənts] , [ænt] [ænd; ənd] [greɪt] - ['ʌŋkəlz][kʊd; kəd] [gɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg]

The	most	that	parents	,	aunts	and	great	-	uncles	could	give	was	a	vague
这	最多	那	父母	,	姑姑们	和	伟大的	-	叔叔们	可以	给	曾是	一个	模糊的

[trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

tradition	of	a	certain	great	-	great	-	grandfather	,
传统	的	一个	肯定	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,

父母、姑姨和叔伯们所能提供的，最多也只是关于某个曾祖父的模糊传说。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [huːz] [tʃiːf] [dɪ'stɪŋkʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

a	captain	in	the	Revolution	whose	chief	distinction	seemed	to	have	been	his
一个	队长	在	这	革命	谁	首席	区别	似乎	到	有	到过	他的

[sək'ses] [ɪn] ['getɪŋ] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [niː] ['bʌklz] ['stoʊlən]

success	in	getting	captured	by	the	British	and	having	his	silver	knee	buckles	stolen
成功	在	获得	捕获	经过	这	英国	和	拥有	他的	银	膝盖	扣环	被盗

[baɪ][ə; eɪ]['tɔːri] .

by	a	Tory	.
经过	一个	保守党	.

这位革命时期的上尉，其最主要的"功绩"似乎是被英国人俘虏，并且他的银质膝扣被一名保皇党人偷走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'skeɪpt] , [met] [ðæt] ['tɔːri] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd]

Of	course	he	subsequently	escaped	,	met	that	Tory	,	knocked	him	down	,	and
的	课程	他	随后	逃脱	,	遇见	那	保守党	,	敲门	他	向下	,	和

[riː'kæptʃəd] [ðə; ði]['sɪlvər] ['bʌklz] .

recaptured	the	silver	buckles	.
重新捕获	这	银	扣环	.

当然，他后来逃脱了，遇到了那个保守党人，把他打倒在地，夺回了银扣。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rekərdz][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]

Turning	to	the	records	we	were	able	to	identify
转弯	到	这	记录	我们	是	有能力的	到	确认

查阅记录后，我们发现了一些问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk]['peɪtriət] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [hiː; hi] ['dwindld] [frʌm; frəm]

this	energetic	patriot	without	trouble	,	although	in	the	process	he	dwindled	from
这	精力充沛	爱国者	没有	麻烦	,	虽然	在	这	过程	他	减少	从

[ə; eɪ] " ['kæptɪn] " [tuː; tə][ə; eɪ] " ['sɑːrdʒənt] ,

a	"	captain	"	to	a	"	sergeant	,
一个	"	队长	"	到	一个	"	军士	,

这位精力充沛的爱国者一路顺风顺水，尽管在此过程中，他的军衔从"上尉"降到了"中士"。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][held][ðə; ði]['lætər]['taɪt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['rɑːðər][ʌn'sɜːrt(ə)n]['tenjər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns]

"	and	even	held	the	latter	title	on	a	rather	uncertain	tenure	,	having	been	once
"	和	甚至	握住	这	后者	标题	在	一个	相当	不确定	任期	,	拥有	到过	一次

" [rɪ'djʊst] .

"	reduced	.
"	减少	.

甚至一度"降级"，并担任过这一职务，但任期并不稳定。

" [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɛndz] ([ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ?) [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræðər]
" **Indeed** , **his** **military** **record** **ends** (**shall** **we** **confess** **it** ?) **with** **the** **rather**
" 的确 , 他的 军队 记录 结束 (将 我们 承认 它 ?) 和 这 相当
['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [wɜ:rd] , " [dɪ'zɜ:rtɪd] .
compromising **word** , " **deserted** .
妥协 单词 , " 荒凉的 .

"事实上，他的军旅生涯以一个相当有争议的词结束（我们不妨承认吧？），那就是'逃兵'。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **But** **what** **of** **that** ?
" 但 什么 的 那 ?

"但是那又如何呢？"

[ðɪs] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [proʊ'dʒenɪtər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni]
This **flesh** **-** **and** **-** **blood** **progenitor** **is** **much** **more** **to** **our** **liking** **than** **any**
这 肉 - 和 - 血 始祖 是 很多 更多的 到 我们的 喜欢 比 任何
[stɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [leɪst] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
starched **and** **laced** **dignitary** **of** **the** **imagination** .
淀粉 和 系带 显要人物 的 这 想像力 .

我们更喜欢这位有血有肉的始祖，而不是想象中任何一本正经、衣冠楚楚的显贵。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [seθ] [nɑ:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ni:] ['bʌklz] ,
And **while** **history** **saith** **not** **concerning** **the** **knee** **buckles** ,
和 尽管 历史 赛斯说 不是 有关 这 膝盖 扣环 ,

虽然历史没有关于膝扣的记载，

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [si:mz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['prɑ:bəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
that **he** **was** **ready** **with** **his** **fists** **seems** **altogether** **probable** **in** **the** **light** **of**
那 他 曾是 准备好 和 他的 拳头 似乎 共 可能 在 这 光 的
[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] .
his **subsequent** **career** .
他的 随后的 职业 .

考虑到他后来的职业生涯，他当时做好了用拳头解决问题的准备似乎完全有可能。

[hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] " [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [si:] .
His **title** **of** " **captain** " **was** **acquired** **at** **sea** .
他的 标题 的 " 队长 " 曾是 获得 在 海 .

他的"船长"头衔是在海上获得的。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [krɑ:ft] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ,
He **commanded** **a** **craft** **in** **the** **waters** **of** **Long** **Island** ,
他 命令 一个 工艺 在 这 水 的 长的 岛 ,

他曾指挥一艘船只在长岛水域航行。

[wer] [hi:; hi] [met] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] — [θru:] " [faʊl] [pleɪ] , " [sez] [ðæt] [oʊld] ['gɑ:sɪp]
where **he** **met** **an** **untimely** **death** **—** **through** " **foul** **play** , " **says** **that** **old** **gossip**
在哪里 他 遇见 一个 不合时宜 死亡 — 通过 " 犯规 玩 , " 说道 那 老的 闲话
[trə'dɪʃ(ə)n] ,
Tradition ,
传统 ,

据老流言蜚语说，他在那里遭遇了不测——死于"谋杀"。

[hu:z] [tʌŋ] [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [trʌst] .
whose **tongue** **we** **dare** **not** **trust** .
谁 舌头 我们 敢 不是 相信 .

他的话语我们不敢相信。

[fitʃər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [nu:] [ɔ:l] ,
Features **of** **mystery** **still** **remain** , **and** **if** **we** **knew** **all** ,
特征 的 神秘 仍然 保持 , 和 如果 我们 知道 全部 ,

神秘之处依然存在，即便我们知道了一切，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['paɪrət] — [ə; eɪ][moʊst]

it	is	possible	that	we	could	lay	claim	to	a	picturesque	pirate	—	a	most
它	是	可能的	那	我们	可以	躺	宣称	到	一个	如画	海盗	—	一个	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni]['fæməli][laɪn] ,

desirable	addition	to	any	family	line	,
理想	添加	到	任何	家庭	线	,

我们有可能拥有一位传奇海盗的血统——这对于任何家族来说都是非常令人梦寐以求的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['hæŋɪŋ] .

and	especially	so	if	he	escaped	hanging	.
和	尤其	所以	如果	他	逃脱	绞刑	.

尤其是如果他能逃脱绞刑的话。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Much	as	we	delighted	in	this	liberty	-	loving	individual	,
很多	作为	我们	高兴极了	在	这	自由	-	爱	个人	,

尽管我们非常欣赏这位热爱自由的人，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wel] [tuː; tə] [lʊk] ['bækwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr]

the	reader	will	understand	that	we	thought	well	to	look	backward	for	a	more
这	读者	将要	理解	那	我们	想法	出色地	到	看	落后	为了	一个	更多的

['soʊbər] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['fæməli]['dɪgnəti] .

sober	character	to	maintain	the	family	dignity	.
清醒	特点	到	维持	这	家庭	尊严	.

读者会理解，我们认为应该向前辈寻找一位性格更稳重的人来维护家族的尊严。

[wiː; wi] [faʊnd] ['sevrəl] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

We	found	several	who	filled	the	rôle	of	quiet	respectability	to	perfection	,
我们	成立	一些	WHO	已填	这	角色	的	安静的	体面	到	完美	,

我们发现有好几个人完美地扮演了沉稳体面的角色。

[ænd; ənd] [ðʌs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emɪgrənt] - ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

and	thus	reached	the	emigrant	-	founder	of	the	line	,
和	因此	达到	这	移民	-	创始人	的	这	线	,

就这样，他找到了这条血脉的移民创始人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [druː] ['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ə'fekʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	gentleman	who	drew	our	special	affections	by	the	extreme	littleness	of	his
一个	绅士	WHO	画	我们的	特别的	情感	经过	这	极端	小	的	他的

['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

greatness	and	the	romantic	character	of	his	surroundings	.
伟大	和	这	浪漫的	特点	的	他的	周围环境	.

一位绅士，他伟大之处极其渺小，他所处的环境又充满浪漫气息，因此赢得了我们特殊的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] ['hjuːgənɑːt] [dɪ'sent] , [ə; eɪ] ['wiːvər] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [pə'zest]

He	was	of	French	Huguenot	descent	,	a	weaver	by	trade	,	and	possessed
他	曾是	的	法语	胡格诺派	下降	,	一个	织工	经过	贸易	,	和	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ] " [freɪm]

of	a	"	frame
的	一个	"	框架

他出身法国胡格诺派教徒家庭，以织布为生，拥有一副"框架"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [haʊs] . . . ['twenti] [fʊt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [fʊt] [ɪn] ,

for	a	dwelling	house	.	.	.	twenty	foot	in	length	and	sixteen	foot	in	bredth	,
为了	一个	住宅	房子	.	.	.	二十	脚	在	长度	和	十六	脚	在	布雷德斯	,

住宅……长二十英尺，宽十六英尺，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːəlti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪkər]
" and other realty in the shape of an acre of woodland and an acre
" 和 其他 房地产 在 这 形状 的 一个 英亩 的 林地 和 一个 英亩
[ʌv; əv]['ʌplənd] " ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [hɔːg] - [nek] ,
of upland " lying in a place called Hog - Neck ,
的 高地 " 说谎 在 一个 地方 称为 猪 - 脖子 ,

以及其他不动产，包括一英亩林地和一英亩高地，位于一个叫做猪颈的地方。

" [baʊndɪd] [baɪ] " [ə; eɪ][koʊv] [west] " [ænd; ənd] " [jiː; ji] [guːs] [kriːk] [nɔːrθ] .
" bounded by " a cove west " and " ye Goose Creek north .
" 有界 经过 " 一个 海湾 西方 " 和 " 是的 鹅 溪 北 .

西临"海湾"，北接"鹅溪"。

" [wʌt] [dɪ'stɪŋkʃənz] !
" What distinctions !
" 什么 区别 !

"多么大的差别啊！"

[nɑːt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][boʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][proʊ'dʒenɪtər] ,
Not every one can boast such a progenitor ,
不是 每一个 一 能 夸 这样的 一个 始祖 ,

并非每个人都能拥有这样的先祖，

[ə; eɪ] ['wiːldər] [ʌv; əv] [luːm] [ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['lɔːrdli] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][hɔːg] - [nek] ,
a wielder of loom and shuttle on the lordly promontory of Hog - Neck ,
一个 持有者 的 织布机 和 穿梭 在 这 尊贵的 海角 的 猪 - 脖子 ,

在雄伟的猪颈岬角上，一位织布工挥舞着织布机和梭子。

[wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['wɔːtərz][ʌv; əv] [guːs] [kriːk] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [nɪr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn]
where the gentle waters of Goose Creek flow into the sea , near the ancient town
在哪里 这 温和的 水 的 鹅 溪 流动 进入 这 海 , 靠近 这 古老的 镇
[ʌv; əv]['saʊˌθoʊld] .
of Southold .
的 南霍尔德 .

在古斯溪缓缓流入大海的地方，靠近古老的索斯霍尔德镇。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [hæd; həd] ['ʌðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
We could not doubt that such a character had other claims to distinction ;
我们 可以 不是 怀疑 那 这样的 一个 特点 有 其他 索赔 到 区别 ;
[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
and sure enough ,
和 当然 足够的 ,

我们毫不怀疑，这样的人物还有其他值得称道之处；果不其然，

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lɔɪtəd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['naɪnti] - [sɪks][ænd; ənd][wʌn] - [hæf]
the achievement of having loitered in this world for ninety - six and one - half
这 成就 的 拥有 徘徊 在 这 世界 为了 九十 - 六 和 一 - 一半
['jɪrz] [ɪz] [kaːvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [wer] [hiː; hi][rests] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
years is carved upon his tombstone in the old cemetery where he rests beside a
年 是 雕刻 之上 他的 墓碑 在 这 老的 公墓 在哪里 他 休息 旁 一个
[θɜːrd][waɪf] ,
third wife ,
第三 妻子 ,

他在这世上游荡了九十六年半的"成就"被刻在了他位于古老墓园的墓碑上，他与他的第三任妻子长眠于此。

[huː] [hɜːr'self] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['naɪnti] - [tuː] ['sʌmərz] !
who herself attained to ninety - two summers !
WHO 她自己 已达到 到 九十 - 二 夏天 !

她本人活到了九十二岁！

[piːs] [biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] ['æʃɪz] !
Peace be to their ashes !
和平 是 到 他们的 灰烬 !

愿他们的骨灰安息!

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðɪs] ['feɪməs] ['ænsestər] , [ðə; ði]['peɪtriɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
We can almost see this famous ancestor , the patriarch of the village ,
我们 能 几乎 看 这 著名的 祖先 , 这 族长 的 这 村庄 ,

我们仿佛能看到这位著名的祖先，村里的族长。

['tɔɪlɪŋ] [daʊn] [ɪts] [lɔːŋ] [striːt] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['jɪrz] ,
toiling down its long street under the weight of the honor of his many years ,
辛勤劳作 向下 它是 长的 街道 在下面 这 重量 的 这 荣誉 的 他的 许多 年 ,

他肩负着多年荣誉的重担，沿着漫长的街道艰难前行。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][mæn] ,
responding to the greetings of man ,
回应 到 这 问候 的 男人 ,

回应人类的问候，

['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [frentʃ] ['æksent] .
woman and child with a cheery nod and a pleasant French accent .
女士 和 孩子 和 一个 欢快的 点头 和 一个 令人愉快的 法语 口音 .

一位女士和孩子愉快地点头，带着悦耳的法国口音。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃər] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ]
We would not have one single feature changed in order to place him upon a
['haɪər] ['pedɪst(ə)l] .
higher pedestal .
更高 座 .

我们不会为了把他捧得更高而改变他的任何一个特点。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][oʊld]['dɑːkjuments] ,
His father and grandfather , as we learn from old documents ,
他的 父亲 和 祖父 , 作为 我们 学习 从 老的 文件 ,

据我们从古籍中得知，他的父亲和祖父是.....

[wɜːr; wər]['eldəz][ænd; ənd] ['lidər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [baɪ]
were elders and leaders in one of the French churches established in England by
[ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the Huguenots in the sixteenth century .
这 胡格诺派教徒 在 这 第十六 世纪 .

他们是十六世纪胡格诺派在英国建立的法国教会之一的长老和领袖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,
But the dignity of these men ,
但 这 尊严 的 这些 男人 ,

但这些人的尊严，

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [soɪl][baɪ][ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] ,
banished from their native soil by the atrocities of St . Bartholomew's day ,
被放逐 从 他们的 本国的 土壤 经过 这 暴行 的 英石 . 巴塞洛缪的 天 ,
[kæn; kən][nɑːt] [ˌaʊt'ʃaɪn]
can not outshine
能 不是 光芒四射

因圣巴托罗缪大屠杀的暴行而被驱逐出故土，无法超越

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ðə; ði]['kwaɪət]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wiːvər] [ʌv; əv][hɔːg] - [nek] [ænd; ənd] [guːs] [kriːk] ,

the	quiet	glory	of	the	aged	weaver	of	Hog	-	Neck	and	Goose	Creek	,
这	安静的	荣耀	的	这	老年人	织工	的	猪	-	脖子	和	鹅	溪	,

霍格内克和鹅溪老织工的静谧荣光

[nɔːr]['iːv(ə)n][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['restləs] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪtər] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	even	put	to	shame	the	restless	career	of	their	later	descendant	of	the
也不	甚至	放	到	耻辱	这	不安	职业	的	他们的	之后	后裔	的	这

[ˌrevə'luːʃəneri] ['epək] .

Revolutionary	epoch	.
革命者	时代	.

甚至连其后继者——革命时代人物——的动荡生涯都无法与之相比。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][æn'sestrəl][laɪn][wiː; wi] [faʊnd] ['evri] [proʊ'dʒenɪtər]['pɜːrfɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

throughout	the	entire	ancestral	line	we	found	every	progenitor	perfect	in	his	place
自始至终	这	全部的	祖先的	线	我们	成立	每一个	始祖	完美的	在	他的	地方

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

and	after	his	kind	.
和	后	他的	种类	.

纵观整个祖先谱系，我们发现每一位先祖都完美地胜任其位置，符合其族群的规范。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] ,

And	so	has	it	ever	been	with	the	genealogist	,
和	所以	有	它	曾经	到过	和	这	系谱学家	,

家谱学家的情况也一直如此。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

and	so	will	it	be	to	the	end	of	time	.
和	所以	将要	它	是	到	这	结尾	的	时间	.

直到世界末日，情况都将如此。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][wɜːrk][ɪz] ['lɪtəreri] [wɜːrk] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ædz]

We	may	add	that	genealogical	work	is	literary	work	—	a	fact	which	adds
我们	可能	添加	那	家谱	工作	是	文学	工作	—	一个	事实	哪个	添加

[ɪ'mensli] [tuː; tə][ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

immensely	to	its	fascination	.
非常	到	它是	魅力	.

我们还可以补充一点，家谱研究也是一种文学创作——这一事实极大地增加了它的魅力。

[ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [teɪsts] [ɔːl][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	genealogist	tastes	all	the	delights	of	authorship	,	added	to	those	of
这	系谱学家	口味	全部	这	美味	的	作者身份	,	额外	到	那些	的

['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ;

research	and	discovery	;
研究	和	发现	;

系谱学家不仅能体验到写作的乐趣，还能体验到研究和发现的乐趣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] ['pleʒərz] [wɪ'ðɪn]

and	it	is	the	purpose	of	this	little	volume	to	bring	these	pleasures	within
和	它	是	这	目的	的	这	小的	体积	到	带来	这些	快乐	之内

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	reach	of	all	.
这	抵达	的	全部	.

本书的目的就是让所有人都能享受到这些乐趣。

[fɔːr; fər][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] [huː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ,

For	is	there	a	reader	of	books	who	would	not	take	delight	in	making	one	,
为了	是	那里	一个	读者	的	图书	WHO	会	不是	拿	喜	在	制作	一	,

哪个读者会不喜欢创作一本属于自己的书呢?

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪbər][nɑːt] [tuː] [greɪt] ?

if	he	thought	himself	competent	and	the	labor	not	too	great	?
如果	他	想法	他自己	胜任的	和	这	劳动	不是	也	伟大的	?

如果他认为自己能胜任，而且工作量也不太大呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[iː]

II

二

二

[ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ]

THE	JOYS	OF	RESEARCH
这	喜悦	的	研究

研究的乐趣

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ][meɪn] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]

It	will	not	require	much	space	to	indicate	the	main	sources	of	information	in
它	将要	不是	要求	很多	空间	到	表明	这	主要的	来源	的	信息	在

[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] .

genealogical	research	.
家谱	研究	.

列举家谱研究的主要信息来源并不需要太多篇幅。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [treɪs] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪnz] ,

Having	decided	to	trace	back	our	own	lines	,
拥有	决定	到	痕迹	后退	我们的	自己的	线条	,

我们决定追溯自己的血脉，

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][tɜːrn][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

we	naturally	turn	first	to	the	living	members	of	our	family	.
我们	自然	转动	第一的	到	这	活的	成员	的	我们的	家庭	.

我们自然而然地首先想到的是家里的在世成员。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['perənts] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] , — ['grænperənts] , [greɪt] - ['grænperənts] ,

If	we	have	parents	living	and	accessible	,	—	grandparents	,	great	-	grandparents	,
如果	我们	有	父母	活的	和	可访问	,	—	祖父母	,	伟大的	-	祖父母	,

[ænt] , ['ʌŋkəlz] , [greɪt] - [ænt] , ['kʌznz] ,

aunts	,	uncles	,	great	-	aunts	,	cousins	,
姑姑们	,	叔叔们	,	伟大的	-	姑姑们	,	表兄弟姐妹	,

如果我们有健在且可以联系到的父母，——祖父母、曾祖父母、姑姑、叔叔、姨婆、堂表兄弟姐妹，

[ɔːr] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['fæməli][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ,

or	others	who	are	likely	to	know	more	about	the	family	than	we	do	,
或者	其他的	WHO	是	可能	到	知道	更多的	关于	这	家庭	比	我们	做	,

或者其他可能比我们更了解这个家庭的人，

— [let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] , ['pɜːrsənəli] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] , [baɪ] ['letər] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] .

—	let	us	consult	them	,	personally	if	we	may	,	by	letter	if	we	must	.
—	让	我们	咨询	他们	,	亲自	如果	我们	可能	,	经过	信	如果	我们	必须	.

—让我们与他们协商，如果可以的话，亲自协商；如果必须的话，写信协商。

[wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə] [lɜːrn] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

We	expect	to	learn	most	from	the	older	members	of	the	family	,
我们	预计	到	学习	最多	从	这	老	成员	的	这	家庭	,

我们希望从家中年长的成员身上学到最多的东西。

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪmˈperd] .

provided	that	their	faculties	are	unimpaired	.
假如	那	他们的	学院	是	未受损	.

前提是他们的各项能力没有受损。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [dɪˈleɪ] [ɪn] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Certainly	we	should	make	no	delay	in	applying	to	the	aged	,	before	the
当然	我们	应该	制作	不	延迟	在	申请	到	这	老年人	,	前	这

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈpaːsiz] [əˈweɪ] [fərˈevər] .

opportunity	passes	away	forever	.
机会	通过	离开	永远	.

当然，我们应该抓紧时间向老年人申请这项福利，以免机会永远消失。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sɔːrsɪz]

But	when	we	have	gathered	all	the	facts	and	traditions	which	these	sources
但	什么时候	我们	有	聚集	全部	这	事实	和	传统	哪个	这些	来源

[kæn; kən] [kənˈtrɪbjuːt] ,

can	contribute	,
能	贡献	,

但是，当我们收集了所有这些来源所能提供的全部事实和传统之后，

[ðə; ði] [meɪn] [wɜːrk][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [bɪˈgɪnz] .

the	main	work	of	research	begins	.
这	主要的	工作	的	研究	开始	.

主要研究工作开始。

['aʊər; ɑːr][ədˈvaɪs][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .

Our	advice	at	this	point	can	be	given	here	only	in	a	general	way	.
我们的	建议	在	这	观点	能	是	给定	这里	仅有的	在	一个	一般的	方式	.

目前我们只能提供一些一般性的建议。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] " [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] [keɪs] —

"	The	next	thing	to	do	"	depends	upon	the	peculiar	circumstances	of	each	case	—
"	这	下一个	事物	到	做	"	取决于	之上	这	奇特	情况	的	每个	案件	—

[əˈpɑːn][ðə; ði] [noʊn] [fækts] ,

upon	the	known	facts	,
之上	这	已知	事实	,

"下一步该怎么做"取决于每个案件的具体情况——取决于已知的事实，

[ðə; ði][ləuˈkælitiz][tuː; tə] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn]

the	localities	to	-	which	they	point	,	and	the	character	of	the	resources	in
这	地方	到	-	哪个	他们	观点	,	和	这	特点	的	这	资源	在

[iːtʃ] [loʊˈkæləti] .

each	locality	.
每个	地点	.

它们所指向的地点，以及每个地点的资源特征。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [əˈsɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

We	have	devised	a	plan	of	rendering	assistance	in	such	cases	to	those	who
我们	有	设计	一个	计划	的	渲染	协助	在	这样的	案例	到	那些	WHO

[niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .

need	it	which	will	be	explained	at	the	end	of	this	chapter	.
需要	它	哪个	将要	是	解释	在	这	结尾	的	这	章	.

我们已经制定了一项计划，以便在这类情况下为有需要的人提供帮助，这将在本章末尾进行解释。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [wiː; wi] [hɪr] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [wɪlz] , [diːdz] , [ɪn'testeɪt] ['rekərdz] ,

In	a	general	way	we	here	refer	to	the	wills	,	deeds	,	intestate	records	,
在	一个	一般的	方式	我们	这里	参考	到	这	遗嘱	,	契约	,	无遗嘱	记录	,

这里我们通常指的是遗嘱、契约、无遗嘱继承记录等。

[tæks][ænd; ənd] [kɔːrt] ['rekərdz][ɑːn][faɪl][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːts] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

tax	and	court	records	on	file	at	the	county	seats	,	and	to	the
税	和	法庭	记录	在	文件	在	这	县	座位	,	和	到	这

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['rekərdz] , ['ɔːf(ə)n]

miscellaneous	records	,	often
各种各样的	记录	,	经常

县政府存档的税务和法院记录，以及其他杂项记录，通常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][fɔːr; fər][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

of	great	value	for	genealogical	purposes	,
的	伟大的	价值	为了	家谱	目的	,

对家谱研究具有极高价值，

[ɑːn][faɪl][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtəlz] .

on	file	at	the	State	Capitals	.
在	文件	在	这	状态	首都	.

已存档于各州首府。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

The	value	of	church	registers	has	been	mentioned	.
这	价值	的	教会	登记簿	有	到过	提及	.

教会登记簿的价值已被提及。

[ðeɪ] [kən'teɪn] ['membərʃɪp] [roʊlz] , [ænd; ənd]['rekərdz][ʌv; əv] ['mærɪdʒz] , ['bæpˌtɪzəmz][ænd; ənd]

They	contain	membership	rolls	,	and	records	of	marriages	,	baptisms	and
他们	包含	会员资格	卷	,	和	记录	的	婚姻	,	洗礼	和

['dɛθs] .

deaths	.
死亡人数	.

里面有会员名册，以及婚姻、洗礼和死亡记录。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɪz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

In	many	cases	the	date	of	birth	is	given	with	that	of	baptism	.
在	许多	案例	这	日期	的	出生	是	给定	和	那	的	洗礼	.

在许多情况下，出生日期与洗礼日期一同给出。

[ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['rekərdz][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli]

In	New	England	and	many	other	places	,	the	old	town	records	are	exceedingly
在	新的	英格兰	和	许多	其他	地方	,	这	老的	镇	记录	是	非常

['vælјuəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] ,

valuable	sources	,
有价值的	来源	,

在新英格兰和许多其他地方，古老的城镇档案是极其宝贵的资料来源。

[ðə; ði] [bəːθs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [rɪ'kɔːrdɪd] , [bɪ'saɪdz] ['ɜːrli] ['prɑːpərti] [træn'zækʃənz] ,

the	births	of	children	being	frequently	recorded	,	besides	early	property	transactions	,
这	出生	的	孩子们	存在	频繁地	记录	,	除了	早期的	财产	交易	,

['kɑːntrækts] ,

contracts	,
合同	,

除了早期的房产交易和合同外，儿童出生信息也经常被记录在案。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['setləz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	much	else	showing	the	status	of	the	early	settlers	in	the	community	.
和	很多	别的	显示	这	地位	的	这	早期的	定居者	在	这	社区	.

以及其他许多内容，展现了早期定居者在社区中的地位。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ɪn][oʊld]['fæməli]['baɪbəlz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] " ['ʃɔrtˌkəts] , " [waɪl] ['ʌðər] ['fæməli]['pepərz] ,

The	records	in	old	family	Bibles	are	often	"	shortcuts	,	"	while	other	family	papers	,
这	记录	在	老的	家庭	圣经	是	经常	"	快捷方式	,	"	尽管	其他	家庭	文件	,

旧家谱圣经中的记录通常是"捷径"，而其他家庭文件则不然。

[ɪf] [oʊld] , ['friːkwəntli] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['vælјuː] .

if	old	,	frequently	have	a	special	value	.
如果	老的	,	频繁地	有	一个	特别的	价值	.

如果年代久远，往往具有特殊价值。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ɑːn] ['tuːmˌstəʊnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] .

The	records	on	tombstones	are	a	resource	apparent	to	all	.
这	记录	在	墓碑	是	一个	资源	明显	到	全部	.

墓碑上的记录是人人都能看到的资源。

[ðə; ði] ['penʃən] ['bjʊroʊ] [æt; ət] ['waːʃɪŋtən] [hæz; həz]['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Pension	Bureau	at	Washington	has	records	of	the	soldiers	of	the
这	养老金	局	在	华盛顿	有	记录	的	这	士兵	的	这

[ˌrevə'luːʃəneri] [ænd; ənd]['leɪtər]['wɔrz] [huː] [druː] ['penʃənz] .

Revolutionary	and	later	wars	who	drew	pensions	.
革命者	和	之后	战争	WHO	画	养老金	.

华盛顿养老金管理局保存着领取养老金的独立战争及后来战争士兵的记录。

['ɜːrli] ['wɔːrənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][lændz][ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət] ['meni] [steɪt] ['kæpɪtəlz] .

Early	warrants	for	the	survey	of	lands	are	recorded	at	many	State	Capitals	.
早期的	逮捕令	为了	这	民意调查	的	土地	是	记录	在	许多	状态	首都	.

许多州首府都记录了早期的土地勘测令。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['mænjʊskrɪpts] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

A	large	miscellaneous	collection	of	historical	manuscripts	,	many	of	them
一个	大的	各种各样的	收藏	的	历史	手稿	,	许多	的	他们

[kən'teɪnɪŋ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

containing	genealogical	information	,
包含	家谱	信息	,

大量杂项历史手稿，其中许多包含家谱信息，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [sə'saiətiz] .

will	be	found	in	the	custody	of	historical	and	genealogical	societies	.
将要	是	成立	在	这	保管	的	历史	和	家谱	社会	.

将在历史和家谱学会保管中。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn]['laɪbrɛˌriːz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['endləs] .

The	resources	in	libraries	are	almost	endless	.
这	资源	在	图书馆	是	几乎	无尽的	.

图书馆里的资源几乎是无穷无尽的。

[ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][wɜːrks] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɑːr; ər][ə; eɪ][hoʊst][ɪn] [ðəm'selvz] ,

The	genealogical	works	already	published	are	a	host	in	themselves	,
这	家谱	作品	已经	已发布	是	一个	主持人	在	他们自己	,

已出版的家谱著作本身就是一部浩瀚的宝库。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ['gɪv(ə)n] [kəm'pliːtli] , [ɔːr][ɪn][pɑːrt] , [ɪn]

to	which	we	must	add	the	genealogies	given	completely	,	or	in	part	,	in
到	哪个	我们	必须	添加	这	家谱	给定	完全地	,	或者	在	部分	,	在

[ˌpiəri'ɔdikəlz] .

periodicals	.
期刊	.

此外，我们还必须加上期刊上完整或部分刊载的族谱。

[ðə; ði][laɪn][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][meɪ][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	line	we	are	interested	in	may	have	appeared	in	one	of	them	,
这	线	我们	是	感兴趣的	在	可能	有	出现	在	一	的	他们	,

我们感兴趣的那句话可能出现在其中某句话里。

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .

or	may	be	referred	to	in	their	pages	.
或者	可能	是	指	到	在	他们的	页面	.

或者可以在他们的页面上找到相关信息。

['sɜ:rt(ə)n]['indeksis][ɪn] [bʊk] [fɔ:rm][help][ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Certain	indexes	in	book	form	help	us	to	find	them	,	and	should	be
肯定	索引	在	书	形式	帮助	我们	到	寻找	他们	,	和	应该	是

[kən'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .

consulted	at	the	outset	.
咨询	在	这	开端	.

书籍中的某些索引可以帮助我们找到它们，应该在一开始就查阅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['meni] [steɪts] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər] ['a:kaivz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kaʊnti]

Many	States	have	published	their	archives	,	and	of	town	and	county
许多	各州	有	已发布	他们的	档案	,	和	的	镇	和	县

['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][fju:] .

histories	there	are	not	a	few	.
历史	那里	是	不是	一个	很少	.

许多州都出版了档案，城镇和县的历史也不乏此类书籍。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃɜ:rtʃ] ['rɛdʒəstɔ-z, 'rɛdʒɪstɔ-z][kæn; kən][bi:; bi] [kən'sʌltid] [ɪn][prɪnt] ,

A	number	of	important	church	registers	can	be	consulted	in	print	,
一个	数字	的	重要的	教会	登记簿	能	是	咨询	在	打印	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tu:mstoʊn] [ɪnsk'rɪpʃnz] [hæv; həv] ,

and	even	the	tombstone	inscriptions	have	,
和	甚至	这	墓碑	铭文	有	,

许多重要的教堂登记簿都有印刷版可供查阅，甚至连墓碑铭文也有。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

in	some	cases	,	been	published	.
在	一些	案例	,	到过	已发布	.

有些案例已被发表。

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['rekərdz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ək'sesəb(ə)l][ɪn] ['prɪntɪd]

The	Revolutionary	records	of	most	of	the	States	are	now	accessible	in	printed
这	革命者	记录	的	最多	的	这	各州	是	现在	可访问	在	打印

[fɔ:rm] ,

form	,
形式	,

现在大多数州的革命史记录都有印刷版可供查阅。

[æz; əz][ɑ:r; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['pepərz] [held][baɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl]

as	are	many	of	the	valuable	papers	held	by	historical	and	genealogical
作为	是	许多	的	这	有价值的	文件	握住	经过	历史	和	家谱

[sə'saiətiz] .

societies	.
社会	.

许多历史学会和家谱学会保存的珍贵文献也是如此。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n]['laɪbrɛˌriːz][kæn; kən][biː; bi][faʊnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l]

In	certain	libraries	can	be	found	a	large	collection	of	exceedingly	valuable
在	肯定	图书馆	能	是	成立	一个	大的	收藏	的	非常	有价值的

[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][he'rældɪk][wɜːrks] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd][ðə; ði][bʌlk]

genealogical	and	heraldic	works	covering	the	countries	which	contributed	the	bulk
家谱	和	纹章学	作品	覆盖	这	国家	哪个	贡献	这	大部分

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [ænd; ənd] [steɪts] — [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

of	early	emigration	to	the	American	colonies	and	States	—	Great	Britain	,
的	早期的	移民	到	这	美国人	殖民地	和	各州	—	伟大的	英国	,

在某些图书馆中，可以找到大量极其珍贵的家谱和纹章学著作，涵盖了早期向美洲殖民地和各州移民的主要来源国——英国、

[ðə; ði] ['neðərləndz] , [fræns] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] .

the	Netherlands	,	France	,	and	Germany	.
这	荷兰	,	法国	,	和	德国	.

荷兰、法国和德国。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd]

The	publishers	of	this	book	have	arranged	a	means	for	placing	these	and
这	出版商	的	这	书	有	安排	一个	方法	为了	放置	这些	和

['ʌðər] ['laɪbreri] ['sɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə]

other	library	sources	at	the	service	of	those	who	do	not	have	access	to
其他	图书馆	来源	在	这	服务	的	那些	WHO	做	不是	有	使用权	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

本书出版商已安排好途径，将这些及其他图书馆资源提供给那些无法获取这些资源的人。

[ɔːr] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][taɪm][ɔːr][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌtʃ] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər]

or	who	have	not	the	time	or	disposition	to	consult	such	authorities	for
或者	WHO	有	不是	这	时间	或者	处置	到	咨询	这样的	当局	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

或者没有时间或意愿自行咨询此类权威机构。

[ðɪs] [plæn][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

This	plan	is	described	at	the	end	of	the	chapter	.
这	计划	是	描述	在	这	结尾	的	这	章	.

该计划在本章末尾有详细描述。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] ['relətɪvz] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

Having	learned	all	that	relatives	can	tell	us	about	our	family	,
拥有	学习	全部	那	亲属	能	告诉	我们	关于	我们的	家庭	,

在了解了亲戚们所能告诉我们的所有关于我们家族的事情之后，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

we	are	ready	to	turn	to	these	other	sources	.
我们	是	准备好	到	转动	到	这些	其他	来源	.

我们已准备好转向其他资源。

[ɔːl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .

All	systems	of	gathering	information	are	systems	of	taking	notes	.
全部	系统	的	采集	信息	是	系统	的	采取	笔记	.

所有信息收集系统都是记录笔记的系统。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['nəutbuks] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .

Thus	the	question	of	proper	notebooks	presents	itself	.
因此	这	问题	的	恰当的	笔记本	礼物	本身	.

因此，关于合适的笔记本的问题就出现了。

[ðɪs] ['mætər] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] ['relɪgeɪt] [tu:; tə] ['ʌðər] ['tʃæptərz] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This matter , however , we relegate to other chapters , in connection with the
这 事情 , 然而 , 我们 贬谪 到 其他 章节 , 在 联系 和 这
[tu:] [plænz][fɔ:r; fər][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rks] ,
two plans for genealogical works ,
二 计划 为了 家谱 作品 ,

然而，此事我们将留待其他章节，与两项家谱著作计划一并讨论。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [plæn][hæz; həz][ɪts]['su:təb(ə)l] ['noʊtbʊk] .
for each plan has its suitable notebook .
为了 每个 计划 有 它是 合适的 笔记本 .

每个计划都有其对应的笔记本。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi] ['sɪmpli] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
But here we simply remark that the question is all - important .
但 这里 我们 简单地 评论 那 这 问题 是 全部 - 重要的 .

但我们在此只想指出，这个问题至关重要。

[ə'pɑ:n][ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][tæsk] - ['mæstər] , ['drʌdʒəri] ,
Upon its solution depends our escape from the old task - master , Drudgery ,
之上 它是 解决方案 取决于 我们的 逃脱 从 这 老的 任务 - 掌握 , 苦役 ,

能否摆脱苦役的束缚，取决于这个问题的解决。

[hu:] [stændz] ['redi] [tu:; tə]['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
who stands ready to burden the pleasure of
WHO 站立 准备好 到 负担 这 乐趣 的

谁随时准备承担快乐的负担

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['aʊər; ɑ:r] [pər'su:t] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][ˌsɜ:rkəm'vent][hɪm; ɪm] .
our pursuit with pains and toil if we do not circumvent him .
我们的 追逐 和 疼痛 和 辛劳 如果 我们 做 不是 规避 他 .

如果我们不绕过他，我们将付出艰辛的努力和汗水。

[ju:z] ['plenti] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd]['oʊnli] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn][hænd] .
Use plenty of paper , writing on one side only , in a plain hand .
使用 很多 的 纸 , 写作 在 一 边 仅有的 , 在 一个 清楚的 手 .

使用大量纸张，只在纸张的一面书写，字迹工整。

[raɪt] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [wer] ['pɑ:səb(ə)l] .
Write with pen and ink where possible .
写 和 笔 和 墨水 在哪里 可能的 .

尽可能用钢笔书写。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faʊnt(ə)n][pen][ɪz][ə; eɪ]['hændi] [frend] ,
A good fountain pen is a handy friend ,
一个 好的 喷泉 笔 是 一个 便利 朋友 ,

一支好的钢笔是得力的助手。

[ðoʊ] [sʌm; səm]['laɪbrɛˌri:z][du:][nɑ:t][pər'mɪt][ɪts][ju:z] [wen] [kən'sʌltɪŋ] [bʊks] .
though some libraries do not permit its use when consulting books .
尽管 一些 图书馆 做 不是 允许 它是 使用 什么时候 咨询 图书 .

不过有些图书馆不允许在查阅书籍时使用它。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ə; eɪ] [li:d] ['pens(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .
In such cases a lead pencil must be employed .
在 这样的 案例 一个 带领 铅笔 必须 是 受雇 .

在这种情况下必须使用铅笔。

[wi:; wi] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [sɔ:ft] [wʌn] ,

We	prefer	a	moderately	soft	one	,
我们	更喜欢	一个	中等程度	柔软的	一	,

我们喜欢软硬适中的口感。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [mɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [baɪ] [ri'kwaiərɪŋ] [mʌtʃ] ['preʃər] ,

which	makes	a	heavy	black	mark	without	tiring	the	hand	by	requiring	much	pressure	,
哪个	制作	一个	重的	黑色的	标记	没有	令人疲惫	这	手	经过	需要	很多	压力	,

它无需太大压力即可在手上留下浓重的黑色印记，且不会使手感到疲劳。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['kæri] ['sevrəl] , [wel] ['ʃa:pənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [soʊ] .

and	we	carry	several	,	well	sharpened	,	with	a	knife	to	keep	them	so	.
和	我们	携带	一些	, 出色地		锋利	,	和	一个	刀	到	保持	他们	所以	.

我们随身携带好几把锋利的刀，还配有一把刀用来保持刀刃锋利。

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [raɪt] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [noʊts] ,

There	is	only	one	right	way	of	making	notes	,
那里	是	仅有的	一	正确的	方式	的	制作	笔记	,

做笔记只有一种正确的方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fʊl] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [fækts] [wen] [wi:; wi] [noʊt] [ðə; ði]

and	that	is	to	give	the	full	authority	for	our	facts	when	we	note	the
和	那	是	到	给	这	满的	权威	为了	我们的	事实	什么时候	我们	笔记	这

[fækts] [ðəm'selvz] .

facts	themselves	.
事实	他们自己	.

也就是说，当我们陈述事实时，要赋予事实充分的权威性。

[ðɪs] [ə'plaɪz] [tu:; tə] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

This	applies	to	personal	information	,	as	well	as	to	that	obtained	from
这	适用	到	个人的	信息	,	作为	出色地	作为	到	那	获得	从

[bʊks] [ænd; ənd] ['dɑ:kjuments] .

books	and	documents	.
图书	和	文件	.

这适用于个人信息，也适用于从书籍和文件中获取的信息。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['relətɪvz] .

Take	the	case	of	the	information	obtained	from	our	relatives	.
拿	这	案件	的	这	信息	获得	从	我们的	亲属	.

以我们从亲戚那里获得的信息为例。

[wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ?

Was	some	of	it	secured	by	correspondence	?
曾是	一些	的	它	安全	经过	一致	?

其中一些是通过信函获得的吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmənt] , [tə'geðər]

If	so	,	the	letter	itself	gives	the	name	and	address	of	the	informant	,	together
如果	所以	,	这	信	本身	给予	这	姓名	和	地址	的	这	线人	,	一起

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt] .

with	the	date	.
和	这	日期	.

如果属实，信件本身会提供举报人的姓名、地址以及日期。

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

This	is	as	it	should	be	.
这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn]

But	if	it	is	not	certain	whether	some	part	of	the	contents	is	based	upon
但	如果	它	是	不是	肯定	无论	一些	部分	的	这	内容	是	基于	之上

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

the	personal	knowledge	of	the	writer	,
这	个人的	知识	的	这	作家	,

但如果不能确定部分内容是否基于作者的个人经验，

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['hɪrseɪ] , [ɔːr]['dʒen(ə)rəl][trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	statements	of	another	,	hearsay	,	or	general	tradition	,
这	声明	的	其他	,	传闻	,	或者	一般的	传统	,

他人的陈述、传闻或普遍传统，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['klɪrli]

it	is	well	to	write	again	and	have	the	source	of	the	information	clearly
它	是	出色地	到	写	再次	和	有	这	来源	的	这	信息	清楚地

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

最好再次撰写文章，并明确注明信息来源。

['oʊnli][soʊ][kæn; kən][wiː; wi] ['raɪtli] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ɪts]['væljuː] .

Only	so	can	we	rightly	judge	of	its	value	.
仅有的	所以	能	我们	没错	法官	的	它是	价值	.

只有这样，我们才能正确判断它的价值。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

If	our	information	was	obtained	in	a	conversation	,
如果	我们的	信息	曾是	获得	在	一个	对话	,

如果我们的信息是通过对话获得的，

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɔːrmənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt]

the	name	and	address	of	the	informant	should	be	noted	,	with	the	date
这	姓名	和	地址	的	这	线人	应该	是	著名的	,	和	这	日期

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

of	the	interview	.
的	这	面试	.

应记录举报人的姓名、地址以及访谈日期。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] .

The	foundation	of	his	information	should	also	be	learned	and	recorded	.
这	基础	的	他的	信息	应该	还	是	学习	和	记录	.

他所掌握的信息基础也应该被学习和记录下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][fækts] ,

The	moment	of	first	hearing	the	facts	,
这	片刻	的	第一的	听力	这	事实	,

第一次听到事实的那一刻，

[wen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [ɑːr; ər][ə'pɑːn]

when	the	joy	of	discovery	and	the	satisfaction	of	making	progress	are	upon
什么时候	这	喜悦	的	发现	和	这	满意	的	制作	进步	是	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当发现的喜悦和取得进步的满足感降临在我们身上时，

[ɪz][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['moʊmənt][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][noʊts] .

is	the	psychological	moment	for	making	our	notes	.
是	这	心理	片刻	为了	制作	我们的	笔记	.

这是做笔记的最佳心理时刻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [dɪ'laɪt] [waɪl] [ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ɪz] [haɪ] .

It	is	a	positive	delight	while	the	fever	of	enthusiasm	is	high	.
它	是	一个	积极的	喜	尽管	这	发烧	的	热情	是	高的	.

在热情高涨之时，这真是一种令人愉悦的体验。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r][ɪn'fɔ:rmənt] [bɪ'gɪnz][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [let][ˌju: 'es] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

As	our	informant	begins	his	story	,	let	us	interrupt	with	the	cry	of	the
作为	我们的	线人	开始	他的	故事	,	让	我们	打断	和	这	哭	的	这

[ɪn'θu:ziæst] ,

enthusiast	,
爱好者	,

当我们的线人开始讲述他的故事时，让我们用一位狂热者的呐喊声打断他：

" [aɪ][mʌst; məst][dʒɑ:t] [ðæt] [daʊn] !

"	I	must	jot	that	down	!
"	我	必须	点	那	向下	!

我一定要记下来!

" [aʊt] [kʌmz] ['aʊər; ɑ:r] ['noʊtbʊk] ,

"	Out	comes	our	notebook	,
"	出去	来	我们的	笔记本	,

我们拿出笔记本，

[kən'veiiŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv]

conveying	to	our	friend	a	very	distinct	impression	of	the	importance	of
传递	到	我们的	朋友	一个	非常	清楚的	印象	的	这	重要性	的

['bi:ɪŋ] ['ækjərət] .

being	accurate	.
存在	准确的	.

向我们的朋友传达了准确的重要性这一非常明确的印象。

[hi:; hi] [kə'lekts] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['proʊsi:dz][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

He	collects	himself	,	and	proceeds	to	give	his	facts	and	traditions	with
他	收集	他自己	,	和	收益	到	给	他的	事实	和	传统	和

[ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

the	greatest	care	.
这	最	关心	.

他定了定神，然后极其谨慎地讲述他所了解的事实和传统。

[æz; əz][wi:; wi][stɑ:p][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [ɔ:r] [teɪk] [taɪm][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][fækts] , [hɪz; ɪz]

As	we	stop	him	with	questions	,	or	take	time	to	write	the	facts	,	his
作为	我们	停止	他	和	问题	,	或者	拿	时间	到	写	这	事实	,	他的

['meməri] [ɪz] ['stɪmjuleɪtɪd] .

memory	is	stimulated	.
记忆	是	刺激	.

当我们向他提问，或者花时间记录事实时，他的记忆力就会得到刺激。

[wɪð; wɪθ]['skɪlf(ə)l] ['kwestʃənz] [ðə; ði][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl]['wɜ:rkər][kæn; kən] [drɔ:] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

With	skillful	questions	the	genealogical	worker	can	draw	out	all	the	information	,
和	熟练	问题	这	家谱	工人	能	画	出去	全部	这	信息	,

通过巧妙的提问，家谱研究人员可以获取所有信息。

['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə]['kʌvər] ['evri] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] [ʌp]['leɪtər] .

taking	care	to	cover	every	point	which	may	come	up	later	.
采取	关心	到	覆盖	每一个	观点	哪个	可能	来	向上	之后	.

确保涵盖所有可能出现的问题。

[ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]['dɑ:kjuments][wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [wɪʃ] [tu:; tə]['kɑ:pi][ɪn] [fʊl] [ɔ:l]
In consulting books and documents we generally wish to copy in full all
在 咨询 图书 和 文件 我们 一般来说 希望 到 复制 在 满的 全部
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['refrənsɪz] ,
important references ,
重要的 参考 ,

在查阅书籍和文件时，我们通常希望完整复制所有重要的参考文献。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] ['ri:dər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['strætədʒəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and we will initiate the reader into a cunning stratagem of the old
和 我们 将要 发起 这 读者 进入 一个 狡猾 策略 的 这 老的
[kæm'peɪnər] .
campaigner .
活动家 .

我们将向读者介绍这位老练竞选者的狡猾策略。

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['peɪpər][ɔ:r] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]
We often run across a paper or paragraph which we can see at a glance
我们 经常 跑步 穿过 一个 纸 或者 段落 哪个 我们 能 看 在 一个 瞥一眼
[ɪz][ə; eɪ] " [faɪnd] .
is a " find .
是 一个 " 寻找 .

我们经常会遇到一些文章或段落，一眼就能看出它们是"宝藏"。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,
" We do not read it through ,
" 我们 做 不是 读 它 通过 ,

我们没有通读一遍，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [skɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪ'zaɪər] ,
but simply skim over it to make sure of the portion which we desire ,
但 简单地 撇去 超过 它 到 制作 当然 的 这 部分 哪个 我们 欲望 ,

但只需快速浏览一遍，确保找到我们想要的部分即可。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn][ðə; ði][wɜ:rk] — [neɪ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pæstaɪm] — [ʌv; əv] ['kɑ:piɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and then begin the work — nay , the delightful pastime — of copying it .
和 然后 开始 这 工作 — 不 , 这 愉快 消遣 — 的 复制 它 .

然后就开始复制它的工作——不，应该说是令人愉快的消遣。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði]['kɑ:ntents] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
What a pleasure it is , absorbing the contents , line by line ,
什么 一个 乐趣 它 是 , 吸收 这 内容 , 线 经过 线 ,

逐行细品，真是一种享受。

[æz; əz][wi:; wi][træns'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['a:kaivz] !
as we transfer it to our archives !
作为 我们 转移 它 到 我们的 档案 !

我们正在将其移交至我们的档案馆！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sɑ:lɪd]['wɪzdəm][ɪn] [ðɪs] ['meθəd] ,
And there is a bit of solid wisdom in this method ,
和 那里 是 一个 少量 的 坚硬的 智慧 在 这 方法 ,

这种方法确实蕴含了一些智慧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['erərz] [ɪn] ['kɑ:piɪŋ] [ɪz] [les] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][æt; ət]['fi:vər] [hi:t]
for the chance of errors in copying is less when the interest is at fever heat
为了 这 机会 的 错误 在 复制 是 较少的什么时候 这 兴趣 是 在 发烧 热
[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [wei] .
than when the work is done in a mechanical way .
比 什么时候 这 工作 是 完毕 在 一个 机械的 方式 .

当兴趣高涨时，抄写出错的几率比机械地抄写出错的几率要小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[mɪ'steɪks] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɔːr] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]
Mistakes in copying are further diminished by placing a card or sheet of paper
错误 在 复制 是 更远 减少 经过 放置 一个 卡片 或者 床单 的 纸
[ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][træn'skraɪbɪŋ] ,
above the line which we are transcribing ,
多于 这 线 哪个 我们 是 转录 ,

在抄写行上方放置一张卡片或纸张，可以进一步减少抄写错误。

— [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [seɪvz] [ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ]
— a device which saves the eyes the strain of finding the place on the page
— 一个 设备 哪个 保存 这 眼睛 这 拉紧 的 寻找 这 地方 在 这 页
['evri] [taɪm][wiː; wi] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
every time we look up from the notebook .
每一个 时间 我们 看 向上 从 这 笔记本 .

—一种可以减轻眼睛疲劳的装置，让我们每次从笔记本上抬起头来时，都不必费力地在页面上寻找位置。

['nevər] [feɪl][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [iːtʃ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]['kɑːpɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Never fail to accompany each extract copied into the notebook with the
绝不 失败 到 陪伴 每个 提炼 复制 进入 这 笔记本 和 这
[ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] .
authority from which it is taken .
权威 从 哪个 它 是 已采取 .

务必在抄录到笔记本中的每一段文字旁边注明其出处。

[ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] , [gɪv] ['ɔːθər] , ['taɪt(ə)l] , [deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['vɑːljəm] [ænd; ənd][peɪdʒ]
If from a book , give author , title , date of publication , volume and page
如果 从 一个 书 , 给 作者 , 标题 , 日期 的 发布 , 体积 和 页
.
:
.

如果出自书籍，请提供作者、书名、出版日期、卷号和页码。

[ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːr]['dɑːkjumənt] , [gɪv] ['vɑːljəm] [ænd; ənd][peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]
If from a public record or document , give volume and page , with
如果 从 一个 民众 记录 或者 文档 , 给 体积 和 页 , 和
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːr][sə'saɪəti] ,
the office or society ,
这 办公室 或者 社会 ,

如果出自公共记录或文件，请注明卷号和页码，以及所属机构或学会。

[ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] [wer] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .
the town or city where the original is deposited .
这 镇 或者 城市 在哪里 这 原来的 是 已存 .

原件存放的城镇或城市。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪks'trækts][frʌm; frəm] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [ðeɪ]
Along with extracts from books , it is well to note the library where they
沿着 和 提取物 从 图书 , 它 是 出色地 到 笔记 这 图书馆 在哪里 他们
[wɜːr; wər] [kən'sʌltid] .
were consulted .
是 咨询 .

除了摘录书籍内容外，最好还要注明查阅这些书籍的图书馆。

[wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ə'gen] ,
We may wish to refer to the books again ,
我们 可能 希望 到 参考 到 这 图书 再次 ,

我们可能需要再次参考这些书籍。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and	are	likely	to	forget	in	which	of	the	libraries	we	found	them	.
和	是	可能	到	忘记	在	哪个	的	这	图书馆	我们	成立	他们	.

而且很可能会忘记我们是在哪家图书馆找到它们的。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] , [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [tuː; tə] [gɑːrd]

After	making	an	extract	,	compare	it	with	the	original	,	to	guard
后	制作	一个	提炼	,	比较	它	和	这	原来的	,	到	警卫

[ə'genst] ['erərz] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] .

against	errors	in	copying	.
反对	错误	在	复制	.

摘录完成后，将其与原文进行比较，以防止复制错误。

[ðə; ði] [truː] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

The	true	method	of	genealogical	investigation	is	to	follow	as	far	as	possible
这	真的	方法	的	家谱	调查	是	到	跟随	作为	远的	作为	可能的

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] .

the	methods	of	the	lawyer	.
这	方法	的	这	律师	.

真正的家谱调查方法是尽可能地遵循律师的方法。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

Not	,	indeed	,	that	genealogical	research	has	anything	to	do	with	the	learned
不是	,	的确	,	那	家谱	研究	有	任何事物	到	做	和	这	学习

['kwɪbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][draɪ] - [boʊnz] !

quibbles	of	a	legal	dry	-	bones	!
吹毛求疵	的	一个	合法的	干燥	-	骨头	!

诚然，家谱研究与枯骨学究的吹毛求疵毫无关系！

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [meɪ] [wel] [proʊ'siːd] [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [huːz] [keɪs] [kʊd; kəd]

But	the	genealogist	may	well	proceed	as	would	a	lawyer	whose	case	could
但	这	系谱学家	可能	出色地	继续	作为	会	一个	律师	谁	案件	可以

['oʊnli][biː; bi] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [baɪ] ['demənstreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

only	be	won	for	his	client	by	demonstrating	a	line	of	descent	.
仅有的	是	韩元	为了	他的	客户	经过	演示	一个	线	的	下降	.

但是，系谱学家很可能会像律师一样，通过证明血统来为客户赢得诉讼。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['meθəd] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] ,

The	value	of	the	legal	method	lies	in	the	fact	that	it	proceeds	,
这	价值	的	这	合法的	方法	谎言	在	这	事实	那	它	收益	,

法律方法的价值在于它的推进性，

[step] [baɪ] [step] , [tɔːrd] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [pruːfs] .

step	by	step	,	toward	the	accumulation	of	positive	proofs	.
步	经过	步	,	朝向	这	积累	的	积极的	证明	.

一步一步地积累确凿的证据。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][æn'sestrəl] [lɪŋk] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪlz] ,

If	the	demonstration	of	an	ancestral	link	depends	upon	recorded	wills	,
如果	这	示范	的	一个	祖先的	关联	取决于	之上	记录	遗嘱	,

如果证明祖先关系取决于遗嘱记录，

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪl] [əb'teɪn] ['sɜːrtəˌfaɪd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪlz] , [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [kɔːrt]

the	lawyer	will	obtain	certified	copies	of	such	wills	,	to	be	presented	in	court
这	律师	将要	获得	认证	副本	的	这样的	遗嘱	,	到	是	呈现	在	法庭

[æz; əz] ['evɪdəns] .

as	evidence	.
作为	证据	.

律师将取得此类遗嘱的认证副本，作为证据提交法庭。

[ɪf] [ðə; ði] [pruːf] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːd] , [wɪtʃ]

If	the	proof	lies	in	a	deed	,	which
如果	这	证明	谎言	在	一个	契据	,	哪个

如果证据在于契约，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[pər'hæps] ['demənstreits] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɔːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]

perhaps	demonstrates	the	relationship	of	husband	and	wife	,	or	father	and	son
也许	证明	这	关系	的	丈夫	和	妻子	,	或者	父亲	和	儿子

,

,

,

或许展现了夫妻关系，或者父子关系。

[ə; eɪ] ['sɜːrtəˌfaɪd] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] .

a	certified	copy	of	the	deed	is	secured	.
一个	认证	复制	的	这	契据	是	安全	.

已取得地契的认证副本。

[ɪf] [ðə; ði] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ,

If	the	family	record	be	found	in	a	Bible	,
如果	这	家庭	记录	是	成立	在	一个	圣经	,

如果家族记录在圣经中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ['kænɑːt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [kɔːrt] , [ðə; ði]

and	the	book	itself	cannot	be	obtained	for	presentation	in	court	,	the
和	这	书	本身	不能	是	获得	为了	推介会	在	法庭	,	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] ['sɜːrtəˌfaɪd] ,

record	is	copied	and	certified	,
记录	是	复制	和	认证	,

如果无法取得原书作为呈堂证供，则对记录进行复制并认证。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['pɜːrsən(ə)l]

and	the	history	of	the	ownership	of	the	book	established	by	personal
和	这	历史	的	这	所有权	的	这	书	已确立的	经过	个人的

['testɪmoʊni] [ɔːr] [ˌæfə'deɪvɪts] .

testimony	or	affidavits	.
见证	或者	宣誓书	.

以及通过个人证词或宣誓书确定的书籍所有权历史。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪks'trækts] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ænd; ənd] ['tuːmˌstəʊnz] [ɑːr; ər]

In	the	same	way	extracts	from	church	registers	and	tombstones	are
在	这	相同的	方式	提取物	从	教会	登记簿	和	墓碑	是

[ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['noʊtəri] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

authenticated	before	a	notary	public	or	justice	of	the	peace	,
已验证	前	一个	公证人	民众	或者	正义	的	这	和平	,

就像教堂登记簿和墓碑上的摘录需要经过公证人或治安法官的认证一样，

[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l]['testɪmoʊni][ɪz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌæfə'deɪvɪts] .

and	personal	testimony	is	collected	in	the	form	of	affidavits	.
和	个人的	见证	是	集	在	这	形式	的	宣誓书	.

个人证词以宣誓书的形式收集。

[ðen] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] ['kɑ:piz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz]

Then	,	even	if	the	originals	should	be	destroyed	,	the	copies	are	just	as
然后	,	甚至	如果	这	原件	应该	是	损毁	,	这	副本	是	只是	作为

['væljuəb(ə)l][æz; əz]['li:g(ə)l] [pru:fs] .

valuable	as	legal	proofs	.
有价值的	作为	合法的	证明	.

即使原件被销毁，副本也和法律证据一样有价值。

['evri] [lɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] .

Every	link	of	the	chain	is	thus	established	.
每一个	关联	的	这	链	是	因此	已确立的	.

这样，链条上的每一环都已建立起来。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [noʊ] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [krɔ:s] -

The	lawyer	knows	that	in	the	attempt	to	break	down	his	case	no	cunning	in	cross	-
这	律师	知道	那	在	这	试图	到	休息	向下	他的	案件	不	狡猾	在	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] ,

examination	will	be	spared	,
考试	将要	是	幸存	,

律师深知，为了瓦解他的辩护，对方会在交叉询问中使出浑身解数。

[noʊ] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] [rɪ'bʌt(ə)l] [left] [ˌʌn'traɪd] .

no	expedient	of	rebuttal	left	untried	.
不	权宜	的	反驳	左边	未经尝试	.

所有反驳手段都已尝试过。

[hi:; hi] ['gæðərz] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['witnisiz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [kə'lekts] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

He	gathers	the	testimony	of	his	witnesses	,	and	also	collects	evidence	of
他	聚集	这	见证	的	他的	证人	,	和	还	收集	证据	的

[ðə; ði][ˌkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ði:z] ['witnisiz] .

the	credibility	of	these	witnesses	.
这	信誉	的	这些	证人	.

他收集证人的证词，并收集证明这些证人可信度的证据。

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði]['testɪmoʊni] ,

Judge	and	jury	will	not	only	hear	the	testimony	,
法官	和	陪审团	将要	不是	仅有的	听到	这	见证	,

法官和陪审团不仅会听取证词，

[bʌt; bət] [wɪl] [fɔ:rm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

but	will	form	a	judgment	of	the	reliability	of	those	who	give	it	.
但	将要	形式	一个	判断	的	这	可靠性	的	那些	WHO	给	它	.

但会由此对提供信息者的可靠性形成判断。

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] , [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['lɪtərəl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

To	all	who	can	afford	the	extra	expense	,	we	recommend	the	literal	application
到	全部	WHO	能	买得起	这	额外的	费用	,	我们	推荐	这	文字	应用

[ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['meθəd] .

of	the	legal	method	.
的	这	合法的	方法	.

对于所有能够承担额外费用的人，我们建议严格按照法律程序进行。

[tu:; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kə'lætərəl] [laɪnz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

To	apply	it	to	collateral	lines	would	be	difficult	and	expensive	.
到	申请	它	到	抵押品	线条	会	是	难的	和	昂贵的	.

将其应用于抵押品贷款将既困难又昂贵。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:] ['meθəd] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][də'rekt][æn'sestrəl][laɪnz] ,

But	it	is	the	true	method	of	demonstrating	our	direct	ancestral	lines	,
但	它	是	这	真的	方法	的	演示	我们的	直接的	祖先的	线条	,

但这才是证明我们直系祖先血统的真正方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

and	it	is	especially	desirable	for	the	line	from	which	we	have
和	它	是	尤其	理想	为了	这	线	从	哪个	我们	有

[ɪn'herɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rneɪm] .

inherited	our	surname	.
遗传	我们的	姓	.

对于我们继承姓氏的那支来说，这尤其令人向往。

['strɪktli] ['li:g(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

Strictly	legal	proofs	of	descent	,
严格来说	合法的	证明	的	下降	,

严格意义上的法律血统证明

['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ɪn] ['eni] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts]

competent	to	establish	the	genealogy	in	any	court	of	law	and	to	justify	its
胜任的	到	建立	这	家谱	在	任何	法庭	的	法律	和	到	证明合法	它是

['entri] [æz; əz] " [pru:vd] " [ə'pɑ:n][ðə; ði]

entry	as	"	proved	"	upon	the
入口	作为	"	已证实	"	之上	这

有权在任何法庭上确立家谱，并证明其作为"已证实"的记录是合理的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['rekərdz] [ɪn] ['eni] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['herəldri] , ['kɑ:nstɪtu:t] [moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]

records	in	any	European	college	of	heraldry	,	constitute	most	valuable	and
记录	在	任何	欧洲的	大学	的	纹章学	,	构成	最多	有价值的	和

['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] ['erlu:m] .

interesting	family	heirlooms	.
有趣的	家庭	传家宝	.

欧洲任何一所纹章学院的记录都是最有价值、最有趣的家族传家宝。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['meθəd] [meɪ] [dɪ'tɜ:r][sʌm; səm][frʌm; frəm]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ,

While	the	expense	of	the	legal	method	may	deter	some	from	using	it	,
尽管	这	费用	的	这	合法的	方法	可能	阻止	一些	从	使用	它	,

虽然法律途径的费用可能会让一些人望而却步，

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] .

the	historical	method	is	within	the	reach	of	all	.
这	历史	方法	是	之内	这	抵达	的	全部	.

历史研究方法人人皆可掌握。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['meθəd] ['maɪnəs][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsɜ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	is	the	legal	method	minus	the	single	feature	of	official	certification	.
它	是	这	合法的	方法	减	这	单身的	特征	的	官方的	认证	.

它是合法的途径，只是缺少了官方认证这一特点。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][dʒi:ni:ɑ:lədʒɪsts] [gʊd] [pen] [dʌz] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:piɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [lu:] [ʌv; əv]

In	other	words	,	the	genealogist's	good	pen	does	all	the	copying	,	and	in	lieu	of
在	其他	字	,	这	系谱学家的	好的	笔	做	全部	这	复制	,	和	在	代替	的

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsɜ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

official	certification	,
官方的	认证	,

换句话说，系谱学家的笔迹完成了所有的抄写工作，而这些抄写件无需官方认证。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

he	gives	the	place	,
他	给予	这	地方	,

他把地方给了别人，

['vɑːljəm] [ænd; ənd] [peɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrm] .

volume	and	page	where	his	evidence	is	to	be	found	in	its	original	form	.
体积	和	页	在哪里	他的	证据	是	到	是	成立	在	它是	原来的	形式	.

他的证据以原始形式存在的卷号和页码。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['pɜːrsənəli] ['ʌndər] ['iːðər]

A	good	many	people	will	have	the	time	to	investigate	personally	under	either
一个	好的	许多	人们	将要	有	这	时间	到	调查	亲自	在下面	任何一个

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meθədz] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] .

of	the	methods	mentioned	here	.
的	这	方法	提及	这里	.

很多人都有时间亲自按照这里提到的两种方法进行调查。

['meni] ['ʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

Many	others	must	have	the	work	of	research	done	for	them	;
许多	其他的	必须	有	这	工作	的	研究	完毕	为了	他们	;

还有很多人需要别人代劳进行研究工作；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græftən] [pres] [wɪl]

and	the	Genealogical	and	Biographical	Department	of	The	Grafton	Press	will
和	这	家谱	和	传记	部门	的	这	格拉夫顿	按	将要

[pleɪs] [ðə; ði] [best] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['eni]

place	the	best	skill	and	experience	in	genealogical	work	at	the	service	of	any
地方	这	最好的	技能	和	经验	在	家谱	工作	在	这	服务	的	任何

[wʌn] [di'zaiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

one	desiring	it	.
一	渴望	它	.

格拉夫顿出版社的家谱和传记部门将运用其在家谱研究方面最精湛的技能和丰富的经验，为任何有需要的人提供服务。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ] ,

Investigation	will	be	taken	up	from	the	beginning	,	or	at	any	stage	,
调查	将要	是	已采取	向上	从	这	开始	,	或者	在	任何	阶段	,

调查将从一开始进行，也可以在任何阶段进行。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'merɪkən] ['ænsestər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] ,

and	will	be	carried	to	the	first	American	ancestor	of	a	line	,
和	将要	是	携带	到	这	第一的	美国人	祖先	的	一个	线	,

并将传承给该血脉的第一位美国祖先。

[ɔːr] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [kə'nekʃnz] .

or	continued	with	a	view	to	establishing	the	European	connections	.
或者	持续	和	一个	看法	到	建立	这	欧洲的	连接	.

或者继续下去，以期建立与欧洲的联系。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] , [ɔːl] [fækts] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ænsestri] ,

When	the	service	of	this	department	is	desired	,	all	facts	of	one's	ancestry	,
什么时候	这	服务	的	这	部门	是	想要的	,	全部	事实	的	一个人的	祖先	,

当需要该部门的服务时，必须提供个人的所有祖先信息。

[soʊ] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [noʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn] [fʊl] .

so	far	back	as	known	,	should	be	communicated	in	full	.
所以	远的	后退	作为	已知	,	应该	是	沟通	在	满的	.

迄今为止已知的所有信息，都应该完整地传达出去。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

amateurs	and	others	are	often	in	need	of	practical	counsel	and	a
业余爱好者	和	其他的	是	经常	在	需要	的	实际的	法律顾问	和	一个

['refrəns] [tu:; tə] [ə'θɔ:rətiz] [beɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['waɪdər] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən]

reference	to	authorities	based	upon	a	wider	knowledge	and	experience	than
参考	到	当局	基于	之上	一个	更广泛	知识	和	经验	比

[ðeɪ] [kə'mænd] .

they	command	.
他们	命令	.

业余人士和其他人往往需要实用建议和权威人士的推荐，这些权威人士的知识和经验比他们自身所掌握的要广泛得多。

['meni] [bɪ'gɪnərz] , ['hævɪŋ] [əsə'teind] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['relətɪvz] [kæn; kən] [gɪv]

Many	beginners	,	having	ascertained	the	information	which	relatives	can	give
许多	初学者	,	拥有	已确定	这	信息	哪个	亲属	能	给

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]['ænsestərz] ,

concerning	their	ancestors	,
有关	他们的	祖先	,

许多初学者在查明亲戚们能够提供的有关其祖先的信息后，

[ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

are	at	a	loss	as	to	the
是	在	一个	损失	作为	到	这

对此感到困惑不解

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[nekst][step] .

next	step	.
下一个	步	.

下一步。

[ə; eɪ] [mɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'θɔ:rətiz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'veɪləb(ə)l] ,

A	mere	general	statement	of	the	kind	of	authorities	usually	available	,
一个	仅仅	一般的	陈述	的	这	种类	的	当局	通常	可用的	,

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ,

such	as	we	have	given	above	,
这样的	作为	我们	有	给定	多于	,

以上仅是对通常可获得的权威资料类型作一般性陈述，如我们上面所列举的。

[dʌz] [nɑ:t] [mi:t] [ðer; ðər] [ni:d] .

does	not	meet	their	need	.
做	不是	见面	他们的	需要	.

无法满足他们的需求。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [fi:l]

They	desire	to	be	in	communication	with	some	one	to	whom	they	may	feel
他们	欲望	到	是	在	沟通	和	一些	一	到	谁	他们	可能	感觉

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'plaɪ] ,

that	they	have	a	right	to	apply	,
那	他们	有	一个	正确的	到	申请	,

他们渴望与他们认为有权向其提出申请的人建立联系。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [kæn; kən][seɪ] , " [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] : [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

and	to	whom	they	can	say	,	"	Such	and	such	is	the	case	:	what	shall	I
和	到	谁	他们	能	说	,	"	这样的	和	这样的	是	这	案件	:	什么	将	我

[du:][nekst] ?

do	next	?
做	下一个	?

他们可以对谁说："事情是这样的：接下来我该怎么办？"

[wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ?

what	and	where	are	the	authorities	which	will	help	me	?
什么	和	在哪里	是	这	当局	哪个	将要	帮助	我	?

哪些部门或机构可以帮助我？在哪里可以找到这些部门或机构？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][æt; ət][ðem; ðəm] ?

how	shall	I	get	at	them	?
如何	将	我	得到	在	他们	?

我该如何接近他们?

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ?

must	I	go	in	person	,	or	is	there	some	other	way	?
必须	我	去	在	人	, 或者		是	那里	一些	其他	方式	?

我必须亲自去吗？还是有其他办法?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

and	what	would	you	advise	in	such	and	such	a	case	?
和	什么	会	你	建议	在	这样的	和	这样的	一个	案件	?

那么，在这样的情况下，您会提出什么建议呢?

" [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pər'pleksɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [meɪ] [ə'raɪz] [wɪtʃ] [kɔːl][fɔːr; fər]

"	At	any	stage	in	the	investigation	perplexing	difficulties	may	arise	which	call	for
"	在	任何	阶段	在	这	调查	令人费解	困难	可能	出现	哪个	称呼	为了

['ekspɜːrt]['kaʊns(ə)l] ,

expert	counsel	,
专家	法律顾问	,

“在调查的任何阶段都可能出现令人困惑的困难，需要专家咨询，

[ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['riːsɔːrsɪz] .

or	direction	to	the	proper	resources	.
或者	方向	到	这	恰当的	资源	.

或提供获取正确资源的途径。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['præktɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]

We	have	given	much	thought	to	devising	a	thoroughly	practical	arrangement
我们	有	给定	很多	想法	到	设计	一个	彻底	实际的	安排

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə] ['iːðər] ['pɑːrti][ænd; ənd] [wɪl] [ə'fɔːrd] [fʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

which	will	not	be	burdensome	to	either	party	and	will	afford	full	liberty	of
哪个	将要	不是	是	负担	到	任何一个	派对	和	将要	买得起	满的	自由	的

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

consultation	throughout	the	progress	of	investigation	.
咨询	自始至终	这	进步	的	调查	.

我们经过深思熟虑，制定了一项非常切实可行的安排，既不会给双方造成负担，又能保证在整个调查过程中双方充分自由地进行协商。

[let] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [biː; bi]['steɪtɪd][baɪ] ['letər] .

Let	the	difficulties	be	stated	by	letter	.
让	这	困难	是	声明	经过	信	.

请将遇到的困难以信件形式说明。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

Correspondence	is	always	preferable	to	personal	consultation	.
一致	是	总是	优选	到	个人的	咨询	.

信函沟通始终优于面谈。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

It	gives	us	time	to	make	an	investigation	,	if	necessary	,	in	the	interest	of
它	给予	我们	时间	到	制作	一个	调查	, 如果		必要的	,	在	这	兴趣	的

[ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] ,

the	inquirer	,
这	询问者	,

这给了我们时间进行必要的调查，以维护询问者的利益。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɜːrkər]
while **our** **reply** **is** **also** **in** **written** **form** **,** **which** **is** **more** **convenient** **for** **the** **worker**
尽管 我们的 回复 是 还 在 书面 形式 , 哪个 是 更多的 方便的 为了 这 工人
. [[wʌn]]
. [1]
. [1]

同时，我们的答复也是书面形式，这对工人来说更方便。[1]

['aʊər; ɑːr][θɜːrd][fɔːrm][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk]
Our **third** **form** **of** **practical** **assistance** **in** **research** **work** **is** **designed** **to** **make**
我们的 第三 形式 的 实际的 协助 在 研究 工作 是 设计 到 制作
[noʊn] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['laɪbrɛˌriːz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm]
known **the** **resources** **of** **the** **New** **York** **libraries** **to** **those** **who** **cannot** **reach** **them**
已知 这 资源 的 这 新的 约克 图书馆 到 那些 WHO 不能 抵达 他们
,
,
,

我们在研究工作中提供的第三种实际帮助形式，旨在让那些无法接触到纽约图书馆资源的人了解这些资源。

[ɔːr] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːntents] .
or **who** **have** **not** **the** **time** **to** **become** **familiar** **with** **their** **contents** **.**
或者 WHO 有 不是 这 时间 到 变得 熟悉的 和 他们的 内容 .

或者没有时间熟悉其内容的人。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['laɪbreri]
Taking **the** **sum** **of** **its** **library**
采取 这 和 的 它是 图书馆

取其库的总和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fə'sɪlətiz] ,
facilities **,**
设施 ,

设施，

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɔfɝz] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][ðə; ði][best] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt]
New **York** **City** **undoubtedly** **offers** **the** **genealogist** **the** **best** **opportunity** **on** **this** **continent**
新的 约克 城市 无疑 优惠 这 系谱学家 这 最好的 机会 在 这 大陆
[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'merɪkən] ['sɔːrsɪz] ,
to **consult** **American** **sources** **,**
到 咨询 美国人 来源 ,

纽约市无疑为系谱学家提供了北美大陆上查阅美国资料的最佳机会。

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ænd; ənd] ['herəldri]
and **is** **unrivalled** **in** **the** **possession** **of** **works** **on** **the** **genealogy** **and** **heraldry**
和 是 无与伦比 在 这 拥有 的 作品 在 这 家谱 和 纹章学
[ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['jʊrəp] .
of **mediæval** **and** **modern** **Europe** **.**
的 中世纪 和 现代的 欧洲 .

在中世纪和近代欧洲的谱系学和纹章学著作方面，其收藏无人能及。

[wiː; wi][rɪ'fɜːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['merɪt][ɪn][ðə; ði]
We **refer** **especially** **to** **the** **genealogical** **collections** **of** **unusual** **merit** **in** **the**
我们 参考 尤其 到 这 家谱 收藏 的 异常 优点 在 这
['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪk]['laɪbreri] (['æstər][ænd; ənd]['lenəks] ['bræntʃɪz]) ,
custody **of** **the** **New** **York** **Public** **Library** **(** **Astor** **and** **Lenox** **Branches** **)** **,**
保管 的 这 新的 约克 民众 图书馆 (阿斯托 和 莱诺克斯 分支) ,

我们特别指的是纽约公共图书馆（阿斯特分馆和莱诺克斯分馆）保存的具有非凡价值的家谱收藏。

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti]['laɪbreri] ,

Columbia	**University**	**,**	**the**	**New**	**York**	**Historical**	**Society**	**,**	**the**	**New**	**York**	**Society**	**Library**	**,**
哥伦比亚	大学	,	这	新的	约克	历史	社会	,	这	新的	约克	社会	图书馆	,

哥伦比亚大学、纽约历史学会、纽约学会图书馆

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sə'saɪəti] , [ðə; ði]['hɑːlənd][sə'saɪəti][ænd; ənd]

the	**New**	**York**	**Genealogical**	**and**	**Biographical**	**Society**	**,**	**the**	**Holland**	**Society**	**and**
这	新的	约克	家谱	和	传记	社会	,	这	荷兰	社会	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

the	**Long**	**Island**	**Historical**	**Society**	**.**
这	长的	岛	历史	社会	.

纽约家谱和传记学会、荷兰学会和长岛历史学会。

['aʊər; ɑːr][plæn][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðiːz] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪrərz] [ɪn'vɑːlvz] , [ɪn]

Our	**plan**	**for**	**placing**	**these**	**resources**	**at**	**the**	**service**	**of**	**inquirers**	**involves**	**,**	**in**
我们的	计划	为了	放置	这些	资源	在	这	服务	的	询问者	涉及	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	**first**	**place**	**,**
这	第一的	地方	,

我们为寻求帮助者提供这些资源的计划首先包括：

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['fæməli] ,

a	**search**	**for**	**all**	**the**	**references**	**to**	**a**	**given**	**family**	**,**
一个	搜索	为了	全部	这	参考	到	一个	给定	家庭	,

搜索所有与特定家族相关的记录，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər] ['evriθɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

the	**object**	**being**	**to**	**cover**	**everything**	**recognized**	**as**	**bearing**	**upon**	**the**	**line**	**of**
这	目的	存在	到	覆盖	一切	认可	作为	轴承	之上	这	线	的

[dɪ'sent] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .

descent	**in**	**which**	**the**	**applicant**	**is**	**interested**	**.**
下降	在	哪个	这	申请人	是	感兴趣的	.

其目的是为了涵盖所有与申请人所感兴趣的血统有关的事项。

['refrənsɪz] , [nɑːt][iks'trækts] , [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ;

References	**,**	**not**	**extracts**	**,**	**will**	**be**	**given**	**;**
参考	,	不是	提取物	,	将要	是	给定	;

将提供参考文献，而非摘录；

[ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪtə] [faʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

they	**will**	**show**	**the**	**character**	**of**	**the**	**data**	**found**	**and**	**give**	**the**	**author**	**,**
他们	将要	展示	这	特点	的	这	数据	成立	和	给	这	作者	,

他们将展示所发现数据的特征，并注明作者。

['taɪt(ə)l] , [deɪt] , ['vɑːljəm] [ænd; ənd][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] .

title	**,**	**date**	**,**	**volume**	**and**	**page**	**of**	**the**	**book**	**containing**	**it**	**and**	**the**	**library**	**.**
标题	,	日期	,	体积	和	页	的	这	书	包含	它	和	这	图书馆	.

书名、日期、卷号和页码，以及图书馆信息。

[wen] [ðiːz] ['refrənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] , [hiː; hi][kæn; kən] [kən'sʌlt] [ðə; ði]

When	**these**	**references**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**the**	**applicant**	**,**	**he**	**can**	**consult**	**the**
什么时候	这些	参考	有	到过	发送	到	这	申请人	,	他	能	咨询	这

[ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

authorities	**for**	**himself**	**,**
当局	为了	他自己	,

当这些推荐信发送给申请人后，他可以自行向有关部门查询。

[ɔːr] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːpɪɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['aɪtəmz] [dɪ'zaɪrd] , [ðer; ðər][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

or	**may**	**arrange**	**for**	**the**	**copying**	**of**	**any**	**items**	**desired**	**,**	**their**	**translation**	**,**
或者	可能	安排	为了	这	复制	的	任何	项目	想要的	,	他们的	翻译	,

或者可以安排复制任何所需物品，并进行翻译，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['æbstrækts] . [[ˌtuː'tuː]]

if	they	are	in	a	foreign	language	,	or	for	the	making	of	abstracts	.	[	2	]
如果	他们	是	在	一个	外国的	语言	,	或者	为了	这	制作	的	摘要	.	[	2	]

如果它们是用外语写的，或者是为了制作摘要。[2]

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd]

[	1	]	Any	person	becomes	entitled	to	the	service	described	above	for	the	period
[	1	]	任何	人	变成	标题	到	这	服务	描述	多于	为了	这	时期

[ʌv; əv][wʌn] [jɪr] ,

of	one	year	,
的	一	年	,

[1] 任何人均有权享受上述服务一年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][əd'vaɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

during	which	applications	for	advice	may	be	made	,
期间	哪个	应用程序	为了	建议	可能	是	制成	,

在此期间，可以提出咨询申请，

[baɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] $25 [tuː; tə][ðə; ði]['græftən] [pres] , [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd]

by	remittance	of	a	fee	of	$25	to	The	Grafton	Press	,	Genealogical	and
经过	汇款	的	一个	费用	的	$25	到	这	格拉夫顿	按	,	家谱	和

[ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Biographical	Department	,
传记	部门	,

向格拉夫顿出版社家谱和传记部门汇款 25 美元，

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

70	Fifth	Avenue	,	New	York	City	.
-	第五	大街	,	新的	约克	城市	.

纽约市第五大道70号。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] $10 [in'taitlz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɜːrvɪs] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

[	2	]	A	fee	of	$10	entitles	one	to	the	above	service	—	that	is	,	to	a
[	2	]	一个	费用	的	$10	有权	一	到	这	多于	服务	—	那	是	,	到	一个

[rɪ'pɔːrt] ,

report	,
报告	,

[2] 支付 10 美元即可享受上述服务——即一份报告，

[baɪ][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['græftən] [pres] ,

by	the	Genealogical	and	Biographical	Department	of	The	Grafton	Press	,
经过	这	家谱	和	传记	部门	的	这	格拉夫顿	按	,

由格拉夫顿出版社的家谱和传记部门出版

[ɑːn][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli][laɪn][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['laɪbrɛˌriːz] .

on	the	references	to	a	single	family	line	in	the	New	York	libraries	.
在	这	参考	到	一个	单身的	家庭	线	在	这	新的	约克	图书馆	.

关于纽约图书馆中对同一家族谱系的记载。

[ə'dɪʃən(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kɑːpiɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Additional	arrangements	can	be	made	for	copying	,	etc	.
额外的	安排	能	是	制成	为了	复制	,	ETC	.

可另行安排复印等事宜。

[wʌn] [fiː] ['kʌvərz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɜːrneɪm]['oʊnli] .

One	fee	covers	the	search	under	a	single	surname	only	.
一	费用	封面	这	搜索	在下面	一个	单身的	姓	仅有的	.

一次收费仅包含对单个姓氏的搜索。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[kəmˈpaɪlɪŋ]
COMPILING
编译

编译

[wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən]
We will suppose that at last the task of investigation has come to an
我们 将要 认为 那 在 最后的 这 任务 的 调查 有 来 到 一个
[end] .
end .
结尾 .

我们假设调查工作终于结束了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [rʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [laɪnz] [bæk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [plæn] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
We have run our family lines back as far as our plan contemplated ,
我们 有 跑步 我们的 家庭 线条 后退 作为 远的 作为 我们的 计划 思考 ,

我们已经按照计划追溯了家族谱系。

[ɔːr] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
or as far as we were able to do with a reasonable amount of
或者 作为 远的 作为 我们 是 有能力的 到 做 和 一个 合理的 数量 的
[ˈriːsɜːrtʃ] .
research .
研究 .

或者说，在我们进行合理研究的情况下，我们所能做到的就这么多。

[pərˈhæps] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɛməgrənts] ,
Perhaps most of them go back to the original emigrants ,
也许 最多 的 他们 去 后退 到 这 原来的 移民 ,

或许其中大部分可以追溯到最初的移民群体。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən]
but it may be that in a case or two we have had the good fortune
但 它 可能 是 那 在 一个 案件 或者 二 我们 有 有 这 好的 财富
[tuː; tə] [meɪk] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [ˈfæməli] [stem] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
to make connection with an old family stem in Europe .
到 制作 联系 和 一个 老的 家庭 干 在 欧洲 .

但或许在一两个案例中，我们有幸与欧洲的古老家族分支建立了联系。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [naʊ] [dʌn] .
In any case , the work is now done .
在 任何 案件 , 这 工作 是 现在 完毕 .

总之，这项工作现在已经完成了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [disˈkʌvəriz] , [ænd; ənd] [skɔːrd] [ˈtraiəmfs] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] .
We have made our discoveries , and scored triumphs not a few .
我们 有 制成 我们的 发现 , 和 得分 胜利 不是 一个 很少 .

我们已经取得了一些发现，并且取得了不少胜利。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz]['oʊvər] , [ɪts] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ]

But	though	the	excitement	of	the	chase	is	over	,	its	pleasures	are	by	no
但	尽管	这	激动	的	这	追赶	是	超过	,	它是	快乐	是	经过	不

[miːnz] [spent] .

means	spent	.
方法	花费	.

虽然追逐的刺激感已经过去，但它的乐趣却丝毫未减。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , [noʊ] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ɪk'splɔɪts] ?

Is	there	no	story	to	tell	,	no	tale	of	our	difficulties	and	exploits	?
是	那里	不	故事	到	告诉	,	不	故事	的	我们的	困难	和	漏洞	?

难道就没有故事可讲吗？没有关于我们所经历的困难和功绩的故事吗？

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ɪt'self] ,

Next	to	the	exhilaration	of	the	hunt	itself	,
下一个	到	这	兴奋	的	这	打猎	本身	,

除了狩猎本身带来的兴奋感之外，

[wʌt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meloʊ] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

what	can	compare	with	the	mellow	joy	of	going	over	it	with	a
什么	能	比较	和	这	醇厚	喜悦	的	去	超过	它	和	一个

['kɑːmræd] !

comrade	!
同志	!

还有什么能比得上和战友一起回顾历史的那种纯粹的快乐呢！

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][kæn; kən][ðə; ði] " [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['nærətɪv] " [biː; bi] [sperd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ænsestri]

Least	of	all	can	the	"	inevitable	narrative	"	be	spared	in	a	case	of	ancestry
至少	的	全部	能	这	"	不可避免的	叙述	"	是	幸存	在	一个	案件	的	祖先

- ['hʌntɪŋ] .

-	hunting	.
-	打猎	.

在寻根溯源案件中，最不可能避免的就是"不可避免的叙事"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

It	is	the	logical	issue	of	the	search	,
它	是	这	逻辑	问题	的	这	搜索	,

这是搜索过程中的逻辑问题。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [tuː; tə] [wiːv] ['aʊər; ɑːr][fækts]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kə'lektɪd]

and	failure	to	weave	our	facts	into	a	readable	story	,	after	having	collected
和	失败	到	编织	我们的	事实	进入	一个	可读	故事	,	后	拥有	集

[ðem; ðəm] , [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'θɪŋkəbl] .

them	,	is	almost	unthinkable	.
他们	,	是	几乎	不可思议	.

收集到事实后，如果不能将其编织成一个通俗易懂的故事，那简直是不可想象的。

['hævɪŋ] ['paɪlətɪd][ðə; ði] ['riːdər] ['seɪfli] [ˌhɪðər'tuː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['feɪθfəli] [wɔːrn] [ə'genst]

Having	piloted	the	reader	safely	hitherto	,	we	must	now	faithfully	warn	against
拥有	试飞	这	读者	安全	迄今为止	,	我们	必须	现在	忠实	警告	反对

[pər'nɪʃəs] [weɪz] ,

pernicious	ways	,
有害	方式	,

既然我们已经安全地引导读者一路前行，现在就必须郑重警告他们提防那些有害的做法。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑːlv] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [bʊks] [wɪtʃ]

even	though	it	should	involve	criticism	of	many	of	the	genealogical	books	which
甚至	尽管	它	应该	涉及	批评	的	许多	的	这	家谱	图书	哪个

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] .

have	appeared	in	print	.
有	出现	在	打印	.

尽管这其中也包括对已出版的许多家谱书籍的批评。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrks][wiː; wi] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	truth	is	that	in	the	great	majority	of	such	works	we	look	in	vain	for	the
这	真相	是	那	在	这	伟大的	多数	的	这样的	作品	我们	看	在	徒劳	为了	这

[pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] .

proofs	of	the	statements	made	.
证明	的	这	声明	制成	.

事实上，在绝大多数此类作品中，我们徒劳地寻找着所作陈述的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ˌsɪstə'mætɪk] ['futnəuts] ,

Authorities	are	not	given	and	we	do	not	find	systematic	footnotes	,
当局	是	不是	给定	和	我们	做	不是	寻找	系统	脚注	,

没有提供权威资料，也没有找到系统的脚注。

[nɔːr]['iːv(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] [saɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

nor	even	ordinary	citations	of	authorities	in	the	text	.
也不	甚至	普通的	引用	的	当局	在	这	文本	.

甚至连正文中普通的权威引证都没有。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ges] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd]

We	have	nothing	better	than	our	own	guess	to	enable	us	to	decide
我们	有	没有什么	更好的	比	我们的	自己的	猜测	到	使能够	我们	到	决定

['weðər] [ðə; ði][kəm'paɪlər][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ,

whether	the	compiler	is	giving	us	the	fruit	of	original	research	,
无论	这	编译器	是	给予	我们	这	水果	的	原来的	研究	,

我们除了自己的猜测之外，别无他法来判断编译器是否给了我们原创研究的成果。

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɪr]

an	extract	from	another	compilation	,	unsupported	tradition	,	or	a	mere
一个	提炼	从	其他	汇编	,	不支持	传统	,	或者	一个	仅仅

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

摘自其他汇编、未经证实的传统说法，或仅仅是推测。

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [tʃeɪn] [ɪz][noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪts]

This	is	most	unfortunate	,	for	a	genealogical	chain	is	no	stronger	than	its
这	是	最多	不幸	,	为了	一个	家谱	链	是	不	更强	比	它是

['wiːkəst] [lɪŋk] .

weakest	link	.
最弱	关联	.

这非常不幸，因为家谱的强度取决于其最薄弱的环节。

[sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['testɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

Suppose	that	we	have	tested	one	of	the	statements	in	such	a	book	by	our
认为	那	我们	有	测试	一	的	这	声明	在	这样的	一个	书	经过	我们的

[oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'roʊniəs] .

own	original	investigations	and	find	it	to	be	erroneous	.
自己的	原来的	调查	和	寻找	它	到	是	错误	.

假设我们通过自己的原创调查检验了这类书中的某个陈述，并发现它是错误的。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['steɪtmənt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['iːkwəli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ?

How	can	we	feel	sure	that	the	next	statement	may	not	be	equally	unreliable	?
如何	能	我们	感觉	当然	那	这	下一个	陈述	可能	不是	是	同样地	不可靠的	?

我们如何才能确信下一个陈述不会同样不可靠?

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ['ðerfɔ:r] [bɪ'kʌmz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

The	whole	book	therefore	becomes	discredited	in	our	eyes	.
这	所有的	书	所以	变成	声名狼藉	在	我们的	眼睛	.

因此，在我们眼中，整本书的可信度都受到了质疑。

[wɪð; wɪθ][ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] ['evriwer] [æt; ət][wɜ:rk] , [ðə; ði] ['erərz] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə]

With	genealogists	everywhere	at	work	,	the	errors	in	such	volumes	are	bound	to
和	系谱学家	到处	在	工作	,	这	错误	在	这样的	卷	是	边界	到

[bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

be	discovered	,
是	发现	,

由于各地都有系谱学家在工作，这类书籍中的错误必然会被发现。

[ænd; ənd] [meɪd] ['pʌblɪk] .

and	made	public	.
和	制成	民众	.

并公之于众。

['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'laʊ] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [dɪ'pendz]

Any	degree	of	confidence	which	we	can	allow	ourselves	in	such	cases	depends
任何	程度	的	信心	哪个	我们	能	允许	我们自己	在	这样的	案例	取决于

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'paɪlər] .

upon	the	reputation	of	the	compiler	.
之上	这	名声	的	这	编译器	.

在这种情况下，我们能够给予自己多少信心，取决于编译器的声誉。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪz] [ɪn'fæləbl] ,

But	no	man	is	infallible	,
但	不	男人	是	绝对正确	,

但没有人是不会犯错的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['meθədz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]

and	how	can	we	know	that	the	author's	methods	were	such	as	to
和	如何	能	我们	知道	那	这	作者的	方法	是	这样的	作为	到

[rɪ'du:s] [hɪz; ɪz] ['erərz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ?

reduce	his	errors	to	a	minimum	?
减少	他的	错误	到	一个	最低限度	?

我们怎么知道作者采用的方法能够最大限度地减少错误呢?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fæməli][laɪn][hæz; həz] [bɪn] ['tri:tɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

It	may	be	that	our	own	family	line	has	been	treated	in	such	a	book	,
它	可能	是	那	我们的	自己的	家庭	线	有	到过	治疗	在	这样的	一个	书	,

或许我们自己的家族谱系也曾在这样的书中被提及过。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'paɪlər] ,

that	we	have	personal	knowledge	of	the	compiler	,
那	我们	有	个人的	知识	的	这	编译器	,

我们个人认识编译器，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于家谱，(Concerning Genealogies Being Suggestions)
第2/3页

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wel] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kerflnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

and	are	well	satisfied	as	to	his	carefulness	and	accuracy	.
和	是	出色地	使满意	作为	到	他的	谨慎	和	准确性	.

他们对他细致认真、准确无误的工作态度非常满意。

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt] ['ʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [seɪm] [feɪθ] ?

But	can	we	expect	others	to	have	this	same	faith	?
但	能	我们	预计	其他的	到	有	这	相同的	信仰	?

但我们能期望其他人也拥有同样的信念吗?

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kə'rektli] ['gɪv(ə)n][ɪn]

How	are	they	to	be	convinced	that	our	family	history	is	correctly	given	in
如何	是	他们	到	是	确信	那	我们的	家庭	历史	是	正确	给定	在

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mɪr] [ə'sɜːʃnz] ,

a	book	of	mere	assertions	,
一个	书	的	仅仅	断言	,

如何才能让他们相信，一本充斥着断言的书里所记载的家族史是正确的?

[bækt] [ʌp][baɪ][noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ?

backed	up	by	no	display	of	authority	?
支持的	向上	经过	不	展示	的	权威	?

没有任何权威依据?

[kæn; kən][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst]

Can	a	genealogist	claim	to	be	exempt	from	conditions	which	the	greatest
能	一个	系谱学家	宣称	到	是	豁免	从	状况	哪个	这	最

[hɪs'tɔːrɪənz][ɪm'poʊz][ə'pɑːn]

historians	impose	upon
历史学家	强加	之上

系谱学家能否声称自己不受最伟大的历史学家所施加的条件约束?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðəm'selvz] ?

themselves	?
他们自己	?

他们自己?

[dʌz] [ə; eɪ] ['gɪbənz] , [mə'kɔːli] , [gɪ'zoʊ] , ['mɑːtli] ,

Does	a	Gibbons	,	Macaulay	,	Guizot	,	Motley	,
做	一个	长臂猿	,	麦考利	,	基佐	,	杂色	,

吉本斯、麦考利、基佐、莫特利

['preskət][ɔːr]['bæŋkrɔft][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪð'hoʊld][ðə; ðɪ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Prescott	or	Bancroft	expect	to	withhold	the	sources	of	his	information	and
普雷斯科特	或者	班克罗夫特	预计	到	扣压	这	来源	的	他的	信息	和

[æsk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] [feɪθ] ?

ask	to	be	taken	on	faith	?
问	到	是	已采取	在	信仰	?

普雷斯科特或班克罗夫特难道想隐瞒信息来源，要求人们盲目相信他们吗?

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , [hi:; hi] [pru:vz] [ɪn'sted] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

By	giving	the	authorities	for	his	statements	,	he	proves	instead	that	he	has
经过	给予	这	当局	为了	他的	声明	,	他	证明	反而	那	他	有

[meɪd] ['prɑ:pər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,

made	proper	researches	,
制成	恰当的	研究	,

他通过提供权威机构的资料来佐证自己的言论，反而证明他已经进行了充分的调查研究。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [dʒu:'dɪʃəs]

that	his	work	is	faithful	,	and	that	he	can	be	trusted	to	draw	judicious
那	他的	工作	是	忠实	,	和	那	他	能	是	可信	到	画	明智的

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

他的工作忠实可靠，而且他能够得出明智的结论。

[wi:; wi] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪbər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [wɜ:rk][ænd; ənd]

We	appreciate	the	great	labor	involved	in	compiling	an	authoritative	work	and
我们	欣赏	这	伟大的	劳动	涉及	在	编译	一个	权威性	工作	和

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][kəm'paɪl][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mɪr] [ə'sɜ:ʃnz] .

understand	the	temptation	to	compile	a	book	of	mere	assertions	.
理解	这	诱惑	到	编译	一个	书	的	仅仅	断言	.

我们赞赏编纂权威著作所付出的巨大努力，也理解编纂一本只有断言的书的诱惑。

[bʌt; bət][wi:; wi] [si:] [noʊ] ['ɑ:nɪst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [gɪv] [ə'θɔ:rətiz] , [nɔ:r][ɪz]

But	we	see	no	honest	escape	from	the	obligation	to	give	authorities	,	nor	is
但	我们	看	不	诚实的	逃脱	从	这	义务	到	给	当局	,	也不	是

[ɪ'skeɪp] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

escape	desirable	.
逃脱	理想	.

但我们认为，既不能真诚地逃避给予当局的义务，逃避也是不可取的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] , [hu:] [sə'pɔ:rt] [ðəm'selvz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]

For	it	is	a	sad	fact	that	some	,	who	support	themselves	by	means	of
为了	它	是	一个	伤心	事实	那	一些	,	WHO	支持	他们自己	经过	方法	的

[ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

genealogical	investigation	,
家谱	调查	,

因为令人遗憾的是，有些人靠家谱研究谋生，

['mænɪfest][noʊ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][du:] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] .

manifest	no	great	anxiety	to	do	honest	work	.
显现	不	伟大的	焦虑	到	做	诚实的	工作	.

似乎并不急于从事正当的工作。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kerləs] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][fækts] ,

They	are	careless	in	gathering	their	facts	,
他们	是	粗心	在	采集	他们的	事实	,

他们在收集事实方面粗心大意。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɪz][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

and	their	pretence	of	having	surveyed	a	field	is	no	assurance	that	desirable
和	他们的	虚伪	的	拥有	调查	一个	场地	是	不	保证	那	理想

['deɪtə][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔ:r] ['wɪlfəli] [nɪ'glektɪd] .

data	have	not	been	overlooked	or	wilfully	neglected	.
数据	有	不是	到过	被忽视的	或者	故意	被忽视的	.

他们声称已经对某个领域进行了调查，但这并不能保证没有遗漏或故意忽略有价值的数据。

[ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['slɪpʃɑ:d] .

In	compiling	,	they	are	equally	slipshod	.
在	编译	,	他们	是	同样地	草率	.

在汇编方面，它们同样草率。

[ðer; ðər][wɜːrk][ɪz]['ɔːlweɪz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][ˌʌnɔː 'θɔritətiv, - tei-] ['mænər] [hɪr] [kən'demd] ,

Their	work	is	always	set	forth	in	the	unauthoritative	manner	here	condemned	,
他们的	工作	是	总是	放	前进	在	这	非权威的	方式	这里	谴责	,

他们的作品总是以这里所谴责的那种缺乏权威性的方式呈现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	is	most	desirable	that	others	should	protect	themselves	from	the
和	它	是	最多	理想	那	其他的	应该	保护	他们自己	从	这

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['kerləsnəs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'θɔːrətiz] .

outward	appearance	of	a	like	carelessness	by	giving	their	authorities	.
向外	外貌	的	一个	喜欢	疏忽	经过	给予	他们的	当局	.

其他人最好也通过授予权力来保护自己，避免给人留下类似的粗心大意的印象。

[ðə; ði]['ekstrə][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪn'teɪl] [ɪz] [mɔːr]

The	extra	work	which	the	giving	of	authorities	is	supposed	to	entail	is	more
这	额外的	工作	哪个	这	给予	的	当局	是	据称	到	包含	是	更多的

['fænsɪf(ə)l][ðæn; ðən]['riːəl] .

fanciful	than	real	.
奇幻的	比	真实的	.

赋予权力所带来的额外工作量，更多的是人们的臆想，而非现实。

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [noʊt] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['noʊtbʊk] ,

The	failure	to	jot	down	the	authority	with	each	note	made	in	our	notebook	,
这	失败	到	点	向下	这	权威	和	每个	笔记	制成	在	我们的	笔记本	,

我们在笔记本上每条笔记都没有注明出处，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['vælјuː][ʌv; əv] [iːtʃ] ['aɪtəm][ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][ˌjuː 'es]

to	remind	us	of	the	actual	value	of	each	item	and	to	direct	us
到	提醒	我们	的	这	实际的	价值	的	每个	物品	和	到	直接的	我们

[wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ɪts]['kɑːntekst][ɔːr][fɔːr; fər] [ˌriːɪn'spekʃən] ,

where	to	go	for	its	context	or	for	reinspection	,
在哪里	到	去	为了	它是	语境	或者	为了	复检	,

提醒我们每件物品的实际价值，并指导我们去哪里了解其背景或进行重新检查。

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv]['ekstrə][wɜːrk] .

is	probably	a	much	more	substantial	cause	of	extra	work	.
是	大概	一个	很多	更多的	重大的	原因	的	额外的	工作	.

这可能是造成额外工作量的更重要的原因。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

And	there	is	no	difficulty	in
和	那里	是	不	困难	在

而且这方面没有任何困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ɪf] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv]

giving	our	authorities	in	the	manuscript	prepared	for	the	press	if	this	work	of
给予	我们的	当局	在	这	手稿	准备	为了	这	按	如果	这	工作	的

['priːviəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [dʌn] .

previous	investigation	has	been	properly	done	.
以前的	调查	有	到过	适当地	完毕	.

如果之前的调查工作已经妥善完成，我们将向出版社提供我们掌握的资料。

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [feɪld]

We	can	appreciate	the	terror	of	the	situation	for	one	who	has	failed
我们	能	欣赏	这	恐怖	的	这	情况	为了	一	WHO	有	失败的

[tu:; tə][noʊt][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rətiz] [æz; əz][hi:; hi][træn'skraɪbd][hɪz; ɪz][iks'trækts] .

to	note	his	authorities	as	he	transcribed	his	extracts	.
到	笔记	他的	当局	作为	他	转录	他的	提取物	.

我们可以理解，对于那些在抄录摘录时未能记下出处的人来说，这种情况是多么可怕。

['æftər][kəm'paɪlɪŋ][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊts] ,

After	compiling	his	manuscript	from	his	notes	,
后	编译	他的	手稿	从	他的	笔记	,

他根据笔记整理出手稿后，

[mʌst; məst][hi:; hi][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['terətɔ:ri] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

must	he	go	over	the	whole	territory	covered	by	his	research	in	order	to
必须	他	去	超过	这	所有的	领土	涵盖	经过	他的	研究	在	命令	到

['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] ?

gather	up	the	missing	authorities	?
收集	向上	这	丢失的	当局	?

他是否必须走遍他研究范围的整个区域才能找到失踪的官员？

[ən'les] [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][hə'roʊɪk][moʊld] , [hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn] [dɪ'sper] !

Unless	he	is	of	heroic	mould	,	he	will	probably	refuse	to	do	so	in	despair	!
除非	他	是	的	英勇	模具	,	他	将要	大概	拒绝	到	做	所以	在	绝望	!

除非他具有英雄气概，否则他很可能会绝望地拒绝这样做！

[ðʌs] [ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən] [pər'si:v] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]

Thus	the	reader	can	perceive	the	full	importance	of	doing	the	work	of
因此	这	读者	能	感知	这	满的	重要性	的	正在做	这	工作	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['prɑ:pərli] ,

investigation	properly	,
调查	适当地	,

由此读者可以充分认识到正确开展调查工作的重要性。

[æz; əz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptər] .

as	insisted	upon	in	the	preceding	chapter	.
作为	坚持	之上	在	这	前	章	.

正如前一章所强调的那样。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [wɜ:rk] .

If	he	has	done	so	,	there	is	no	difficulty	in	compiling	an	authoritative	work	.
如果	他	有	完毕	所以	,	那里	是	不	困难	在	编译	一个	权威性	工作	.

如果他已经这样做了，那么编纂一部权威著作就没有任何困难。

[hɪz; ɪz][noʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][stænd][saɪd][baɪ][saɪd] ,

His	note	and	the	authority	for	it	stand	side	by	side	,
他的	笔记	和	这	权威	为了	它	站立	边	经过	边	,

他的笔记和出处并列在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][kæn; kən] ['ɪnstəntli] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	as	he	uses	the	one	he	can	instantly	set	down	the	other	.
和	作为	他	用途	这	一	他	能	即刻	放	向下	这	其他	.

他使用其中一个时，可以立即放下另一个。

[wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

We	have	spoken	of	the	legal	method	of	investigation	,
我们	有	说	的	这	合法的	方法	的	调查	,

我们已经谈到了合法的调查方法，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	said	that	the	genealogical	investigator	is	like	the	lawyer	who	is	getting	his
和	说	那	这	家谱	研究者	是	喜欢	这	律师	WHO	是	获得	他的

['evɪdəns] [tə'geðər] .

evidence	together	.
证据	一起	.

他说，家谱调查员就像律师收集证据一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn] ,

But	this	having	been	done	,
但	这	拥有	到过	完毕	,

但事情已经完成之后，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] .

there	remains	the	preparation	of	the	case	for	its	presentation	to	the	court	.
那里	遗迹	这	准备	的	这	案件	为了	它是	推介会	到	这	法庭	.

接下来还需要准备案件材料，以便向法庭提交。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [kəm'paɪlər] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə] [ðɪs] .

The	work	of	the	genealogical	compiler	corresponds	to	this	.
这	工作	的	这	家谱	编译器	对应	到	这	.

族谱编纂者的工作就与此相符。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [briːf] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

As	the	lawyer's	brief	compels	the	favorable	decision	of	the	judge	,
作为	这	律师	简短的	强制	这	有利	决定	的	这	法官	,

律师的辩护状迫使法官做出有利于自己的判决，

[ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [kən'vɪnsɪz] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,

or	as	the	logical	presentation	of	the	case	convinces	the	jury	,
或者	作为	这	逻辑	推介会	的	这	案件	令人信服	这	陪审团	,

或者，只要案件的逻辑陈述能够说服陪审团，

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'paɪlər] [ʌv; əv] ['fæməli] ['lɪnɪɪdʒ] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kɔːrt]

so	should	the	argument	of	the	compiler	of	family	lineage	convince	the	court
所以	应该	这	争论	的	这	编译器	的	家庭	血统	说服	这	法庭

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

of	public	opinion	.
的	民众	观点	.

所以，家谱编纂者的论证应该能够说服公众舆论。

[hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] ['kæriz] [ɪts] ['evɪdəns] [ə'pɑːn] [ɪts] [feɪs] .

His	should	be	an	historical	document	which	carries	its	evidence	upon	its	face	.
他的	应该	是	一个	历史	文档	哪个	携带	它是	证据	之上	它是	脸	.

他的文件应该是一份历史文献，其证据就体现在文件本身。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [hæz; həz] [bɪn] ['kerləs] ['iːðər] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ]

But	if	his	method	has	been	careless	either	in	research
但	如果	他的	方法	有	到过	粗心	任何一个	在	研究

但如果他的方法在研究方面不够严谨，那他岂不是在研究上也粗心大意了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɔːr] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r]

or	presentation	,	the	cross	-	examination	of	historical	criticism	is	sure	to	tear
或者	推介会	,	这	叉	-	考试	的	历史	批评	是	当然	到	撕

[ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	case	to	pieces	.
这	案件	到	件	.

或者，在陈述中，对历史批评的交叉质询肯定会将论点驳得体无完肤。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['tempərəri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

Although	**a**	**temporary**	**decision**	**may**	**be**	**given**	**in**	**his**	**favor**	**,**
虽然	一个	暂时的	决定	可能	是	给定	在	他的	偏爱	,

虽然可能会做出对他有利的临时裁决，

[ə'nʌðər] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪz][ænd; ənd] ['kwestʃən] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd]

another	**investigator**	**will**	**eventually**	**arise**	**and**	**question**	**some**	**of**	**his**	**unsupported**
其他	研究者	将要	最终	出现	和	问题	一些	的	他的	不支持

['steɪtmənts] .

statements	**.**
声明	.

最终会有另一名调查人员出现，对他的一些未经证实的说法提出质疑。

[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [ə'piːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər]

The	**whole**	**case**	**will**	**thus**	**be**	**appealed**	**,**	**and**	**a**	**new**	**investigation**	**be**	**called**	**for**
这	所有的	案件	将要	因此	是	上诉	,	和	一个	新的	调查	是	称为	为了

.

:
.

因此，整个案件将被上诉，并要求进行新的调查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] ['meθəd] ['kænɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

It	**is**	**perfectly**	**true**	**that**	**a**	**strictly**	**legal**	**method**	**cannot**	**be**	**carried**	**out**	**in**	**the**
它	是	完美	真的	那	一个	严格	合法的	方法	不能	是	携带	出去	在	这

['prɪntɪd] ['vɑːljəm] .

printed	**volume**	**.**
打印	体积	.

印刷品中确实无法实施严格的法律方法。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments][kæn; kən][biː; bi] ['redɪli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][dʒʌdʒ][ænd; ənd]

Original	**documents**	**can**	**be**	**readily**	**presented**	**to**	**an**	**ordinary**	**judge**	**and**
原来的	文件	能	是	容易	呈现	到	一个	普通的	法官	和

['dʒʊri][ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][biː; bi] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] .

jury	**and**	**by**	**them**	**be**	**carefully**	**inspected**	**.**
陪审团	和	经过	他们	是	小心	检查	.

原件可以随时提交给普通法官和陪审团，并由他们仔细检查。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz]

But	**when**	**we**	**present**	**our**	**case**	**from**	**the**	**printed**	**page**	**,**	**the**	**whole**	**world**	**is**
但	什么时候	我们	展示	我们的	案件	从	这	打印	页	,	这	所有的	世界	是

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	**court**	**,**
这	法庭	,

但当我们用文字陈述案情时，整个世界就成了法庭。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɑːljəm] [ɪt'self][bəuθ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]

our	**readers**	**the**	**jury**	**,**	**and**	**the**	**printed**	**volume**	**itself**	**both**	**witness**	**and**
我们的	读者	这	陪审团	,	和	这	打印	体积	本身	两个都	证人	和

['ædvəkeɪt] .

advocate	**.**
提倡	.

我们的读者既是陪审团，印刷的书籍本身既是证人又是辩护人。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ,

The	**original**	**documents**	**,**	**though**	**we**	**may**	**have**	**them**	**in**	**our**	**possession**	**,**
这	原来的	文件	,	尽管	我们	可能	有	他们	在	我们的	拥有	,

虽然我们可能持有原始文件，

['kænɑːt][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

cannot	**be**	**placed**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**every**	**reader**	**of**	**a**	**book**	**.**
不能	是	放置	在	这	双手	的	每一个	读者	的	一个	书	.

不可能让每一位读者都能拿到这本书。

['ðerfɔ:r] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Therefore	**in**	**compiling**	**for**	**publication**	**,**
所以	在	编译	为了	发布	,

因此，在汇编出版时，

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] ['li:g(ə)l][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**historical**	**method**	**takes**	**the**	**place**	**of**	**a**	**strictly**	**legal**	**presentation**	**of**	**the**
这	历史	方法	需要	这	地方	的	一个	严格	合法的	推介会	的	这

[keɪs] .

case	**.**
案件	.

历史方法取代了对案件的严格法律陈述。

[ðɪs] ['meθəd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] , ['sɪmpli] [li:vz] [aʊt][ðə; ði] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]

This	**method**	**,**	**as**	**we**	**have**	**already**	**seen**	**,**	**simply**	**leaves**	**out**	**the**	**feature**	**of**
这	方法	,	作为	我们	有	已经	已见	,	简单地	树叶	出去	这	特征	的

[ˌæfə'deɪvɪts][ænd; ənd]['sɜ:rtəˌfaɪd]['dɑ:kjuments] ,

affidavits	**and**	**certified**	**documents**	**,**
宣誓书	和	认证	文件	,

正如我们已经看到的，这种方法完全忽略了宣誓书和认证文件这一要素。

[ænd; ənd] ['sʌbstitju:ts] [ðæt] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] .

and	**substitutes**	**that**	**of**	**references**	**to**	**the**	**original**	**authorities**	**.**
和	替代品	那	的	参考	到	这	原来的	当局	.

并以对原始权威的引用取而代之。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['meθəd] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**the**	**legal**	**method**	**adjusted**	**to**	**the**	**conditions**	**of**	**publication**	**.**
它	是	这	合法的	方法	调整	到	这	状况	的	发布	.

这是根据出版条件调整后的合法方法。

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['meθəd] [ɪz] ['i:zəli] [si:n] .

The	**reward**	**which**	**flows**	**from**	**this**	**method**	**is**	**easily**	**seen**	**.**
这	报酬	哪个	流量	从	这	方法	是	容易地	已见	.

这种方法带来的好处显而易见。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] ['flɔ:ləs] .

We	**cannot**	**hope**	**that**	**our**	**book**	**will**	**be**	**flawless**	**.**
我们	不能	希望	那	我们的	书	将要	是	完美无瑕	.

我们不能指望我们的书完美无瑕。

[mɪ'steɪks] [wɪl] [ə'kɜ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [træn'spaɪər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['witnisiz]

Mistakes	**will**	**occur**	**,**	**and**	**it**	**may**	**transpire**	**that**	**some**	**of**	**our**	**witnesses**
错误	将要	发生	,	和	它	可能	发散	那	一些	的	我们的	证人

[wɜ:r; wər] [ˌmɪsɪn'fɔ:md] .

were	**misinformed**	**.**
是	被误导	.

错误在所难免，而且可能会发现我们的一些证人被误导了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

But	**what**	**of**	**this**	**?**
但	什么	的	这	?

但是这个呢?

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['meθəd] ,

If	**we**	**have**	**followed**	**the**	**historical**	**method**	**,**
如果	我们	有	随后	这	历史	方法	,

如果我们遵循历史方法，

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['erər] [ɪn][noʊ][waɪz] [ɪn'vælɪˌdeɪts] ['aʊər; ɑ:r] [bʊk] .

the	**pointing**	**out**	**of**	**an**	**error**	**in**	**no**	**wise**	**invalidates**	**our**	**book**	**.**
这	指向	出去	的	一个	错误	在	不	明智的	无效	我们的	书	.

指出错误并不会使我们的书失去价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wʌn] ['wɪtnəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'piːtʃ] ,
One witness out of the hundreds we have called may be impeached ,
一 证人 出去 的 这 数百 我们 有 称为 可能 是 弹劾 ,

在我们传唤的数百名证人中，可能有一名证人会被弹劾。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]
but this only affects the single aspect of the case which rested on the
但 这 仅有的 影响 这 单身的 方面 的 这 案件 哪个 休息 在 这
['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪtnəs] .
testimony of that witness .
见证 的 那 证人 .

但这只是影响案件中依赖于该证人证词的那一个方面。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni][stændz] [ˌʌnɪm'perd] .
The rest of the testimony stands unimpaired .
这 休息 的 这 见证 站立 未受损 .

其余证词仍然有效。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meθəd] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ] [ˌʌn'duː] [sɪ'verəti] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]
On the other hand , the historical method involves no undue severity in the character
在 这 其他 手 , 这 历史 方法 涉及 不 过度 严重性 在 这 特点
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊk] .
of our book .
的 我们的 书 .

另一方面，历史方法并没有使我们这本书的性质变得过于严苛。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd][pɪ'dæntɪk] .
It need not be stiff and solemn and pedantic .
它 需要 不是 是 僵硬的 和 庄严 和 迂腐的 .

它不必拘泥于形式、严肃和迂腐。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spraɪtli] [staɪl] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If we are gifted with a sprightly style , let us make the most of it .
如果 我们 是 天才 和 一个 轻快的 风格 , 让 我们 制作 这 最多 的 它 .

如果我们天生拥有活泼的风格，就让我们充分利用它。

[ɪf] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [let][ˌjuː 'es][ˌentər'teɪn][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
If we see a humorous side of things , let us entertain the reader with it
如果 我们 看 一个 幽默 边 的 事物 , 让 我们 招待 这 读者 和 它
.
:
.

如果我们发现事物幽默的一面，就让我们用它来娱乐读者吧。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] ['fɔːˌbeəz] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk]
Even though one of our venerable forebears be the subject of the joke
甚至 尽管 一 的 我们的 可敬 祖先 是 这 主题 的 这 开玩笑
[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] .
we need not hesitate .
我们 需要 不是 犹豫 .

即使玩笑的对象是我们德高望重的先辈，我们也无需犹豫。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Could we appeal to him ,
可以 我们 上诉 到 他 ,

我们能否向他提出上诉?

[ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi] [wʊd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [goʊ] [ə'hed]

undoubtedly	he	would	smile	with	the	rest	and	urge	us	to	go	ahead
无疑	他	会	微笑	和	这	休息	和	敦促	我们	到	去	前方

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	make	the	book	as	bright	and	lively	as	possible	.
和	制作	这	书	作为	明亮的	和	热闹	作为	可能的	.

毫无疑问，他会和大家一起微笑，并敦促我们继续努力，使这本书尽可能生动有趣。

[ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [kə'lektɪd] ['pɔ:trɪts] , ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [oʊld] ['həʊmˌsted z] , ['tu:mˌstəʊnz]

If	we	have	collected	portraits	,	photographs	of	old	homesteads	,	tombstones
如果	我们	有	集	肖像	,	照片	的	老的	家园	,	墓碑

[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] ['wə:ʃip] ,

and	churches	where	our	ancestors	worshipped	,
和	教堂	在哪里	我们的	祖先	崇拜	,

如果我们收集了肖像画、老宅照片、墓碑照片以及祖先做礼拜的教堂照片，

['eɪnʃənt] ['dɑ:kjuments] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['erlu:m] ,

ancient	documents	and	other	heirlooms	,
古老的	文件	和	其他	传家宝	,

古代文献和其他传家宝，

[ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [in'sə:tid] [ɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]

these	should	be	inserted	or	referred	to	in	the	proper	places	in	the	manuscript
这些	应该	是	插入	或者	指	到	在	这	恰当的	地方	在	这	手稿

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɪntər] .

prepared	for	the	printer	.
准备	为了	这	打印机	.

这些内容应插入或引用到为印刷厂准备的手稿中的适当位置。

[ə; eɪ] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] [wɜ:rk] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [hæz; həz] [ɪts] [ə'træktɪvnəs] [ɪn'kri:st]

A	genealogical	work	embellished	with	illustrations	has	its	attractiveness	increased
一个	家谱	工作	修饰过的	和	插图	有	它是	吸引力	增加

['meni] [foʊld] ,

many	fold	,
许多	折叠	,

配有插图的家谱著作，其吸引力会成倍增长。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

and	much	can	be	accomplished	in	this	direction	without	incurring	a	very
和	很多	能	是	完成	在	这	方向	没有	产生	一个	非常

[greɪt] [ɪk'spens] .

great	expense	.
伟大的	费用	.

而且，在这个方向上可以取得很多成就，而无需花费太多钱。

[ə; eɪ] ['tru:li] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] [wɜ:rk] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [draɪ] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['fæməli] [stə'tɪstɪks] ,

A	truly	interesting	genealogical	work	is	not	a	dry	compilation	of	family	statistics	,
一个	真的	有趣的	家谱	工作	是	不是	一个	干燥	汇编	的	家庭	统计数据	,

真正引人入胜的家谱著作并非枯燥乏味的家族统计数据汇编。

[bʌt; bət] [kən'teɪnz] ['straɪkɪŋ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [pen] ['pɪktʃərz] .

but	contains	striking	biographical	pen	pictures	.
但	包含	引人注目	传记	笔	图片	.

但其中包含引人入胜的人物传记描写。

[let] [ði:z] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

Let	these	be	made	as	complete	as	possible	,
让	这些	是	制成	作为	完全的	作为	可能的	,

尽量把这些内容完善好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][toʊld][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wi:; wi][kæn; kən] [θroʊ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	story	told	with	all	the	interest	we	can	throw	into	it	.
和	这	故事	讲述	和	全部	这	兴趣	我们	能	扔	进入	它	.

我们会尽全力，用最富趣味的方式讲述这个故事。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

We	believe	that	the	ideal	genealogy	is	yet	to	be	written	,	and	that	it	will
我们	相信	那	这	理想的	家谱	是	然而	到	是	书面	,	和	那	它	将要

我们相信，理想的家谱尚未被书写，而且它将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['prez(ə)nt][fækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkrɔft] , [bʌt; bət] [kloʊð] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

present	facts	with	the	accuracy	of	a	Bancroft	,	but	clothe	them	with
展示	事实	和	这	准确性	的	一个	班克罗夫特	,	但	衣服	他们	和

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rvɪŋ] .

the	charm	of	an	Irving	.
这	魅力	的	一个	欧文	.

以班克罗夫特的严谨态度呈现事实，但以欧文的文笔赋予其魅力。

[wʌt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [wɪl]

What	possibilities	there	are	,	and	all	in	connection	with	a	work	which	will
什么	可能性	那里	是	,	和	全部	在	联系	和	一个	工作	哪个	将要

[hænd] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] ,

hand	down	our	name	,
手	向下	我们的	姓名	,

可能性真是无穷无尽，而且这一切都与一项将使我们的名字流传后世的工作息息相关。

[ri:ðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['heɪloʊ][ʌv; əv]['glɔ:ri]

wreathed	with	the	memories	of	our	ancestors	,	in	a	common	halo	of	glory
花环	和	这	回忆	的	我们的	祖先	,	在	一个	常见的	光环	的	荣耀

!

!
!

被先辈的记忆环绕，沐浴在共同的荣耀光环之中！

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [lʊk]

In	view	of	what	has	been	said	it	will	be	suspected	that	we	do	not	look
在	看法	的	什么	有	到过	说	它	将要	是	怀疑	那	我们	做	不是	看

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['feɪvər][ə'pɑ:n][stə'tɪstɪk(ə)l] [toʊmz] ,

with	much	favor	upon	statistical	tomes	,
和	很多	偏爱	之上	统计	巨著	,

鉴于以上所述，人们或许会怀疑我们对统计学著作并不太感冒。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [əˌbri:vi'eɪʃnz] , [ˌdɪskə'nektɪd] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'tɔ:rʃəns]

with	their	hieroglyphic	abbreviations	,	disconnected	phrases	,	and	other	contortions
和	他们的	象形文字	缩写	,	断开连接	短语	,	和	其他	扭曲

[ʌv; əv][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] .

of	condensation	.
的	缩合	.

它们使用象形文字般的缩写、不连贯的短语以及其他各种凝练的表达方式。

[ðɪs] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [tru:] .

This	is	certainly	true	.
这	是	当然	真的	.

这的确如此。

[wiː; wi] [wʊd] [əˈbɑːlɪʃ] [ɔːl] [əˌbriːviˈeɪʃnz] [ɪn][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl][wɜːrks] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	would	abolish	all	abbreviations	in	genealogical	works	if	we	could	,
我们	会	取消	全部	缩写	在	家谱	作品	如果	我们	可以	,

如果可以的话，我们会废除族谱著作中的所有缩写。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri][toʊld][ɪn] ['sentənsɪz] [freɪmd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] .

and	would	have	the	story	told	in	sentences	framed	in	our	mother	tongue	.
和	会	有	这	故事	讲述	在	句子	框	在	我们的	母亲	舌头	.

并且会用我们的母语来讲述这个故事。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] ['eksələnt] [ɪn] ['mætər] , ['pliːzɪŋ] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

We	would	have	the	book	excellent	in	matter	,	pleasing	in	style	and	attractive
我们	会	有	这	书	出色的	在	事情	,	令人愉悦	在	风格	和	吸引人的

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

to	the	eye	.
到	这	眼睛	.

我们希望这本书内容精良、风格优美、赏心悦目。

[ɪn]['kloʊzɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptər] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd]

In	closing	this	chapter	we	may	add	that	the	service	of	the	Genealogical	and
在	结束	这	章	我们	可能	添加	那	这	服务	的	这	家谱	和

[ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['græftən] [pres] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvər] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]

Biographical	Department	of	The	Grafton	Press	is	intended	to	cover	every	phase	of
传记	部门	的	这	格拉夫顿	按	是	故意的	到	覆盖	每一个	阶段	的

[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['riːsɜːrtʃ] .

genealogical	compilation	as	well	as	of	genealogical	research	.
家谱	汇编	作为	出色地	作为	的	家谱	研究	.

在本章结尾，我们还要补充一点，格拉夫顿出版社的家谱和传记部门的服务旨在涵盖家谱汇编和家谱研究的各个阶段。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] — [bəuθ][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][laɪnz]

The	entire	work	will	be	undertaken	—	both	the	investigation	of	the	family	lines
这	全部的	工作	将要	是	已	—	两个都	这	调查	的	这	家庭	线条

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ,

and	the	preparation	of	the	manuscript	for	the	press	,
和	这	准备	的	这	手稿	为了	这	按	,

我们将开展全部工作——包括家族谱系调查和稿件的出版准备。

[ɔːr][ðə; ði]['deɪtə][ə'kjuːmjəleɪtɪd][baɪ] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi][kəm'paɪld] .

or	the	data	accumulated	by	others	will	be	compiled	.
或者	这	数据	积累	经过	其他的	将要	是	编译	.

或者，将汇总其他人积累的数据。

['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ˌsætɪs'fæktəri] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːə'reɪndʒd]

Manuscript	which	has	been	arranged	but	is	not	satisfactory	will	be	rearranged
手稿	哪个	有	到过	安排	但	是	不是	令人满意的	将要	是	重新排列

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] ,

and	edited	,
和	编辑	,

已整理但不够完善的稿件将被重新整理和编辑。

[ɔːr][ɪn'taɪərli] [ˌriː'rɪtn] , [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] . [[θriː]]

or	entirely	rewritten	,	as	desired	.	[	3	]
或者	完全	重写	,	作为	想要的	.	[	3	]

或者根据需要完全重写。[3]

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊ] ,

In	the	chapters	which	immediately	follow	,
在	这	章节	哪个	立即地	跟随	,

在接下来的章节中，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " [kəm'paɪlɪŋ] " [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [fɔ:rmz]['ɪntu:]
the subject of " compiling " is continued in connection with the two forms into
这 主题 的 " 编译 " 是 持续 在 联系 和 这 二 表格 进入
[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi]
which a genealogical work may be
哪个 一个 家谱 工作 可能 是

关于"编纂"这一主题将继续探讨，并涉及家谱著作的两种形式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kæst] .
cast .
投掷 .

投掷。

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ,
As we shall see ,
作为 我们 将 看 ,

正如我们将看到的，

[ði:z] [fɔ:rmz][ɑ:r; ər] [ˌfʌndə'mentəli] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][plæn] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [meɪk]
these forms are fundamentally so different in plan that the reader must make
这些 表格 是 从根本上 所以 不同的 在 计划 那 这 读者 必须 制作
[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .
his choice between them at the outset .
他的 选择 之间 他们 在 这 开端 .

这些形式的结构从根本上来说截然不同，读者必须在一开始就做出选择。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] [soʊ][æz; əz]
The great point before us in the present chapter is that of compiling so as
这 伟大的 观点 前 我们 在 这 展示 章 是 那 的 编译 所以 作为
[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [wɜ:rk] .
to make an authoritative work .
到 制作 一个 权威性 工作 .

本章我们面临的主要问题是，如何汇编成一部权威著作。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[θri:]] [ə'dres] , [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði]['græftən] [pres] , [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl]
[3] Address , on this subject , The Grafton Press , Genealogical and Biographical
[3] 地址 , 在 这 主题 , 这 格拉夫顿 按 , 家谱 和 传记
[dɪ'pɑ:rtmənt] , - [fɪfθ] ['ævənu:] ,
Department , 70 Fifth Avenue ,
部门 , - 第五 大街 ,

[3] 关于此主题，请联系格拉夫顿出版社，家谱和传记部门，地址：第五大道70号，

[nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

纽约市。

['estimәts] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɑ:n]['deɪtə][ɔ:r]['mænjʊskrɪpts] [səb'mɪtɪd] .
Estimates will be given on data or manuscripts submitted .
估算 将要 是 给定 在 数据 或者 手稿 提交 .

我们将根据提交的数据或稿件给出估价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi]
THE " CLAN " GENEALOGY
这 " 氏族 " 家谱

"氏族"族谱

['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] ['hedɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː]
Our chapter heading is simply a re - christening of the oldest and hitherto
我们的 章 标题 是 简单地 一个 关于 - 洗礼 的 这 最老 和 迄今为止
[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .
the favorite plan of the American genealogist .
这 最喜欢的 计划 的 这 美国人 系谱学家 .

我们的章节标题只是对美国系谱学家最古老、迄今为止最喜爱的方案的重新命名。

[wiː; wi] [maɪt] ['ræðər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]
We might rather call it the American genealogy , for nearly all the genealogical
我们 可能 相当 称呼 它 这 美国人 家谱 , 为了 几乎 全部 这 家谱
[wɜːrks] ,
works ,
作品 ,

我们或许更应该称之为美国族谱，因为几乎所有族谱著作都是如此。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
which have seen the light , are of this kind .
哪个 有 已见 这 光 , 是 的 这 种类 .

那些已经领悟真理的人，都是这样的。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrks][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The plan of most of the existing works is distinctly that of the exhibition of
这 计划 的 最多 的 这 现存的 作品 是 明显地 那 的 这 展览 的
[ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][traɪb][ɔːr][klæn] .
a genealogical tribe or clan .
一个 家谱 部落 或者 氏族 .

现存大部分作品的规划都明显是以展示某个族谱部落或氏族为目的。

[ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][ə'semb(ə)l][ɪn][wʌn] [bʊk] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ]
Its purpose is to assemble in one book all the known descendants of a
它是 目的 是 到 集合 在 一 书 全部 这 已知 后代 的 一个
['sɜːrt(ə)n]['ænsestər] ,
certain ancestor ,
肯定 祖先 ,

它的目的是将某位祖先的所有已知后裔汇编在一本书中。

[ɔːr]['oʊnli][ðə; ði] [meɪl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [huː] [ɑːr; ər] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sɜːrneɪm] .
or only the male descendants who are bearers of the family surname .
或者 仅有的 这 男性 后代 WHO 是 持有者 的 这 家庭 姓 .

或者仅限拥有该家族姓氏的男性后裔。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['emɪgrənt] ,
The head of the clan is generally the first American emigrant ,
这 头 的 这 氏族 是 一般来说 这 第一的 美国人 移民 ,

家族首领通常是第一位美国移民，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'kʌmz] " ['fæməli][wʌn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	his	family	becomes	"	Family	1	"	of	the	book	.
和	他的	家庭	变成	"	家庭	1	"	的	这	书	.

他的家人就成了书中的"家庭 1"。

" ['fæməli][ˌtuː'tuː] " [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn] .

"	Family	2	"	will	depend	upon	our	choice	of	one	of	two	modifications	of	the	general	plan	.
"	家庭	2	"	将要	依赖	之上	我们的	选择	的	一	的	二	修改	的	这	一般的	计划	.

"家庭 2"将取决于我们对总体规划的两种修改方案中的一种进行选择。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ɪz][dʒɑːn] [smɪθ] ,

Let	us	suppose	that	the	head	of	the	clan	is	John	Smith	,
让	我们	认为	那	这	头	的	这	氏族	是	约翰	史密斯	,

假设这个家族的首领是约翰·史密斯，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['meri] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['filip] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['fæməliz] .

and	that	he	had	three	children	,	Mary	,	John	,	and	Philip	,	all	of	whom	had	families	.
和	那	他	有	三	孩子们	,	玛丽	,	约翰	,	和	菲利普	,	全部	的	谁	有	家庭	.

他有三个孩子，玛丽、约翰和菲利普，他们都已成家立业。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][klæn] ,

If	our	purpose	is	to	exhibit	the	entire	clan	,
如果	我们的	目的	是	到	展览	这	全部的	氏族	,

如果我们的目的是展示整个家族，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dɔtɜ-z] [huː] ['mæri] [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['səːneimz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

we	will	make	no	difference	between	daughters	who	marry	and	give	their	children	the	surnames	of	their	husbands	,
我们	将要	制作	不	不同之处	之间	女儿们	WHO	结婚	和	给	他们的	孩子们	这	姓氏	的	他们的	丈夫们	,

我们将对出嫁并让子女随夫姓的女儿一视同仁。

[ænd; ənd] [sʌnz] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .

and	sons	who	give	their	children	the	surname	of	the	head	of	the	clan	.
和	儿子们	WHO	给	他们的	孩子们	这	姓	的	这	头	的	这	氏族	.

儿子们会给自己的孩子冠以氏族首领的姓氏。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][dʒɑːn] [smɪθ] ['biːɪŋ] ['fæməli][wʌn] , [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][tʃaɪld] ,

In	that	case	,	the	family	of	John	Smith	being	Family	1	,	that	of	his	oldest	child
在	那	案件	,	这	家庭	的	约翰	史密斯	存在	家庭	1	,	那	的	他的	最老	孩子

,

,

,

在这种情况下，约翰·史密斯的家庭就是家庭1，也就是他长子的家庭。

['meri] , [wɪl] [biː; bi]['fæməli][ˌtuː'tuː] ,

Mary	,	will	be	Family	2	,
玛丽	,	将要	是	家庭	2	,

玛丽将成为家庭2，

[waɪl] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['filip] [wɪl] [biː; bi][θriː][ænd; ənd][fɔːr] [rɪ'spektɪvli] .

while	the	families	of	John	and	Philip	will	be	3	and	4	respectively	.
尽管	这	家庭	的	约翰	和	菲利普	将要	是	3	和	4	分别	.

而约翰和菲利普的家庭将分别有 3 人和 4 人。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mɛriːz] ['oʊldɪst][tʃaɪld] , [huː] [left]

In	the	third	generation	we	will	go	back	to	Mary's	oldest	child	,	who	left
在	这	第三	一代	我们	将要	去	后退	到	玛丽的	最老	孩子	,	WHO	左边

第三代我们将追溯到玛丽的长子，他离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [huː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['fæməli][faɪv] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]

descendants	,	who	will	become	the	head	of	Family	5	,	followed	by	her
后代	,	WHO	将要	变得	这	头	的	家庭	5	,	随后	经过	她

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

other	children	,
其他	孩子们	,

她的后代将成为第五家族的族长，之后是她的其他子女。

[huː] [hæd; həd] ['fæməliz] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][bɜːrθ] .

who	had	families	,	in	the	order	of	birth	.
WHO	有	家庭	,	在	这	命令	的	出生	.

按出生顺序排列，他们都已成家。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][dʒɑːn] [wɪl] [nekst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][bɜːrθ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz]

The	children	of	John	will	next	be	given	in	order	of	birth	,	followed	by	those
这	孩子们	的	约翰	将要	下一个	是	给定	在	命令	的	出生	,	随后	经过	那些

[ʌv; əv] ['filip] ,

of	Philip	,
的	菲利普	,

接下来将按出生顺序介绍约翰的子女，然后是菲利普的子女。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fæməli]

all	who	had	children	being	treated	as	heads	of	families	to	which	a	family
全部	WHO	有	孩子们	存在	治疗	作为	头部	的	家庭	到	哪个	一个	家庭

['nʌmbər] [ɪz] [ə'saɪnd] .

number	is	assigned	.
数字	是	分配	.

所有有子女的人都被视为一家之主，并被分配一个家庭编号。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [bɪ'kʌmz] [soʊ] ['ɜːrksəm] ,

But	the	work	of	accounting	for	all	the	descendants	becomes	so	irksome	,
但	这	工作	的	会计	为了	全部	这	后代	变成	所以	烦人的	,

但是清点所有后代的工作变得非常繁琐。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] ['fæməliz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

in	the	case	of	fertile	families	,	which	have	to	be	carried	through	a	number
在	这	案件	的	沃	家庭	,	哪个	有	到	是	携带	通过	一个	数字

[ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

of	generations	,
的	几代人	,

对于生育能力强的家族来说，这种能力必须代代相传。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [fʊl] [ɪg'zɪbɪt] .

that	it	is	the	prevailing	custom	to	shirk	the	responsibility	of	this	full	exhibit	.
那	它	是	这	盛行	风俗	到	推脱	这	责任	的	这	满的	展览	.

推卸全面展览的责任已成为普遍惯例。

[ðʌs] , ['oʊnli][ðə; ði]['fæməliz][ʌv; əv][sʌnz] , [ænd; ənd]['sʌnz] [sʌnz] , [ɑːr; ər] ['kærid] [daʊn] [frʌm; frəm]

Thus	,	only	the	families	of	sons	,	and	son's	sons	,	are	carried	down	from
因此	,	仅有的	这	家庭	的	儿子们	,	和	儿子的	儿子们	,	是	携带	向下	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	to	generation	.
一代	到	一代	.

因此，只有儿子的家族，以及儿子的儿子的家族，才能代代相传。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] , [ɪf] [ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ber] ['ʌðər] ['sə:neimz] , [ɑːr; ər][set][ə'saɪd] ,

The	daughters	,	if	their	descendants	bear	other	surnames	,	are	set	aside	,
这	女儿们	,	如果	他们的	后代	熊	其他	姓氏	,	是	放	旁边	,

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] - [taɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

although	the	blood	-	tie	is	the	same	.
虽然	这	血	-	领带	是	这	相同的	.

如果女儿的后代使用其他姓氏，则女儿将被排除在外，尽管血缘关系相同。

[ðə; ði] [traɪb] [ɪt'self][ɪz][nɑːt] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

The	tribe	itself	is	not	exhibited	,
这	部落	本身	是	不是	展出	,

部落本身并未展出。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ænsestər] .

but	only	that	part	which	bears	the	surname	of	the	common	ancestor	.
但	仅有的	那	部分	哪个	熊	这	姓	的	这	常见的	祖先	.

但只有带有共同祖先姓氏的那部分。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .

This	is	the	modification	adopted	by	the	most	eminent	genealogists	.
这	是	这	修改	已采用	经过	这	最多	杰出	系谱学家	.

这是最杰出的系谱学家们所采用的修改方法。

[ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi][juˈnaɪt] [kə'lætərəl] [laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'sent] [baɪ][ðə; ði]

All	forms	of	the	"	clan	"	genealogy	unite	collateral	lines	of	descent	by	the
全部	表格	的	这	"	氏族	"	家谱	团结	抵押品	线条	的	下降	经过	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l][bɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [blʌd] - [taɪ] ,

sentimental	bond	of	a	thin	blood	-	tie	,
感伤的	纽带	的	一个	薄的	血	-	领带	,

所有形式的"氏族"谱系都将旁系血亲通过薄弱的血缘关系这种情感纽带联系在一起。

[ə'fɔːd] [æn; ən] ['eksələnt] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] " ['fæməli][ˌriː'juːniənz] .

affording	an	excellent	basis	for	"	family	reunions	.
负担得起	一个	出色的	基础	为了	"	家庭	重聚	.

为"家庭团聚"提供了绝佳的基础。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][æz; əz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wʌnz] ['ænsestri] .

"	But	they	are	quite	unsatisfactory	as	attempts	to	exhibit	one's	ancestry	.
"	但	他们	是	相当	不令人满意	作为	尝试	到	展览	一个人的	祖先	.

"但作为展示自己血统的尝试，它们却相当不尽如人意。"

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , " [ðə; ði] [smɪθ] ['fæməli] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

If	we	are	included	in	such	a	book	,	"	The	Smith	Family	,	"	for	example	,
如果	我们	是	包括	在	这样的	一个	书	,	"	这	史密斯	家庭	,	"	为了	例子	,

例如，如果我们被收录在这样一本书里，比如《史密斯家族》，

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meni] [æn'sestrəl] [laɪnz] [treɪst] .

we	generally	find	but	one	of	our	many	ancestral	lines	traced	.
我们	一般来说	寻找	但	一	的	我们的	许多	祖先的	线条	追踪	.

我们通常只能追溯到我们众多祖先谱系中的一条。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [smɪθ] [prəʊ'dʒenɪtəz] ['mærid] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	even	if	one	or	two	of	our	Smith	progenitors	married	cousins	of	the
和	甚至	如果	一	或者	二	的	我们的	史密斯	祖先	已婚	表兄弟姐妹	的	这

[seɪm] [neɪm] ,

same	name	,
相同的	姓名	,

即使我们史密斯家族的祖先中有一位或两位与同名的表亲结婚，

['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [laɪnz] [wɪl] [li:d] [daʊn] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

only	two	or	three	of	the	Smith	lines	will	lead	down	to	ourselves	.
仅有的	二	或者	三	的	这	史密斯	线条	将要	带领	向下	到	我们自己	.

只有两三条史密斯线会通到我们这里。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [dʌz] [nɑ:t][goʊ][fɑ:r] [tɔ:rd] ['ʃoʊɪŋ] [wʌnz] ['ænsestri] .

Such	an	arrangement	does	not	go	far	toward	showing	one's	ancestry	.
这样的	一个	安排	做	不是	去	远的	朝向	显示	一个人的	祖先	.

这样的安排并不能很好地展现一个人的出身。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]

Not	a	few	Americans	are	in	the
不是	一个	很少	美国人	是	在	这

不少美国人都身处其中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tenθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜ:rliɪst] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

tenth	generation	from	their	earliest	forefathers	on	this	side	of	the	water	.
第十	一代	从	他们的	最早	祖先	在	这	边	的	这	水	.

他们是这边最早的祖先的第十代。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [eɪtθ] [ɔ:r][naɪnθ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Hundreds	of	thousands	are	in	the	seventh	,	eighth	or	ninth	generation	.
数百	的	数千	是	在	这	第七	,	第八	或者	第九	一代	.

数十万人已经是第七代、第八代或第九代了。

[let] [ˌju: 'es] ['rekən] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][prəʊ'dʒenɪtəz][fɔ:r; fər][ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

Let	us	reckon	the	number	of	our	progenitors	for	ten	generations	.
让	我们	估计	这	数字	的	我们的	祖先	为了	十	几代人	.

让我们来计算一下我们十代祖先的人数。

[wi:; wi][hæd; həd][ˌtu:'tu:] ['perənts] , [fɔ:r] ['grænperənts] , [eɪt] [greɪt] - ['grænperənts] , - [greɪt] - [greɪt] -

We	had	2	parents	,	4	grandparents	,	8	great	-	grandparents	,	16	great	-	great	-
我们	有	2	父母	,	4	祖父母	,	8	伟大的	-	祖父母	,	-	伟大的	-	伟大的	-

['grænperənts] , - ['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

grandparents	,	32	ancestors	of	the	sixth	generation	,
祖父母	,	-	祖先	的	这	第六	一代	,

我们有2位父母，4位祖父母，8位曾祖父母，16位玄祖父母，以及32位第六代祖先。

- [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] , - [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ,

64	of	the	seventh	,	128	of	the	eighth	,	256	of	the	ninth	,
-	的	这	第七	,	-	的	这	第八	,	-	的	这	第九	,

第七届64届，第八届128届，第九届256届，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	512	of	the	tenth	generation	.
和	-	的	这	第十	一代	.

以及第十代的 512 人。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [fɔ:r; fər] [ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪz] [ðʌs] [wʌn] , - .

The	number	of	ancestors	for	ten	generations	is	thus	1	,	022	.
这	数字	的	祖先	为了	十	几代人	是	因此	1	,	-	.

因此，十代祖先的数量为 1,022。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sə:neimz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðə; ði]

The	different	surnames	represented	among	them	may	be	as	many	as	the
这	不同的	姓氏	代表	之中	他们	可能	是	作为	许多	作为	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ] . [i:] . ,

number	of	ancestors	of	the	earliest	generation	—	i	.	e	.	,
数字	的	祖先	的	这	最早	一代	—	我	.	e	.	,

他们之间所代表的不同姓氏可能与最早一代祖先的人数一样多——即，

- [fɔ:r; fər] [eɪt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , - [fɔ:r; fər] [naɪn] , [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər] [ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

128	for	eight	generations	,	256	for	nine	,	and	512	for	ten	generations	.
-	为了	八	几代人	,	-	为了	九	,	和	-	为了	十	几代人	.

八代共 128 人，九代共 256 人，十代共 512 人。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['nʌmbər] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [hu:] [ber]

The	actual	number	is	frequently	lessened	by	the	marriage	of	ancestors	who	bear
这	实际的	数字	是	频繁地	减少	经过	这	婚姻	的	祖先	WHO	熊

[ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rneɪm] .

the	same	surname	.
这	相同的	姓	.

由于同姓祖先通婚，实际人数往往会减少。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:'merɪk(ə)l] ['ɑ:rgjumənt] [rɪ'meɪnz] .

But	the	general	significance	of	the	numerical	argument	remains	.
但	这	一般的	意义	的	这	数值	争论	遗迹	.

但数值论证的总体意义依然存在。

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dʒɑ:n] [smɪθ] ,

Are	we	a	descendant	of	the	first	John	Smith	,
是	我们	一个	后裔	的	这	第一的	约翰	史密斯	,

我们是第一位约翰·史密斯的后裔吗?

[ɪn] [ðə; ði] [tenθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ?

in	the	tenth	generation	and	through	a	single	line	?
在	这	第十	一代	和	通过	一个	单身的	线	?

第十代，而且是通过单一血脉传承下来的?

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] " [ðə; ði] [smɪθ] ['fæməli] " [wɪl] ['oʊnli] [ʃoʊ] - [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [wʌn] ,

Then	the	book	on	"	The	Smith	Family	"	will	only	show	18	of	our	1	,
然后	这	书	在	"	这	史密斯	家庭	"	将要	仅有的	展示	-	的	我们的	1	,

那么，关于"史密斯家族"的书将只会展示我们18个中的1个。

- ['ænsestərz] , [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [æn'sestrəl] [smɪθs] [ɪz]

022	ancestors	,	assuming	that	the	wife	of	each	of	our	ancestral	Smiths	is
-	祖先	,	假设	那	这	妻子	的	每个	的	我们的	祖先的	史密斯	是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

022 位祖先，假设我们每位史密斯祖先的妻子都被提及。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , ['oʊnli] [naɪn] ['ænsestərz] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] .

If	the	wives	are	omitted	,	only	9	ancestors	will	be	shown	.
如果	这	妻子们	是	省略	,	仅有的	9	祖先	将要	是	所示	.

如果省略妻子，则只会显示 9 位祖先。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs] [ðə; ði] [bʊk] [ʃoʊz] ['aʊər; ɑːr][lɪŋk][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['fæməli]

And	in	the	latter	case	the	book	shows	our	link	with	but	one	family
和	在	这	后者	案件	这	书	演出	我们的	关联	和	但	一	家庭

[ænd; ənd]['sɜːrneɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] - .

and	surname	out	of	a	possible	512	.
和	姓	出去	的	一个	可能的	-	.

在后一种情况下，这本书显示我们与 512 个可能的家族和姓氏中的一个家族和姓氏有联系。

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] ['gɪvz] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][naɪn][æn'sestrəl]

Or	,	if	the	book	gives	the	maiden	names	of	the	wives	of	our	nine	ancestral
或者	,	如果	这	书	给予	这	少女	姓名	的	这	妻子们	的	我们的	九	祖先的

[smɪθs] ,

Smiths	,
史密斯	,

或者，如果这本书列出了我们九位先祖史密斯的妻子的娘家姓氏，

[naɪn] ['ʌðər] ['fæməli] ['sə:neimz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ber] ['menʃ(ə)n] .

nine	other	family	surnames	out	of	the	512	will	receive	a	bare	mention	.
九	其他	家庭	姓氏	出去	的	这	-	将要	收到	一个	裸	提到	.

在 512 个姓氏中，还有 9 个姓氏会被简单提及。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [wɪl] [biː; bi] [treɪst] .

But	none	of	these	lines	will	be	traced	.
但	没有任何	的	这些	线条	将要	是	追踪	.

但这些线索都不会被追溯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [naʊ] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [æz; əz]

The	reader	will	now	fully	appreciate	our	reference	to	this	kind	of	book	as
这	读者	将要	现在	完全	欣赏	我们的	参考	到	这	种类	的	书	作为

[ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] .

the	"	clan	"	genealogy	.
这	"	氏族	"	家谱	.

读者现在应该能够完全理解我们为什么将这类书籍称为"氏族"族谱。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnʃɪps] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][kwaɪt] ['dɪstənt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'lætərəl]

It	shows	the	relationships	,	most	of	them	quite	distant	,	between	the	collateral
它	演出	这	关系	,	最多	的	他们	相当	遥远	,	之间	这	抵押品

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][treɪb] ;

branches	of	a	single	tribe	;
分支	的	一个	单身的	部落	;

它显示了同一部落旁系分支之间的关系，其中大多数关系相当疏远；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['meni] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ænsestri] .

but	it	does	not	exhibit	the	many	lines	of	one's	ancestry	.
但	它	做	不是	展览	这	许多	线条	的	一个人的	祖先	.

但它并不能展现一个人的众多祖先谱系。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'kɔmpliʃiz] [ðə; ði] ['lætər] ['ɑːbdʒekt] [wɪl] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn]

The	kind	of	book	which	accomplishes	the	latter	object	will	come	before	us	in
这	种类	的	书	哪个	完成	这	后者	目的	将要	来	前	我们	在

[ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

the	next	chapter	.
这	下一个	章	.

下一章我们将介绍能够实现后一个目标的书籍。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] .

Nevertheless	**,**	**the**	**"**	**clan**	**"**	**genealogy**	**has**	**its**	**place**	**.**
尽管如此	,	这	"	氏族	"	家谱	有	它是	地方	.

然而，“氏族”谱系也有其存在的意义。

[ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['traɪb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd]['fæməli]

The	**recognition**	**of**	**tribal**	**relations**	**has**	**become**	**popular**	**,**	**and**	**family**
这	认出	的	部落	关系	有	变得	受欢迎的	,	和	家庭

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

organizations	**,**
组织	,

对部落关系的认可变得越来越普遍，家庭组织也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['fæməli][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , " [ɑːr; ər]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ]

with	**the**	**occasional**	**function**	**of**	**a**	**"**	**family**	**re**	**-**	**union**	**,**	**"**	**are**	**rapidly**	**increasing**
和	这	偶然	功能	的	一个	"	家庭	关于	-	联盟	,	"	是	快速	增加

.

:
.

偶尔带有“家庭团聚”功能的聚会正在迅速增加。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ]

Many	**of**	**these**	**organizations**	**,**	**embracing**	**all**	**the**	**known**	**descendants**	**of**	**a**
许多	的	这些	组织	,	拥抱	全部	这	已知	后代	的	一个

['kɑːmən] ['ænsestər] , [ɪ'lekt] ['regjələr]['ɑːfəsərz] ,

common	**ancestor**	**,**	**elect**	**regular**	**officers**	**,**
常见的	祖先	,	选	常规的	警官	,

这些组织大多包含同一祖先的所有已知后裔，并选举产生常任官员。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [hæz; həz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][ə; eɪ]

and	**in**	**a**	**few**	**cases**	**the**	**whole**	**tribe**	**has**	**a**	**legal**	**status**	**as**	**a**
和	在	一个	很少	案例	这	所有的	部落	有	一个	合法的	地位	作为	一个

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

corporation	**.**
公司	.

在少数情况下，整个部落都拥有法人资格。

[ðə; ði]['traɪb(ə)l][ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['feɪvərd] [baɪ] ['meni] [huː] [hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][baɪ]

The	**tribal**	**genealogy**	**is**	**also**	**favored**	**by**	**many**	**who**	**hope**	**to**	**make**	**a**	**profit**	**by**
这	部落	家谱	是	还	受青睐	经过	许多	WHO	希望	到	制作	一个	利润	经过

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊk] .

the	**sale**	**of**	**their**	**book**	**.**
这	销售	的	他们的	书	.

部落谱系也受到许多希望通过出售书籍获利的人的青睐。

[ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [traɪb] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [fiːld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] .

A	**fair**	**-**	**sized**	**tribe**	**is**	**considered**	**a**	**promising**	**field**	**for**	**such**	**an**	**enterprise**	**.**
一个	公平的	-	尺寸	部落	是	经过考虑的	一个	有前途	场地	为了	这样的	一个	企业	.

对于这类企业而言，规模较大的部落被认为是一个很有前景的市场。

[ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['klænzmən][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] ,

Among	**several**	**thousand**	**clansmen**	**a**	**considerable**	**number**	**,**	**it**	**is**	**assumed**	**,**
之中	一些	千	氏族成员	一个	大量	数字	,	它	是	假定	,

据推测，在数千名氏族成员中，有相当一部分人

[wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['treɪsɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][æn'sestrəl][laɪnz] .

will	**purchase**	**a**	**copy**	**of**	**a**	**book**	**which**	**traces**	**one**	**of**	**their**	**ancestral**	**lines**	**.**
将要	购买	一个	复制	的	一个	书	哪个	痕迹	一	的	他们的	祖先的	线条	.

将会购买一本追溯他们祖先谱系的书籍。

[wen] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [wel] ['mænɪdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['prɑːpərli] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðɪs]
When the project is well managed and the book properly exploited this
什么时候 这 项目 是 出色地 管理 和 这 书 适当地 被利用 这
[hoʊp][ɪz]['ɔːf(ə)n]['riːəlaɪzd] ['veri] ['hænsəmli] .
hope is often realized very handsomely .
希望 是 经常 已实现 非常 英俊地 .

如果项目管理得当，书籍内容得到充分利用，这个愿望往往会得到非常丰厚的回报。

[ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi]['ɔːlsoʊ][faindz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
The " clan " genealogy also finds a prominent place in local history .
这 " 氏族 " 家谱 还 发现 一个 著名的 地方 在 当地的 历史 .

“氏族”谱系在当地历史上也占据着重要地位。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr] ['neɪbərhʊd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
The annals of a town or neighborhood having been given ,
这 志 的 一个 镇 或者 邻里 拥有 到过 给定 ,

城镇或社区的编年史已被记载，

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['mɔnəˌgræfs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['fæməliz] .
these are supplemented by monographs on the old families .
这些 是 补充 经过 专著 在 这 老的 家庭 .

此外，还有关于古老家族的专著作为补充。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['setlər] , [hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɑːr; ər] [treɪst] [daʊn] ,
Beginning with the first settler , his descendants are traced down ,
开始 和 这 第一的 定居者 , 他的 后代 是 追踪 向下 ,

从第一位定居者开始，追溯他的后代，

[iːtʃ] ['fæməli] [sketʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl]
each family sketch becoming a " clan " genealogy on a small
每个 家庭 草图 成为 一个 " 氏族 " 家谱 在 一个 小的

每张家庭素描图都成为一幅小型“家族”族谱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[skeɪl] .
scale .
规模 .

规模。

[ðɪs] ['fiːtʃər] [ɪ'mensli] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [taʊn] ['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]
This feature immensely increases the interest of town histories , and if the
这 特征 非常 增加 这 兴趣 的 镇 历史 , 和 如果 这
['traɪb(ə)l][ˌdʒiːni'ælədʒi] [niːdz] ['eni][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
tribal genealogy needs any justification ,
部落 家谱 需求 任何 理由 ,

这一特点极大地增加了人们对城镇历史的兴趣，如果部落谱系还需要任何理由的话，

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][faindz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
it certainly finds it here .
它 当然 发现 它 这里 .

它在这里肯定能找到。

['faɪnəli] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt]['steɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] ,
Finally , there is the undoubted fact stated at the beginning of our chapter ,
最后 , 那里 是 这 毫无疑问 事实 声明 在 这 开始 的 我们的 章 ,

最后，还有本章开头提到的那个毋庸置疑的事实：

[ðæt] [ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒiːniˈælədʒi][hæz; həz] [prɪ] - ['ɛmptɪd, 'ɛmtɪd][ðə; ði] [fiːld] .

that	the	"	clan	"	genealogy	has	pre	-	empted	the	field	.
那	这	"	氏族	"	家谱	有	预	-	空的	这	场地	.

“氏族”谱系已经抢占了先机。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk] ['evriwer] [met] ,

It	is	the	work	everywhere	met	,
它	是	这	工作	到处	遇见	,

这是到处都能遇到的工作，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['evri] [maɪnd] [wen] [ə; eɪ][ˌdʒiːniˈælədʒi][ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] .

the	book	which	is	in	every	mind	when	a	genealogy	is	thought	of	.
这	书	哪个	是	在	每一个	头脑	什么时候	一个	家谱	是	想法	的	.

提到家谱，人们首先想到的就是这本书。

['speʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tend] [ðə; ði] [kəm'paɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] ,

Special	difficulties	attend	the	compiling	of	this	kind	of	work	,
特别的	困难	出席	这	编译	的	这	种类	的	工作	,

这类作品的编纂存在一些特殊困难。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪˈperd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['nəʊtbʊk] .

and	for	the	overcoming	of	these	we	have	prepared	a	special	notebook	.
和	为了	这	克服	的	这些	我们	有	准备	一个	特别的	笔记本	.

为了克服这些问题，我们专门准备了一本笔记本。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [wʌn]['mænz]['ænsestərz] ,

It	should	be	remembered	that	if	,	instead	of	counting	one	man's	ancestors	,
它	应该	是	记得	那	如果	,	反而	的	计数	一	男人的	祖先	,

应该记住的是，如果不是计算一个人的祖先，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [wʌn]['mænz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən]['ævərɪdʒ] , [ɪn] [iːtʃ] ['fæməli]

we	should	reckon	one	man's	descendants	,	assuming	an	average	,	in	each	family
我们	应该	估计	一	男人的	后代	,	假设	一个	平均的	,	在	每个	家庭

,

,

,

我们应该按平均人数，计算每个家庭中一个人的后代数量。

[ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] [huː] [bɪˈkʌm] ['perənts] , [ɪn][naɪn] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [sʌm; səm][naɪn] , -

of	three	children	who	become	parents	,	in	nine	generations	some	9	,	841
的	三	孩子们	WHO	变得	父母	,	在	九	几代人	一些	9	,	-

[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['perənts] ,

descendants	would	have	become	parents	,
后代	会	有	变得	父母	,

如果三个孩子都成为父母，那么九代之后，大约会有 9,841 个后代成为父母。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ɔːr] ['hʌzbənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - ,

each	with	a	wife	or	husband	,	making	a	total	of	19	,
每个	和	一个	妻子	或者	丈夫	,	制作	一个	全部的	的	-	,

每人都有妻子或丈夫，总共19人。

- [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði]['traɪb(ə)l] [bʊk] , [wɪˈðaʊt] [kaʊntɪŋ] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [ðæt] [liːv] [noʊ]

682	to	appear	in	the	tribal	book	,	without	counting	descendants	that	leave	no
-	到	出现	在	这	部落	书	,	没有	计数	后代	那	离开	不

['ɪʃuː] !

issue	!
问题	!

部落名册上将出现 682 人，还不包括没有后代的后代！

['æftər][ðə; ði][naɪnθ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][traɪb] [grəuz] [wɪð; wɪθ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

After	the	ninth	generation	the	tribe	grows	with	leaps	and	bounds	that	are
后	这	第九	一代	这	部落	生长	和	跳跃	和	界限	那	是

['tru:li] ['maɪti] .

truly	mighty	.
真的	强大的	.

经过第九代之后，部落发展迅猛，规模空前庞大。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tenθ] , [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [nu:] [krɑ:p][ʌv; əv][noʊ]

A	single	additional	generation	,	the	tenth	,	would	add	a	new	crop	of	no
一个	单身的	额外的	一代	,	这	第十	,	会	添加	一个	新的	庄稼	的	不

[les] [ðæn; ðən] - ,

less	than	39	,
较少的	比	-	,

再过一代，也就是第十代，就会增加不少于 39 头新牛。

- ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - ,

366	husbands	and	wives	,	making	a	total	of	59	,
-	丈夫们	和	妻子们	,	制作	一个	全部的	的	-	,

366对夫妻，共计59人，

- ['traɪbzmən] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] !

048	tribesmen	entitled	to	a	place	in	the	book	!
-	部落成员	标题	到	一个	地方	在	这	书	!

048 名部落成员有资格被载入史册!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [pi:s] !

And	the	eleventh	generation	—	but	peace	!
和	这	第十一	一代	—	但	和平	!

还有第十一代——但是和平!

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['ri:sɜ:rtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['mɑ:rd] [baɪ]

Our	little	work	on	the	joys	of	genealogical	research	shall	not	be	marred	by
我们的	小的	工作	在	这	喜悦	的	家谱	研究	将	不是	是	受损	经过

[ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] [bɔ:r] [hu:] [traɪz][tu:; tə] [sker] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ə'rɪθmətɪk] !

the	statistical	bore	who	tries	to	scare	with	his	wretched	arithmetic	!
这	统计	钻孔	WHO	尝试	到	吓	和	他的	可怜	算术	!

我们关于家谱研究乐趣的小小工作，绝不会被那些试图用可怜的算术吓唬我们的统计学家所玷污!

[ɪn] [tru:θ] , ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]

In	truth	,	formidable	as	the	"	clan	"	genealogy	sometimes	is	,	at	present	it
在	真相	,	强大	作为	这	"	氏族	"	家谱	有时	是	,	在	展示	它

['seldəm] [teɪks] [ɪn][ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

seldom	takes	in	ten	generations	,
很少	需要	在	十	几代人	,

事实上，尽管"氏族"族谱有时令人望而生畏，但目前很少能追溯到十代人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['fæməli] [ɪn'kri:s] [ɪz][pər'hæps] [tu:] [greɪt] .

while	our	estimate	of	family	increase	is	perhaps	too	great	.
尽管	我们的	估计	的	家庭	增加	是	也许	也	伟大的	.

而我们对家庭增长的估计可能过高了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] , [ðoʊ] [hi:; hi][beg][ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]
And **what** **genealogist** **,** **though** **he** **beg** **and** **implore** **information** **of** **the** **later**
和 什么 系谱学家 , 尽管 他 求 和 恳求 信息 的 这 之后
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
generations **,**
几代人 ,

而那位系谱学家，即便苦苦哀求，试图获取后代的资料，

['sendɪŋ] [aʊt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['eləkwənt] ['letərz] ,
sending **out** **hundreds** **of** **eloquent** **letters** **,**
发送 出去 数百 的 雄辩 信件 ,

发出数百封文笔优美的信件，

[ɪz]['evər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [traɪb] ?
is **ever** **able** **to** **make** **a** **complete** **exhibit** **of** **a** **great** **tribe** **?**
是 曾经 有能力的 到 制作 一个 完全的 展览 的 一个 伟大的 部落 ?

是否有可能完整地展示一个伟大部落的风采?

['aʊər; ɑ:r] ['fɪgjərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['terɪfaɪ] , ['ðerfɔ:r] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [kəm'pel]['prɑ:pər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n]
Our **figures** **should** **not** **terrify** **,** **therefore** **,** **but** **simply** **compel** **proper** **appreciation**
我们的 数据 应该 不是 恐惧 , 所以 , 但 简单地 迫使 恰当的 欣赏
[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
of **the** **problem** **of** **the** **notebook** **.**
的 这 问题 的 这 笔记本 .

因此，我们的数据不应该令人恐惧，而应该促使人们正确认识笔记本的问题。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['deɪtə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
How **shall** **the** **data** **for** **a** **whole** **tribe** **be** **preserved** **until** **the** **day** **of**
如何 将 这 数据 为了 一个 所有的 部落 是 保存完好 直到 这 天 的
[ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] ,
compilation **,**
汇编 ,

如何将整个部落的数据保存到汇编之日?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌmbld] ['mɪsəleɪni] [ðæt] [wɪl]
and **how** **can** **we** **keep** **it** **from** **becoming** **a** **jumbled** **miscellany** **that** **will**
和 如何 能 我们 保持 它 从 成为 一个 错杂 杂项 那 将要
[draɪv] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'sper] ?
drive **us** **to** **despair** **?**
驾驶 我们 到 绝望 ?

我们如何才能避免它变成一团乱麻，最终让我们陷入绝望?

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəutbuks] [fɜ:rst] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi]
The **terror** **of** **the** **notebooks** **first** **dawned** **upon** **us** **just** **as** **we** **thought** **we**
这 恐怖 的 这 笔记本 第一的 黎明 之上 我们 只是 作为 我们 想法 我们
[hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [wel] [ɪn][hænd] .
had **the** **matter** **well** **in** **hand** **.**
有 这 事情 出色地 在 手 .

正当我们以为一切尽在掌握之时，笔记本的恐怖才第一次向我们袭来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ɪk'stensɪv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
It **was** **our** **first** **extensive** **investigation** **,**
它 曾是 我们的 第一的 广泛的 调查 ,

这是我们首次进行如此全面的调查。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][æn'sestrəl] [neɪmz] [ɪn'kri:st] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɜ:rtʃ] [lɪst][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt]
and **as** **the** **ancestral** **names** **increased** **on** **our** **research** **list** **we** **found** **that**
和 作为 这 祖先的 姓名 增加 在 我们的 研究 列表 我们 成立 那
[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['meθədz] .
we **must** **make** **a** **choice** **of** **methods** **.**
我们 必须 制作 一个 选择 的 方法 .

随着我们研究名单上的祖先名字越来越多，我们发现我们必须选择一种方法。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [fɔːr; fər][wʌn] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ?

Should	**we**	**search**	**the**	**authorities**	**for**	**one**	**name**	**at**	**a**	**time**	**?**
应该	我们	搜索	这	当局	为了	一	姓名	在	一个	时间	?

我们应该一次搜索一个名字吗?

['meni] [ədˈvaɪz] [ðɪs] [tuː; tə][əˈvɔɪd][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lesər]

Many	**advise**	**this**	**to**	**avoid**	**confusion**	**,**	**on**	**the**	**principle**	**of**	**choosing**	**the**	**lesser**
许多	建议	这	到	避免	困惑	,	在	这	原则	的	选择	这	较少

[ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz] .

of	**two**	**evils**	**.**
的	二	罪恶	.

许多人建议这样做，以避免混淆，其原则是两害相权取其轻。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['meθəd] , [wel] [naɪ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ,

But	**it**	**is**	**a**	**clumsy**	**method**	**,**	**well**	**nigh**	**intolerable**	**,**
但	它	是	一个	笨拙	方法	,	出色地	夜	无法容忍	,

但这是一种笨拙的方法，几乎令人无法容忍。

[wɪtʃ] [liːdz] [wʌn][tuː; tə]['vɪzɪt]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kənˈsʌlt] ['sɜːrt(ə)n] [əˈθɔːrətiz] [fɔːr; fər]['deɪtə]

which	**leads**	**one**	**to**	**visit**	**certain**	**places**	**and**	**consult**	**certain**	**authorities**	**for**	**data**
哪个	线索	一	到	访问	肯定	地方	和	咨询	肯定	当局	为了	数据

[ɑːn][wʌn] [neɪm] ,

on	**one**	**name**	**,**
在	一	姓名	,

这就导致人们需要前往某些地方并咨询某些权威机构才能获得有关某个名字的数据。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrn]['oʊvər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði][θɜːrd] ,

and	**then**	**return**	**over**	**pretty**	**much**	**the**	**same**	**ground**	**for**	**the**	**second**	**,**	**the**	**third**	**,**
和	然后	返回	超过	漂亮的	很多	这	相同的	地面	为了	这	第二	,	这	第三	,

然后，第二、第三次几乎都是沿着相同的路线返回，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [neɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] .

and	**all**	**other**	**names**	**on**	**a**	**long**	**list**	**.**
和	全部	其他	姓名	在	一个	长的	列表	.

以及名单上的所有其他名字。

[wiː; wi][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

We	**rejected**	**the**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**system**	**,**
我们	拒绝	这	想法	的	这样的	一个	系统	,

我们拒绝了这种制度的想法。

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [iːtʃ] [əˈθɔːrəti] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz][wiː; wi] [wʊd]

determining	**that**	**as**	**each**	**authority**	**came**	**into**	**our**	**hands**	**we**	**would**
确定	那	作为	每个	权威	来了	进入	我们的	双手	我们	会

['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ɑːn]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

extract	**whatever**	**it**	**contained**	**on**	**any**	**of**	**our**	**names**	**.**
提炼	任何	它	包含	在	任何	的	我们的	姓名	.

我们决定，一旦获得任何授权，就以我们任何人的名义提取其中的任何内容。

[ðɪs] ['setld] , [əˈnʌðər] ['kwestʃən] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

This	**settled**	**,**	**another**	**question**	**presented**	**itself**	**.**
这	定居	,	其他	问题	呈现	本身	.

事情解决了，另一个问题又出现了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ] ['seprət] ['noʊtbʊk] [fɔːr; fər] ['evri] [neɪm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ?

Should	**we**	**carry**	**a**	**separate**	**notebook**	**for**	**every**	**name**	**investigated**	**?**
应该	我们	携带	一个	分离	笔记本	为了	每一个	姓名	调查	?

我们是否应该为每个调查过的名字准备一个单独的笔记本?

['aʊər; ɑːr][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [wʌz; wəz][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spiːdiənt] ['θretnd] [tuː; tə]

Our	list	of	names	was	so	formidable	that	such	an	expedient	threatened	to
我们的	列表	的	姓名	曾是	所以	强大	那	这样的	一个	权宜	威胁	到

[trænsˈfɔːrm][ðə; ði][ˌdʒiːniˈælədʒɪst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] ['pækhɔːrs] .

transform	the	genealogist	into	a	genealogical	packhorse	.
转换	这	系谱学家	进入	一个	家谱	驮马	.

我们的名单如此庞大，以至于这种权宜之计几乎要把系谱学家变成系谱学的驮马。

[hens] [wiː; wi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

Hence	we	preferred	to	carry	a	book	or	two	at	a	time	,
因此	我们	首选	到	携带	一个	书	或者	二	在	一个	时间	,

因此我们更喜欢一次只带一两本书。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kəˈmɪtɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [disˈkʌvəriz] .

to	which	we	committed	all	our	discoveries	.
到	哪个	我们	坚定的	全部	我们的	发现	.

我们把所有的发现都献给了它。

['priːviəs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

Previous	historical	training	had	taught	us	to	note	the	authority	with	each
以前的	历史	训练	有	教授	我们	到	笔记	这	权威	和	每个

['aɪtəm] ,

item	,
物品	,

以往的历史训练教导我们，要注明每项内容的权威性。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .

and	we	made	rapid	progress	with	the	work	.
和	我们	制成	迅速的	进步	和	这	工作	.

我们的工作进展迅速。

[wen] [wʌn] ['noʊtbʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ə'nʌðər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

When	one	notebook	was	full	,	another	took	its	place	.
什么时候	一	笔记本	曾是	满的	,	其他	采取	它是	地方	.

当一本笔记本写满了，另一本就取而代之。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəs] ?

What	could	be	more	simple	and	expeditious	?
什么	可以	是	更多的	简单的	和	迅速的	?

还有什么比这更简单快捷的呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kəm'paɪl] .

But	the	day	came	when	we	sat	down	to	compile	.
但	这	天	来了	什么时候	我们	卫星	向下	到	编译	.

但终有一天，我们坐下来开始整理资料。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['aʊər; ɑːr][sɪnz][hæd; həd][faʊnd] [ˌjuː 'es][aʊt] !

our	sins	had	found	us	out	!
我们的	罪孽	有	成立	我们	出去	!

我们的罪孽终究暴露了!

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['nəutbuks] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

A	stack	of	notebooks	lay	before	us	,
一个	堆	的	笔记本	躺	前	我们	,

我们面前放着一摞笔记本，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][wɜːr; wər] ['skætərd] ['aʊər; ɑːr]['deɪtə][fɔːr; fər] [iːtʃ] [neɪm] , [wɪ'ðaʊt]

and	through	them	all	were	scattered	our	data	for	each	name	,	without
和	通过	他们	全部	是	疏散	我们的	数据	为了	每个	姓名	,	没有

['sɪstəm] [ɔːr][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] .

system	or	chronological	order	.
系统	或者	按时间顺序	命令	.

我们的数据散落在各处，没有系统，也没有时间顺序。

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] [bʊks] ,

Oh	,	the	despair	of	going	through	that	pile	of	books	,
哦	,	这	绝望	的	去	通过	那	桩	的	图书	,

啊，翻阅那堆书真是令人绝望！

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] ['aɪtəmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [deɪts] ,

turning	down	pages	and	numbering	items	according	to	dates	,
转弯	向下	页面	和	编号	项目	根据	到	日期	,

将页面折叠起来，并按日期对项目进行编号，

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [neɪm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

in	a	desperate	attempt	to	arrange	the	material	for	each	name	so	as	to
在	一个	绝望的	试图	到	安排	这	材料	为了	每个	姓名	所以	作为	到

[kəm'paɪl][ðə; ði][fækts][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɔːrdər] !

compile	the	facts	in	a	decent	order	!
编译	这	事实	在	一个	体面的	命令	!

为了拼命整理每个人的资料，以便将事实按体面的顺序汇编起来！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] ,

In	spite	of	all	our	care	,
在	尽管如此	的	全部	我们的	关心	,

尽管我们尽了全力，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [bʊks] [kən'siːld] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['aɪtəmz] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [pæst]

the	wretched	books	concealed	desirable	items	until	our	manuscript	had	passed
这	可怜	图书	暗	理想	项目	直到	我们的	手稿	有	通过了

[ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'sɜːrʃn] ,

the	proper	place	of	insertion	,
这	恰当的	地方	的	插入	,

这些可恶的书籍藏匿着珍贵的物品，直到我们的手稿被送到合适的存放位置。

[sɑːr'dɑːnɪkli] ['kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɪʃnz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

sardonically	calling	our	attention	to	the	omissions	when	we	were	busy	with
讽刺地	呼叫	我们的	注意力	到	这	遗漏	什么时候	我们	是	忙碌的	和

[ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .

another	subject	.
其他	主题	.

当我们忙于其他事情时，他讽刺地提醒我们注意其中的疏漏。

[haʊ] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðoʊz] ['nəutbuks] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['tɔːmentid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

How	we	grew	to	hate	those	notebooks	,	and	how	they	tormented	us	with
如何	我们	生长	到	恨	那些	笔记本	,	和	如何	他们	饱受折磨	我们	和

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] !

a	plague	of	re	-	writing	!
一个	瘟疫	的	关于	-	写作	!

我们多么讨厌那些笔记本啊，它们让我们饱受反复修改的折磨！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'siːl] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]

We	had	a	premonition	that	they	would	conceal	some	things	to	the	very	last
我们	有	一个	预感	那	他们	会	隐藏	一些	事物	到	这	非常	最后的

;

;

;

我们预感到他们会隐瞒一些事情直到最后一刻；

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] ['tɔ:rtʃərd] [ˌju: 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [hju'milieitid]

and	,	sure	enough	,	having	tortured	us	during	the	days	of	writing	,	humiliated
和	,	当然	足够的	,	拥有	受折磨	我们	期间	这	天	的	写作	,	受辱

[ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pru:f] - [ʃi:ts] ,

us	in	the	proof	-	sheets	,
我们	在	这	证明	-	纸张	,

果不其然，他们在写作期间折磨了我们，又在校样中羞辱了我们。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [e'retə] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [went] [tu:; tə] [pres] ,

and	demanded	a	display	of	errata	as	the	book	went	to	press	,
和	要求	一个	展示	的	勘误表	作为	这	书	去	到	按	,

并要求在本书付印前公布勘误表。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['naɪsli] ['prɪntɪd] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ]

they	waited	until	it	was	nicely	printed	,	bound	and	published	before	making
他们	等待	直到	它	曾是	很好	打印	,	边界	和	已发布	前	制作

[ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] !

their	final	disclosures	!
他们的	最终的	披露	!

他们等到书籍印刷装订完毕后才做出最终披露！

[tu:; tə]['ɑ:bvieɪt] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði]['græftən][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] ['noʊtbʊk] ,

To	obviate	all	this	trouble	,	we	now	have	the	Grafton	Genealogical	Notebook	,
到	避免	全部	这	麻烦	,	我们	现在	有	这	格拉夫顿	家谱	笔记本	,

[ə'merɪkən] [fɔ:rm] .

American	Form	.
美国人	形式	.

为了避免所有这些麻烦，我们现在有了格拉夫顿家谱笔记本（美国版）。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [tu:] [wɜ:rdz] ['ɪndɪkeɪt] ,

As	the	last	two	words	indicate	,
作为	这	最后的	二	字	表明	,

正如最后两个字所表明的那样，

[ðɪs] ['noʊtbʊk] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]

this	notebook	embodies	the	arrangement	of	the	"	clan	"	genealogy	used	by	the
这	笔记本	体现	这	安排	的	这	"	氏族	"	家谱	用过的	经过	这

[moʊst] ['emɪnənt] [ə'merɪkən] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst][ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði]

most	eminent	American	genealogists	and	adopted	by	such	organizations	as	the
最多	杰出	美国人	系谱学家	和	已采用	经过	这样的	组织	作为	这

[nu:] ['ɪŋgləɪnd] [hɪ'stɔ:rɪk] - [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd]

New	England	Historic	-	Genealogical	Society	and	the	New	York	Genealogical	and
新的	英格兰	历史性	-	家谱	社会	和	这	新的	约克	家谱	和

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sə'saɪəti] .

Biographical	Society	.
传记	社会	.

这本笔记本体现了美国最杰出的系谱学家所使用的"氏族"家谱编排方式，这种方式也被新英格兰历史系谱学会和纽约系谱和传记学会等组织所采用。

[ðɪs] ['noʊtbʊk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gru:ps] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,

This	notebook	consists	of	a	succession	of	groups	of	pages	,
这	笔记本	由	的	一个	演替	的	团体	的	页面	,

这本笔记本由一系列页面组成，

[iːtʃ] [gruːp] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][blæŋks][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['deɪtə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] .

each	group	arranged	with	blanks	to	receive	the	data	for	a	whole	family	.
每个	团体	安排	和	空白	到	收到	这	数据	为了	一个	所有的	家庭	.

每个小组都安排了空白表格，用于收集整个家庭的数据。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['speɪsɪz] [wen] [fɜːrst] [æsə'teind] ,

The	facts	are	written	in	their	proper	spaces	when	first	ascertained	,
这	事实	是	书面	在	他们的	恰当的	空间	什么时候	第一的	已确定	,

事实一旦查明，便会记录在相应的位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk]

and	when	the	work	of	research	is	finished	it	will	be	found	that	the	work
和	什么时候	这	工作	的	研究	是	完成的	它	将要	是	成立	那	这	工作

[ʌv; əv] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] !

of	compilation	has	taken	care	of	itself	!
的	汇编	有	已采取	关心	的	本身	!

当研究工作完成后，就会发现汇编工作已经自动完成了！

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɪz][self] - [kəm'paɪlɪŋ] .

In	fact	,	the	notebook	is	self	-	compiling	.
在	事实	,	这	笔记本	是	自己	-	编译	.

事实上，该笔记本是自编译的。

[ðə; ði][blæŋk]['speɪsɪz][ɑːr; ər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	blank	spaces	are	arranged	in	the	order	of	the	statements	as	they	are
这	空白的	空间	是	安排	在	这	命令	的	这	声明	作为	他们	是

[tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

to	appear	on	the	printed	page	,
到	出现	在	这	打印	页	,

空白处按照语句在印刷页面上的顺序排列。

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd]['prɑːpər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .

the	connecting	words	and	proper	punctuation	being	printed	in	the	notebook	.
这	连接	字	和	恰当的	标点	存在	打印	在	这	笔记本	.

笔记本上打印了连接词和正确的标点符号。

['hævɪŋ] [fɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['speɪsɪz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['deɪtə] [rɪ'kwaɪrz] ,

Having	filled	in	all	the	spaces	which	our	data	requires	,
拥有	已填	在	全部	这	空间	哪个	我们的	数据	需要	,

填写完数据所需的所有空格后，

[wiː; wi] ['sɪmpli] [drɔː] [ə; eɪ][pen] [θruː] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ɪz] ['præktɪkli] [kəm'paɪld]

we	simply	draw	a	pen	through	the	rest	,	and	our	book	is	practically	compiled
我们	简单地	画	一个	笔	通过	这	休息	,	和	我们的	书	是	几乎	编译

,

,

,

我们只需用笔划掉剩下的部分，我们的书就基本编纂完成了。

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [liːvz] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntər] [æz; əz]['mænjuskrɪpt] !

for	its	own	leaves	may	be	sent	to	the	printer	as	manuscript	!
为了	它是	自己的	树叶	可能	是	发送	到	这	打印机	作为	手稿	!

因为它的纸张本身就可以作为手稿送去印刷！

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfəˌretɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [dɪ'tætʃt] ,

The	leaves	are	perforated	so	that	they	may	be	readily	detached	,
这	树叶	是	穿孔的	所以	那	他们	可能	是	容易	分离的	,

叶片上有穿孔，以便于摘取。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] [ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv] [riˈkɑːpiɪŋ] .

and	thus	we	are	saved	the	labor	and	the	possible	errors	of	recopying	.
和	因此	我们	是	已保存	这	劳动	和	这	可能的	错误	的	重新复制	.

这样一来，我们就省去了重新复制的人工和可能出现的错误。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['mætər] , [wiː; wi] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [liːvz]
For 为了 **example** 例子 **,** , **having** 拥有 **written** 书面 **our** 我们的 **introductory** 引言 **matter** 事情 **,** , **we** 我们 **detach** 分离 **the** 这 **leaves** 树叶
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nəutbuks] ,
from 从 **our** 我们的 **notebooks** 笔记本 **,** ,

例如，写完引言部分后，我们就把笔记本上的纸撕下来。

[gruːp] [baɪ] [gruːp] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]
group 团体 **by** 经过 **group** 团体 **,** , **beginning** 开始 **with** 和 **the** 这 **family** 家庭 **of** 的 **the** 这 **common** 常见的

逐组进行，从常见的科开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ænsestər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] ['ɪʃuː] ,
ancestor 祖先 **,** , **followed** 随后 **by** 经过 **that** 那 **of** 的 **his** 他的 **oldest** 最老 **child** 孩子 **,** , **who** WHO **had** 有 **issue** 问题 **,** ,

先是他的祖先，然后是他的长子，这位长子也有后代。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [ænd; ənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn]['ɔːrdər] .
and 和 **so** 所以 **on** 在 **through** 通过 **all** 全部 **the** 这 **families** 家庭 **and** 和 **generations** 几代人 **in** 在 **order** 命令 **.** .

如此往复，按顺序遍历所有家族和世代。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [wiː; wi] [kən'sekjətɪvli] ['nʌmbər] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][blæŋk]['speɪsɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt]
In 在 **this** 这 **order** 命令 **,** , **we** 我们 **consecutively** 连续 **number** 数字 **the** 这 **leaves** 树叶 **in** 在 **blank** 空白的 **spaces** 空间 **provided** 假如 **for** 为了 **that** 那
['pɜːrpəs] ,
purpose 目的 **,** ,

按此顺序，我们在为此目的预留的空白处依次对书页进行编号。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] " ['fæməli] " [ænd; ənd] " [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] " ['nʌmbərz] [hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn]
and 和 **if** 如果 **the** 这 **"** " **family** 家庭 **"** " **and** 和 **"** " **individual** 个人 **"** " **numbers** 数字 **have** 有 **not** 不是 **already** 已经 **been** 到过
[ə'saɪnd] ,
assigned 分配 **,** ,

如果"家庭"和"个人"号码尚未分配，

[wiː; wi] [noʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['speɪsɪz] .
we 我们 **note** 笔记 **them** 他们 **in** 在 **the** 这 **proper** 恰当的 **spaces** 空间 **.** .

我们会在适当的地方记录它们。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['noʊtbʊk] [ɪz] ['iːkwəli] [wel] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
We 我们 **may** 可能 **add** 添加 **that** 那 **this** 这 **notebook** 笔记本 **is** 是 **equally** 同样地 **well** 出色地 **adapted** 改编 **for** 为了 **tracing** 追踪 **all** 全部 **of** 的 **the** 这
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][æn; ən]['ænsestər] ,
descendants 后代 **of** 的 **an** 一个 **ancestor** 祖先 **,** ,

我们还可以补充一点，这本笔记本同样适用于追踪祖先的所有后代。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ə'loʊn] .
or 或者 **those** 那些 **of** 的 **the** 这 **sons** 儿子们 **alone** 独自的 **.** .

或者只有儿子的那些。

[ɪts] [juːz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [baɪ] [ɪk'spɪriənst] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] .

Its	use	will	be	understood	at	a	glance	by	experienced	genealogists	.
它是	使用	将要	是	理解	在	一个	瞥一眼	经过	经验丰富的	系谱学家	.

经验丰富的系谱学家一眼就能明白它的用途。

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]['sæmp(ə)l][blæŋks] [fɪld] [aʊt] , [hæv; həv] [bɪn]

Detailed	instructions	,	however	,	with	sample	blanks	filled	out	,	have	been
详细的	指示	,	然而	,	和	样本	空白	已填	出去	,	有	到过

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [di'zaiərɪŋ][ðem; ðəm] .

prepared	for	those	desiring	them	.
准备	为了	那些	渴望	他们	.

不过，我们已为有需要的人准备了详细的说明和已填写好的样本表格。

[ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kəm'pliːtli] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] ['æmətər] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][best][fɔːrm]

These	instructions	completely	initiate	the	amateur	into	the	details	of	the	best	form
这些	指示	完全地	发起	这	业余	进入	这	细节	的	这	最好的	形式

[ʌv; əv] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] . [[fɔːr]]

of	"	clan	"	genealogy	.	[	4	]
的	"	氏族	"	家谱	.	[	4	]

这些说明将使业余爱好者全面了解最好的"氏族"谱系的细节。[4]

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[fɔːr]] [ðə; ði]['græftən][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['noʊtbʊk] , [ə'merɪkən] [fɔːrm] (['kɔpi,raitid]) , [kæn; kən][biː; bi]

[	4	]	The	Grafton	Genealogical	Notebook	,	American	Form	(	copyrighted	)	,	can	be
[	4	]	这	格拉夫顿	家谱	笔记本	,	美国人	形式	(	版权所有	)	,	能	是

[hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['græftən] [pres] ,

had	of	The	Grafton	Press	,
有	的	这	格拉夫顿	按	,

[4] 《格拉夫顿家谱笔记》（美国版）（版权所有）可从格拉夫顿出版社获得，

[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] , - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

Genealogical	and	Biographical	Department	,	70	Fifth	Avenue	,	New	York	City	.
家谱	和	传记	部门	,	-	第五	大街	,	新的	约克	城市	.

家谱和传记部，纽约市第五大道70号。

[praɪs] , [pər]['kɑːpi] , - [sents] ; - ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] $2 . - .

Price	,	per	copy	,	25	cents	;	12	copies	for	$2	.	50	.
价格	,	每	复制	,	-	分	;	-	副本	为了	$2	.	-	.

单价 25 美分；12 份 2.50 美元。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][faɪv][wʌn] - [fɔːr] [ɪntʃɪz] [waɪd][baɪ][eɪt][wʌn] - [ˌtuː'tuː] [lɔːŋ] ,

The	book	is	5	1	-	4	inches	wide	by	8	1	-	2	long	,
这	书	是	5	1	-	4	英寸	宽的	经过	8	1	-	2	长的	,

这本书宽5又1/4英寸，长8又1/2英寸。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

and	can	be	carried	in	the	pocket	.
和	能	是	携带	在	这	口袋	.

可以放在口袋里随身携带。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['pæmflət] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] .

The	instruction	pamphlet	will	be	sent	to	any	address	upon	receipt	of	25	cents	.
这	操作说明	小册子	将要	是	发送	到	任何	地址	之上	收据	的	-	分	.

收到 25 美分后，说明书将寄送到任何地址。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [friː] , [wen] [ri'kwestid] , [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] - ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	furnished	free	,	when	requested	,	to	every	purchaser	of	12	copies	of	the
它	是	提供	自由的	,	什么时候	请求	,	到	每一个	购买者	的	-	副本	的	这

['noʊtbʊk] .

notebook	.
笔记本	.

购买12本笔记本的顾客，可免费获赠一本（如有需要）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] " ['græftən] " [ˌdʒiːni'ælədʒi]

THE	"	GRAFTON	"	GENEALOGY
这	"	格拉夫顿	"	家谱

“格拉夫顿”家族谱系

['ʌndər] [ðɪs] [neɪm] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˌdʒiːni'ælədʒi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪz] ['destɪnd]

Under	this	name	we	introduce	a	plan	of	genealogy	which	we	believe	is	destined
在下面	这	姓名	我们	介绍	一个	计划	的	家谱	哪个	我们	相信	是	注定

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][ðə; ði][klæn][ˌdʒiːni'ælədʒi] .

to	become	more	popular	than	the	clan	genealogy	.
到	变得	更多的	受欢迎的	比	这	氏族	家谱	.

我们以此为名，推出了一种家谱研究方案，我们相信它注定会比氏族家谱研究更受欢迎。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [æn'sestrəl] [laɪnz] [mɔːr]

This	is	the	book	for	all	who	are	interested	in	their	own	ancestral	lines	more
这	是	这	书	为了	全部	WHO	是	感兴趣的	在	他们的	自己的	祖先的	线条	更多的

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪnli] - [kə'nektɪd] [traɪb] .

than	in	the	ramifications	of	a	thinly	-	connected	tribe	.
比	在	这	后果	的	一个	薄薄的	-	连接	部落	.

这本书适合所有对自己祖先血统更感兴趣，而不是对联系松散的部落的种种影响感兴趣的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [pə'mits] [ə; eɪ] [fʊl] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

It	is	the	plan	which	permits	a	full	discourse	of	all	that	is	nearest	to	the	heart
它	是	这	计划	哪个	许可证	一个	满的	话语	的	全部	那	是	最近的	到	这	心

.

:
.

该方案允许充分表达所有最贴近内心的感受。

[ɪts] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [θrɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['pɜːrsən(ə)l]

Its	preliminary	investigations	thrill	one	with	discoveries	of	the	deepest	personal
它是	初步的	调查	刺激	一	和	发现	的	这	最深处	个人的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

其初步调查结果令人兴奋，其中包含着许多与个人利益密切相关的发现。

[ɪts] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [pə'mits] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːməz][ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [spiːtʃ] .

Its	compilation	permits	all	the	humors	and	liberties	of	literary	speech	.
它是	汇编	许可证	全部	这	体液	和	自由	的	文学	演讲	.

它的汇编允许文学语言中各种幽默和自由发挥。

[ɪts] ['evri] [peɪdʒ][ænd; ənd] ['tʃæptər] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn'sestrəl] [hɔːlz] ,

Its	every	page	and	chapter	is	like	a	visit	to	ancestral	halls	,
它是	每一个	页	和	章	是	喜欢	一个	访问	到	祖先的	大厅	,

它的每一页、每一章都像是一次祭祖之旅。

[wer] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fɔːˌbeəz] [siːm] [tuː; tə]['gæðər] [raʊnd] [æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [æt; ət]

where	the	genial	shades	of	forebears	seem	to	gather	round	as	we	gaze	at
在哪里	这	和蔼可亲	色调	的	祖先	似乎	到	收集	圆形的	作为	我们	目光	在

[ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] ,

their	portraits	,
他们的	肖像	,

当我们凝视先辈的画像时，他们慈祥的身影仿佛聚集在我们周围。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] , ['hænd(ə)l][ðə; ði] ['erluːm] [ænd; ənd]['rænsæk][ðə; ði]['fæməli]

listen	to	the	old	tales	,	handle	the	heirlooms	and	ransack	the	family
听	到	这	老的	故事	,	处理	这	传家宝	和	洗劫一空	这	家庭

['pepərz] .

papers	.
文件	.

聆听古老的故事，触摸传家宝，翻阅家族文献。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

The	general	idea	of	this	genealogy	is	simple	.
这	一般的	主意	的	这	家谱	是	简单的	.

这个家谱的总体思路很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [wʌn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [wʌnz] [də'rekt][æn'sestrəl] [laɪnz][æz; əz][kæn; kən]

It	enables	one	to	exhibit	as	many	of	one's	direct	ancestral	lines	as	can
它	启用	一	到	展览	作为	许多	的	一个人的	直接的	祖先的	线条	作为	能

[biː; bi] [æsə'teind] ,

be	ascertained	,
是	已确定	,

它可以让人展示尽可能多的直系祖先血统。

[ɔːr][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] .

or	a	sufficient	number	to	make	an	interesting	volume	.
或者	一个	充足的	数字	到	制作	一个	有趣的	体积	.

或者数量足够多，可以汇编成一本有趣的书。

[wer] [duː][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ?

Where	do	we	begin	?
在哪里	做	我们	开始	?

我们该从哪里开始呢?

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , [dʒeɪmz] [smɪθ] !

With	ourselves	,	James	Smith	!
和	我们自己	,	詹姆斯	史密斯	!

我们自己，詹姆斯·史密斯!

[nekst][wiː; wi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ['wɪljəm] [smɪθ] ,

Next	we	put	down	the	name	of	our	father	,	William	Smith	,
下一个	我们	放	向下	这	姓名	的	我们的	父亲	,	威廉	史密斯	,

接下来，我们写下了我们父亲的名字，威廉·史密斯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , ['meri] [dʒəʊnz] ,

and	the	maiden	name	of	our	mother	,	Mary	Jones	,
和	这	少女	姓名	的	我们的	母亲	,	玛丽	琼斯	,

还有我们母亲的娘家姓，玛丽·琼斯，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [iːtʃ] [neɪm] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['deɪtə]['pɑːsəb(ə)l] .

and	under	each	name	collect	all	the	biographical	data	possible	.
和	在下面	每个	姓名	收集	全部	这	传记	数据	可能的	.

并尽可能收集每个名字下的所有传记资料。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [neɪmz] .

In	the	next	generation	there	are	four	names	.
在	这	下一个	一代	那里	是	四	姓名	.

下一代有四个名字。

[ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [pə'tɜːrnl] ['grænperənt] , ['wɪljəm] [smɪθ] , [ˌes 'ɑːr] . , [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

There	is	our	paternal	grandparent	,	William	Smith	,	Sr	.	,	still	hale	and	hearty	,
那里	是	我们的	父系	祖父母	,	威廉	史密斯	,	先生	.	,	仍然	哈尔	和	爽朗	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

我们的祖父威廉·史密斯（老威廉·史密斯）依然身体健康，精神矍铄，他的妻子也健在。

['meri] [doʊ] , [ʌv; əv] ['seɪntɪd] ['meməri] , [huːm] [wiː; wi] [rɪ'membər]

Mary	Doe	,	of	sainted	memory	,	whom	we	remember
玛丽	牝鹿	,	的	圣徒	记忆	,	谁	我们	记住

我们缅怀已故的玛丽·多伊，她已被世人铭记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː][ðə; ði]['freɪgrənt]['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][paɪz]

almost	as	well	as	we	do	the	fragrant	odor	of	her	inimitable	pies
几乎	作为	出色地	作为	我们	做	这	香	气味	的	她	无比	馅饼

[ænd; ənd] [keɪk] !

and	cake	!
和	蛋糕	!

几乎和我们一样能闻到她那独一无二的馅饼和蛋糕的芬芳！

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] , ['kɜːrn(ə)l] ['henri] [dʒəʊnz] ,

Then	there	is	our	maternal	grandfather	,	Colonel	Henry	Jones	,
然后	那里	是	我们的	母体	祖父	,	上校	亨利	琼斯	,

还有我们的外祖父，亨利·琼斯上校。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

a	soldier	and	a	gentleman	if	there	ever	was	one	,	and	his	young
一个	士兵	和	一个	绅士	如果	那里	曾经	曾是	一	,	和	他的	年轻的

[waɪf] , ['meri] ['sʌmərz] ,

wife	,	Mary	Summers	,
妻子	,	玛丽	萨默斯	,

他是一位军人，也是一位绅士，他的妻子玛丽·萨默斯年轻貌美。

[huːm] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [wɪtʃ]

whom	we	never	saw	because	she	yielded	her	sweet	life	in	the	throes	which
谁	我们	绝不	锯	因为	她	产生	她	甜的	生活	在	这	阵痛	哪个

[brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

brought	our	mother	into	the	world	.
带来	我们的	母亲	进入	这	世界	.

我们从未见过她，因为她在分娩时献出了自己美好的生命，那次分娩是为了把我们的母亲带到这个世界上。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [mjuːzd] ['oʊvər] [ðæt] [dɪr] [feɪs] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

Have	we	not	often	mused	over	that	dear	face	,	gentle	and	beautiful	in	the
有	我们	不是	经常	沉思	超过	那	亲爱的	脸	,	温和的	和	美丽的	在	这

[oʊld] [də'gerətaɪp] !

old	daguerreotype	!
老的	达盖尔银版摄影法	!

我们难道不是经常对着那张在老式银版照片中温柔美丽的亲切面孔沉思吗！

['meni]	[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[hæv; həv]	[wi:; wi]	[ʃed]	['oʊvər]	[hɜ:r; hər]	[sæd]	['stɔ:ri]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	[deɪz]	,
Many	**a**	**tear**	**have**	**we**	**shed**	**over**	**her**	**sad**	**story**	**—**	**in**	**the**	**sentimental**	**days**	**,**
许多	一个	撕	有	我们	棚	超过	她	伤心	故事	—	在	这	感伤的	天	,

在那些感伤的日子里，我们曾为她悲惨的故事流下许多眼泪。

[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	['kæləs]	['kɛrz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wɜ:ldz]	['bɪznəs]	[krept]	['ɪntu:]	['aʊər; ɑ:r]	[hɑ:rt]	!
before	**the**	**callous**	**cares**	**of**	**this**	**world's**	**business**	**crept**	**into**	**our**	**heart**	**!**
前	这	冷酷	关心	的	这	世界的	商业	悄悄地爬	进入	我们的	心	!

在世俗的冷酷烦恼侵入我们内心之前！

[ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[ði:z]	[wi:; wi]	[pʊt]	[daʊn]	,	['gæðərɪŋ]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəlz]	[fɔ:r; fər]	[fʊl]
The	**names**	**of**	**all**	**these**	**we**	**put**	**down**	**,**	**gathering**	**the**	**materials**	**for**	**full**
这	姓名	的	全部	这些	我们	放	向下	,	采集	这	材料	为了	满的

[baɪ'ɑ:grəfi:z]	,
biographies	**,**
传记	,

我们把这些人的名字都记了下来，收集资料以便撰写完整的传记。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[wi:; wi]	[kən'tɪnju:]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑ:r]	[eɪt]	[greɪt]	-	['grænperənts]	,	['aʊər; ɑ:r]	[ˌsɪks'ti:n]
and	**thus**	**we**	**continue**	**with**	**our**	**eight**	**great**	**-**	**grandparents**	**,**	**our**	**sixteen**
和	因此	我们	继续	和	我们的	八	伟大的	-	祖父母	,	我们的	十六

[greɪt]	-	[greɪt]	-	['grænperənts]	,	['aʊər; ɑ:r]	['θɜ:rti]	-	[tu:]	[greɪt]	-	[greɪt]	-	[greɪts]	,
great	**-**	**great**	**-**	**grandparents**	**,**	**our**	**thirty**	**-**	**two**	**great**	**-**	**great**	**-**	**greats**	**,**
伟大的	-	伟大的	-	祖父母	,	我们的	三十	-	二	伟大的	-	伟大的	-	伟人	,

就这样，我们继续追溯到我们的八位曾祖父母、十六位玄祖父母、三十二位高祖父母，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑ:n]	[ʌn'tɪl]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	[ʌn'rævəld]	[ðə; ði]	['glɔ:riz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[ten]
and	**so**	**on**	**until**	**we**	**have**	**unraveled**	**the**	**glories**	**of**	**the**	**entire**	**ten**
和	所以	在	直到	我们	有	解开	这	荣耀	的	这	全部的	十

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]	(	[ɪf]	[wi:; wi]	[kæn; kən]	[boʊst]	[soʊ]	['meni]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	)	,
generations	**(**	**if**	**we**	**can**	**boast**	**so**	**many**	**in**	**America**	**)**	**,**
几代人	(	如果	我们	能	夸	所以	许多	在	美国	)	,

如此往复，直到我们揭开整整十代人的辉煌成就（如果美国真能有这么多代人的话）。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[wʌn]	,	-	['ænsestərz]	[ænd; ənd]	-	['sə:neimz]	.
with	**their**	**1**	**,**	**022**	**ancestors**	**and**	**512**	**surnames**	**.**
和	他们的	1	,	-	祖先	和	-	姓氏	.

他们的祖先共有 1,022 位，姓氏有 512 个。

[ðə; ði]	['ri:dər]	[meɪ]	[æsk]	,	"	[ɪz]	[ðɪs]	[nɑ:t]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	-	[klæn]	-	[ˌdʒi:ni'ælədʒi]	?
The	**reader**	**may**	**ask**	**,**	**"**	**Is**	**this**	**not**	**as**	**bad**	**as**	**a**	**'**	**clan**	**'**	**genealogy**	**?**
这	读者	可能	问	,	"	是	这	不是	作为	坏的	作为	一个	-	氏族	-	家谱	?

读者可能会问：“这难道不比‘氏族’族谱更糟糕吗？”

[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[wi:; wi]	['mænɪdʒ]	[ɔ:l]	[ði:z]	[neɪmz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ri:mz]	[ʌv; əv]	['deɪtə]	?
How	**shall**	**we**	**manage**	**all**	**these**	**names**	**and**	**the**	**reams**	**of**	**data**	**?**
如何	将	我们	管理	全部	这些	姓名	和	这	令	的	数据	?

我们将如何管理所有这些姓名和海量数据?

"	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[haʊ'evər]	,
"	**The**	**fact**	**is**	**,**	**however**	**,**
"	这	事实	是	,	然而	,

“然而，事实是，

[ðæt]	[hi:; hi]	[hu:]	[kæn; kən]	[boʊst]	[hɪm'self]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tenθ]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['i:v(ə)n]	[ə; eɪ]
that	**he**	**who**	**can**	**boast**	**himself**	**to**	**be**	**in**	**the**	**tenth**	**generation**	**in**	**even**	**a**
那	他	WHO	能	夸	他自己	到	是	在	这	第十	一代	在	甚至	一个

['sɪŋg(ə)l]	[laɪn]	[ɪz]	['fɔ:rtʃənət]	,
single	**line**	**is**	**fortunate**	**,**
单身的	线	是	幸运	,

能自称是单系第十代传人，就算是幸运的了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ænsestər] [kən'tempərerɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **must** **have** **had** **an** **American** **ancestor** **contemporary** **with** **the**
和 必须 有 有 一个 美国人 祖先 当代的 和 这

['dʒeɪmztaʊn]['dʒent(ə)lmən][ɔ:r][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ['pɪlgrɪmz] .
Jamestown **gentlemen** **or** **the** **Mayflower** **pilgrims** **.**
詹姆斯敦 先生们 或者 这 五月花号 朝圣者 .

他的祖先一定是与詹姆斯敦的绅士们或五月花号的清教徒们同时代的人。

[ʌn'daʊtɪdlɪ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪnz][goʊ] [bæk] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊnlɪ] [fɔ:r] ,
Undoubtedly **many** **of** **our** **lines** **go** **back** **on** **this** **side** **of** **the** **Atlantic** **only** **four** **,**
无疑 许多 的 我们的 线条 去 后退 在 这 边 的 这 大西洋 仅有的 四 ,

毫无疑问，我们很多线路都可以追溯到大西洋这边的四年前。

[faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
five **or** **six** **generations** **.**
五 或者 六 几代人 .

五六代人。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][səb'trækt]
Such **cases** **subtract**
这样的 案例 减去

此类情况会减少

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[mə'tɪrɪəli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][wʌn] , - ['pɑ:səb(ə)l]['ænsestərz][ænd; ənd] - ['sə:neimz] .
materially **from** **our** **1** **,** **022** **possible** **ancestors** **and** **512** **surnames** **.**
重大 从 我们的 1 , - 可能的 祖先 和 - 姓氏 .

从我们 1,022 位可能的祖先和 512 个姓氏中推断出物质来源。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [dʌtʃ] [stem] [ʌv; əv] ['ʃɝ:mɝhɝn] [ænd; ənd][ðə; ði]
And **let** **us** **suppose** **that** **when** **the** **Dutch** **stem** **of** **Schermerhorn** **and** **the**
和 让 我们 认为 那 什么时候 这 荷兰语 干 的 舍默霍恩 和 这

[frentʃ] [stem] [ʌv; əv][di:] ['lænsi] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [tri:] ,
French **stem** **of** **de** **Lancey** **come** **into** **view** **in** **our** **family** **tree** **,**
法语 干 的 德 兰西 来 进入 看法 在 我们的 家庭 树 ,

假设我们家谱中出现了舍默霍恩的荷兰分支和德兰西的法国分支，

[wi:; wi][faɪnd]['dʒoʊnzɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] — [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] [pru:vz] [ðæt] [ði:z] ['dʒoʊnzɪz]
we **find** **Joneses** **again** **,** **and** **—** **yes** **,** **a** **little** **research** **proves** **that** **these** **Joneses**
我们 寻找 琼斯 再次 , 和 — 是的 , 一个 小的 研究 证明 那 这些 琼斯

['ɔ:lsoʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪgrənt] ,
also **descended** **from** **the** **emigrant** **,**
还 下降 从 这 移民 ,

我们再次发现了琼斯家族，而且——是的，稍加研究便可证明，这些琼斯家族成员也是那位移民的后裔。

['sti:vən] [dʒəʊnz] , [ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mə'tɜ:rn(ə)l] ['grænfɑ:ðər] , ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪljəm] [dʒəʊnz]
Stephen **Jones** **,** **the** **ancestor** **of** **our** **maternal** **grandfather** **,** **Colonel** **William** **Jones**
史蒂芬 琼斯 , 这 祖先 的 我们的 母体 祖父 , 上校 威廉 琼斯
.
:
.

斯蒂芬·琼斯，我们外祖父威廉·琼斯上校的祖先。

[ðə; ði][dʒəʊnz] [stɑ:k] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [brænd] , [ænd; ənd] [θri:] [streɪnz] [ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:] ['meni] ,
The **Jones** **stock** **is** **a** **fine** **brand** **,** **and** **three** **strains** **are** **none** **too** **many** **,**
这 琼斯 库存 是 一个 美好的 品牌 , 和 三 菌株 是 没有任何 也 许多 ,

琼斯牌股票是个不错的品牌，三种菌株也不算多。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [səb'trækts] [tuː] [mɔːr] ['səːneimz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['nʌmbər] .

but	their	appearance	subtracts	two	more	surnames	from	the	theoretical	number	.
但	他们的	外貌	减去	二	更多的	姓氏	从	这	理论	数字	.

但他们的出现又使理论上的姓氏数量减少了两个。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

while	we	may	be	able	to	find	our	way	back	from	generation	to
尽管	我们	可能	是	有能力的	到	寻找	我们的	方式	后退	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] [iːz] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,

generation	with	almost	ridiculous	ease	in	some	cases	,
一代	和	几乎	荒谬的	舒适	在	一些	案例	,

虽然在某些情况下，我们或许能够以近乎荒谬的轻松速度，一代又一代地追溯到过去，

[sʌtʃ] [lʌk] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][læst] .

such	luck	is	usually	too	good	to	last	.
这样的	运气	是	通常	也	好的	到	最后的	.

这种好运通常不会一直持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] [veɪn] [wɪtʃ] [jiːldz] ['fæməli] [kə'nekʃnz] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	rare	vein	which	yields	family	connections	at	every	stroke	of	the
它	是	一个	稀有的	静脉	哪个	产量	家庭	连接	在	每一个	中风	的	这

[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [speɪd] ,

genealogical	spade	,
家谱	铲	,

这是一条罕见的脉络，每次翻开家谱都能发现家族联系。

[ænd; ənd][wʌn] [sʌtʃ] [laɪn] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kən'soʊl][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	one	such	line	may	have	to	console	us	for	a	number	which	we
和	一	这样的	线	可能	有	到	安慰	我们	为了	一个	数字	哪个	我们

[maɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

mine	slowly	and	painfully	,
矿	缓慢地	和	痛苦地	,

或许，其中有一句话可以安慰我们，让我们不再为那些我们缓慢而痛苦地挖掘出来的数字而感到遗憾。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪtʃ] [jiːld] [noʊ] [rɪ'zʌlts] [wət'evər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

and	for	some	others	which	yield	no	results	whatever	beyond	a	certain	point	.
和	为了	一些	其他的	哪个	屈服	不	结果	任何	超过	一个	肯定	观点	.

而有些方法，超过一定限度后就完全无效了。

[ɪn] [truːθ] , [moʊst][oʊld] [ə'merɪkən] ['fæməliz] [pæn] [aʊt] ['ferli] [wel] ,

In	truth	,	most	old	American	families	pan	out	fairly	well	,
在	真相	,	最多	老的	美国人	家庭	平底锅	出去	相当	出色地	,

事实上，大多数美国老家庭的境况都相当不错。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['goʊldən] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['lʌstər] , [ɔːr][ə; eɪ]['daɪmənd]

with	here	and	there	a	golden	nugget	of	peculiar	lustre	,	or	a	diamond
和	这里	和	那里	一个	金的	金块	的	奇特	光泽	,	或者	一个	钻石

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ;

of	the	first	water	;
的	这	第一的	水	;

这里那里偶尔会发现一块光泽独特的金块，或者一颗上等钻石；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['seldəm] ['trʌbld] [baɪ]['faɪndɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər]

but	we	are	seldom	troubled	by	finding	more	of	this	wealth	than	we	are
但	我们	是	很少	麻烦	经过	寻找	更多的	的	这	财富	比	我们	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l] .

able	to	handle	.
有能力的	到	处理	.

但我们很少会因为拥有的财富超过我们所能掌控的范围而感到困扰。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

In	making	the	investigation	,
在	制作	这	调查	,

在进行调查的过程中，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][eɪm][tu:; tə] [kə'lekt] ['deɪtə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ænsestər] ,

we	should	aim	to	collect	data	for	a	very	full	account	of	each	ancestor	,
我们	应该	目的	到	收集	数据	为了	一个	非常	满的	帐户	的	每个	祖先	,

我们应该力求收集数据，以便全面了解每一位祖先的情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] , ['ɔ:təgræf] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , ['foʊtəgræf]

with	a	portrait	,	autograph	,	the	history	of	his	possessions	,	photograph
和	一个	肖像	,	签名	,	这	历史	的	他的	财产	,	照片

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

of	the	homestead	,
的	这	家园	,

附有肖像、签名、其财产历史记录、宅邸照片

[hɪz; ɪz][oʊld] ['letərz] , [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] — [ɪn][fækt] , ['eni] [ænd; ənd][ɔ:l] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] ['pɪktʃər]

his	old	letters	,	his	Bible	and	will	—	in	fact	,	any	and	all	materials	which	picture
他的	老的	信件	,	他的	圣经	和	将要	—	在	事实	,	任何	和	全部	材料	哪个	图片

他以前的信件、圣经和遗嘱——事实上，任何能描绘他生前形象的材料。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['klɪrli] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'ferz] .

clearly	his	character	and	affairs	.
清楚地	他的	特点	和	事务	.

清楚地表明了他的性格和风流韵事。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [kə'lektɪŋ] ,

When	we	have	finished	collecting	,
什么时候	我们	有	完成的	收集	,

当我们完成收集后，

['aʊər; ɑ:r] [əˌkju:mjə'leɪʃənz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rkt] [ʌp]['ɪntu:] ['mɔnəˌgræfs] [ɑ:n] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz]

our	accumulations	are	worked	up	into	monographs	on	each	one	of	the	lines
我们的	累积	是	工作	向上	进入	专著	在	每个	一	的	这	线条

[treɪst] ,

traced	,
追踪	,

我们将收集到的资料整理成专著，分别论述我们追踪的每一条线索。

[iːtʃ] ['mɑːnəgræf] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ə'pendɪks] [ɪn]
each **monograph** **enriched** **by** **illustrations** **and** **accompanied** **by** **an** **appendix** **in**
每个 专著 富含 经过 插图 和 伴随 经过 一个 附录 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ænd; ənd][iks'trækts] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv]
which **we** **exhibit** **in** **full** **the** **documents** **and** **extracts** **constituting** **the** **proofs** **of**
哪个 我们 展览 在 满的 这 文件 和 提取物 构成 这 证明 的
[ðə; ði] [dɪ'sent] .
the **descent** **.**
这 下降 .

每本专著都配有插图，并附有附录，其中完整地展示了构成血统证明的文件和摘录。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðæt] [iːtʃ] ['mɑːnəgræf] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrt] ,
We **recommend** **that** **each** **monograph** **be** **introduced** **by** **a** **chart** **,**
我们 推荐 那 每个 专著 是 介绍 经过 一个 图表 ,

我们建议每部专著都以图表作为引言，

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] [proʊ'dʒenɪtər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
exhibiting **the** **pedigree** **from** **the** **earliest** **known** **progenitor** **down** **to** **the**
展出 这 谱系 从 这 最早 已知 始祖 向下 到 这
['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['ænsestri] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
person **whose** **ancestry** **is** **the** **subject** **of** **the** **book** **.**
人 谁 祖先 是 这 主题 的 这 书 .

展示了从已知最早的祖先到本书主人公的血统谱系。

[ðɪs] [ædz] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['fiːtʃər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [klɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
This **adds** **a** **valuable** **feature** **,** **and** **makes** **the** **whole** **line** **clear** **at** **a** **glance** **.**
这 添加 一个 有价值的 特征 , 和 制作 这 所有的 线 清除 在 一个 瞥一眼 .

这增加了一项很有价值的功能，使整个产品线一目了然。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔnəˌgræfs] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [tə'geðər] [fɔːr; fər]
After **all** **the** **monographs** **are** **completed** **,** **they** **should** **be** **arranged** **together** **for**
后 全部 这 专著 是 完全的 , 他们 应该 是 安排 一起 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] .
publication **in** **one** **volume** **.**
发布 在 一 体积 .

所有专著完成后，应将它们整理成册，出版成一卷。

[ɪf] [ɪk'spens] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,
If **expense** **is** **not** **much** **of** **an** **object** **,**
如果 费用 是 不是 很多 的 一个 目的 ,

如果费用不是主要考虑因素，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] ['laɪbreri][wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]
it **is** **especially** **interesting** **to** **prepare** **for** **one's** **own** **library** **one** **copy** **of** **the**
它 是 尤其 有趣的 到 准备 为了 一个人的 自己的 图书馆 一 复制 的 这
[ɪ'dɪʃn] ['prɪntɪd] ,
edition **printed** **,**
版 打印 ,

为自己的藏书准备一本印刷版的副本，尤其是一件很有趣的事情。

['sʌmptʃuəsli] [baʊnd] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments] , [ɔːr]['sɜːrtəˌfaɪd] ['kɑːpiz]
sumptuously **bound** **and** **enriched** **with** **original** **documents** **,** **or** **certified** **copies**
奢华地 边界 和 富含 和 原来的 文件 , 或者 认证 副本
[ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [oʊld] [prɪnts] ,
of **them** **,** **—** **old** **prints** **,**
的 他们 , — 老的 印刷 ,

装帧精美，并附有原始文件或其经认证的副本——古版画，

[ˌsɪlu'et] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] ['gæðərd] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːpi] .
silhouette **portraits** **and** **other** **illustrations** **gathered** **solely** **for** **that** **copy** **.**
轮廓 肖像 和 其他 插图 聚集 仅 为了 那 复制 .

仅为该版本收集的剪影肖像和其他插图。

[ɪn][fækt] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn]['kɑːpi] .

In	fact	,	some	people	may	prefer	to	limit	the	edition	to	this	one	copy	.
在	事实	,	一些	人们	可能	更喜欢	到	限制	这	版	到	这	一	复制	.

事实上，有些人可能更倾向于只发行这一册。

[ðiːz] [aɪ'diːəz] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['græftən][plæn][ʌv; əv][ˌdʒiːni'ælədʒi][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [rɪ'zʌlts] .

These	ideas	may	be	followed	in	the	Grafton	plan	of	genealogy	with	brilliant	results	.
这些	想法	可能	是	随后	在	这	格拉夫顿	计划	的	家谱	和	杰出的	结果	.

这些理念可以应用到格拉夫顿家谱计划中，并取得卓越的成果。

[ə; eɪ]['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [æt; ət][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

A	proper	method	of	research	,	with	the	necessary	means	at	its	disposal	,
一个	恰当的	方法	的	研究	,	和	这	必要的	方法	在	它是	处理	,

一种恰当的研究方法，并具备必要的研究手段，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] ['mætər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

should	result	in	the	accumulation	of	an	abundance	of	interesting	illustrative	matter	for	such	a	book	.
应该	结果	在	这	积累	的	一个	丰富	的	有趣的	举例说明	事情	为了	这样的	一个	书	.

应该会积累大量有趣的插图素材，供此类书籍使用。

[ðə; ði]['græftən][plæn][ʌv; əv][wɜːrk][kɔːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [teɪks] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [pleɪs] .

The	Grafton	plan	of	work	calls	for	a	notebook	in	which	the	display	of	the	genealogical	statistics	of	a	family	takes	a	subordinate	place	.
这	格拉夫顿	计划	的	工作	呼叫	为了	一个	笔记本	在	哪个	这	展示	的	这	家谱	统计数据	的	一个	家庭	需要	一个	下属	地方	.

格拉夫顿的工作计划要求使用笔记本，其中展示家族谱系统计数据占据次要地位。

[wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd][ɪz]

What	is	wanted	is
什么	是	通缉	是

我们需要的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪtə][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ænsestər] ,

a	notebook	in	which	an	indefinite	number	of	pages	may	be	devoted	to	the	data	of	each	ancestor	,
一个	笔记本	在	哪个	一个	不定	数字	的	页面	可能	是	奉献	到	这	数据	的	每个	祖先	,

一本笔记本，其中可能用不定的页数来记录每位祖先的信息。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪndeks] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] ['ɪnstəntli] [ək'sesəb(ə)l] ,

with	some	index	system	which	will	make	all	instantly	accessible	,
和	一些	指数	系统	哪个	将要	制作	全部	即刻	可访问	,

通过某种索引系统，可以使所有内容立即可访问。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['redi] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

and	some	ready	means	of	rearranging	the	pages	.
和	一些	准备好	方法	的	重新排列	这	页面	.

以及一些方便的页面重新排列方法。

[ðiːz] ['ɛndz][ɑːr; ər] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['græftən] [tʃɑːrt] ['ɪndeks] ,

These	ends	are	achieved	by	a	notebook	equipped	with	the	Grafton	Chart	Index	,
这些	结束	是	已达成	经过	一个	笔记本	配备	和	这	格拉夫顿	图表	指数	,

这些目标是通过配备格拉夫顿图表索引的笔记本实现的。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊtbʊk] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .

which	is	quite	different	from	the	notebook	mentioned	in	the	last	chapter	.
哪个	是	相当	不同的	从	这	笔记本	提及	在	这	最后的	章	.

这与上一章提到的笔记本截然不同。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] ['ɪndeks] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌdaɪəgrə'mætɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ænsestri] [fɔːr; fər][ten]

The	Chart	Index	affords	a	diagrammatic	display	of	one's	ancestry	for	ten
这	图表	指数	提供	一个	图解	展示	的	一个人的	祖先	为了	十

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — ['speɪsɪz][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wʌn] ,

generations	—	spaces	for	writing	in	the	names	of	every	one	of	our	1	,
几代人	—	空间	为了	写作	在	这	姓名	的	每一个	一	的	我们的	1	,

图表索引以图表形式展示了一个人十代的祖先——留有空间填写我们每一位祖先的名字。

- [ˌθiːə'retɪkli] ['pɑːsəb(ə)l]['ænsestərz] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] .

022	theoretically	possible	ancestors	,	each	in	his	proper	place	.
-	理论上	可能的	祖先	,	每个	在	他的	恰当的	地方	.

理论上可能有 22 位祖先，每位都各司其职。

[iːtʃ] [neɪm] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['roʊmən]['nuːmərəl] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

Each	name	is	located	by	a	Roman	numeral	,	indicating	the	generation	to	which
每个	姓名	是	位于	经过	一个	罗马	数字	,	表明	这	一代	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ,

it	belongs	,
它	属于	,

每个名字都用罗马数字标示，表示它所属的世代。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['ærəbɪk] ['fɪgjər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	by	an	Arabic	figure	,	indicating	its	place	in	that	generation	.
和	经过	一个	阿拉伯	数字	,	表明	它是	地方	在	那	一代	.

并以阿拉伯数字表示，表明它在该代产品中的地位。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [neɪm] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts] ,

With	each	name	also	appears	a	blank	space	in	brackets	,
和	每个	姓名	还	出现	一个	空白的	空间	在	括号	,

每个名字后面都跟着一个括号里的空格，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [wer] [ðə; ði]['deɪtə][ʌv; əv]

to	receive	the	number	of	the	page	of	the	notebook	where	the	data	of
到	收到	这	数字	的	这	页	的	这	笔记本	在哪里	这	数据	的

[ðæt] [neɪm] [bɪ'gɪnz] .

that	name	begins	.
那	姓名	开始	.

获取笔记本中该名称数据开始所在的页码。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

And	at	the	top	of	this	page	in	the	notebook	are	written	the	generation
和	在	这	顶部	的	这	页	在	这	笔记本	是	书面	这	一代

[ænd; ənd] [pleɪs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['daɪəgræm] .

and	place	numbers	of	the	name	in	the	diagram	.
和	地方	数字	的	这	姓名	在	这	图表	.

笔记本这一页的顶部写着图表中名称的代数和位置编号。

[duː][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪtə] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Do	we	wish	to	know	where	to	look	for	the	data	bearing	upon	a	certain
做	我们	希望	到	知道	在哪里	到	看	为了	这	数据	轴承	之上	一个	肯定

['pɜːrs(ə)n] ?

person	?
人	?

我们是否想知道在哪里可以找到与某个人相关的数据?

[wiː; wi] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd][ðer; ðər][faɪnd][ðə; ði][peɪdʒ] ['refrəns] [tuː; tə]

We	glance	at	his	place	in	the	chart	and	there	find	the	page	reference	to
我们	瞥一眼	在	他的	地方	在	这	图表	和	那里	寻找	这	页	参考	到

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .

his	place	in	the	notebook	.
他的	地方	在	这	笔记本	.

我们瞥了一眼他在图表中的位置，然后找到了他在笔记本中的页码。

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['noʊtbʊk] ['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

Or	,	with	our	notebook	open	at	a	certain	place	,
或者	,	和	我们的	笔记本	打开	在	一个	肯定	地方	,

或者，当我们的笔记本打开到某个特定位置时，

[duː][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][æn'sestrəl] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðer; ðər] ['triːtɪd]

do	we	wish	to	know	the	ancestral	connections	of	the	individual	there	treated
做	我们	希望	到	知道	这	祖先的	连接	的	这	个人	那里	治疗

?

?
?

我们是否想了解接受治疗的个体的祖先关系?

[wiː; wi] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːmɝəlz] [wɪtʃ] [hed] [hɪz; ɪz]['deɪtə] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

We	glance	at	the	numerals	which	head	his	data	,	and	thus	learn	his	place	in
我们	瞥一眼	在	这	数字	哪个	头	他的	数据	,	和	因此	学习	他的	地方	在

[ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

the	chart	,
这	图表	,

我们瞥一眼他数据前面的数字，就能知道他在图表中的位置。

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

which	displays	at	a
哪个	显示器	在	一个

显示在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[glæns] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər]

glance	his	relations	to	all	the	lines	and	other	individuals	of	our	entire
瞥一眼	他的	关系	到	全部	这	线条	和	其他	个人	的	我们的	全部的

['ænsestri] ,

ancestry	,
祖先	,

粗略地看一下他与我们整个祖先所有分支和其他成员的关系，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

so	far	as	determined	.
所以	远的	作为	决定	.

目前已确定的情况。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɪz] [dɪ'tætʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌvər][ænd; ənd] [tʃɑ:rt] - ['ɪndeks] .

The	body	of	the	notebook	is	detachable	from	the	cover	and	chart	-	index	.
这	身体	的	这	笔记本	是	可拆卸	从	这	覆盖	和	图表	-	指数	.

笔记本的主体部分可以从封面和图表索引中拆卸下来。

[wen] [ɪts]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [fʊl] , [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ə'tætʃt] ,

When	its	pages	are	full	,	another	section	may	be	attached	,
什么时候	它是	页面	是	满的	,	其他	部分	可能	是	随附的	,

当这一页写满后，可以再添加另一部分。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] ['sekʃ(ə)n][bi:][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] ['noʊtbʊk] , [ðɪs] ['prɑ:ses] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz]

which	becomes	Section	B	of	one	great	notebook	,	this	process	being	repeated	as
哪个	变成	部分	B	的	一	伟大的	笔记本	,	这	过程	存在	重复	作为

['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ,

often	as	desired	,
经常	作为	想要的	,

这便成为一本大型笔记本的B部分，这个过程可以根据需要重复多次。

[ðə; ði][wʌn]['ɪndeks] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] .

the	one	index	covering	the	whole	.
这	一	指数	覆盖	这	所有的	.

涵盖所有情况的单一索引。

[ɪf] [ðə; ði]['deɪtə][ɑ:n][dʒɑ:n] [smɪθ] [bɪ'gɪnz] [ɑ:n][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['sekʃ(ə)n] ,

If	the	data	on	John	Smith	begins	on	page	50	of	the	first	section	,
如果	这	数据	在	约翰	史密斯	开始	在	页	-	的	这	第一的	部分	,

如果约翰·史密斯的数据从第一部分第50页开始，

[ðə; ði][peɪdʒ] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] A50 , [ɔ:r] ['sɪmpli] - .

the	page	reference	in	the	chart	will	be	A50	,	or	simply	50	.
这	页	参考	在	这	图表	将要	是	A50	,	或者	简单地	-	.

图表中的页码参考为 A50，或简称为 50。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['refrəns] [wɪl] [bi:; bi]

If	it	begins	on	the	same	page	of	the	next	section	,	the	reference	will	be
如果	它	开始	在	这	相同的	页	的	这	下一个	部分	,	这	参考	将要	是

[tu:; tə] B50 ,

to	B50	,
到	B50	,

如果它从下一节的同一页开始，则参考编号为 B50。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfəˌretɪd] [ænd; ənd] ['i:zəli] [dɪ'tætʃəbl] .

The	leaves	of	the	notebook	are	perforated	and	easily	detachable	.
这	树叶	的	这	笔记本	是	穿孔的	和	容易地	可拆卸	.

笔记本的纸张带有易撕线，可以轻松撕下。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pli:t] , [ɔ:r][æt; ət]['eni] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses] ,

When	the	work	of	investigation	is	complete	,	or	at	any	time	in	the	process	,
什么时候	这	工作	的	调查	是	完全的	,	或者	在	任何	时间	在	这	过程	,

当调查工作完成时，或调查过程中的任何阶段，

[ðə; ði]['deɪtə][kæn; kən][bi:; bi] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ɪn]['eni]['ɔ:rdər][dɪ'zaɪrd] .

the	data	can	be	rearranged	in	any	order	desired	.
这	数据	能	是	重新排列	在	任何	命令	想要的	.

数据可以按任意顺序重新排列。

[wen] [ðə; ði]['deɪtə][fɔ:r; fər][wʌn] [kəm'pli:t] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] ['gæðərd] ,
When the data for one complete line has been gathered ,
什么时候 这 数据 为了 一 完全的 线 有 到过 聚集 ,

当收集到一条完整生产线的数据后，

[wi:; wi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]
we may wish to arrange it in the order of descent and begin the
我们 可能 希望 到 安排 它 在 这 命令 的 下降 和 开始 这
[dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪntər] [waɪl] ['ʌðər] [laɪnz][ɑ:r; ər] [stɪl] ['bi:ɪŋ]
delightful task of working it up for the printer while other lines are still being
愉快 任务 的 在职的 它 向上 为了 这 打印机 尽管 其他 线条 是 仍然 存在
[ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
investigated .
调查 .

我们或许希望按世系顺序排列，并开始为印刷厂准备印刷品的愉快工作，同时仍在调查其他谱系。

[ðə; ði] [tʃɑ:rt] ['ɪndeks] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] ['seprətli] .
The Chart Index may be obtained separately .
这 图表 指数 可能 是 获得 分别地 .

图表指数可单独获取。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wʌnz] [ɪn'taɪər] ['ænsestri] ,
It can be used simply as a chart , to exhibit one's entire ancestry ,
它 能 是 用过的 简单地 作为 一个 图表 , 到 展览 一个人的 全部的 祖先 ,

它可以简单地用作图表，展示一个人的完整家谱。

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɪndeks][tu:; tə][sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['nəutbuks] [wɪtʃ] [ðə; ði]
or may be adjusted as an index to some system of notebooks which the
或者 可能 是 调整 作为 一个 指数 到 一些 系统 的 笔记本 哪个 这
['ri:dər] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][ɪn][hænd] . [[faɪv]]
reader already has in hand . [5]
读者 已经 有 在 手 . [5]

或者可以调整为读者手头已有的某些笔记本系统的索引。[5]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['noʊtbʊk] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn]['aʊər; ɑ:r][læst] ['tʃæptər] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]
The notebook referred to in our last chapter may be used to advantage in
这 笔记本 指 到 在 我们的 最后的 章 可能 是 用过的 到 优势 在
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .
conjunction with the one just described .
连词 和 这 一 只是 描述 .

上一章提到的笔记本可以与刚才描述的笔记本结合使用，从而发挥其优势。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dʒɑ:n] [smɪθ] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] , [meɪ] [hæv; həv]
For example , John Smith , the first of one of our lines , may have
为了 例子 , 约翰 史密斯 , 这 第一的 的 一 的 我们的 线条 , 可能 有
[hæd; həd] [eɪt] ['tʃɪldrən] .
had eight children .
有 八 孩子们 .

例如，我们其中一支的始祖约翰·史密斯可能有八个孩子。

[waɪl] [ðə; ði] " ['græftən] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [wɪl] [dwel] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊnli][ə'pɑ:n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
While the " Grafton " genealogy will dwell at length only upon that one of the
尽管 这 " 格拉夫顿 " 家谱 将要 住 在 长度 仅有的 之上 那 一 的 这
['tʃɪldrən] [hu:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['ænsestər] ,
children who is our ancestor ,
孩子们 WHO 是 我们的 祖先 ,

虽然"格拉夫顿"家族的族谱只会详细讲述我们的祖先——其中一个孩子的故事，

— ['stiːvən] [smɪθ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , — [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi]
— **Stephen** **Smith** **,** **for** **example** **,** **—** **his** **seven** **brothers** **and** **sisters** **will** **be**
— 史蒂芬 史密斯 , 为了 例子 , — 他的 七 兄弟 和 姐妹 将要 是
['briːfli] ['noʊtɪst] ,
briefly **noticed** **,**
简要地 注意到 ,

例如，斯蒂芬·史密斯——他的七个兄弟姐妹将在此简要提及——

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][kɔːl]
although **their** **descendants** **will** **not** **be** **followed** **unless** **it** **be** **to** **call**
虽然 他们的 后代 将要 不是 是 随后 除非 它 是 到 称呼
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['relətɪvz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [kə'lætərəl] [laɪnz] .
attention **to** **distinguished** **relatives** **in** **some** **of** **these** **collateral** **lines** **.**
注意力 到 杰出的 亲属 在 一些 的 这些 抵押品 线条 .

虽然他们的后代不会被人们关注，除非是为了引起人们对某些旁系亲属的关注。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dʒɑːn] [smɪθ] [ɪn] [fʊl] ,
Having **given** **the** **history** **of** **the** **first** **John** **Smith** **in** **full** **,**
拥有 给定 这 历史 的 这 第一的 约翰 史密斯 在 满的 ,

在完整地讲述了第一位约翰·史密斯的历史之后，

[wiː; wi] [ə'pend] [ə; eɪ] [kən'denst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː]
we **append** **a** **condensed** **account** **of** **all** **his** **children** **,** **other** **than** **the** **one** **who**
我们 附加 一个 浓缩版 帐户 的 全部 他的 孩子们 , 其他 比 这 一 WHO
[ɪz]['aʊər; ɑːr]['ænsestər] ,
is **our** **ancestor** **,**
是 我们的 祖先 ,

我们附上他所有子女的简要介绍，除了我们的祖先之外。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['lætər] , ['stiːvən] [smɪθ] , [ɪn] [fʊl] .
after **which** **we** **take** **up** **the** **latter** **,** **Stephen** **Smith** **,** **in** **full** **.**
后 哪个 我们 拿 向上 这 后者 , 史蒂芬 史密斯 , 在 满的 .

接下来，我们将全面介绍后者，即斯蒂芬·史密斯。

[ðə; ði] ['noʊtbʊk] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] [wɪl] [sɜːrv] ['ædmərəbli][fɔːr; fər]
The **notebook** **devised** **for** **the** **"** **clan** **"** **genealogy** **will** **serve** **admirably** **for**
这 笔记本 设计 为了 这 " 氏族 " 家谱 将要 服务 令人钦佩地 为了
[kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][fækts] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz]
collecting **the** **skeleton** **of** **facts** **desired** **for** **these** **notices** **of** **the** **brothers**
收集 这 骨骼 的 事实 想要的 为了 这些 通知 的 这 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .
and **sisters** **of** **our** **ancestors** **.**
和 姐妹 的 我们的 祖先 .

为"氏族"族谱设计的笔记本非常适合用来收集我们祖先兄弟姐妹的这些记录所需的基本事实。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['græftən] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] [saʊndz] ['evri] [noʊt][ɪn][ðə; ði]
The **research** **necessary** **for** **a** **"** **Grafton** **"** **genealogy** **sounds** **every** **note** **in** **the**
这 研究 必要的 为了 一个 " 格拉夫顿 " 家谱 声音 每一个 笔记 在 这
['gæmət][ʌv; əv][dʒɔɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['ænsestri] **-** ['hʌntɪŋ] ,
gamut **of** **joys** **peculiar** **to** **ancestry** **-** **hunting** **,**
范围 的 喜悦 奇特 到 祖先 - 打猎 ,

为"格拉夫顿"家族进行族谱研究，需要体验寻根之旅特有的各种乐趣。

[ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]
and **adds** **a** **special** **appeal** **to** **those** **who** **wish** **to** **join** **one** **of** **the** **patriotic**
和 添加 一个 特别的 上诉 到 那些 WHO 希望 到 加入 一 的 这 爱国
[sə'saɪətiz] .
societies **.**
社会 .

这对那些想加入爱国社团的人来说，具有特殊的吸引力。

[ɪf] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrneɪm] [feɪlz][tuː; tə] [jiːld] ['ænsestərz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt]
If the line of our surname fails to yield ancestors who had the foresight
如果 这 线 的 我们的 姓 失败 到 屈服 祖先 WHO 有 这 远见
[tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
to qualify us for membership in a given organization ,
到 资格 我们 为了 会员资格 在 一个 给定 组织 ,

如果我们的姓氏谱系中没有先辈有远见卓识，使我们有资格加入某个组织，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə'nʌðər] [laɪn] [wɪl] [gɪv] ['betər] [rɪ'zʌlts] .
it may be that another line will give better results .
它 可能 是 那 其他 线 将要 给 更好的 结果 .

或许换一条生产线会取得更好的结果。

[ɔːr] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][roʊl] ,
Or if our name is already on the roll ,
或者如果 我们的 姓名 是 已经 在 这 卷 ,

或者如果我们的名字已经在名单上了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['kwɑːlɪfaɪd] [θruː]
it will be pleasant to be numbered among those who have qualified through
它 将要 是 令人愉快的 到 是 编号 之中 那些 WHO 有 合格的 通过
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['ænsestər] .
more than one ancestor .
更多的 比 一 祖先 .

能够跻身于通过多位祖先获得资格的人之列，将是一件令人愉快的事情。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['rɪtʃɪz] [laɪ]['hɪd(ə)n] , ['peɪʃntli]
Who knows what riches lie hidden , patiently
WHO 知道 什么 财富 说谎 隐 , 耐心

谁知道耐心等待中隐藏着怎样的财富呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [huː] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['kæriz] [bæk] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
awaiting a discoverer , to reward him who systematically carries back all of his
等待中 一个 发现者 , 到 报酬 他 WHO 系统地 携带 后退 全部 的 他的
['fæməli] [laɪnz] ?
family lines ?
家庭 线条 ?

等待一位发现者，奖励那位系统地追溯所有家族谱系的人?

[ðə; ði] " ['græftən] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ˌrekə'mendz] [ɪt'self][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
The " Grafton " genealogy recommends itself to us ,
这 " 格拉夫顿 " 家谱 建议 本身 到 我们 ,

我们觉得"格拉夫顿"这个家族谱系值得信赖。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪnz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] " [klæn] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,
even if one of our lines has already appeared in a " clan " genealogy ,
甚至 如果 一 的 我们的 线条 有 已经 出现 在 一个 " 氏族 " 家谱 ,

即使我们的一支血脉已经出现在某个"氏族"族谱中，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪn][ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'herɪt]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrneɪm] .
and that line the one through which we inherit our surname .
和 那 线 这 一 通过 哪个 我们 继承 我们的 姓 .

而那条线，就是我们继承姓氏的那条线。

[ɪn] ['jʊrəp] , [wer] ['taɪtəlz][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ɑːr; ər] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] [meɪl] ['tʃɪldrən] ,
In Europe , where titles and property are inherited by male children ,
在 欧洲 , 在哪里 标题 和 财产 是 遗传 经过 男性 孩子们 ,

在欧洲，爵位和财产由男性子女继承。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] [ænd; ənd] [ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] , [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'tætʃiz] [tu:; tə]

under	the	laws	of	entail	and	primogeniture	,	a	legal	significance	attaches	to
在下面	这	法律	的	包含	和	长子继承制	,	一个	合法的	意义	附件	到

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] ,

the	line	of	the	surname	,
这	线	的	这	姓	,

根据限定继承制和长子继承制法律，姓氏的谱系具有法律意义。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [moʊst] [ə'mɛrɪkənz] [ðɪs] [laɪn] [ɪz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	to	most	Americans	this	line	is	of	special	interest	.
和	到	最多	美国人	这	线	是	的	特别的	兴趣	.

对大多数美国人来说，这条线路尤其引人关注。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestri] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [laɪn] [ɪz] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ə'lɔ:ŋ]

it	often	happens	that	our	ancestry	along	this	line	is	less	brilliant	than	along
它	经常	发生	那	我们的	祖先	沿着	这	线	是	较少的	杰出的	比	沿着

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪnz] .

some	of	the	other	lines	.
一些	的	这	其他	线条	.

通常情况下，我们这条血脉上的祖先不如其他一些血脉上的祖先那样杰出。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rneɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]

In	that	case	we	will	not	do	full	justice	to	our	surname	until	we	reveal	the
在	那	案件	我们	将要	不是	做	满的	正义	到	我们的	姓	直到	我们	揭示	这

['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [stɑ:ks] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tu:; tə]

glory	of	the	sturdy	stocks	which	our	ancestors	had	the	good	sense	to
荣耀	的	这	结实的	股票	哪个	我们的	祖先	有	这	好的	感觉	到

[ɪn'græft] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

engraft	upon	our	line	by	marriage	.
灌输	之上	我们的	线	经过	婚姻	.

那样的话，我们就无法充分展现我们姓氏的荣耀，直到我们揭示出我们的祖先明智地通过联姻将强大的血脉嫁接到我们家族的辉煌历史。

['aʊər; ɑ:r] [laɪn] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [ɪts] [du:] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [toʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] ,

Our	line	may	appear	in	its	due	place	in	the	great	tome	of	the	clan	,
我们的	线	可能	出现	在	它是到期的		地方	在	这	伟大的	大部头书	的	这	氏族	,

我们的血脉或许会在家族的巨著中占有一席之地。

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['splendər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] ['ænsestərz] ?

but	does	it	shine	with	the	splendor	worthy	of	our	immediate	ancestors	?
但	做	它	闪耀	和	这	辉煌	值得	的	我们的	即时	祖先	?

但它是否闪耀着与我们先祖相称的辉煌光芒呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [laɪnz] ?

Is	it	not	almost	hidden	from	sight	among	so	many	other	lines	?
是	它	不是	几乎	隐	从	视线	之中	所以	许多	其他	线条	?

难道它不是几乎被隐藏在众多线条之中吗?

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	when	we	find	it	,
和	什么时候	我们	寻找	它	,

当我们找到它的时候，

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kən'saɪs] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][draɪ][fækts]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm]

is	there	anything	more	than	a	concise	epitome	of	dry	facts	under	the	name
是	那里	任何事物	更多的	比	一个	简洁的	缩影	的	干燥	事实	在下面	这	姓名

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ænsestər] ?

of	each	ancestor	?
的	每个	祖先	?

每个祖先的名字下面，除了枯燥的事实概述之外，还有什么其他内容吗?

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][traɪb] - [ɪm'breɪsɪŋ] [plæn] [prə'hibits] [ɔ:l] [els] , [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt] ?

No	doubt	the	tribe	-	embracing	plan	prohibits	all	else	,	but	is	this	all	we	want	?
不	怀疑	这	部落	-	拥抱	计划	禁止	全部	别的	,	但	是	这	全部	我们	想	?

毫无疑问，这种包容部落的计划排除了其他一切可能性，但这真的是我们想要的全部吗?

[du:][wi:; wi][nɑ:t][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ænsestər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

Do	we	not	desire	a	full	history	of	each	ancestor	,	with	all	the	interesting
做	我们	不是	欲望	一个	满的	历史	的	每个	祖先	,	和	全部	这	有趣的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

我们难道不想了解每位祖先的完整历史，包括所有有趣的事实吗?

[trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðər] ?

traditions	and	illustrations	which	can	be	brought	together	?
传统	和	插图	哪个	能	是	带来	一起	?

可以将哪些传统和插图结合起来?

[ðen] [let][ju: 'es][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə]['gæðər] [ði:z] ,

Then	let	us	set	to	work	to	gather	these	,
然后	让	我们	放	到	工作	到	收集	这些	,

那么，让我们开始着手收集这些资料吧。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɑ:nəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	make	our	own	line	the	subject	of	the	first	monograph	of	a
和	到	制作	我们的	自己的	线	这	主题	的	这	第一的	专著	的	一个

['græftən][ˌdʒi:ni'ælədʒi] ,

Grafton	genealogy	,
格拉夫顿	家谱	,

并将我们自己的血脉作为格拉夫顿家族谱系第一部专著的主题，

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [ɔ:l]

which	will	show	all
哪个	将要	展示	全部

将显示所有内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pər'tɪkjələr]['fæməli] [tri:] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪntətwaɪnɪŋ] [ʌv; əv]

the	luxuriant	branches	of	our	particular	family	tree	,	a	happy	intertwining	of
这	茂盛的	分支	的	我们的	特别的	家庭	树	,	一个	快乐的	交织	的

['meni] [stɑ:ks] [ænd; ənd] ['sə:neimz] ,

many	stocks	and	surnames	,
许多	股票	和	姓氏	,

我们家族谱系枝繁叶茂，众多血统和姓氏交织在一起，美不胜收。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɑ:dʌkt] .

of	which	we	are	the	final	product	.
的	哪个	我们	是	这	最终的	产品	.

而我们就是最终产品。

[ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Those	who	work	in	the	hope	of	realizing	a	profit	from	the	sales	of	the
那些	WHO	工作	在	这	希望	的	意识到	一个	利润	从	这	销售量	的	这

['prɪntɪd] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græftən] [ˌdʒiːni'ælədʒi] .

printed	book	should	consider	the	possibilities	of	the	Grafton	genealogy	.
打印	书	应该	考虑	这	可能性	的	这	格拉夫顿	家谱	.

那些希望通过销售印刷书籍获利的人应该考虑一下格拉夫顿家谱的可能性。

[wʌt] ['gɪvz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ?

What	gives	interest	to	a	genealogy	?
什么	给予	兴趣	到	一个	家谱	?

是什么让家谱研究变得有趣?

[nɑːt] [ðə; ði] ['leɪtər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [stemz] [ænd; ənd] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

Not	the	later	generations	,	but	the	earlier	stems	and	origin	of	the	tree	,
不是	这	之后	几代人	,	但	这	早些时候	茎	和	起源	的	这	树	,

[æsə'teind] [θruː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

ascertained	through	historical	research	.
已确定	通过	历史	研究	.

不是后代，而是树木的早期树干和起源，这是通过历史研究确定的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [stem] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [traɪb] ,

Instead	of	presenting	one	such	stem	and	appealing	to	a	single	tribe	,
反而	的	呈现	一	这样的	干	和	上诉	到	一个	单身的	部落	,

与其只展示一个这样的主题并迎合单一群体，

[waɪ] [nɑːt] [ɪk'splɔɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ænsestri] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] [æz; əz] ['meni] [greɪt] [traɪbz] [ʌv; əv] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ?

why	not	exploit	all	the	stems	of	one's	ancestry	and	appeal	to	as	many	great	tribes	of	descendants	?
为什么	不是	开发	全部	这	茎	的	一个人的	祖先	和	上诉	到	作为	许多	伟大的	部落	的	后代	?

为什么不充分利用自己的所有祖先血脉，争取尽可能多的后裔部落的支持呢?

[ðə; ði] ['prɑːspekt] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [wɪtʃ] [sets] [fɔːrθ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔridʒinz] [ʌv; əv] ['meni] [ə'merɪkən] [stemz] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd]

The	prospect	certainly	seems	as	favorable	for	marketing	a	genealogy	which	sets	forth	researches	on	the	origins	of	many	American	stems	as	for	the	other	kind
这	前景	当然	似乎	作为	有利	为了	营销	一个	家谱	哪个	套	前进	研究	在	这	起源	的	许多	美国人	茎	作为	为了	这	其他	种类

,

,

,

对于研究众多美国家族起源的家谱来说，其市场前景似乎与其他类型的家谱一样有利。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['ɪntrəsts] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stem] .

which	only	interests	descendants	of	a	single	stem	.
哪个	仅有的	兴趣	后代	的	一个	单身的	干	.

它只对单一祖先的后代感兴趣。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] [ɪm'bɔdiz] [ðə; ði] " [klæn] " [ɔːr] [ðə; ði] " ['græftən] " [plæn] ,

But	whether	the	finished	work	embodies	the	"	clan	"	or	the	"	Grafton	"	plan	,
但	无论	这	完成的	工作	体现	这	"	氏族	"	或者	这	"	格拉夫顿	"	计划	,

但最终的作品究竟体现的是"家族"的理念还是"格拉夫顿"的理念，

[ɪts] [seɪl] [wɪl] ['prɪnsəpli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːpər] ['meθədz] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

its	sale	will	principally	depend	upon	the	application	of	proper	methods	in	getting	the	book	before	the	public	.
它是	销售	将要	主要	依赖	之上	这	应用	的	恰当的	方法	在	获得	这	书	前	这	民众	.

本书的销售主要取决于采用适当的方法将本书推向市场。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

This	subject	will	come	before	us	a	little	farther	on	.
这	主题	将要	来	前	我们	一个	小的	更远	在	.

我们稍后还会谈到这个话题。

[wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv]['gɑ:dfɑ:ðər] [tɔ:rd]

We	add	a	word	on	our	right	to	assume	the	rôle	of	godfather	toward
我们	添加	一个	单词	在	我们的	正确的	到	认为	这	角色	的	教父	朝向

[ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv][ˌdʒi:ni'ælədʒi] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] .

the	plan	of	genealogy	discussed	in	this	chapter	.
这	计划	的	家谱	讨论	在	这	章	.

我们在此补充一点，我们有权在本章讨论的家谱计划中扮演教父的角色。

[wi:; wi][kleɪm][noʊ]['pæt(ə)nt] - [raɪts] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] ['treɪsɪz] [mɔ:r]

We	claim	no	patent	-	rights	over	the	bare	idea	of	a	work	which	traces	more
我们	宣称	不	专利	-	权利	超过	这	裸	主意	的	一个	工作	哪个	痕迹	更多的

[æn'sestrəl][laɪnz][ðæn; ðən][wʌn] .

ancestral	lines	than	one	.
祖先的	线条	比	一	.

我们对追溯多条祖先谱系的作品这一概念本身不主张任何专利权。

[bʌt; bət] [wer] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,

But	where	,	outside	of	these	pages	,
但	在哪里	,	外部	的	这些	页面	,

但是，在这些页面之外，又会是哪里呢?

[wɪl] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [faɪnd][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rk] ?

will	the	reader	find	a	recognition	of	the	possibilities	of	such	a	work	?
将要	这	读者	寻找	一个	认出	的	这	可能性	的	这样的	一个	工作	?

读者能否从中认识到这类作品的可能性?

[wer] [els] [wɪl] [hi:; hi][faɪnd][ɪts][plæn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [soʊ] [ðæt] [ɪts][æd'væntɪdʒɪz]

Where	else	will	he	find	its	plan	developed	and	presented	so	that	its	advantages
在哪里	别的	将要	他	寻找	它是	计划	发达	和	呈现	所以	那	它是	优势

[meɪ] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ænsestri] - ['hʌntər] ?

may	at	once	be	seen	by	the	ancestry	-	hunter	?
可能	在	一次	是	已见	经过	这	祖先	-	猎人	?

还有哪里能找到如此完善且清晰的计划，让寻亲者能够立刻看到它的优势呢?

[ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli]['aʊərz] , [ɔ:l'ðoʊ]

The	rights	of	occupation	and	colonization	are	certainly	ours	,	although
这	权利	的	职业	和	殖民化	是	当然	我们的	,	虽然

占领和殖民的权利当然属于我们，尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wi:; wi]['eksərsaɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] !

we	exercise	them	with	a	royal	largeness	of	heart	!
我们	锻炼	他们	和	一个	皇家	大	的	心	!

我们以宽广的胸怀来锻炼它们!

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [rɪtʃ] ['terətɔ:ri] , ['oʊnli][tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld]

We	have	developed	this	rich	territory	,	only	to	throw	it	open	to	the	world
我们	有	发达	这	富有的	领土	,	仅有的	到	扔	它	打开	到	这	世界

.

:

.

我们开发了这片富饶的土地，却要把它拱手让给全世界。

['hævɪŋ] [ɑːr'selvz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪts] ['fɜːrtl] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,
Having ourselves cultivated its fertile fields with pleasing results ,
拥有 我们自己 栽培 它是 沃 字段 和 令人愉悦 结果 ,

我们自己耕耘了这片沃土，并取得了令人满意的成果，

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ə; eɪ] ['bærən] ['wɪldərnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['gɑːrdn] , [wiː; wi] [naʊ] [ɪn'vaɪt]
and transformed a barren wilderness into a blossoming garden , we now invite
和 转变 一个 荒芜 荒野 进入 一个 盛开 花园 , 我们 现在 邀请
['aʊər; ɑːr] [frend] ,
our friend ,
我们的 朋友 ,

我们将一片荒芜的荒野变成了繁花似锦的花园，现在我们邀请我们的朋友，

[ðə; ði] ['riːdər] , [tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [fʊl] [pə'zeʃn] !
the reader , to step in and take full possession !
这 读者 , 到 步 在 和 拿 满的 拥有 !

读者，请介入并完全掌控！

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[faɪv]] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - ['ɪndeks][ænd; ənd]['kʌvər] (['kɔpi,raitid]) , [wɪð; wɪθ] ['noʊtbʊk] , [kæn; kən][biː; bi]
[5] The chart - index and cover (copyrighted) , with notebook , can be
[5] 这 图表 - 指数 和 覆盖 (版权所有) , 和 笔记本 , 能 是
[hæd; həd][fɔːr; fər] $1 . - ; - ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] $13 .
had for $1 . 25 ; 12 copies for $13 .
有 为了 $1 . - ; - 副本 为了 $13 .

[5] 图表索引和封面（受版权保护），以及笔记本，售价 1.25 美元；12 份售价 13 美元。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtbʊk] , - [sents] [iːtʃ] ; - ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] $2 . - .
Additional sections of the notebook , 25 cents each ; 12 copies for $2 . 50 .
额外的 部分 的 这 笔记本 , - 分 每个 ; - 副本 为了 $2 . - .

笔记本的其他章节，每本 25 美分；12 本 2.50 美元。

[ðə; ði] [tʃɑːrt] - ['ɪndeks][ə'loʊn] , - [sents] [pər]['kɑːpi] ; - ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] $5 . - .
The chart - index alone , 50 cents per copy ; 12 copies for $5 . 50 .
这 图表 - 指数 独自的 , - 分 每 复制 ; - 副本 为了 $5 . - .

单本图表索引，每本 50 美分；12 本 5.50 美元。

[ə'dres] , [ðə; ði]['græftən] [pres] , [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] , - [fɪfθ]
Address , The Grafton Press , Genealogical and Biographical Department , 70 Fifth
地址 , 这 格拉夫顿 按 , 家谱 和 传记 部门 , - 第五
['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
Avenue , New York City .
大街 , 新的 约克 城市 .

地址：格拉夫顿出版社，家谱和传记部，纽约市第五大道70号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ]
THE PRINTING
这 印刷

印刷

['weðər] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd]['leɪbər][biː; bi][ə; eɪ][klæn][ɔːr][ə; eɪ]['græftən]
Whether **the** **offspring** **of** **our** **love** **and** **labor** **be** **a** **clan** **or** **a** **Grafton**
无论 这 后代 的 我们的 爱 和 劳动 是 一个 氏族 或者 一个 格拉夫顿
[ˌdʒiːni'ælədʒi] ,
genealogy **,**
家谱 ,

无论我们爱与劳动的结晶是一个家族，还是一个格拉夫顿家族谱系，

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪts] [mə'tʃʊrəti] .
we **will** **now** **suppose** **it** **has** **attained** **its** **maturity** **.**
我们 将要 现在 认为 它 有 已达到 它是 到期 .

现在我们假设它已经成熟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [noʊ] [mɔːr] .
It **will** **grow** **no** **more** **.**
它 将要 生长 不 更多的 .

它不会再长了。

[nɑːt][ə'loʊn][ɪz][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [kəm'pliːt] ,
Not **alone** **is** **the** **research** **complete** **,**
不是 独自的 是 这 研究 完全的 ,

研究不仅已经完成，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['deɪtə][hæz; həz] [bɪn] [kəm'paɪld]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]['mænjuskrɪpt][fɔːrm] .
but **our** **data** **has** **been** **compiled** **into** **a** **book** **in** **manuscript** **form** **.**
但 我们的 数据 有 到过 编译 进入 一个 书 在 手稿 形式 .

但是我们的数据已经以手稿的形式汇编成书。

[wʌt] [nekst] ?
What **next** **?**
什么 下一个 ?

接下来呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于家谱，(Concerning Genealogies Being Suggestions)

[wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [noʊ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]['wɜːrkər] [huː] [riːdz] [ðiːz] [laɪnz] [hæz; həz] ['eni] ['ʌðər]
We **sincerely** **trust** **that** **no** **genealogical** **worker** **who** **reads** **these** **lines** **has** **any** **other**
我们 真挚地 相信 那 不 家谱 工人 WHO 阅读 这些 线条 有 任何 其他
[θɔːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
thought **than** **that** **of** **giving** **the** **fruit** **of** **his** **labors** **to** **the** **public** **.**
想法 比 那 的 给予 这 水果 的 他的 劳动 到 这 民众 .

我们真诚地相信，任何读到这些文字的家谱工作者，都会一心想着将自己的劳动成果奉献给公众。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][wɜːrld]['prəutests] [ə'genst] ['eni] ['ʌðər] [aɪ'diːə] .
The **whole** **genealogical** **world** **protests** **against** **any** **other** **idea** **.**
这 所有的 家谱 世界 抗议活动 反对 任何 其他 主意 .

整个家谱学界都反对任何其他观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['duːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] .
It **is** **a** **patriotic** **duty** **as** **well** **as** **a** **moral** **obligation** **to** **put** **it** **in** **print** **.**
它 是 一个 爱国 责任 作为 出色地 作为 一个 道德 义务 到 放 它 在 打印 .

将其付诸印刷既是爱国义务，也是道德责任。

['hævɪŋ] [ɑːr'selvz] ['prɑfɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['wɜːrkər] ,
Having **ourselves** **profited** **from** **the** **printed** **pages** **of** **many** **a** **worker** **,**
拥有 我们自己 获利 从 这 打印 页面 的 许多 一个 工人 ,

我们自己也从众多劳动者的印刷作品中获利，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [det] ?
shall **we** **refuse** **to** **repay** **the** **debt** **?**
将 我们 拒绝 到 偿还 这 债务 ?

我们是否应该拒绝偿还债务?

[wiː; wi] [hoʊp] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
We **hope** **better** **things** **of** **every** **reader** **of** **this** **book** **,**
我们 希望 更好的 事物 的 每一个 读者 的 这 书 ,

我们希望每一位读者都能拥有更美好的未来。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [prɪnt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
and **assume** **that** **all** **his** **researches** **are** **to** **appear** **in** **print** **as** **soon** **as** **they**
和 认为 那 全部 他的 研究 是 到 出现 在 打印 作为 很快 作为 他们
[kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['prɑːpər] [ʃeɪp] .
can **be** **put** **into** **proper** **shape** **.**
能 是 放 进入 恰当的 形状 .

并假设他的所有研究成果一旦整理成合适的形式，就会尽快以印刷品的形式发表。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ['weðər] [wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] , [wʌn] [peɪdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
It **matters** **not** **whether** **we** **have** **much** **or** **little** **,** **one** **page** **or** **a** **thousand** **,**
它 事情 不是 无论 我们 有 很多 或者 小的 , 一 页 或者 一个 千 ,

多少、一页还是一千页，都无关紧要。

[ɪ'nʌf] ['kɑːpi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] , [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɔːr] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɪntɪd]
enough **copy** **for** **a** **chart** **,** **a** **pamphlet** **or** **a** **volume** **:** **it** **should** **be** **printed**
足够的 复制 为了 一个 图表 , 一个 小册子 或者 一个 体积 : 它 应该 是 打印
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] .
and **published** **.**
和 已发布 .

内容足以制作图表、小册子或书籍：应该印刷出版。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][æn'sestrəl][laɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['liːʒər]
If **we** **have** **worked** **out** **only** **a** **single** **ancestral** **line** **,** **and** **have** **no** **leisure**
如果 我们 有 工作 出去 仅有的 一个 单身的 祖先的 线 , 和 有 不 闲暇
[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [wɜːrk] ,
for **further** **work** **,**
为了 更远 工作 ,

如果我们只推算出一条祖先谱系，而且没有时间进行进一步的研究，

[ɔːr][mʌst; məst][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['leɪbər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,
or **must** **turn** **away** **from** **such** **labor** **for** **some** **time** **to** **come** **,**
或者 必须 转动 离开 从 这样的 劳动 为了 一些 时间 到 来 ,

或者在未来一段时间内必须放弃从事这类工作。

[let][ˌjuː 'es][prɪnt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] .
let **us** **print** **what** **we** **have** **collected** **.**
让 我们 打印 什么 我们 有 集 .

让我们把收集到的资料打印出来。

[ɪf] [wiː; wi] [kə'mɪt] ['aʊər; ɑːr]['mænjuskrɪpt][tuː; tə] [taɪp] , [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
If **we** **commit** **our** **manuscript** **to** **type** **,** **we** **are** **quite** **likely** **to** **receive** **a**
如果 我们 犯罪 我们的 手稿 到 类型 , 我们 是 相当 可能 到 收到 一个
[rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] .
rich **reward** **.**
富有的 报酬 .

如果我们把稿件付梓印刷，很可能会获得丰厚的回报。

[sʌm; səm][wʌn] [siːz] ['aʊər; ɑːr]
Some **one** **sees** **our**
一些 一 看到 我们的

有人看到了我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[prə'dʌkʃn] , [gets]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , — ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm]
production **,** **gets** **into** **communication** **with** **us** **,** **—** **being** **interested** **along** **the** **same**
生产 , 获得 进入 沟通 和 我们 , — 存在 感兴趣的 沿着 这 相同的
[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

生产部门与我们进行了沟通，——因为我们对同一领域感兴趣。

— [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [wiː; wi] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] !
— **and** **very** **soon** **we** **find** **ourselves** **learning** **things** **we** **long** **desired** **to** **know** **!**
— 和 非常 很快 我们 寻找 我们自己 学习 事物 我们 长的 想要的 到 知道 !

很快，我们就会发现自己学到了我们一直渴望了解的事情！

['hʌndrədz] [kæn; kən] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] .
Hundreds **can** **tell** **of** **such** **experiences** **.**
数百 能 告诉 的 这样的 经历 .

数百人都能讲述类似的经历。

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][prɪnt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] ['frægməntəri] [ɔːr] [ˌɪnkəm'pliːt] .
Do **not** **hesitate** **to** **print** **because** **your** **work** **is** **fragmentary** **or** **incomplete** **.**
做 不是 犹豫 到 打印 因为 你的 工作 是 片段 或者 未完成 .

即使你的作品不完整或不完整，也不要犹豫打印出来。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [straɪks] [ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] " [snæg] , " [ænd; ənd] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] ,
Sometimes **one** **strikes** **a** **genealogical** **"** **snag** **,** **"** **and** **,** **do** **what** **he** **may** **,**
有时 一 罢工 一个 家谱 " 障碍物 , " 和 , 做 什么 他 可能 ,

有时，一个人会遇到家谱上的"障碍"，无论他做什么，

[ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

is	unable	to	proceed	in	the	work	of	investigation	.
是	无法	到	继续	在	这	工作	的	调查	.

无法继续进行调查工作。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][sʌm; səm][ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [bɪ'kʌm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

Under	these	circumstances	some	genealogists	become	discouraged	,
在下面	这些	情况	一些	系谱学家	变得	灰心	,

在这种情况下，一些系谱学家会感到灰心丧气。

['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn'taɪər][wɜːrk][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðer; ðər] [pər'pleksəti]

holding	back	their	entire	work	for	years	in	the	hope	of	solving	their	perplexities
保持	后退	他们的	全部的	工作	为了	年	在	这	希望	的	解决	他们的	困惑

.

:

.

为了解决心中的困惑，他们多年来一直搁置着所有的研究成果。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

This	is	the	wrong	way	.
这	是	这	错误的	方式	.

这是错误的方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][prɪnt][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ɪts] [ˌɪnkəm'pliːt] [fɔːrm] ,

It	is	much	better	to	print	the	work	in	its	incomplete	form	,
它	是	很多	更好的	到	打印	这	工作	在	它是	未完成	形式	,

最好将作品以不完整的形式打印出来。

['fræŋkli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kaʊntər] .

frankly	setting	forth	the	difficulties	encountered	.
坦率地说	环境	前进	这	困难	遭遇	.

坦诚地陈述遇到的困难。

[ðɪs] [hæz; həz] ['meni] [taɪmz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

This	has	many	times	resulted	in	the	solution	of	the	problem	.
这	有	许多	时代	结果	在	这	解决方案	的	这	问题	.

很多时候，这样做都能解决问题。

[sʌm; səm][wʌn] , ['sʌmwer] , [meɪ] [hoʊld][ðə; ði] [kiː] ,

Some	one	,	somewhere	,	may	hold	the	key	,
一些	一	,	某处	,	可能	抓住	这	钥匙	,

或许某个人，在某个地方，掌握着关键信息。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['prɪntɪd] [peɪdʒ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

and	as	soon	as	our	printed	page	catches	his	eye	he	will	supply	the
和	作为	很快	作为	我们的	打印	页	捕获物	他的	眼睛	他	将要	供应	这

['niːdɪd] [lɪŋk] .

needed	link	.
需要	关联	.

一旦我们的印刷页面吸引了他的目光，他就会提供所需的链接。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ˌɪntər'sekt]

Sometimes	two	genealogists	,	unknown	to	each	other	,	are	at	work	on	intersecting
有时	二	系谱学家	,	未知	到	每个	其他	,	是	在	工作	在	相交

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

有时，两位互不相识的系谱学家会研究相互交错的谱系。

[wɪtʃ] [kɔːz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gretɪst] [pər'pleksəti] ,

which	cause	them	the	greatest	perplexity	,
哪个	原因	他们	这	最	困惑	,

这让他们感到最为困惑。

[waɪl] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [fækts] [wɪtʃ] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['pʌz(ə)l]

while	each	has	in	his	hands	the	precise	facts	which	would	solve	the	other's	puzzle
尽管	每个	有	在	他的	双手	这	精确的	事实	哪个	会	解决	这	其他的	谜

.

:

.

而他们各自都掌握着能够解开对方谜题的确切事实。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [groʊp] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [mə'tɪriəl] ['prɑːgres] .

In	this	situation	they	may	grope	on	for	years	without	making	material	progress	.
在	这	情况	他们	可能	摸索	在	为了	年	没有	制作	材料	进步	.

在这种情况下，他们可能会摸索多年而无法取得实质性进展。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [prɪnt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] ,

If	they	would	only	print	what	they	have	completed	,
如果	他们	会	仅有的	打印	什么	他们	有	完全的	,

如果他们能把已经完成的部分都印出来就好了。

[iːtʃ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

each	would	discover	the	complement	of	his	work	in	the	other	,
每个	会	发现	这	补充	的	他的	工作	在	这	其他	,

他们两人都会在对方身上发现自己工作的互补之处。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [ðen] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	each	could	then	go	on	with	his	task	rejoicing	.
和	每个	可以	然后	去	在	和	他的	任务	欢欣鼓舞	.

然后每个人都可以继续自己的工作，并为此感到高兴。

['prɪntɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ɪz] [ə'nʌðər] [rɪ'wɔːrd] .

Printing	in	itself	is	another	reward	.
印刷	在	本身	是	其他	报酬	.

印刷本身就是一种奖励。

[ðə; ði][ɪg'zʌltənt] [θrɪl] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['ɔːθərʃɪp] [ɪz]['oʊnli][felt] [wen] [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪn]

The	exultant	thrill	of	actual	authorship	is	only	felt	when	we	see	our	work	in
这	眉飞色舞	刺激	的	实际的	作者身份	是	仅有的	毛毡	什么时候	我们	看	我们的	工作	在

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

black	and	white	on	the	pages	of	the
黑色的	和	白色的	在	这	页面	的	这

只有当我们在纸上看到自己的作品以黑白印刷的形式呈现时，才能真正感受到创作的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['prɪntɪd] ['vɑːljəm] .

printed	volume	.
打印	体积	.

印刷卷数。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [goʊl][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'zaɪər] .

This	is	the	true	goal	of	literary	desire	.
这	是	这	真的	目标	的	文学	欲望	.

这才是文学追求的真正目标。

[bʌt; bət] [ðɪs] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɔːrn][ɔːl] [ðæt] ['oʊnli] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] ['prɪntɪŋ]

But	this	leads	us	to	warn	all	that	only	correct	and	tasteful	printing
但	这	线索	我们	到	警告	全部	那	仅有的	正确的	和	有品味的	印刷

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

produces	this	result	.
产	这	结果	.

但这让我们不得不提醒大家，只有正确且有品位的印刷才能达到这种效果。

[pʊr] [taɪp] , [ɪn'kɑːmpɪtənt] [pruːf] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['presˌwɜːrk] [prə'duːs] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl]
Poor type , incompetent proof - reading and inferior presswork produce that which will
贫穷的 类型 , 不称职的 证明 - 阅读 和 下 冲压 生产 那 哪个 将要
[biː; bi][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['aɪsɔːr] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
be a perpetual eyesore and humiliation .
是 一个 永久 碍眼的 和 屈辱 .

糟糕的排版、不称职的校对和低劣的印刷工艺，最终只会造成长期的视觉伤害和耻辱。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
When we have come to the point of printing , we cannot afford to
什么时候 我们 有 来 到 这 观点 的 印刷 , 我们 不能 买得起 到
['præktɪs] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [ɪ'kɑːnəmi] .
practice an undue economy .
实践 一个 过度 经济 .

到了印刷环节，我们就不能再过度节约了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] " [gʊd] ['bɪznəs] " [tuː; tə][duː][soʊ] .
It is not even " good business " to do so .
它 是 不是 甚至 " 好的 商业 " 到 做 所以 .

这样做甚至算不上“明智的商业行为”。

['piːp(ə)l][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ɪn'fɪriər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
People do not like to add inferior specimens of book - making to their
人们 做 不是 喜欢 到 添加 下 标本 的 书 - 制作 到 他们的
['laɪbrɛˌriːz] ,
libraries ,
图书馆 ,

人们不喜欢在图书馆里收藏劣质书籍。

[ænd; ənd] ['evri] ['pʌblɪʃər] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [meɪ] [tɜːrn][ðə; ði] ['bæləns]
and every publisher knows that the quality of the printing may turn the balance
和 每一个 出版商 知道 那 这 质量 的 这 印刷 可能 转动 这 平衡
[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
and make or mar the success of a book .
和 制作 或者 马尔 这 成功 的 一个 书 .

每个出版商都知道，印刷质量可能会左右一本书的成败。

[pɪ'kjuːliər] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tend] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːts] ,
Peculiar difficulties attend the printing of genealogies because of their charts ,
奇特 困难 出席 这 印刷 的 家谱 因为 的 他们的 图表 ,
[neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] .
names and dates .
姓名 和 日期 .

由于族谱中包含图表、姓名和日期，因此族谱的印刷存在一些特殊的困难。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zækt][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teɪstfl] [wɜːrk] ,
We must have exact work as well as tasteful work ,
我们 必须 有 精确的 工作 作为 出色地 作为 有品味的 工作 ,

我们既要保证作品的精准性，也要保证作品的品味。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [faʊnd] ['evriwer] , [waɪl] [stɪl] [les] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər]
and neither of these things is found everywhere , while still less frequently are
和 两者都不 的 这些 事物 是 成立 到处 , 尽管 仍然 较少的 频繁地 是
[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
they found in combination .
他们 成立 在 组合 .

这两种情况都不是到处都能看到的，而它们同时出现的情况就更少见了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] ,
In the first place , we would say ,
在 这 第一的 地方 , 我们 会 说 ,

首先，我们会说，

[pʊt][jʊr; jər]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['kerf(ə)l][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɑːrtiz] .

put	your	manuscript	in	the	hands	of	careful	and	responsible	parties	.
放	你的	手稿	在	这	双手	的	小心	和	负责任的	各方	.

将您的稿件交给谨慎负责的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['treʒər] ,

It	is	your	treasure	,
它	是	你的	宝藏	,

这是你的宝贝，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][prə'vaɪd][ə; eɪ] [seɪf]

and	you	cannot	afford	to	entrust	it	to	those	who	will	not	provide	a	safe
和	你	不能	买得起	到	委托	它	到	那些	WHO	将要	不是	提供	一个	安全的

[pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

place	for	it	,
地方	为了	它	,

你不能把它托付给那些不能为它提供安全场所的人。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

and	guard	and	watch	over	it	from	beginning	to	end	.
和	警卫	和	手表	超过	它	从	开始	到	结尾	.

从始至终守护它、看守它。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [tʃuːz] [ə; eɪ]['prɪntər] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][wɜːrk] .

In	the	second	place	,	choose	a	printer	who	is	accustomed	to	genealogical	work	.
在	这	第二	地方	,	选择	一个	打印机	WHO	是	习惯	到	家谱	工作	.

其次，选择一位习惯于家谱工作的印刷商。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['prefrəb(ə)l] .

This	is	always	preferable	.
这	是	总是	优选	.

这始终是最佳选择。

['oʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][wiː; wi][əb'teɪn][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['aʊər; ɑːr] [bʊk]

Only	thus	can	we	obtain	the	facilities	and	the	experience	our	book
仅有的	因此	能	我们	获得	这	设施	和	这	经验	我们的	书

[dɪ'zɜːrvz] .

deserves	.
值得	.

只有这样，我们才能获得我们的书应有的资源和经验。

[wen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['printərz] [ˌʌn'treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][kaɪnd]

When	the	manuscript	is	in	the	hands	of	printers	untrained	to	the	peculiar	kind
什么时候	这	手稿	是	在	这	双手	的	打印机	未经训练的	到	这	奇特	种类

[ʌv; əv][wɜːrk] ['niːdɪd] ,

of	work	needed	,
的	工作	需要	,

当手稿落入未经专业培训、不熟悉这种特殊印刷工艺的印刷工手中时，

[wʌn][ʌv; əv] [tuː] [rɪ'zʌlts] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊz] .

one	of	two	results	generally	follows	.
一	的	二	结果	一般来说	跟随	.

通常会出现以下两种结果之一。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'ækjərət] [ɪn] ['mætər] [ænd; ənd]

The	book	is	inaccurate	in	matter	and
这	书	是	不准确	在	事情	和

这本书内容不准确，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['slʌv(ə)nli][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][bi:; bi]

slovenly	in	appearance	,	or	we	may	have	to	insist	that	much	of	the	work	be
邋遢的	在	外貌	,	或者	我们	可能	有	到	坚持	那	很多	的	这	工作	是

[dʌn] ['oʊvər] .

done	over	.
完毕	超过	.

如果外观邋遢，我们可能不得不坚持要求他们返工。

[ə; eɪ] ['prɪntər] ['ɔ:f(ə)n] [treɪnz] [hɪm'self] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spens] , [hɪz; ɪz] [bɪl] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

A	printer	often	trains	himself	at	our	expense	,	his	bill	piling	up	far	above	his
一个	打印机	经常	火车	他自己	在	我们的	费用	,	他的	账单	桩	向上	远的	多于	他的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	,
估计	,

印刷工人经常自学，费用却由我们承担，导致他的账单远远超出预估。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊk] [kʌmz] [fɔ:rθ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] [tʌtʃ]

while	the	book	comes	forth	at	last	with	an	unmistakably	amateurish	touch
尽管	这	书	来	前进	在	最后的	和	一个	毫无疑问	业余的	触碰

['evriwer] [ə'pærənt] .

everywhere	apparent	.
到处	明显	.

然而，这本书最终面世时，处处都透着明显的业余气息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ]['prɪntər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] .

But	it	is	not	sufficient	to	choose	a	printer	accustomed	to	genealogies	.
但	它	是	不是	充足的	到	选择	一个	打印机	习惯	到	家谱	.

但仅仅选择一位擅长印刷家谱的印刷商是不够的。

[wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

We	know	of	some	who	have	done	this	kind	of	work	for	many	years	,
我们	知道	的	一些	WHO	有	完毕	这	种类	的	工作	为了	许多	年	,

我们认识一些人，他们从事这类工作已经很多年了。

[jet] ['skersli] ['evər][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

yet	scarcely	ever	have	done	it	well	.
然而	几乎	曾经	有	完毕	它	出色地	.

然而，他们几乎从未真正做好过。

[ðer; ðər] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['meni] , [bʌt; bət][ɪn] ['retʃɪd] [teɪst] ,

Their	books	are	many	,	but	in	wretched	taste	,
他们的	图书	是	许多	,	但	在	可怜	品尝	,

他们的书籍很多，但品味低俗。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - ['meɪkɚz] [ɑ:rt] .

some	of	the	volumes	being	a	disgrace	to	the	book	-	maker's	art	.
一些	的	这	卷	存在	一个	耻辱	到	这	书	-	制造商的	艺术	.

其中一些书籍简直是对书籍制作艺术的侮辱。

[ˌdʒi:ni'ælədʒi][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] !

Genealogy	is	worthy	of	better	things	!
家谱	是	值得	的	更好的	事物	!

家谱值得拥有更好的东西!

[tʃu:z] [ə; eɪ] ['prɪntər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [hu:] [hæz; həz] [teɪst] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] ,

Choose	a	printer	and	publisher	who	has	taste	and	enthusiasm	,
选择	一个	打印机	和	出版商	WHO	有	品尝	和	热情	,

选择一家有品味和热情的印刷商和出版商。

[hu:] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [tʃi:p] [mə'tɪriəl] , ['ɔ:rd(ə)neri] [taɪp] ,

who	is	unwilling	to	resort	to	cheap	material	,	ordinary	type	,
WHO	是	不情愿	到	采取	到	便宜的	材料	,	普通的	类型	,

不愿使用廉价材料、普通字体的人

[ænd; ənd] ['kerləs] ['leɪbər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv]['prɑ:fɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	careless	labor	for	the	sake	of	a	wider	margin	of	profit	on	his
和	粗心	劳动	为了	这	清酒	的	一个	更广泛	利润	的	利润	在	他的

['kɑ:ntrækt] .

contract	.
合同	.

为了在合同中获得更大的利润空间，他采取了粗心大意的劳动方式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

It	is	not	difficult	to	select	the	right	man	.
它	是	不是	难的	到	选择	这	正确的	男人	.

挑选合适的人并不难。

[ɪg'zæmɪn]['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ə'træktɪv] ,

Examine	samples	of	his	book	-	work	,	and	see	if	all	are	attractive	,
检查	样品	的	他的	书	-	工作	,	和	看	如果	全部	是	吸引人的	,

查阅他出版的书籍样本，看看是否都引人入胜。

[ðə; ði] ['loʊɪst] - [praɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ɪ'dɪʃnz] .

the	lowest	-	priced	as	well	as	the	expensive	editions	.
这	最低	-	定价	作为	出色地	作为	这	昂贵的	版本	.

包括价格最低的版本和价格最高的版本。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [mæn] ,

If	he	is	the	right	man	,
如果	他	是	这	正确的	男人	,

如果他就是合适的人选，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['eksələns] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

a	touch	of	taste	and	excellence	will	appear	in	all	his	work	.
一个	触碰	的	品尝	和	卓越	将要	出现	在	全部	他的	工作	.

他的所有作品都将展现出品味和卓越品质。

[ˌæsər'teɪn] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] .

Ascertain	,	if	possible	,	the	character	of	proof	-	reading	you	will	receive	.
探明	,	如果	可能的	,	这	特点	的	证明	-	阅读	你	将要	收到	.

尽可能确定您将收到的校对质量如何。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [ri:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pru:fs] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æn; ən]

The	author	,	of	course	,	will	read	his	own	proofs	,	but	even	if	he	is	an
这	作者	,	的	课程	,	将要	读	他的	自己的	证明	,	但	甚至	如果	他	是	一个

[ɪk'spɪriənst] ['raɪtər] ,

experienced	writer	,
经验丰富的	作家	,

作者当然会校对自己的稿件，但即便他是一位经验丰富的作家，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['kærid] ['sevrəl] [bʊks] [θru:] [ðə; ði] [pres] ,

and	has	carried	several	books	through	the	press	,
和	有	携带	一些	图书	通过	这	按	,

并已出版过多部书籍。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [mis'teik] [baɪ] [gʊd] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] .

he	will	be	saved	many	a	mistake	by	good	proof	-	reading	.
他	将要	是	已保存	许多	一个	错误	经过	好的	证明	-	阅读	.

良好的校对能帮他避免很多错误。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][fækt][ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪ] [hæz; həz][wʌns] [pæst]

It	is	a	peculiar	fact	that	a	mistake	which	our	own	eye	has	once	passed
它	是	一个	奇特	事实	那	一个	错误	哪个	我们的	自己的	眼睛	有	一次	通过了

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑ:r]['noʊtɪs] ['meni] [taɪmz] .

over	in	the	manuscript	is	likely	to	escape	our	notice	many	times	.
超过	在	这	手稿	是	可能	到	逃脱	我们的	注意	许多	时代	.

一个奇怪的现象是，我们自己曾经在手稿中忽略的错误，很可能多次都会被我们忽略。

[bʌt; bət][ðə; ði]
But **the**
但 这

但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[freʃ] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜːrt] [pruːf] - [ˈriːdər] , [vɜːrst] [ɪn][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl][wɜːrk] , [wɪl] [dɪˈtekt]
fresh eye of an expert proof - reader , versed in genealogical work , will detect
新鲜的 眼睛 的 一个 专家 证明 - 读者 , 精通 在 家谱 工作 , 将要 探测
[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪˈsteɪks] ,
many of these mistakes ,
许多 的 这些 错误 ,

一位精通家谱研究的专业校对人员，如果用全新的视角审视，就能发现其中许多错误。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ˈdiːpli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ]
and we will find ourselves deeply indebted to his habit of questioning
和 我们 将要 寻找 我们自己 深 负债累累 到 他的 习惯 的 提问
[ˈdaʊtf(ə)l] [pɔɪnts] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˌriːkənˌsɪdəˈreɪʃn] .
doubtful points for our reconsideration .
疑 积分 为了 我们的 重新考虑 .

我们将深深感激他总是质疑可疑之处，以便我们重新思考的习惯。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz][nɑːt][hɪmˈself][æn; ən][ˈekspɜːrt][ˌdʒiːniˈælədʒɪst] , [ɔːr][ɪz] [ˈprɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk] ,
If the reader is not himself an expert genealogist , or is printing his first work ,
如果 这 读者 是 不是 他自己 一个 专家 系谱学家 , 或者 是 印刷 他的 第一的 工作 ,

如果读者本身并非系谱学专家，或者这是他第一次发表作品，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pruːf] - [ˈriːdər] [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .
the services of the right kind of proof - reader are still more indispensable .
这 服务 的 这 正确的 种类 的 证明 - 读者 是 仍然 更多的 必不可少 .

合适的校对人员的服务仍然不可或缺。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,
But , in fact ,
但 , 在 事实 ,

但事实上，

[ɔːl] [ˈraɪtɜ-z] [ɑːr; ər] [ˈlɑːrdʒli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɪntər][ænd; ənd] [pruːf] - [ˈriːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
all writers are largely dependent upon the printer and proof - reader for the
全部 作家 是 很大程度上 依赖 之上 这 打印机 和 证明 - 读者 为了 这
[ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈkærɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrekt] [staɪl] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
systematic carrying out of a correct style of punctuation ,
系统 携带 出去 的 一个 正确的 风格 的 标点 ,

所有作者在很大程度上都依赖印刷商和校对人员来系统地执行正确的标点符号格式。

[ˌkæpɪtələˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] .
capitalization and spelling .
资本化 和 拼写 .

注意大小写和拼写。

[haʊ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ˈekspɜːrt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] !
How satisfying is the book which receives expert attention in all these details !
如何 令人满意 是 这 书 哪个 接收 专家 注意力 在 全部 这些 细节 !

这本书在各个细节上都体现了专家的关注，真是令人满意！

[ˈfaɪnəli] , [tʃuːz] [ə; eɪ][ˈprɪntər][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃər] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒiːniəs] .
Finally , choose a printer and publisher who is a book - making genius .
最后 , 选择 一个 打印机 和 出版商 WHO 是 一个 书 - 制作 天才 .

最后，选择一位在图书制作方面堪称天才的印刷商和出版商。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪntər][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [sə'dʒestʃənz][fɔːr; fər] [staɪl] [ʌv; əv]

The	author	is	dependent	upon	the	printer	for	the	best	suggestions	for	style	of
这	作者	是	依赖	之上	这	打印机	为了	这	最好的	建议	为了	风格	的

[bʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][kɔːst][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .

book	within	the	limits	of	cost	decided	upon	.
书	之内	这	限制	的	成本	决定	之上	.

作者需要依靠印刷商在既定预算范围内提供最佳的书籍装帧建议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bʊks] [huː] ,

There	are	masters	of	the	art	of	making	books	who	,
那里	是	大师	的	这	艺术	的	制作	图书	WHO	,

有一些书籍制作大师，他们

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][praɪs] ,

having	learned	the	author's	mind	as	to	price	,
拥有	学习	这	作者的	头脑	作为	到	价格	,

了解了作者对价格的看法后，

[hæv; həv][æn; ən][ə'bɪlətɪ]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]

have	an	ability	almost	amounting	to	genius	for	suggesting	the
有	一个	能力	几乎	金额	到	天才	为了	建议	这

['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt] [neɪmd] .

perfect	thing	within	the	limit	named	.
完美的	事物	之内	这	限制	命名	.

在限定范围内提出完美建议的能力几乎堪称天才。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [æn; ən][aɪ'diːəl]

They	have	the	character	of	the	work	in	mind	,	and	they	suggest	an	ideal
他们	有	这	特点	的	这	工作	在	头脑	,	和	他们	建议	一个	理想的

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪp] ,

combination	of	type	,
组合	的	类型	,

他们充分考虑了作品的风格，并提出了一种理想的字体组合。

[saɪz][ʌv; əv][peɪdʒ] , [ˌilə'streiʃəns] , ['peɪpər] , ['mɑːrdʒɪnz][ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv]['kʌvər] .

size	of	page	,	illustrations	,	paper	,	margins	and	style	of	cover	.
尺寸	的	页	,	插图	,	纸	,	边距	和	风格	的	覆盖	.

页面尺寸、插图、纸张、页边距和封面样式。

[sʌtʃ] [bʊk] - ['meɪkɝz][ɑːr; ər] ['redɪli] ['rekəgnaɪzd][baɪ][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [tɜːrn][aʊt] .

Such	book	-	makers	are	readily	recognized	by	the	books	they	turn	out	.
这样的	书	-	制造商	是	容易	认可	经过	这	图书	他们	转动	出去	.

这类出版商很容易通过他们出版的书籍来辨认出来。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðer; ðər][sə'dʒestʃənz] .

The	author	cannot	do	better	than	to	follow	their	suggestions	.
这	作者	不能	做	更好的	比	到	跟随	他们的	建议	.

作者最好的做法就是采纳他们的建议。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[let][jʊr; jər][ˌdʒiːni'ælədʒi] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [dres] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən]

let	your	genealogy	appear	in	the	most	attractive	dress	which	you	feel	you	can
让	你的	家谱	出现	在	这	最多	吸引人的	裙子	哪个	你	感觉	你	能

[ə'fɔːrd] , [ænd; ənd]

afford	,	and
买得起	,	和

让你的家谱以你力所能及的最吸引人的方式呈现，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [ə'fɔːrd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌn'skɔləli] [ɔːr]
you ought to feel that you can not afford anything which is unscholarly or
你 应该 到 感觉 那 你 能 不是 买得起 任何事物 哪个 是 不学术的 或者
[ʌn'saɪtli] .
unsightly .
难看的 .

你应该觉得，任何不雅或难看的东西你都买不起。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,
Do you want a book which will give you pleasure to the end of time ,
做 你 想 一个 书 哪个 将要 给 你 乐趣 到 这 结尾 的 时间 ,

你想要一本能让你永远享受阅读乐趣的书吗?

[ɔːr][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ?
or one which you cannot hand to a friend without an apology ?
或者 一 哪个 你 不能 手 到 一个 朋友 没有 一个 道歉 ?

或者，是那种你不好意思交给朋友的东西?

[wiː; wi] [rɪ'piːt] [ə'gen] [ðə; ði]['mæksɪm] , [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
We repeat again the maxim , that the stage of printing is no place for
我们 重复 再次 这 格言 , 那 这 阶段 的 印刷 是 不 地方 为了
[ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪ'kɑːnəmi] !
injudicious economy !
不明智的 经济 !

我们再次重申这条格言：印刷环节绝不能浪费资源!

[hæv; həv][wiː; wi] ['eni] " ['præktɪk(ə)l][help] " [tuː; tə]['ɔːfər][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] ?
Have we any " practical help " to offer in this chapter ?
有 我们 任何 " 实际的 帮助 " 到 提供 在 这 章 ?

本章我们能提供一些"实用建议"吗?

[jes] , [dɪr] ['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['sɜːrvɪs] [ˌhɪr'ɪn] [dɪ'skraɪbd] ,
Yes , dear reader , if you desire the kind of printer's service herein described ,
是的 , 亲爱的 读者 , 如果 你 欲望 这 种类 的 打印机的 服务 在此处 描述 ,

是的，亲爱的读者，如果您需要本文所述的印刷服务，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
it is offered to you by the publishers of this little book .
它 是 提供 到 你 经过 这 出版商 的 这 小的 书 .

这是本书出版商向您提供的。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] ['sætɪsfaɪ][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] [baɪ][ɪg'zæmɪnɪŋ]
Let the reader satisfy himself as to the quality of workmanship by examining
让 这 读者 满足 他自己 作为 到 这 质量 的 做工 经过 检查
[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['græftən] [pres] .
the books which bear the stamp of The Grafton Press .
这 图书 哪个 熊 这 邮票 的 这 格拉夫顿 按 .

读者可以通过查阅带有格拉夫顿出版社印章的书籍来确认其制作质量。

[ɪf] [ðiːz] [duː][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] .
If these do not tell the story , nothing can .
如果 这些 做 不是 告诉 这 故事 , 没有什么 能 .

如果这些都不能说明问题，那就没有什么能说明了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [test] [ɪn] ['evri] [keɪs] .
This is the true test in every case .
这 是 这 真的 测试 在 每一个 案件 .

这才是真正考验。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evər] ,

We	may	add	,	however	,
我们	可能	添加	,	然而	,

不过，我们还可以补充一点：

[ðæt] [ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['græftən] [pres]

that	the	Genealogical	Department	established	in	connection	with	The	Grafton	Press
那	这	家谱	部门	已确立的	在	联系	和	这	格拉夫顿	按

[wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]['ekspɜːrt][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['nesəseri]

was	organized	expressly	to	bring	together	the	expert	co	-	operation	necessary
曾是	组织	明确地	到	带来	一起	这	专家	合作	-	手术	必要的

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪft] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv]

in	order	to	lift	every	feature	of	genealogical	work	to	a	higher	standard	of
在	命令	到	举起	每一个	特征	的	家谱	工作	到	一个	更高	标准	的

['eksələns] [ðæn; ðən] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlz] .

excellence	than	now	generally	prevails	.
卓越	比	现在	一般来说	占上风	.

与格拉夫顿出版社相关的家谱部门的成立，其目的就是为了汇集必要的专家合作，将家谱工作的各个方面提升到比现在普遍存在的更高水平。

[ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['prɪntɪŋ]

The	supervision	of	this	department	extends	to	all	the	genealogical	printing
这	监督	的	这	部门	扩展	到	全部	这	家谱	印刷

[dʌn] [baɪ][ðə; ði]['græftən] [pres] .

done	by	The	Grafton	Press	.
完毕	经过	这	格拉夫顿	按	.

该部门的监管范围涵盖格拉夫顿出版社的所有家谱印刷品。

[ɪn] [səb'mitɪŋ] ['mænjʊskrɪpts][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] ['estiməts] [ʌv; əv][kɔːst][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

In	submitting	manuscripts	in	order	to	obtain	estimates	of	cost	of	printing	,
在	提交	手稿	在	命令	到	获得	估算	的	成本	的	印刷	,

提交稿件以获取印刷成本估算时，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɪk'spektɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

a	general	idea	of	the	style	expected	should	be	given	.
一个	一般的	主意	的	这	风格	预期的	应该	是	给定	.

应该给出预期风格的大致概念。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [bʊk]

For	example	,	let	it	be	known	which	of	the	following	three	kinds	of	book
为了	例子	,	让	它	是	已知	哪个	的	这	下列的	三	种类	的	书

[ɪz] [dɪ'zaɪrd] :

is	desired	:
是	想要的	:

例如，假设已知读者想要以下三种书籍中的哪一种：

[fɜːrst] , [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['vɑːljəm] ,

First	,	the	elaborate	volume	,
第一的	,	这	精心制作的	体积	,

首先，是这本精美的书籍，

[meɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪk'spens] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

made	for	those	for	whom	the	item	of	expense	is	not	an	important
制成	为了	那些	为了	谁	这	物品	的	费用	是	不是	一个	重要的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

专为那些不太在意开支的人士而设计。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['sʌmptʃuəs] , " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]
This book is sumptuous , " a thing of
这 书 是 豪华 , " 一个 事物 的

这本书精美绝伦，“是一件……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evər] .
beauty and a joy forever .
美丽 和 一个 喜悦 永远 .

美丽与喜悦永存。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] [ɑːn] [faɪn] [hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [mə'rɑːkoʊ]['baɪndɪŋ] ,
" It is printed on fine hand - made paper , with a handsome morocco binding ,
" 它 是 打印 在 美好的 手 - 制成 纸 , 和 一个 英俊的 摩洛哥 结合 ,

“它采用上等手工纸印刷，并配以精美的摩洛哥皮装帧。”

[ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] ['prɑːsesɪz] .
and illustrations by the very best processes .
和 插图 经过 这 非常 最好的 流程 .

以及通过最佳工艺制作的插图。

['sekənd] , [ðə; ði] [loʊ] - [praɪst] [bʊk] , ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd] ['strɪktli] ['bɪznəslaɪk] .
Second , the low - priced book , very plain and strictly businesslike .
第二 , 这 低的 - 定价 书 , 非常 清楚的 和 严格 商业化 .

其次，这本价格低廉的书非常朴素，内容也完全是商务性质的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːst][ɪz] [kept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm]
It is as useful as the first , but the cost is kept down to the minimum
. **:** .
它 是 作为 有用 作为 这 第一的 , 但 这 成本 是 保留 向下 到 这 最低限度

它和第一个一样实用，但成本却降到了最低。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] [pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [teɪst] .
Yet , although plain , it is good , and in good taste .
然而 , 虽然 清楚的 , 它 是 好的 , 和 在 好的 品尝 .

虽然味道朴素，但味道不错，很有品味。

[θɜːrd] , [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
Third , the book which has a place between the other two .
第三 , 这 书 哪个 有 一个 地方 之间 这 其他 二 .

第三，这本书介于前两本书之间。

['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [kɔːst] ,
Serviceable and of moderate cost ,
可用 和 的 缓和 成本 ,

实用且价格适中

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['veri] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] ['sɑːlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə]
it is made very attractive and will give solid satisfaction during the years to
它 是 制成 非常 吸引人的 和 将要 给 坚硬的 满意 期间 这 年 到
[kʌm] .
come .
来 .

它外观非常吸引人，在未来的几年里都能带来实实在在的满足感。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ['tʃoʊzn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] . [[sɪks]]

This	is	the	book	chosen	in	the	great	majority	of	cases	.	[	6	]
这	是	这	书	选定	在	这	伟大的	多数	的	案例	.	[	6	]

这是绝大多数情况下选择的书。[6]

[ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] .

All	-	important	are	the	principles	laid	down	in	this	chapter	.
全部	-	重要的	是	这	原则	铺设	向下	在	这	章	.

本章阐述的原则至关重要。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] [rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rk][æz; əz][æn; ən] ['ɔ:fsprɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

Let	the	reader	regard	his	genealogical	work	as	an	offspring	to	whom	he
让	这	读者	看待	他的	家谱	工作	作为	一个	后代	到	谁	他

[oʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:nd]['perənt] .

owes	all	the	care	of	a	fond	parent	.
欠款	全部	这	关心	的	一个	喜爱	父母	.

读者应当将自己的家谱研究视为子女，并像慈爱的父母一样悉心照料。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['prɑ:pər] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

It	is	a	question	of	proper	clothes	for	the	child	.
它	是	一个	问题	的	恰当的	衣服	为了	这	孩子	.

这是关于孩子穿什么衣服的问题。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] ,

All	this	having	been	decided	on	,
全部	这	拥有	到过	决定	在	,

这一切决定都已做出，

[ə'nʌðər] ['du:ti] [kən'frʌnts] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [waɪl] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

another	duty	confronts	the	author	while	his	work	is	in	process	of	transformation
其他	责任	面对	这	作者	尽管	他的	工作	是	在	过程	的	转型

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] .

from	a	manuscript	to	a	book	.
从	一个	手稿	到	一个	书	.

作者在作品从手稿变成书籍的过程中，还面临着另一项责任。

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli][hæz; həz] [pru:fs] [tu:; tə] [ri:d] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æn; ən]['ɪndeks][tu:; tə] [meɪk] ,

He	not	only	has	proofs	to	read	,	but	also	an	index	to	make	,
他	不是	仅有的	有	证明	到	读	,	但	还	一个	指数	到	制作	,

他不仅要校对校样，还要编制索引。

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

or	to	have	made	for	him	.
或者	到	有	制成	为了	他	.

或者让人为他制作。

[wi:; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts][ænd; ənd]['pleɪsɪz] ;

We	say	nothing	of	an	index	of	general	subjects	and	places	;
我们	说	没有什么	的	一个	指数	的	一般的	主题	和	地方	;

我们不谈一般主题和地点的索引；

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]

but	an	index	of	names	is	indispensable	in	order	to	make	the	contents	of
但	一个	指数	的	姓名	是	必不可少	在	命令	到	制作	这	内容	的

[ə; eɪ][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rk][ək'sesəb(ə)l] .

a	genealogical	work	accessible	.
一个	家谱	工作	可访问	.

但是，为了便于查阅族谱著作的内容，姓名索引是必不可少的。

[ɪf] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][ə; eɪ] " [klæn] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [tu:] ['indeksis][ɑ:r; ər] [kɔ:ld]

If	the	work	is	a	"	clan	"	genealogy	,	two	indexes	are	called
如果	这	工作	是	一个	"	氏族	"	家谱	,	二	索引	是	称为

如果这部作品是一部"氏族"谱系学著作，则需要两个索引。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[fɔːr; fər] , [wʌn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] ['pɝːsənz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɜːrneɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪˈvoʊtɪd]
for , one devoted to persons bearing the common surname , the other devoted
为了 , 一 奉献 到 人 轴承 这 常见的 姓 , 这 其他 奉献
[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['seːneimz] .
to those of other surnames .
到 那些 的 其他 姓氏 .

其中一本专门收录拥有共同姓氏的人，另一本则收录拥有其他姓氏的人。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪn] " [ðə; ði] [smɪθ] ['fæməli] " [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ['ɪndeks] ,
For example , in " The Smith Family " we would have one index ,
为了 例子 , 在 " 这 史密斯 家庭 " 我们 会 有 一 指数 ,

例如，在《史密斯一家》中，我们会有一个索引，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [smɪθs] [ɑːr; ər] [əˈreɪndʒd] [ˌælfəˈbetɪkli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bæpˈtɪzməl]
in which all the Smiths are arranged alphabetically according to their baptismal
在 哪个 全部 这 史密斯 是 安排 按字母顺序 根据 到 他们的 洗礼
[neɪmz] .
names .
姓名 .

其中所有史密斯都按洗礼名的字母顺序排列。

[ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪˈlɔːŋd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl]
The generation to which each individual belonged should be shown by a small
这 一代 到 哪个 每个 个人 属于 应该 是 所示 经过 一个 小的
['ærəbɪk] ['fɪgjər] ['æftər] [hɪz; ɪz] [bæpˈtɪzməl] [neɪm] .
Arabic figure after his baptismal name .
阿拉伯 数字 后 他的 洗礼 姓名 .

每个人的洗礼名后应加一个小阿拉伯数字，表示其所属世代。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪndeks] [ɪnˈkluːdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,
The other index includes all the other persons mentioned in the book ,
这 其他 指数 包括 全部 这 其他 人 提及 在 这 书 ,

另一个索引包含了书中提到的所有其他人物。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌælfəˈbetɪkl] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['seːneimz] .
with an alphabetical arrangement of the different surnames .
和 一个 按字母顺序排列 安排 的 这 不同的 姓氏 .

按姓氏字母顺序排列。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [smɪθ] ['dɔtɝz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪndeks] .
The husbands and children of Smith daughters are found in this index .
这 丈夫们 和 孩子们 的 史密斯 女儿们 是 成立 在 这 指数 .

本索引中收录了史密斯女儿们的丈夫和子女的信息。

[ðə; ði] ['ɪndeks] [kæn; kən] [biː; bi] [bɪˈgʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪdʒ] - [pruːfs] [ɑːr; ər] [ɪn] [hænd] .
The index can be begun as soon as the page - proofs are in hand .
这 指数 能 是 开始 作为 很快 作为 这 页 - 证明 是 在 手 .

一旦拿到校样，就可以开始编制索引了。

[iːtʃ] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [peɪdʒ] ['nʌmbər] , [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['seprət] [slɪp] [ʌv; əv]
Each name , with its page number , is generally written on a separate slip of
每个 姓名 , 和 它是 页 数字 , 是 一般来说 书面 在 一个 分离 滑 的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

每个名字及其页码通常写在单独的纸条上。

[ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] ['ʌndər] [wʌn] ['letər] ['biːɪŋ] [kept] [tə'geðər] .
all the names under one letter being kept together .
全部 这 姓名 在下面 一 信 存在 保留 一起 .

所有以同一字母开头的名字都放在一起。

[wen] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] [neɪmz] ['ʌndər] " [ə; eɪ] " [kæn; kən][biː; bi] [ˌriːə'reɪndʒd] [laɪk][ə; eɪ][kɑːrd]
When all are written , the names under " A " can be rearranged like a card
什么时候全部 是 书面 , 这 姓名 在下面 " 一个 " 能 是 重新排列 喜欢 一个 卡片
['kætəlɔːg] ,
catalog ,
目录 ,

当所有名字都写完后，可以像卡片目录一样重新排列"A"下的名字。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] , [θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] ['letərz] [ɪn]
according to the alphabetical order of the second , third and fourth letters in
根据 到 这 按字母顺序排列 命令 的 这 第二 , 第三 和 第四 信件 在
[iːtʃ] [neɪm] ,
each name ,
每个 姓名 ,

根据每个名字中第二、第三和第四个字母的字母顺序，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] [meɪ] [biː; bi]['peɪstɪd][ə'pɑːn] [ʃiːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪntər] .
and when in proper order may be pasted upon sheets for the printer .
和 什么时候 在 恰当的 命令 可能 是 粘贴 之上 纸张 为了 这 打印机 .

按正确顺序排列后，即可粘贴到纸张上供打印机使用。

[soʊ][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .
So we continue through all the letters of the alphabet .
所以 我们 继续 通过 全部 这 信件 的 这 字母 .

于是我们继续把字母表里的所有字母都念一遍。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[sɪks]] [ə'dres] , [ɑːn][ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ðə; ði]['græftən] [pres] , [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd]
[6] Address , on all questions of printing , The Grafton Press , Genealogical and
[6] 地址 , 在 全部 问题 的 印刷 , 这 格拉夫顿 按 , 家谱 和
[ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
Biographical Department ,
传记 部门 ,

[6] 所有印刷相关问题，请联系格拉夫顿出版社系谱和传记部。

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
70 Fifth Avenue , New York City .
- 第五 大街 , 新的 约克 城市 .

纽约市第五大道70号。

['estimәts] ['gɪv(ə)n][ɑːn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr] [ˌbaɪə'græfɪkl] ,
Estimates given on any kind of manuscript , genealogical , historical or biographical ,
估算 给定 在 任何 种类 的 手稿 , 家谱 , 历史 或者 传记 ,
['weðər] [fɔːr; fər] [tʃɑːrt] , ['pæmflət] [ɔːr] ['vɑːljəm] .
whether for chart , pamphlet or volume .
无论 为了 图表 , 小册子 或者 体积 .

任何手稿，无论是家谱、历史还是传记，无论是图表、小册子还是书籍，均可提供估价。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['estimәts] , ['spesimənz] [ʌv; әv] [taɪp] - ['peɪdʒɪz] , ['peɪpәr] , ['baɪndɪŋ] [ænd; әnd]
Along **with** **estimates** **,** **specimens** **of** **type** **-** **pages** **,** **paper** **,** **binding** **and**
沿着 和 估算 , 标本 的 类型 - 页面 , 纸 , 结合 和
[ˌilə'streiʃәns] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪrfәli] [səb'mɪtɪd] [wen] [dɪ'zaɪrd] .
illustrations **will** **be** **cheerfully** **submitted** **when** **desired** **.**
插图 将要 是 愉快地 提交 什么时候 想要的 .

如有需要，我们将乐意提供估价单、活页样本、纸张样本、装订样本和插图样本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['pʌblɪʃɪŋ]
PUBLISHING
出版

出版

[ðə; ðі][fɜːrst]['kɑːpi][ʌv; әv]['aʊәr; ɑːr] [bʊk] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , [krɪsp][ænd; әnd] [freʃ] [frʌm; frәm][ðə; ðі]
The first copy of our book has come in , crisp and fresh from the
这 第一的 复制 的 我们的 书 有 来 在 , 脆 和 新鲜的 从 这
['baɪndәrz] .
binder's .
活页夹的 .

我们的书的第一本样书已经到了，崭新锃亮，刚从装订厂出来。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ðі] [aɪ] , [æz; әz][wiː; wi][tɜːrn][ɪts] ['hoʊlsәm] ['peɪdʒɪz] !
What a delight , what a feast to the eye , as we turn its wholesome pages !
什么 一个 喜 , 什么 一个 盛宴 到 这 眼睛 , 作为 我们 转动 它是 健康 页面 !

翻阅这健康向上的篇章，真是令人愉悦，赏心悦目！

[nʌn] [kæn; kәn][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðі][dʒɔɪ][ʌv; әv] [ðɪs] ['aʊәr] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spɪrіәnst] .
None can imagine the joy of this hour — it must be experienced .
没有任何 能 想象 这 喜悦 的 这 小时 — 它 必须 是 经验丰富的 .

没有人能想象这一刻的喜悦——它必须亲身体验。

[ˌaɪ 'tiː]['nevәr] [feilz] [ˌjuː 'es] .
It never fails us .
它 绝不 失败 我们 .

它从未让我们失望。

[truː] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['vetәrәnz] , [huː] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] ; [ˌnevәrðə'les] ,
True , we may be veterans , who have seen many a campaign ; nevertheless ,
真的 , 我们 可能 是 退伍军人 , WHO 有 已见 许多 一个 活动 ; 尽管如此 ,

没错，我们可能是身经百战的老兵；然而，

[iːtʃ] [nuː] ['bæt(ə)l] [θrilz] [ˌjuː 'es] [ə'freʃ] .
each new battle thrills us afresh .
每个 新的 战斗 刺激 我们 重新 .

每一场新的战斗都让我们感到无比激动。

[ɪz][hɜːr; hәr] [fɪfθ] [beɪb] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðі] ['mʌðәr] , [bɪ'kәz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [fɔːr]
Is her fifth babe nothing to the mother , because she has had four
是 她 第五 宝贝 没有什么 到 这 母亲 , 因为 她 有 有 四
['tʃɪldrәn] ?
children ?
孩子们 ?

难道因为她已经有了四个孩子，她的第五个孩子就对这位母亲来说毫无意义吗?

[dʒʌst][æsk][hɜːr; hər] , [dɪr] ['riːdər] !
Just **ask** **her** **,** **dear** **reader** **!**
只是 问 她 ，亲爱的 读者 !

亲爱的读者，你直接问她就行了!

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [heilɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst] - [bɔːrn] , [freʃ] [frʌm; frəm]
And **so** **is** **it** **with** **the** **joy** **of** **hailing** **our** **latest** **-** **born** **,** **fresh** **from**
和 所以 是 它 和 这 喜悦 的 欢呼 我们的 最新的 - 出生 ，新鲜的 从
[ðə; ði] [pres] - [ruːm] [ænd; ənd]['baɪndəri] !
the **press** **-** **room** **and** **bindery** **!**
这 按 - 房间 和 装订厂 !

我们同样满怀喜悦地向大家介绍我们最新诞生的作品，它刚刚从印刷车间和装订车间出来!

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [saɪ] .
But **already** **the** **reader** **begins** **to** **sigh** **.**
但 已经 这 读者 开始 到 叹 .

但读者已经开始叹息了。

" [naʊ] , [æt; ət][læst] , " [hiː; hi][kraɪz] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [maɪ] [bʊk]
" **Now** **,** **at** **last** **,** **"** **he** **cries** **,** **"** **I** **have** **exhausted** **the** **sensations** **that** **my** **book**
" 现在 ， 在 最后的 ， " 他 哭泣 ， " 我 有 筋疲力尽的 这 感觉 那 我的 书
[kæn; kən] [gɪv] !
can **give** **!**
能 给 !

“现在，终于，”他喊道，“我已经耗尽了我的书所能带给我的所有感觉！”

" [frend] , [spiːk] [nɑːt][soʊ]['heɪstɪli] .
" **Friend** **,** **speak** **not** **so** **hastily** **.**
" 朋友 , 说话 不是 所以 草草 .

朋友，请不要这么仓促说话。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ?
Have **you** **forgotten** **the** **great** **joy** **of** **publishing** **?**
有 你 被遗忘的 这 伟大的 喜悦 的 出版 ?

你是否忘记了出版的巨大乐趣?

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ?
the **excitement** **of** **getting** **the** **book** **before** **the** **public** **?**
这 激动 的 获得 这 书 前 这 民众 ?

比公众更早拿到这本书的兴奋感?

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] ?
the **sweetness** **of** **the** **hearty** **congratulations** **of** **friends** **and** **fellow** **-** **workers** **?**
这 甜味 的 这 爽朗 恭喜! 的 朋友们 和 同伴 - 工人 ?

来自朋友和同事的衷心祝贺的甜蜜滋味?

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [pres] ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'vjuːz] ?
the **delight** **of** **reading** **the** **press** **notices** **and** **the** **book** **reviews** **?**
这 喜 的 阅读 这 按 通知 和 这 书 评论 ?

阅读新闻稿和书评的乐趣是什么?

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃɚz] [smaɪl][ænd; ənd] ['hændʃeɪk] [æz; əz][hiː; hi] [telz]
the **pleasure** **of** **receiving** **your** **publisher's** **smile** **and** **handshake** **as** **he** **tells**
这 乐趣 的 接收 你的 出版商的 微笑 和 握手 作为 他 讲述
[juː; jʊ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['selɪŋ] ?
you **how** **well** **the** **book** **is** **selling** **?**
你 如何 出色地 这 书 是 销售 ?

当出版商微笑着与你握手，告诉你书卖得有多好时，那种喜悦是什么?

[ðə; ði] [di:p] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdli] [tʃeks] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rts]

the	deep	satisfaction	of	banking	the	goodly	checks	which	accompany	his	reports
这	深的	满意	的	银行业	这	很好	检查	哪个	陪伴	他的	报告

[ʌv; əv] ['seɪlz] ?

of	sales	?
的	销售量	?

收到销售报告附带的丰厚支票时，他是不是感到无比满足?

[ðə; ði] [moʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [fru:ts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪbər] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ʌn'teɪstəd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [bʊk]

The	most	substantial	fruits	of	our	labor	are	still	untasted	when	our	book
这	最多	重大的	水果	的	我们的	劳动	是	仍然	未尝过的	什么时候	我们的	书

[kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] ,

comes	from	the	press	,
来	从	这	按	,

当我们的书从印刷厂出来时，我们辛勤劳动最丰硕的成果还未尝到。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ði:z] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [baɪ] [ðə; ði]

and	in	order	that	these	may	be	enjoyed	to	the	full	by	the
和	在	命令	那	这些	可能	是	享受	到	这	满的	经过	这

为了让这些都能被.....充分享受

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['ri:dər] [wi:; wi] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] .

reader	we	offer	him	the	practical	suggestions	of	this	closing	chapter	.
读者	我们	提供	他	这	实际的	建议	的	这	结束	章	.

读者朋友们，我们在此向你们提供本章最后一章的实用建议。

[wi:; wi] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fsprɪŋ] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪntər] ,

We	assume	that	the	garments	of	his	offspring	,	obtained	from	the	printer	,
我们	认为	那	这	服装	的	他的	后代	,	获得	从	这	打印机	,

我们假设他后代的衣物是从印刷商那里获得的，

[ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

are	all	that	they	should	be	.
是	全部	那	他们	应该	是	.

一切都如它们应有的那样。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .

Otherwise	,	the	pleasures	of	publishing	can	never	be	realized	.
否则	,	这	快乐	的	出版	能	绝不	是	已实现	.

否则，出版的乐趣就永远无法体会。

['ni:ðər] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [nɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'vju:ər] , [nɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] , [wɪl] [ɪn'θu:z] ['oʊvər] [ə; eɪ]

Neither	our	friends	,	nor	the	reviewer	,	nor	the	great	public	,	will	enthuse	over	a
两者都不	我们的	朋友们	,	也不	这	评论员	,	也不	这	伟大的	民众	,	将要	鼓起勇气	超过	一个

['ʃæbi] [bʊk] .

shabby	book	.
破旧	书	.

无论是我们的朋友、评论家还是广大读者，都不会对一本粗制滥造的书感到兴奋。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [wiː; wi] [trʌst] , [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['naɪsli]

But	**the**	**reader**	**of**	**these**	**pages**	**,**	**we**	**trust**	**,**	**will**	**have**	**had**	**his**	**work**	**nicely**
但	这	读者	的	这些	页面	,	我们	相信	,	将要	有	有	他的	工作	很好

['prɪntɪd] .

printed	**.**
打印	.

但我们相信，阅读本文的读者，他的作品将会得到精美的印刷。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə]['mɑːrkɪt][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	**is**	**now**	**ready**	**to**	**market**	**his**	**book**	**,**
他	是	现在	准备好	到	市场	他的	书	,

他现在准备开始推销他的书了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

and	**he**	**desires**	**the**	**advice**	**of**	**experience**	**as**	**to**	**ways**	**and**	**means**	**.**
和	他	欲望	这	建议	的	经验	作为	到	方式	和	方法	.

他希望得到有经验人士的建议，以了解具体的方法和途径。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tʃuːz] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

First	**of**	**all**	**,**	**choose**	**a**	**publisher**	**.**
第一的	的	全部	,	选择	一个	出版商	.

首先，选择一家出版社。

[hæv; həv][ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] , ['fɜːrnɪʃər] [ʌv; əv] ['eksələnt] [bʊks]

Have	**the**	**imprint**	**of**	**a**	**firm**	**of**	**good**	**standing**	**,**	**furnishers**	**of**	**excellent**	**books**
有	这	印记	的	一个	公司	的	好的	常设	,	家具商	的	出色的	图书

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

to	**the**	**public**	**,**
到	这	民众	,

具有信誉良好的公司的标志，向公众提供优质书籍，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɑːljəm] .

upon	**the**	**title**	**-**	**page**	**of**	**your**	**volume**	**.**
之上	这	标题	-	页	的	你的	体积	.

在您的卷册扉页上。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [iks'pekts][tuː; tə]

This	**will**	**be**	**found**	**to**	**be**	**a**	**great**	**advantage**	**even**	**if**	**the**	**author**	**expects**	**to**
这	将要	是	成立	到	是	一个	伟大的	优势	甚至	如果	这	作者	预期	到

[pʊʃ] [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

push	**and**	**sell**	**his**	**own**	**work**	**.**
推	和	卖	他的	自己的	工作	.

即使作者希望推销自己的作品，这也会被认为是一个巨大的优势。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	**the**	**second**	**place**	**,**
在	这	第二	地方	,

其次，

[ə'reɪndʒ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə][lɪst][ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər]

arrange	**if**	**possible**	**with**	**the**	**publisher**	**to**	**list**	**and**	**handle**	**the**	**book**	**for**
安排	如果	可能的	和	这	出版商	到	列表	和	处理	这	书	为了

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

如果可能，请与出版社协商，让他们帮你上架和处理图书事宜。

[θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['laɪbreri] [treɪd] .

through	**the**	**book**	**and**	**library**	**trade**	**.**
通过	这	书	和	图书馆	贸易	.

通过图书和图书馆贸易。

[hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kætəlɔːgz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['regjələrli] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Have **him** **put** **it** **upon** **his** **catalogues** **,** **which** **are** **regularly** **furnished** **to** **the**
有 他 放 它 之上 他的 产品目录 , 哪个 是 经常 提供 到 这
['bʊkselər] .
booksellers **.**
书店 .

让他把这个内容添加到他定期提供给书商的商品目录中。

[noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self] .
No **individual** **can** **well** **attempt** **to** **handle** **this** **end** **of** **the** **business** **himself** **.**
不 个人 能 出色地 试图 到 处理 这 结尾 的 这 商业 他自己 .

任何个人都无法独自妥善处理这方面的业务。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
He **does** **not** **know** **how** **to** **go** **about** **it** **,** **and** **if** **he** **did** **,**
他 做 不是 知道 如何 到 去 关于 它 , 和 如果 他 做过 ,

他不知道该怎么做，即使他知道，

[ðə; ði] ['nesəseri] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [məˌnɪpju'leɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kɔːstli] [ɪf] [set] [ʌp][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
the **necessary** **machinery** **of** **manipulation** **would** **be** **too** **costly** **if** **set** **up** **in** **connection**
这 必要的 机械 的 操纵 会 是 也 昂贵 如果 放 向上 在 联系
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] .
with **a** **single** **book** **.**
和 一个 单身的 书 .

如果为了一个单独的书籍而建立必要的操控机制，成本会太高。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hæz; həz] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **the** **publisher** **has** **this** **machinery** **already** **working** **in** **the** **interest** **of** **his**
但 这 出版商 有 这 机械 已经 在职的 在 这 兴趣 的 他的
['ʌðər] [bʊks] ,
other **books** **,**
其他 图书 ,

但出版商已经利用这套机制来推广他的其他书籍了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊərz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
and **he** **only** **needs** **to** **take** **ours** **on** **his** **list** **in** **order** **to** **give** **it** **the**
和 他 仅有的 需求 到 拿 我们的 在 他的 列表 在 命令 到 给 它 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [pʌb'lɪsəti] .
benefit **of** **extensive** **publicity** **.**
益处 的 广泛的 宣传 .

他只需要把我们的网站列入他的名单，就能让它获得广泛的宣传。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,
Other **things** **being** **equal** **,**
其他 事物 存在 平等的 ,

其他条件相同的情况下，

[tʃuːz] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [huː] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
choose **a** **publisher** **who** **is** **located** **in** **the** **great** **book** **and** **literary** **centre** **of** **the**
选择 一个 出版商 WHO 是 位于 在 这 伟大的 书 和 文学 中心 的 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

选择一家位于该国重要的图书和文学中心的出版社。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti]

No	doubt	the	cost	of	printing	and	publishing	is	a	trifle	more	in	a	large	city
不	怀疑	这	成本	的	印刷	和	出版	是	一个	琐事	更多的	在	一个	大的	城市

,

,

,

毫无疑问，大城市的印刷出版成本会略高一些。

[wer] [rents] [ɑːr; ər] [haɪ] , [ðæn; ðən][ɪn] ['kʌntri] [ɔːr]['semi] - ['kʌntri] ['pleɪsɪz] .

where	rents	are	high	,	than	in	country	or	semi	-	country	places	.
在哪里	租金	是	高的	,	比	在	国家	或者	半	-	国家	地方	.

租金高的地方，比如城市，比乡村或半乡村地区要高。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .

Nevertheless	,	it	is	worth	while	.
尽管如此	,	它	是	值得	尽管	.

然而，这仍然值得。

[ðə; ði] [preˈstiːʒ] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

The	prestige	which	goes	with	the	right	place	of	publication	is	a	satisfaction
这	声望	哪个	去	和	这	正确的	地方	的	发布	是	一个	满意

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [help] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

to	the	author	and	a	substantial	help	to	his	book	.
到	这	作者	和	一个	重大的	帮助	到	他的	书	.

在合适的刊物上发表作品所带来的声望，既能让作者感到满足，也能对他的书起到很大的帮助。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

By	all	means	,	if	possible	,
经过	全部	方法	,	如果	可能的	,

务必尽可能地，

[kəˈmɪt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hændz] .

commit	the	printing	and	the	publishing	of	your	book	to	the	same	hands	.
犯罪	这	印刷	和	这	出版	的	你的	书	到	这	相同的	双手	.

将书籍的印刷和出版交给同一人负责。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ,

While	the	book	is	still	in	process	of	making	,
尽管	这	书	是	仍然	在	过程	的	制作	,

虽然这本书还在制作过程中，

[ðə; ði][plænz][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .

the	plans	for	bringing	it	before	the	public	should	be	arranged	.
这	计划	为了	带来	它	前	这	民众	应该	是	安排	.

应该安排好向公众展示该成果的计划。

[prɪ'lɪmɪneri] [əˈnaʊnsmɛnts] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ,

Preliminary	announcements	can	be	made	,
初步的	公告	能	是	制成	,

可以先发布初步公告，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] ['kætəlɔːgz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mɪs] [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	it	can	be	put	into	catalogues	which	it	would	miss	if	placed	in	the
和	它	能	是	放	进入	产品目录	哪个	它	会	错过	如果	放置	在	这

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ['oʊnli]['æftər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

hands	of	a	publisher	only	after	the	printing	had	been	done	.
双手	的	一个	出版商	仅有的	后	这	印刷	有	到过	完毕	.

而且，如果印刷完成后才交给出版商，就无法将其放入目录中。

['lɪtəreri] [noʊts] , ['səːkjələːs] , [rɪˈvjuː] [slɪps] ,

Literary	notes	,	circulars	,	review	slips	,
文学	笔记	,	通告	,	审查	滑倒	,

文学笔记、通告、复习单

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][kæn; kən] [ðʌs] [bi:; bi]
and 和 | **all** 全部 | **the** 这 | **paraphernalia** 用具 | **of** 的 | **its** 它是 | **announcement** 公告 | **to** 到 | **the** 这 | **public** 民众 | **can** 能 | **thus** 因此 | **be** 是
[prɪ'perd] ,
prepared 准备 **,** ,

这样一来，向公众发布公告的所有相关事宜都可以准备就绪。

[ænd; ənd][ɔ:l][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kæm'peɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [kʌmz] [frʌm; frəm]
and 和 | **all** 全部 | **be** 是 | **ready** 准备好 | **for** 为了 | **the** 这 | **campaign** 活动 | **as** 作为 | **soon** 很快 | **as** 作为 | **the** 这 | **book** 书 | **comes** 来 | **from** 从
[ðə; ði] [pres] .
the 这 | **press** 按 **.** .

等书出版后，所有人都要做好竞选准备。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .
This 这 | **is** 是 | **a** 一个 | **very** 非常 | **important** 重要的 | **point** 观点 **.** .

这一点非常重要。

[ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['pʌblɪʃərz] [hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]
Genealogical 家谱 | **works** 作品 | **should** 应该 | **be** 是 | **committed** 坚定的 | **to** 到 | **publishers** 出版商 | **who** WHO | **have** 有 | **already** 已经 | **had** 有
[ɪk'spɪriəns] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['speʃ(ə)l][laɪn] .
experience 经验 | **along** 沿着 | **this** 这 | **special** 特别的 | **line** 线 **.** .

家谱著作应该委托给那些在这方面已经有经验的出版社。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rks] [dɪ'pendz] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]
The 这 | **sale** 销售 | **of** 的 | **genealogical** 家谱 | **works** 作品 | **depends** 取决于 | **very** 非常 | **largely** 很大程度上 | **upon** 之上 | **a** 一个 | **special** 特别的 | **kind** 种类 | **of** 的
['sə:kjuləraizɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'tɪkjələrli]
circularizing 循环化 | **which** 哪个 | **will** 将要 | **bring** 带来 | **them** 他们 | **to** 到 | **the** 这 | **attention** 注意力 | **of** 的 | **those** 那些 | **particularly** 特别
['ɪntrəstɪd] — ['pʌblɪk][laɪb'reərɪənz] ,
interested 感兴趣的 | **—** — | **public** 民众 | **librarians** 图书管理员 **,** ,

家谱著作的销售很大程度上取决于一种特殊的宣传推广方式，这种方式能够让那些特别感兴趣的人——公共图书馆员——注意到这些著作。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [kə'lektəz] .
historical 历史 | **and** 和 | **genealogical** 家谱 | **societies** 社会 **,** , | **and** 和 | **special** 特别的 | **collectors** 收藏家 **.** .

历史和家谱学会，以及特殊收藏家。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [bi:; bi][ə; eɪ] " [klæn] " [ɔ:r] " ['græftən] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ,
And 和 | **whether** 无论 | **the** 这 | **book** 书 | **be** 是 | **a** 一个 | **"** " | **clan** 氏族 | **"** " | **or** 或者 | **"** " | **Grafton** 格拉夫顿 | **"** " | **genealogy** 家谱 **,** ,

无论是“氏族”谱系还是“格拉夫顿”谱系，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n]
there 那里 | **are** 是 | **many** 许多 | **who** WHO | **will** 将要 | **be** 是 | **anxious** 焦虑的 | **to** 到 | **own** 自己的 | **it** 它 | **,** , | **on** 在

很多人都渴望拥有它，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈtraɪb(ə)l] [kəˈnekʃnz] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [riːtʃt] [ˈoʊnli] [baɪ]

account	of	distant	tribal	connections	,	and	who	can	be	reached	only	by
帐户	的	遥远	部落	连接	,	和	WHO	能	是	达到	仅有的	经过

[ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈmeθədz] .

the	proper	methods	.
这	恰当的	方法	.

涉及遥远部落联系，只能通过适当的方法联系到他们。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ɪnˈvestmənt] .

A	little	judicious	advertising	may	prove	a	paying	investment	.
一个	小的	明智的	广告	可能	证明	一个	付费	投资	.

适度的广告宣传或许能带来丰厚的回报。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃər] .

For	this	the	author	is	altogether	dependent	upon	his	publisher	.
为了	这	这	作者	是	共	依赖	之上	他的	出版商	.

在这方面，作者完全依赖于他的出版商。

[hiː; hi] [huː] [ˈɪgnərəntli] [plʌndʒz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [meɪ] [ˈredɪli] [sɪŋk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

He	who	ignorantly	plunges	into	the	luxury	of	advertising	may	readily	sink	a	large
他	WHO	无知地	暴跌	进入	这	奢华	的	广告	可能	容易	下沉	一个	大的

[ˈfɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

那些不加思考就贸然投入广告奢侈品的人，很容易就会损失一大笔钱。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈtɜːrn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

without	returns	,	in	a	very	short	time	.
没有	返回	,	在	一个	非常	短的	时间	.

无退货，极短时间内即可完成。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] .

Or	the	little	that	he	has	to	invest	will	all	be	thrown	away	.
或者	这	小的	那	他	有	到	投资	将要	全部	是	抛掷	离开	.

否则他仅有的一点投资也会全部付诸东流。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [ˈpʌblɪʃər] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [fɑːks] [ðæt] [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [weɪz]

But	the	experienced	publisher	is	like	an	old	fox	that	has	learned	the	ways
但	这	经验丰富的	出版商	是	喜欢	一个	老的	狐狸	那	有	学习	这	方式

[ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːzəli] [kɔːt] .

of	hounds	and	hunters	and	is	not	easily	caught	.
的	猎犬	和	猎人	和	是	不是	容易地	捕捉	.

但经验丰富的出版商就像一只老狐狸，它学会了猎犬和猎人的伎俩，不容易被抓住。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [noʊz] [ðə; ði] [best] [ˈmiːdɪəmz] , [wer] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈnoʊtɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz]

Such	a	publisher	knows	the	best	mediums	,	where	a	modest	notice	almost	always
这样的	一个	出版商	知道	这	最好的	媒介	,	在哪里	一个	谦虚的	注意	几乎	总是

[brɪŋz] [gʊd] [rɪˈtɜːrn] ,

brings	good	returns	,
带来	好的	返回	,

这样的出版商深谙最佳宣传渠道，在这些渠道上，即使是少量的宣传也几乎总能带来丰厚的回报。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] .

and	one	cannot	do	better	than	to	reap	the	fruits	of	his	experience	.
和	一	不能	做	更好的	比	到	收割	这	水果	的	他的	经验	.

最好的做法莫过于收获自己的经验成果。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈriːdər] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] ,

If	the	reader	desires	to	try	his	own	hand	in	the	work	of	publishing	,
如果	这	读者	欲望	到	尝试	他的	自己的	手	在	这	工作	的	出版	,

如果读者想要尝试自己从事出版工作，

[wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ,
we **wish** **him** **well** **,**
我们 希望 他 出色地 ,

我们祝他一切顺利。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈseɪlz] [ɪz]
and **advise** **him** **that** **the** **only** **way** **in** **which** **he** **may** **hope** **to** **realize** **sales** **is**
和 建议 他 那 这 仅有的 方式 在 哪个 他 可能 希望 到 意识到 销售量 是
[baɪ] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] ,
by **carrying** **out** **,**
经过 携带 出去 ,

并建议他，他要想实现销售目标，唯一的办法就是采取以下措施：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] , [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
as **well** **as** **he** **can** **,** **the** **regular** **methods** **of** **the** **publisher** **.**
作为 出色地 作为 他 能 , 这 常规的 方法 的 这 出版商 .

他尽其所能，采用出版商的常规方法。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
The **truth** **,** **however** **,** **is** **that** **the** **author** **cannot** **expect** **to** **do** **for** **himself** **,**
这 真相 , 然而 , 是 那 这 作者 不能 预计 到 做 为了 他自己 ,

然而，事实是，作者不能指望自己做到这一切。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [weɪ] , [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [ˈpʌblɪʃər] [dʌz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
even **in** **a** **modest** **way** **,** **much** **which** **the** **experienced** **publisher** **does** **for** **him** **.**
甚至 在 一个 谦虚的 方式 , 很多 哪个 这 经验丰富的 出版商 做 为了 他 .

即使只是以一种谦逊的方式，这位经验丰富的出版商也为他做了很多。

[ðə; ði] [ˈævəˌnjʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [treɪd] , [ðə; ði] [bʊk] [rɪˈvjuːər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
The **avenues** **to** **the** **book** **trade** **,** **the** **book** **reviewer** **,** **and** **therefore** **to** **the**
这 途径 到 这 书 贸易 , 这 书 评论员 , 和 所以 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] ,
general **public** **,**
一般的 民众 ,

通往图书贸易、书评家以及最终通往广大读者的途径，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈriːəli] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈpʌblɪʃərz] — [æz; əz] [wiː; wi]
are **not** **really** **open** **to** **any** **of** **us** **who** **are** **not** **publishers** **—** **as** **we**
是 不是 真的 打开 到 任何 的 我们 WHO 是 不是 出版商 — 作为 我们
[kæn; kən] [suːn] [lɜːrn] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] ,
can **soon** **learn** **by** **making** **the** **attempt** **to** **travel** **,**
能 很快 学习 经过 制作 这 试图 到 旅行 ,

对于我们这些非出版商来说，这些地方其实并不开放——我们只要尝试去旅行就会很快明白这一点。

[ˈʌnˈpaɪlətɪd] , [ɪn] [ðiːz] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
unpiloted **,** **in** **these** **directions** **.**
无人驾驶 , 在 这些 方向 .

无人驾驶，朝这些方向飞去。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˌdʒiːniˈælədʒɪst] [huː] [meɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [faɪˈnænʃ(ə)l] [sək'ses] [baɪ] [hɪz; ɪz]
The **only** **genealogist** **who** **may** **hope** **for** **any** **measure** **of** **financial** **success** **by** **his**
这 仅有的 系谱学家 WHO 可能 希望 为了 任何 措施 的 金融的 成功 经过 他的
[oʊn] [ˈefərts] ,
own **efforts** **,**
自己的 努力 ,

唯一一位可能凭借自身努力获得一定经济成功的系谱学家，

[ɪz] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [klæn] " [ˌdʒiːniˈælədʒi] [huː] [hæz; həz] [ˌsɪstəˈmætɪkli]
is **the** **author** **of** **a** **"** **clan** **"** **genealogy** **who** **has** **systematically**
是 这 作者 的 一个 " 氏族 " 家谱 WHO 有 系统地

是一位系统地撰写“氏族”谱系的作者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['gædərd] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] " [traɪb]
gathered the names and addresses of the living representatives of the " tribe
聚集 这 姓名 和 地址 的 这 活的 代表 的 这 " 部落
" [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪk'splɔɪts] .
" his book exploits .
" 他的 书 漏洞 .

他收集了书中描述的"部落"的在世代表的姓名和地址。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi]['səːkjuləraizd] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd]
These may be circularized , and appealed to on the ground of family pride
这些 可能 是 循环 , 和 上诉 到 在 这 地面 的 家庭 自豪
[ænd; ənd][ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .
and of fair play .
和 的 公平的 玩 .

这些事情可能会被公开，并以家族荣誉和公平竞争为由进行申诉。

[ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] [huː] [hæz; həz] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['glɔːri][ɪz]
The least they can do for a historian who has toiled for their glory is
这 至少 他们 能 做 为了 一个 历史学家 WHO 有 辛勤劳作 为了 他们的 荣耀 是
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
to take a copy of his book .
到 拿 一个 复制 的 他的 书 .

对于一位为他们赢得荣耀而辛勤工作的历史学家，他们至少应该买一本他的书来表示感谢。

[ðə; ði][plæn] ['kɑːmənli] [ə'dɑːptɪd][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [wɜːrks] " [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊks] " [frʌm; frəm]
The plan commonly adopted is to make such works " subscription books " from
这 计划 通常 已采用 是 到 制作 这样的 作品 " 订阅 图书 " 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

通常的做法是从一开始就将这类作品制作成"订阅书籍"。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['fɪksɪz][ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['vɑːljəm][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sendz]
The author fixes a price for his forthcoming volume and as he sends
这 作者 修复 一个 价格 为了 他的 即将推出 体积 和 作为 他 发送
['letərz] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,
letters for information to living representatives of the tribe ,
信件 为了 信息 到 活的 代表 的 这 部落 ,

作者为即将出版的书籍定下了价格，并开始给部落的在世代表写信征求信息。

[hiː; hi][in'vaits][ə; eɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
he invites a subscription to his book .
他 邀请 一个 订阅 到 他的 书 .

他邀请读者订阅他的书。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðiːz] [səb'skrɪpʃənz] [hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt] ['kʌvərd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]
But whether these subscriptions have or have not covered the cost of
但 无论 这些 订阅 有 或者 有 不是 涵盖 这 成本 的
[prə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪntər] ,
production by the time the book is ready for the printer ,
生产 经过 这 时间 这 书 是 准备好 为了 这 打印机 ,

但是，这些订阅收入是否足以支付书籍付印时的生产成本，目前还不得而知。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['prɑ:fɪts] [wɪtʃ] [kæn; kən]

why	should	the	author	not	seek	to	realize	all	the	additional	profits	which	can
为什么	应该	这	作者	不是	寻找	到	意识到	全部	这	额外的	利润	哪个	能

[bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [θru:] [ðə; ði] ['regjələr] ['tʃænlz] ,

be	secured	through	the	regular	channels	,
是	安全	通过	这	常规的	频道	,

作者为何不寻求通过正规渠道获得所有额外利润呢?

['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ?

aided	by	a	publisher	?
协助	经过	一个	出版商	?

有出版商协助吗?

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græftən] [pres] [kæn; kən] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]

The	services	of	The	Grafton	Press	can	be	secured	as	the	publishers	of
这	服务	的	这	格拉夫顿	按	能	是	安全	作为	这	出版商	的

['eni] [gʊd] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ,

any	good	genealogy	,
任何	好的	家谱	,

任何优秀的家谱都可以委托格拉夫顿出版社出版。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'pæsitiz] [ˌhɪðər'tu:] ['menʃ(ə)nd] .

as	well	as	in	all	the	other	capacities	hitherto	mentioned	.
作为	出色地	作为	在	全部	这	其他	容量	迄今为止	提及	.

以及此前提到的所有其他职务。

['prɑ:bəbli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðɪs]

Probably	such	a	connection	would	approach	as	near	to	the	ideal	set	forth	in	this
大概	这样的	一个	联系	会	方法	作为	靠近	到	这	理想的	放	前进	在	这

['tʃæptər] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] .

chapter	as	any	which	it	would	be	possible	to	make	.
章	作为	任何	哪个	它	会	是	可能的	到	制作	.

这样的联系或许是最接近本章所阐述的理想状态的联系。

['ædɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ,

Added	to	all	the	rest	,
额外	到	全部	这	休息	,

加上其他所有东西,

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [fɜ:rm]

it	certainly	would	secure	the	hearty	co	-	operation	of	an	experienced	firm
它	当然	会	安全的	这	爽朗	合作	-	手术	的	一个	经验丰富的	公司

[wɪtʃ] [puʃiz] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ˌdʒi:ni'ælədʒɪst] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [zi:l] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] .

which	pushes	the	works	of	genealogists	with	special	zeal	and	enthusiasm	.
哪个	推动	这	作品	的	系谱学家	和	特别的	热情	和	热情	.

这肯定会得到一家经验丰富的公司的鼎力合作,该公司以特别的热情和积极的态度推动系谱学家的工作。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [klæn] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃɪrfəli] [ə'su:md] [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ]

The	publishing	of	a	"	clan	"	genealogy	will	be	cheerfully	assumed	at	any	stage
这	出版	的	一个	"	氏族	"	家谱	将要	是	愉快地	假定	在	任何	阶段

[ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] .

in	the	production	.
在	这	生产	.

在制作过程中的任何阶段,我们都会欣然接受出版"家族"族谱的想法。

[ɪf] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði] " [səb'skrɪpʃ(ə)n] " ['fi:tʃər] [wɪl] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [hænd] ,

If	desired	,	the	"	subscription	"	feature	will	be	taken	in	hand	,
如果	想要的	,	这	"	订阅	"	特征	将要	是	已采取	在	手	,

如有需要,我们将启用"订阅"功能。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

and	that	as	soon	as	the	author	begins	his	work	.
和	那	作为	很快	作为	这	作者	开始	他的	工作	.

而且，作者一旦开始创作，情况就是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['hændəld] [ðɪs] ['fi:tʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['ɔ:θərʃɪp] ,

Or	if	he	has	handled	this	feature	during	the	progress	of	authorship	,
或者	如果	他	有	处理	这	特征	期间	这	进步	的	作者身份	,

或者如果他在创作过程中已经处理过这个功能，

['evri] ['efərt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['prɑ:fɪts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɑ:pər]

every	effort	will	be	made	to	realize	the	further	profits	from	a	proper
每一个	努力	将要	是	制成	到	意识到	这	更远	利润	从	一个	恰当的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

introduction	of	the	book	to	the	public	.
介绍	的	这	书	到	这	民众	.

我们将尽一切努力，通过向公众恰当地介绍这本书，实现更大的利润。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['rendərd] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['eɪdʒənts] ['mɪrli] ,

The	service	rendered	may	be	in	the	capacity	of	publishing	agents	merely	,
这	服务	渲染	可能	是	在	这	容量	的	出版	代理人	仅仅	,

所提供的服务可能仅仅是作为出版代理，

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz]

or	that	of	a	kind	of	partnership	arrangement	in	connection	with	the	author's
或者	那	的	一个	种类	的	合伙	安排	在	联系	和	这	作者的

[bʊk] ;

book	;
书	;

或者与作者的书籍相关的某种合伙安排；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] ['kwestʃən] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , [ə; eɪ] ['pæmflət] , [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] ,

and	the	work	in	question	may	be	a	chart	,	a	pamphlet	,	a	volume	,
和	这	工作	在	问题	可能	是	一个	图表	,	一个	小册子	,	一个	体积	,

而所讨论的作品可以是图表、小册子、书籍等。

[ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [stɪl] ['lɑ:rdʒər] [prə'pɔ:ʃəns] .

or	a	work	of	still	larger	proportions	.
或者	一个	工作	的	仍然	更大的	比例	.

或者规模更大的作品。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['wɜ:rkər][ɔ:l][ðə; ði][fru:ts] [ʌv; əv]

The	desire	is	to	co	-	operate	so	as	to	give	the	worker	all	the	fruits	of
这	欲望	是	到	合作	-	操作	所以	作为	到	给	这	工人	全部	这	水果	的

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

his	toil	,
他的	辛劳	,

其目的是为了合作，使工人获得其辛勤劳动的全部成果。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:fɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði][best] ['bɪznəs] ['meθədz] [kæn; kən]

and	secure	to	him	all	the	profits	which	the	best	business	methods	can
和	安全的	到	他	全部	这	利润	哪个	这	最好的	商业	方法	能

['ri:əlaɪz] . [['sɛvən]]

realize	.	[	7	]
意识到	.	[	7	]

并确保他获得通过最佳商业方法所能实现的全部利润。[7]

['meni] ['ri:dɘz] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɑ:spekt][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl]

Many	readers	will	be	glad	to	know	what	the	general	prospect	is	for	the	sale
许多	读者	将要	是	高兴的	到	知道	什么	这	一般的	前景	是	为了	这	销售

[ʌv; əv][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rks] .

of	genealogical	works	.
的	家谱	作品	.

许多读者会很高兴了解家谱著作的销售前景如何。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['seɪlz] , [sʌtʃ] [bʊks] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] :

In	the	matter	of	immediate	sales	,	such	books	are	not	unlike	others	:
在	这	事情	的	即时	销售量	,	这样的	图书	是	不是	与此不同	其他的	:

就短期销售而言，这类书籍与其他书籍并无太大区别:

[sʌm; səm][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn][ænd; ənd] ['ʌðər] [sel] [mɔ:r] ['sloʊli] .

some	have	a	good	run	and	others	sell	more	slowly	.
一些	有	一个	好的	跑步	和	其他的	卖	更多的	缓慢地	.

有些产品销售火爆，有些则销售缓慢。

[nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r] ['pʌblɪʃər] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nor	can	the	author	or	publisher	be	certain	in	advance	of	the	fate	of	a
也不	能	这	作者	或者	出版商	是	肯定	在	进步	的	这	命运	的	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

作者和出版商也无法预先确定一本书的命运。

[ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [θɪŋ] ,

The	favor	of	the	public	is	a	peculiar	thing	,
这	偏爱	的	这	民众	是	一个	奇特	事物	,

公众的喜爱是一件很奇特的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [bʊk] ['pɑ:pjələr][ɪz] ['fri:kwəntli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	the	quality	which	makes	a	book	popular	is	frequently	beyond	the	power	of
和	这	质量	哪个	制作	一个	书	受欢迎的	是	频繁地	超过	这	力量	的

[ə'næləsɪs][ɔ:r][ðə; ði][ken][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .

analysis	or	the	ken	of	the	prophet	.
分析	或者	这	肯	的	这	先知	.

而使一本书受欢迎的品质，往往超出了分析的能力范围，也超出了先知的理解范围。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " [klæn] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " [traɪb] ,

In	the	case	of	"	clan	"	genealogies	,	much	depends	upon	the	size	of	the	"	tribe	,
在	这	案件	的	"	氏族	"	家谱	,	很多	取决于	之上	这	尺寸	的	这	"	部落	,

就"氏族"谱系而言，很大程度上取决于"部落"的规模。

" [ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['fæməli][praɪd] , [ænd; ənd]['prɑ:pər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

"	its	financial	circumstances	,	degree	of	family	pride	,	and	proper	education	in	a
"	它是	金融的	情况	,	程度	的	家庭	自豪	,	和	恰当的	教育	在	一个

[ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

genealogical	direction	.
家谱	方向	.

"其经济状况、家族自豪感以及在家族谱系方向上的适当教育。

[ðə; ði] [rest] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt]

The	rest	depends	upon	the	author	and	the	publisher	—	upon	the	employment
这	休息	取决于	之上	这	作者	和	这	出版商	—	之上	这	就业

其余的则取决于作者和出版商——取决于雇佣关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['meθədz] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

of	the	right	methods	in	presenting	the	claims	of	the	book	.
的	这	正确的	方法	在	呈现	这	索赔	的	这	书	.

以正确的方式阐述本书的观点。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ,

But	in	general	,	and	in	the	long	run	,
但	在	一般的	,	和	在	这	长的	跑步	,

但总的来说，从长远来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [wɪtʃ] [in'dʒɔiz][ðə; ði]

it	is	undoubtedly	true	that	there	is	scarcely	another	kind	of	book	which	enjoys	the
它	是	无疑	真的	那	那里	是	几乎	其他	种类	的	书	哪个	享受	这

['pɜ:rmənənt][ˌpɑ:pju'lærəti][ænd; ənd] ['mɑ:rkɪtəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rk] .

permanent	popularity	and	marketable	character	of	the	genealogical	work	.
永恒的	人气	和	适销对路	特点	的	这	家谱	工作	.

毫无疑问，几乎没有其他类型的书籍能像家谱著作那样享有持久的受欢迎程度和市场价值。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] " [səb'skrɪpʃ(ə)n] " [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ,

Immediately	after	publication	,	in	the	case	of	many	"	subscription	"	genealogies	,
立即地	后	发布	,	在	这	案件	的	许多	"	订阅	"	家谱	,

许多"订阅式"家谱出版后不久，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['pri:miəm] .

or	in	the	course	of	a	few	years	,	in	most	cases	,	the	book	is	at	a	premium	.
或者	在	这	课程	的	一个	很少	年	,	在	最多	案例	,	这	书	是	在	一个	优质的	.

或者几年之内，大多数情况下，这本书的价格就会飙升。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][get] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , [laɪk] [bʊks] [ɑ:n] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

It	does	not	get	out	of	date	,	like	books	on	other	subjects	,
它	做	不是	得到	出去	的	日期	,	喜欢	图书	在	其他	主题	,

它不像其他学科的书籍那样会过时。

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] ['treʒər] [æz; əz]

but	becomes	more	desirable	as	a	historical	authority	and	treasure	as
但	变成	更多的	理想	作为	一个	历史	权威	和	宝藏	作为

[taɪm] ['pa:siz] .

time	passes	.
时间	通过	.

但随着时间的推移，它作为历史权威和珍贵文物变得越来越有价值。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['fɪfti] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

There	will	be	a	demand	for	it	fifty	,	seventy	-	five	,	or	a	hundred	years
那里	将要	是	一个	要求	为了	它	五十	,	七十	-	五	,	或者	一个	百	年

[hens] .

hence	.
因此	.

五十年后、七十五年后、一百年后，它仍然会有需求。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] .

This	is	what	experience	has	shown	.
这	是	什么	经验	有	所示	.

经验表明，事实的确如此。

[ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl][wɜ:rks] [kəm'paɪld] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Genealogical	works	compiled	on	the	principles	set	forth	in	this	little	book	,
家谱	作品	编译	在	这	原则	放	前进	在	这	小的	书	,

根据这本小册子阐述的原则编纂的家谱著作，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['vælju:] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['ʃeɪkən] ,

with	a	permanent	historical	value	which	can	never	be	shaken	,
和	一个	永恒的	历史	价值	哪个	能	绝不	是	摇晃	,

具有不可撼动的永久历史价值，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsteɪtmənts] , [wɪl] [ˈnevər] [luːz] [ðer; ðər]

because	they	set	forth	the	proofs	of	their	statements	,	will	never	lose	their
因为	他们	放	前进	这	证明	的	他们的	声明	，	将要	绝不	失去	他们的

[ˈmɑːrkɪtəbl] [ˈvæljuː] .

marketable	value	.
适销对路	价值	.

因为它们提供了证明其论点的证据，所以永远不会失去市场价值。

[ˈprɑːpərti] [raɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrks][baɪ] [ˈkɑːpiraɪt] [ænd; ənd] [ˈkɑːpiraɪt] [rɪnˈjuːəlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪˈkjʊrd]

Property	rights	in	such	works	by	copyright	and	copyright	renewals	should	be	secured
财产	权利	在	这样的	作品	经过	版权	和	版权	续约	应该	是	安全

[baɪ][ðer; ðər] [ˈɔːθəz] .

by	their	authors	.
经过	他们的	作者	.

作者应通过版权和版权续展来保障此类作品的财产权。

[ðə; ði][dɪˈmænd] [wɪl] [læst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [əˈmɛrɪkənz] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]

The	demand	will	last	so	long	as	Americans	take	an	interest	in	the	question	of
这	要求	将要	最后的	所以	长的	作为	美国人	拿	一个	兴趣	在	这	问题	的

[ðer; ðər] [ˈænsestri] ,

their	ancestry	,
他们的	祖先	，

只要美国人对自己的祖先问题感兴趣，这种需求就会持续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːpiz] [bɪˈkʌm] [skers] .

and	the	price	will	increase	as	the	copies	become	scarce	.
和	这	价格	将要	增加	作为	这	副本	变得	稀少	.

随着存世量减少，价格也会上涨。

[ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈteɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði]

In	conclusion	we	will	suppose	that	the	reader	has	at	length	tasted	all	the
在	结论	我们	将要	认为	那	这	读者	有	在	长度	尝过	全部	这

[diˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] ,

delights	of	research	,
美味	的	研究	，

总之，我们假设读者已经充分体验到了科研的所有乐趣。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ˈænsestərz] .

all	the	excitement	of	the	discovery	of	ancestors	.
全部	这	激动	的	这	发现	的	祖先	.

发现祖先的那种激动人心的感觉。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspɪrɪənst] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [kəmˈpaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈgræftən][ˌdʒiːniˈælədʒi] ,

He	has	experienced	the	pleasure	of	compiling	a	Grafton	genealogy	,
他	有	经验丰富的	这	乐趣	的	编译	一个	格拉夫顿	家谱	，

他体验到了编纂格拉夫顿家族族谱的乐趣，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] [steɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	joy	of	seeing	it	pass	from	the	manuscript	state	into	that	of
和	这	喜悦	的	看到	它	经过	从	这	手稿	状态	进入	那	的

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈvɑːljəm] .

the	printed	volume	.
这	打印	体积	.

看着手稿变成印刷成书，那种喜悦之情难以言表。

[ðə; ði] [ˈtraiəmfs] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpʌblɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]

The	triumphs	of	successful	publishing	,	the	delight	of
这	胜利	的	成功的	出版	，	这	喜	的

成功出版的喜悦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
reading **the** **reviews** **and** **the** **satisfaction** **of** **realizing** **a** **fair** **profit** **on** **the**
阅读 这 评论 和 这 满意 的 意识到 一个 公平的 利润 在 这
['seɪlz] ,
sales **,**
销售量 ,

阅读评论以及实现合理销售利润的满足感，

[hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
have **all** **been** **his** **.**
有 全部 到过 他的 .

这些都是他的。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] [hiː; hi] [saɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [ðə; ði]
And **now** **perhaps** **he** **sighs** **as** **he** **thinks** **that** **nothing** **remains** **but** **the**
和 现在 也许 他 叹息 作为 他 思考 那 没有什么 遗迹 但 这
[ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [pæst] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
reminiscence **of** **past** **enjoyment** **.**
怀旧 的 过去的 享受 .

现在，他或许会叹息，因为他觉得一切都已成过往的快乐回忆。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'nʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
But **here** **we** **offer** **the** **reader** **another** **suggestion** **.**
但 这里 我们 提供 这 读者 其他 建议 .

但我们在此向读者提出另一项建议。

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðoʊz] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [di'laɪts] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] , [ænd; ənd]
Would **he** **have** **all** **those** **pleasures** **and** **delights** **once** **more** **a** **reality** **,** **and**
会 他 有 全部 那些 快乐 和 美味 一次 更多的 一个 现实 , 和
[nɑːt] ['mɪrlɪ] [ə; eɪ] ['meməri] ?
not **merely** **a** **memory** **?**
不是 仅仅 一个 记忆 ?

他会再次拥有那些快乐和愉悦，而不仅仅停留在回忆中吗?

[ðen] [let] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [ə'nʌðər] [ˌdʒiːni'ælədʒi] !
Then **let** **him** **begin** **again** **at** **the** **beginning** **,** **and** **start** **another** **genealogy** **!**
然后 让 他 开始 再次 在 这 开始 , 和 开始 其他 家谱 !

那就让他从头开始，重新开始编纂家谱吧!

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [let] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌn] !
And **when** **that** **is** **finished** **let** **him** **start** **a** **third** **one** **!**
和 什么时候 那 是 完成的 让 他 开始 一个 第三 一 !

等这个结束了，就让他开始第三个吧!

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt] !
What **a** **glorious** **prospect** **!**
什么 一个 辉煌 前景 !

多么美好的前景啊!

['ædɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'tʃiːvmənt] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði]
Added **to** **all** **the** **joy** **and** **excitement** **of** **each** **achievement** **there** **is** **also** **the**
额外 到 全部 这 喜悦 和 激动 的 每个 成就 那里 是 还 这
['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [tʃeks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk] — [tuː] ,
prospect **of** **a** **little** **stream** **of** **checks** **from** **the** **sales** **of** **each** **work** **—** **two** **,**
前景 的 一个 小的 溪流 的 检查 从 这 销售量 的 每个 工作 — 二 ,

除了每项成就带来的喜悦和兴奋之外，还有从每部作品的销售中获得一笔可观的支票收入的前景——两份支票，

[θriː] , [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [striːmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] !
three , four or five streams instead of one !
三 , 四 或者 五 溪流 反而 的 一 !

而不是一条溪流，而是三条、四条或五条!

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[['sɛvən]] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [smɔːl][ɔːr]
[7] Correspondence is invited with all who have a genealogy , small or
[7] 一致 是 受邀 和 全部 WHO 有 一个 家谱 , 小的 或者
[prɪ'tenʃəs] ,
pretentious ,
装腔作势 ,

[7] 欢迎所有拥有家谱的人与我们联系，无论家谱大小。

['iːðər] [ɪn][hænd] , [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn]['prɑːspekt] .
either in hand , in preparation , or in prospect .
任何一个 在 手 , 在 准备 , 或者 在 前景 .

无论是已经到手、正在准备还是即将推出。

[ə'dres] , [ðə; ði]['græftən] [pres] , [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [dɪ'pɑːrtmənt] , - [fɪfθ]
Address , The Grafton Press , Genealogical and Biographical Department , 70 Fifth
地址 , 这 格拉夫顿 按 , 家谱 和 传记 部门 , - 第五
['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
Avenue , New York City .
大街 , 新的 约克 城市 .

地址：格拉夫顿出版社，家谱和传记部，纽约市第五大道70号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神